叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 宝藏(the Treasure) 000001

2. 宝藏(the Treasure) 000002

3. 宝藏(the Treasure) 000003

4. 宝藏(the Treasure) 000004

5. 宝藏(the Treasure) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

宝藏(The Treasure)
第1/5页

[prə'dju:st] [baɪ] [nɪ'kəʊl] - , [tʃɑ:lz] [fræŋks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn]
Produced **by** **Nicole** **Apostola** **,** **Charles** **Franks** **,** **and** **the** **Online**
生产 经过 妮可 - , 查尔斯 弗兰克斯 , 和 这 在线的

由妮可·阿波斯托拉、查尔斯·弗兰克斯和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed **Proofreading** **Team** **.**
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[dʒɒn] [mɑ:k] - [prə'vaɪdɪd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
John **Mark** **Ockerbloom** **provided** **additional** **information** **about** **the** **original** **edition** **.**
约翰 标记 - 假如 额外的 信息 关于 这 原来的 版 .

John Mark Ockerbloom 提供了有关原版的补充信息。

[ðə; ði] ['treʒə(r)]
The **Treasure**
这 宝藏

宝藏

[baɪ] ['selmə] ['lɑ:^ələ:v]
By **Selma** **Lagerlof**
经过 塞尔玛 拉格洛夫

作者：塞尔玛·拉格洛夫

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [æt; ət] - ['pɑ:sənɪdʒ]
I **.** **At** **Solberga** **Parsonage**
我 . 在 - 牧师住宅

一、在索尔贝加牧师住宅

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ɒn] [ðə; ði] [ki:z]
On **the** **Quays**
在 这 码头

码头

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
The **Messenger**
这 信使

信使

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

In	**the**	**Moonlight**
在	这	月光

月光下

[viː] . ['hɔːntɪd]

V	**.**	**Haunted**
V	.	闹鬼的

五、闹鬼

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['seləz]

In	**the**	**Town**	**Cellars**
在	这	镇	地窖

在镇上的地窖

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ʌn'rest]

Unrest
动荡

动荡

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[sɜː(r)] ['ɑːrtʃiz] [flaɪt]

Sir	**Archie's**	**Flight**
先生	阿奇的	航班

阿奇爵士的飞行

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs]

Over	**the**	**Ice**
超过	这	冰

冰上

[eks] . [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

X	**.**	**The**	**Roar**	**of**	**the**	**Waves**
X	.	这	吼	的	这	波浪

X. 海浪的咆哮

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['fɔːwɜːd] [kən'teɪnz] [kiː] ['elɪmənts] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Because	**the**	**Foreword**	**contains**	**key**	**elements**	**about**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**,**
因为	这	前言	包含	钥匙	元素	关于	这	结尾	的	这	书	,

因为前言包含了有关本书结尾的关键信息，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ləʊˈkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][iː] - [tekst] .

it	is	located	at	the	end	of	the	e	-	text	.
它	是	位于	在	这	结尾	的	这	e	-	文本	.

它位于电子文本的末尾。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[æt; ət] - [ˈpɑːsənɪdʒ]

AT	SOLBERGA	PARSONAGE
在	-	牧师住宅

在索尔贝加牧师住宅

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɪŋ] [ˈfrɛdərɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] [ruːld] [ˈəʊvə(r)] -

In	the	days	when	King	Frederik	the	Second	of	Denmark	ruled	over	Bohuslen
在	这	天	什么时候	国王	弗雷德里克	这	第二	的	丹麦	裁决	超过	-

在丹麦国王弗雷德里克二世统治博胡斯伦的时期

[[ˈfʊtnəʊt] :

[	FOOTNOTE	:
[	脚注	:

[脚注：

[ˈfrɛdərɪk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [rein] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .

Frederik	the	Second	reigned	from	1544	to	1588	.
弗雷德里克	这	第二	统治	从	-	到	-	.

腓特烈二世的统治时期为1544年至1588年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌsaʊθˈwest] [ˈswiːd(ə)n] ,

At	that	time	,	Bohuslen	,	now	a	province	of	southwest	Sweden	,
在	那	时间	,	-	,	现在	一个	省	的	西南	瑞典	,

当时，博胡斯伦（现为瑞典西南部的一个省）

[fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈnɔːweɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [kraʊn] . — [trænz] .]

formed	part	of	Norway	and	was	under	the	Danish	Crown	.	—	Trans	.	]
形成	部分	的	挪威	和	曾是	在下面	这	丹麦语	王冠	.	—	翻译	.	]

曾是挪威的一部分，并受丹麦王室统治。——译者注

[ðeə(r)] [dwelt] [æt; ət][ˈmɑːrˌstrænd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɔːkə(r)] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] - .

there	dwelt	at	Marstrand	a	poor	hawker	of	fish	,	whose	name	was	Torarin	.
那里	居住	在	马斯特兰德	一个	贫穷的	小贩	的	鱼	,	谁	姓名	曾是	-	.

在马斯特兰德住着一个贫穷的鱼贩，他的名字叫托拉林。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ɪnˈfɜːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [kənˈdɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔːlzid] [ɑːm] ,

This	man	was	infirm	and	of	humble	condition	;	he	had	a	palsied	arm	,
这	男人	曾是	虚弱	和	的	谦逊的	状况	;	他	有	一个	麻痹症	手臂	,

这个人体弱多病，家境贫寒；他的一只胳膊瘫痪了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [ˈpʊlɪŋ] [æn; ən]

which	made	him	unfit	to	take	his	place	in	a	boat	for	fishing	or	pulling	an
哪个	制成	他	不合格	到	拿	他的	地方	在	一个	船	为了	钓鱼	或者	拉	一个

[ɔː(r)] .

oar	.
桨	.

这使他无法胜任在船上捕鱼或划桨的工作。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [æt; ət] [siː] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men][ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	could	not	earn	his	livelihood	at	sea	like	all	the	other	men	of	the
作为	他	可以	不是	赚	他的	生计	在	海	喜欢	全部	这	其他	男人	的	这

['skeri] ,

skerries	,
礁石	,

由于他无法像其他礁石上的男人那样以出海谋生，

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['selɪŋ] ['sɔːltɪd] [ænd; ənd] [draɪd] [fɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

he	went	about	selling	salted	and	dried	fish	among	the	people	of	the	mainland	.
他	去	关于	销售	咸的	和	干燥	鱼	之中	这	人们	的	这	大陆	.

他到大陆各地向人们兜售咸鱼和干鱼。

[nɒt] ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [dɪd][hiː; hi] [spend] [æt; ət] [həʊm] ;

Not	many	days	in	the	year	did	he	spend	at	home	;
不是	许多	天	在	这	年	做过	他	花费	在	家	;

一年中他待在家里的日子并不多；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd]

he	was	constantly	on	the	road	from	one	village	to	another	with	his	load
他	曾是	不断地	在	这	路	从	一	村庄	到	其他	和	他的	加载

[ɒv; əv] [fɪʃ] .

of	fish	.
的	鱼	.

他经常带着满满的鱼，往返于各个村庄之间。

[wʌn] ['februəri] [deɪ] , [æz; əz] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ,

One	February	day	,	as	dusk	was	drawing	on	,
一	二月	天	,	作为	黄昏	曾是	绘画	在	,

二月的一天，暮色渐浓之时，

- [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ]

Torarin	came	driving	along	the	road	which	led	from	Kungshall	up	to	the	parish
-	来了	驾驶	沿着	这	路	哪个	引领	从	-	向上	到	这	教区

[ɒv; əv] - .

of	Solberga	.
的	-	.

托拉林驾车沿着从孔沙尔通往索尔贝加教区的公路行驶而来。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	road	was	a	lonely	one	,	altogether	deserted	,
这	路	曾是	一个	孤独	一	,	共	荒凉的	,

这条路很荒凉，完全没有路人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	this	was	no	reason	for	Torarin	to	hold	his	tongue	.
但	这	曾是	不	原因	为了	-	到	抓住	他的	舌头	.

但这并不是托拉林保持沉默的理由。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [sledʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [wɪð] [huːm] [tuː; tə] [tʃæt] .

Beside	him	on	the	sledge	he	had	a	trusty	friend	with	whom	to	chat	.
旁	他	在	这	雪橇	他	有	一个	可靠	朋友	和	谁	到	聊天	.

在他身旁的雪橇上，有一位值得信赖的朋友可以和他聊天。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] [wɪð] ['ʃægi] [kəʊt] , [ænd; ənd] - [kɔːld] [hɪm] [grɪm] .

This	was	a	little	black	dog	with	shaggy	coat	,	and	Torarin	called	him	Grim	.
这	曾是	一个	小的	黑色的	狗	和	毛茸茸	外套	,	和	-	称为	他	严峻	.

这是一只毛茸茸的小黑狗，托拉林叫它格里姆。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	lay	still	most	of	the	time	,	with	his	head	sunk	between	his	feet	,
他	躺	仍然	最多	的	这	时间	,	和	他的	头	沉没	之间	他的	脚	,

他大部分时间都一动不动地躺着，头埋在两脚之间。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['əʊnli][baɪ] ['blɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [sed] .

and	answered	only	by	blinking	to	all	his	master	said	.
和	回答	仅有的	经过	眨眼	到	全部	他的	掌握	说	.

对于主人说的一切，他只是眨眨眼作为回应。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kɔ:t] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪs'pli:zd] [hɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ləʊd] ,

But	if	his	ear	caught	anything	that	displeased	him	,	he	stood	up	on	the	load	,
但	如果	他的	耳朵	捕捉	任何事物	那	不高兴	他	,	他	站立	向上	在	这	加载	,

但如果他听到任何让他不高兴的事情，他就会站起来踩在货物上。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [haul] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] .

put	his	nose	in	the	air	,	and	howled	worse	than	a	wolf	.
放	他的	鼻子	在	这	空气	,	和	嚎叫	更糟	比	一个	狼	.

他昂起头，发出比狼还凶狠的嚎叫。

" [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [grɪm] , [maɪ][dɒg] , " [sed] - ,

"	Now	I	must	tell	you	,	Grim	,	my	dog	,	"	said	Torarin	,
"	现在	我	必须	告诉	你	,	严峻	,	我的	狗	,	"	说	-	,

“现在我必须告诉你，格林，我的狗，”托拉林说道。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [greɪt] [nju:z] [tə'deɪ] .

"	that	I	have	heard	great	news	today	.
"	那	我	有	听到	伟大的	消息	今天	.

我今天听到了一个好消息。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:][bəuθ][æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] - [ðæt] [ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

They	told	me	both	at	Kungshall	and	at	Kareby	that	the	sea	was	frozen	.
他们	讲述	我	两个都	在	-	和	在	-	那	这	海	曾是	冷冻	.

他们在孔沙尔和卡雷比都告诉我，大海已经结冰了。

[feə(r)] , [kɑ:m] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] ,

Fair	,	calm	weather	it	has	been	this	long	while	,	as	you	well	know	,
公平的	,	冷静的	天气	它	有	到过	这	长的	尽管	,	作为	你	出色地	知道	,

如你所知，晴朗平静的天气已经很久没有出现了。

[hu:] [hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] ;

who	have	been	out	in	it	every	day	;
WHO	有	到过	出去	在	它	每一个	天	;

每天都在外面的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [si:] [ɪz]['frəʊz(ə)n][fɑ:st] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kri:ks] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

and	they	say	the	sea	is	frozen	fast	not	only	in	the	creeks	and	sounds	,
和	他们	说	这	海	是	冷冻	快速地	不是	仅有的	在	这	小溪	和	声音	,

他们说，不仅在溪流和海湾，海水也很快结冰了。

[bʌt; bət][fɑ:(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kætigæt] .

but	far	out	over	the	Cattegat	.
但	远的	出去	超过	这	卡特加特	.

但远在卡特加特海峡的另一边。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['feəweɪ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪp] [ɔ:(r)] [bəʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɜ:m] ,

There	is	no	fairway	now	for	ship	or	boat	among	the	islands	,	nothing	but	firm	,
那里	是	不	球道	现在	为了	船	或者	船	之中	这	岛屿	,	没有什么	但	公司	,

[hɑ:d] [aɪs] ,

hard	ice	,
难的	冰	,

现在岛屿之间没有船只通行的航道，只有坚硬的冰面。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [draɪv] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [sledʒ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɑːrˌstrænd][ænd; ənd]

so	that	a	man	may	drive	with	horse	and	sledge	as	far	as	Marstrand	and
所以	那	一个	男人	可能	驾驶	和	马	和	雪橇	作为	远的	作为	马斯特兰德	和

[ˌpætə'nɒstə(r)] ['skeri] .

Paternoster	Skerries	.
帕特诺斯特	斯克里斯	.

这样，一个人就可以驾着马车和雪橇到达马斯特兰德和帕特诺斯特斯克里斯。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][dɒg] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm] .

"	To	all	this	the	dog	listened	,	and	it	seemed	not	to	displease	him	.
"	到	全部	这	这	狗	听着	,	和	它	似乎	不是	到	得罪	他	.

“狗听着这一切，似乎并不生气。”

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət] - .

He	lay	still	and	blinked	at	Torarin	.
他	躺	仍然	和	眨眼	在	-	.

他一动不动地躺着，眨着眼睛看着托拉林。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [stɔː(r)][ɒv; əv] [fɪʃ] [left] [ɒn]['aʊə(r)][ləʊd] , " [sed] - ,

"	We	have	no	great	store	of	fish	left	on	our	load	,	"	said	Torarin	,
"	我们	有	不	伟大的	店铺	的	鱼	左边	在	我们的	加载	,	"	说	-	,

托拉林说：“我们船上剩下的鱼不多了。”

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm]['əʊvə(r)] .

as	though	trying	to	talk	him	over	.
作为	尽管	尝试	到	讲话	他	超过	.

仿佛在试图劝服他。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['krɒsweɪz] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]

"	What	would	you	say	to	turning	aside	at	the	next	crossways	and	going
"	什么	会	你	说	到	转弯	旁边	在	这	下一个	十字路口	和	去

['westwəd] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [laɪz] ?

westward	where	the	sea	lies	?
向西	在哪里	这	海	谎言	?

“您觉得在下一个十字路口转弯，向西走，去海边怎么样？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [baɪ] - [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - ,

We	shall	pass	by	Solberga	church	and	down	to	Odsmalskil	,
我们	将	经过	经过	-	教会	和	向下	到	-	,

我们将经过索尔贝加教堂，然后下到奥兹马尔斯基尔。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [maɪlz] [tuː; tə]['mɑːrˌstrænd] .

and	after	that	I	think	we	have	but	seven	or	eight	miles	to	Marstrand	.
和	后	那	我	思考	我们	有	但	七	或者	八	英里	到	马斯特兰德	.

之后我想我们离马斯特兰德只有七八英里了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ]

It	would	be	a	fine	thing	if	we	could	reach	home	for	once	without	calling
它	会	是	一个	美好的	事物	如果	我们	可以	抵达	家	为了	一次	没有	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] [bəʊt] [ɔː(r)] ['feri] .

for	boat	or	ferry	.
为了	船	或者	渡船	.

如果我们能不用叫船或渡轮就能到家，那该多好啊。

" [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] - ,

"	They	drove	on	over	the	long	moor	of	Kareby	,
"	他们	驾驶	在	超过	这	长的	泊	的	-	,

他们驱车驶过卡雷比漫长的荒原，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɑːm] [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ]

and	although	the	weather	had	been	calm	all	day	,	a	chill	breeze	came	sweeping
和	虽然	这	天气	有	到过	冷静的	全部	天	,	一个	寒意	微风	来了	扫荡

[əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ,

across	the	moor	,
穿过	这	泊	,

虽然一整天天气平静，但一阵寒风吹过荒原。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtrævələ(r)] .

to	the	discomfort	of	the	traveller	.
到	这	不适	的	这	游客	.

给旅客带来不适。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [laɪk] [ˈsɒftnəs] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] [wen] [treɪd] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [best] ,

"	It	may	seem	like	softness	to	go	home	now	when	trade	is	at	its	best	,
"	它	可能	似乎	喜欢	柔软	到	去	家	现在	什么时候	贸易	是	在	它是	最好的	,

“在贸易形势最好的时期回家似乎显得有些软弱”，

" [sed] - , [flɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

"	said	Torarin	,	flinging	out	his	arms	to	warm	them	.
"	说	-	,	投掷	出去	他的	武器	到	温暖的	他们	.

“托拉林说着，张开双臂取暖。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [wiːks] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	But	we	have	been	on	the	road	for	many	weeks	,	you	and	I	,
"	但	我们	有	到过	在	这	路	为了	许多	周	,	你	和	我	,

但是你和我已经在路上奔波好几个星期了，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [θɔː] [ðə; ðɪ] [kəʊld]

and	have	a	claim	to	sit	at	home	a	day	or	two	and	thaw	the	cold
和	有	一个	宣称	到	坐	在	家	一个	天	或者	二	和	解冻	这	寒冷的

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] .

out	of	our	bodies	.
出去	的	我们的	身体	.

我们完全有理由在家待上一两天，把身上的寒气驱散掉。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɒg] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] , - [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	As	the	dog	continued	to	lie	still	,	Torarin	seemed	to	grow	more	sure	of	his
"	作为	这	狗	持续	到	说谎	仍然	,	-	似乎	到	生长	更多的	当然	的	他的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“随着那只狗继续一动不动地躺着，托拉林似乎越来越有把握了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] [təʊn] :

and	he	went	on	in	a	more	cheerful	tone	:
和	他	去	在	在	一个	更多的	快乐	语气	:

他接着用更欢快的语气说道：

" [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [left] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ðiːz] [ˈmeni] [deɪz] .

"	Mother	has	been	left	alone	in	the	cottage	these	many	days	.
"	母亲	有	到过	左边	独自的	在	这	小屋	这些	许多	天	.

“母亲这几天一直独自待在小屋里。”

[aɪ] [ˈwɒrənt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] .

I	warrant	she	longs	to	see	us	.
我	保证	她	长	到	看	我们	.

我敢肯定她非常想见到我们。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrˌstrænd] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] [ɪn] [ˈwɪntə(r)] - [taɪm] , [grɪm] ,

And	Marstrand	is	a	fine	town	in	winter	-	time	,	Grim	,
和	马斯特兰德	是	一个	美好的	镇	在	冬天	-	时间	,	严峻	,

格里姆，马斯特兰德的冬天是个很棒的小镇。

[wɪð] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['tʃæpmən] .

with	streets	and	alleys	full	of	foreign	fishermen	and	chapmen	.
和	街道	和	小巷	满的	的	外国的	渔民	和	查普曼	.

街道和小巷里到处都是外国渔民和小贩。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːvz] ['evri] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

There	will	be	dancing	in	the	wharves	every	night	of	the	week	.
那里	将要	是	跳舞	在	这	码头	每一个	夜晚	的	这	星期	.

每周的每个晚上，码头上都会有舞会。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [eɪl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tævəːnz] !

And	all	the	ale	that	will	be	flowing	in	the	taverns	!
和	全部	这	麦芽酒	那	将要	是	流动	在	这	酒馆	!

还有酒馆里畅饮的所有麦芽酒!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

That	is	a	thing	beyond	your	understanding	.
那	是	一个	事物	超过	你的	理解	.

那超出了你的理解范围。

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	As	Torarin	said	this	he	bent	down	over	the	dog	to	see	whether	he	was
"	作为	-	说	这	他	弯曲	向下	超过	这	狗	到	看	无论	他	曾是

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

listening	to	what	was	said	to	him	.
聆听	到	什么	曾是	说	到	他	.

“托拉林说着这话，弯下腰去看那条狗有没有在听他说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɒg] [leɪ] [ðeə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ,

But	as	the	dog	lay	there	wide	awake	and	made	no	sign	of	displeasure	,
但	作为	这	狗	躺	那里	宽的	醒	和	制成	不	符号	的	不满	,

但是，那只狗躺在那里，睁着眼睛，没有表现出任何不满。

- [tɜːnd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [rəʊd] [ðæt] [led] ['westwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

Torarin	turned	off	at	the	first	road	that	led	westward	to	the	sea	.
-	转向	离开	在	这	第一的	路	那	引领	向西	到	这	海	.

托拉林在第一条通往西边海边的路上拐了弯。

[hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkən] [ɪts] [peɪs]

He	flicked	the	horse	with	the	slack	of	the	reins	and	made	it	quicken	its	pace
他	轻弹	这	马	和	这	松弛	的	这	缰绳	和	制成	它	加速	它是	步伐

.

:
.

他放松缰绳，轻弹马匹，使其加快步伐。

" [sɪns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [baɪ] - ['pɑːsənɪdʒ] , " [sed] - ,

"	Since	we	shall	pass	by	Solberga	parsonage	,	"	said	Torarin	,
"	自从	我们	将	经过	经过	-	牧师住宅	,	"	说	-	,

“既然我们要经过索尔贝加牧师住宅，”托拉林说道，

" [ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [beəz] [æz; əz][fɑː(r)]

"	I	will	even	put	in	there	and	ask	if	it	be	true	that	the	ice	bears	as	far
"	我	将要	甚至	放	在	那里	和	问	如果	它	是	真的	那	这	冰	熊	作为	远的

[æz; əz][tuː; tə]['mɑːrˌstrænd] .

as	to	Marstrand	.
作为	到	马斯特兰德	.

“我甚至会问，冰是否真的远至马斯特兰德。”

[ðə; ði][fəʊk][ðeə(r)][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	folk	there	must	know	how	it	is	.
这	民间	那里	必须	知道	如何	它	是	.

当地人肯定知道情况。

" - [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Torarin	had	said	these	words	in	a	low	voice	,
"	-	有	说	这些	字	在	一个	低的	嗓音	,

托拉林低声说了这些话。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

without	thinking	whether	the	dog	was	listening	or	not	.
没有	思维	无论	这	狗	曾是	聆听	或者	不是	.

根本没考虑狗是否在听。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] [wen] [ðə; ði][dɒg] [stʊd] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ləʊd][ænd; ənd]

But	scarcely	were	the	words	uttered	when	the	dog	stood	up	on	the	load	and
但	几乎	是	这	字	说出	什么时候	这	狗	站立	向上	在	这	加载	和

[reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [haʊl] .

raised	a	terrible	howl	.
提高	一个	糟糕的	嗥	.

但话音未落，那条狗就站到货物上，发出了一声可怕的嚎叫。

[ðə; ði] [hɔːs] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

The	horse	made	a	bound	to	one	side	,
这	马	制成	一个	边界	到	一	边	,

马向一侧跃去，

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [wʊlvz]

and	Torarin	himself	was	startled	and	looked	about	him	to	see	whether	wolves
和	-	他自己	曾是	惊慌	和	看起来	关于	他	到	看	无论	狼

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] .

were	in	pursuit	.
是	在	追逐	.

托拉林本人也吓了一跳，环顾四周，看看是否有狼在追赶他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [grɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm]

But	when	he	found	it	was	Grim	who	was	howling	,	he	tried	to	calm	him
但	什么时候	他	成立	它	曾是	严峻	WHO	曾是	嚎叫	,	他	尝试	到	冷静的	他

.

:
.

但当他发现嚎叫的是格林时，他试图安抚他。

" [wɒt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

"	What	now	?	"	he	said	to	him	.
"	什么	现在	?	"	他	说	到	他	.

“现在怎么办？”他问他。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [jɑːd] [æt; ət] - !

"	How	many	times	have	you	and	I	driven	into	the	parson's	yard	at	Solberga	!
"	如何	许多	时代	有	你	和	我	驱动	进入	这	牧师的	院子	在	-	!

“你我开车去过索尔贝加牧师家的院子多少次了！”

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [her] [ɑːn]

I	know	not	whether	Herr	Arne
我	知道	不是	无论	先生	阿恩

我不知道阿恩先生是否

[['fʊtnəʊt] :

[	FOOTNOTE	:
[	脚注	:

[脚注：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] " [her] " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['rʌfli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] "

At	the	time	of	this	story	"	Herr	"	was	a	title	roughly	corresponding	to	"
在	这	时间	的	这	故事	"	先生	"	曾是	一个	标题	大致	相应的	到	"

[sɜː(r)] . " — [trænz] .] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] [wɪð] [ðə; ði][aɪs] ,

Sir	.	"	—	Trans	.	]	can	tell	us	how	it	is	with	the	ice	,
先生	.	"	—	翻译	.	]	能	告诉	我们	如何	它	是	和	这	冰	,

在这个故事发生的年代，“Herr”大致相当于“先生”。——译者注

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [siː]

but	I	will	be	bound	he'll	give	us	a	good	supper	before	we	set	out	on	our	sea
但	我	将要	是	边界	地狱	给	我们	一个	好的	晚餐	前	我们	放	出去	在	我们的	海

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

但我相信，在我们启程出海之前，他一定会给我们准备一顿丰盛的晚餐。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [dɒg] ,

"	But	his	words	were	not	able	to	quiet	the	dog	,
"	但	他的	字	是	不是	有能力的	到	安静的	这	狗	,

但他的话并没有让狗安静下来。

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [haul] [mɔː(r)] ['dɪzməli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

who	raised	his	muzzle	and	howled	more	dismally	than	ever	.
WHO	提高	他的	枪口	和	嚎叫	更多的	令人沮丧地	比	曾经	.

它抬起嘴，发出比以往任何时候都更加凄厉的嚎叫。

[æt; ət] [ðɪs] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] .

At	this	Torarin	himself	was	not	far	from	yielding	to	an	uncanny	feeling	.
在	这	-	他自己	曾是	不是	远的	从	屈服	到	一个	不可思议	感觉	.

这时，托拉林本人也几乎要屈服于一种莫名的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] ,

It	had	now	grown	almost	dark	,
它	有	现在	生长	几乎	黑暗的	,

天色已近黄昏。

[bʌt; bət] [stɪl] - [kʊd; kəd] [siː] - [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	still	Torarin	could	see	Solberga	church	and	the	wide	plain	around	it	,
但	仍然	-	可以	看	-	教会	和	这	宽的	清楚的	大约	它	,

但托拉林仍然可以看到索尔贝加教堂和周围广阔的平原。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [baɪ] [brɔːd] ['wʊdɪd] ['haɪts] [tuː; tə] ['lændwəd] [ænd; ənd][baɪ][beə(r)] ,

which	was	sheltered	by	broad	wooded	heights	to	landward	and	by	bare	,
哪个	曾是	避难所	经过	广阔	树木繁茂的	高度	到	陆向	和	经过	裸	,

['raʊndɪd] [rɒks] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

rounded	rocks	toward	the	sea	.
圆润	岩石	朝向	这	海	.

它面向陆地一侧有茂密的树木遮蔽，面向大海一侧有裸露的圆形岩石遮蔽。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ɒn][ɪn] ['sɒlətjuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [waɪt] [pleɪn] ,

As	he	drove	on	in	solitude	over	the	vast	white	plain	,
作为	他	驾驶	在	在	孤独	超过	这	广阔的	白色的	清楚的	,

他独自一人驾车驶过广袤的白色平原，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [wɜːm] ,

he	felt	he	was	a	wretched	little	worm	,
他	毛毡	他	曾是	一个	可怜	小的	蠕虫	,

他觉得自己像条可怜的小虫子。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [weɪsts] [keɪm] [truːps] [ɒv; əv]

while	from	the	dark	forests	and	the	mountain	wastes	came	troops	of
尽管	从	这	黑暗的	森林	和	这	山	废物	来了	军队	的

[greɪt] ['mɒnstəz] [ænd; ənd][trɒlz; trəʊlz][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [ɒn]

great	monsters	and	trolls	of	every	kind	venturing	into	the	open	country	on
伟大的	怪物	和	喷子	的	每一个	种类	冒险	进入	这	打开	国家	在

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

the	fall	of	darkness	.
这	落下	的	黑暗	.

夜幕降临之际，来自黑暗森林和山地荒原的各种各样的巨型怪物和巨魔成群结队地闯入了开阔地带。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [greɪt] [pleɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl]

And	in	the	whole	great	plain	there	was	none	other	for	them	to	fall
和	在	这	所有的	伟大的	清楚的	那里	曾是	没有任何	其他	为了	他们	到	落下

[ə'pɒn][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)] - .

upon	than	poor	Torarin	.
之上	比	贫穷的	-	.

在整个大平原上，他们除了可怜的托拉林之外，别无他处可逃。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði][dɒg] .

But	at	the	same	time	he	tried	again	to	quiet	the	dog	.
但	在	这	相同的	时间	他	尝试	再次	到	安静的	这	狗	.

但与此同时，他又试图让狗安静下来。

" [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [her] [ɑːn] ?

"	Bless	me	,	what	is	your	quarrel	with	Herr	Arne	?
"	保佑	我	,	什么	是	你的	争吵	和	先生	阿恩	?

“请问，你和阿恩先生之间有什么矛盾？”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	is	the	richest	man	in	the	country	.
他	是	这	最富有的	男人	在	这	国家	.

他是全国首富。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,

He	is	of	noble	birth	,
他	是	的	高贵	出生	,

他出身高贵，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [priːst] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɒv; əv]

and	had	he	not	been	a	priest	there	would	have	been	a	great	lord	of
和	有	他	不是	到过	一个	牧师	那里	会	有	到过	一个	伟大的	主	的

[hɪm] .

him	.
他	.

如果他不是一名牧师，他就会成为一位伟大的领主。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [tuː; tə] ['saɪləns] .

"	But	this	could	not	avail	to	bring	the	dog	to	silence	.
"	但	这	可以	不是	可用	到	带来	这	狗	到	沉默	.

但这并没有让狗安静下来。

[ðen] - [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Then	Torarin	lost	patience	,
然后	-	丢失的	耐心	,

托拉林失去了耐心。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [grɪm] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [sledʒ] .

so	that	he	took	Grim	by	the	scruff	of	the	neck	and	threw	him	off	the	sledge	.
所以	那	他	采取	严峻	经过	这	颈背	的	这	脖子	和	扔	他	离开	这	雪橇	.

于是他揪住格林的衣领，把他从雪橇上扔了下去。

[ðə; ði] [dɒg] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒn] ,

The	dog	did	not	follow	him	as	he	drove	on	,
这	狗	做过	不是	跟随	他	作为	他	驾驶	在	,

他开车继续前行时，那条狗没有跟着他。

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [haul] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [ʌn'tɪl] - [drəʊv] ['ʌndə(r)]

but	stood	still	upon	the	road	and	howled	without	ceasing	until	Torarin	drove	under
但	站立	仍然	之上	这	路	和	嚎叫	没有	停止	直到	-	驾驶	在下面

[ə; eɪ] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

a	dark	archway	into	the	yard	of	the	parsonage	,
一个	黑暗的	拱道	进入	这	院子	的	这	牧师住宅	,

但它却停在路边，不停地嚎叫，直到托拉林驾车穿过一道黑暗的拱门，进入牧师住宅的院子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)] [saɪdz] [baɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] .

which	was	surrounded	on	its	four	sides	by	long	,	low	wooden	buildings	.
哪个	曾是	包围	在	它是	四	侧面	经过	长的	,	低的	木制的	建筑物	.

它四周都被低矮的长木屋包围着。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[æt; ət] - ['pɑːsənɪdʒ] [ðə; ði] [priːst] , [her] [ɑːn] , [sæt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

At	Solberga	parsonage	the	priest	,	Herr	Arne	,	sat	at	supper	surrounded	by	all	his
在	-	牧师住宅	这	牧师	,	先生	阿恩	,	卫星	在	晚餐	包围	经过	全部	他的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

在索尔贝加牧师住宅，牧师阿恩先生和他的所有家人一起享用晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] - .

There	was	no	stranger	present	but	Torarin	.
那里	曾是	不	陌生人	展示	但	-	.

除了托拉林之外，在场没有其他陌生人。

[her] [ɑːn] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [waɪt] - [heəd] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]

Herr	Arne	was	an	old	white	-	haired	man	,	but	he	was	still	powerful	and
先生	阿恩	曾是	一个	老的	白色的	-	头发	男人	,	但	他	曾是	仍然	强大的	和

[ɪ'rekt] .

erect	.
直立	.

阿恩先生是一位白发苍苍的老人，但他依然身强体壮，精神矍铄。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	wife	sat	beside	him	.
他的	妻子	卫星	旁	他	.

他的妻子坐在他旁边。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz]

To	her	the	years	had	been	unkind	;	her	head	and	her	hands
到	她	这	年	有	到过	不友善	;	她	头	和	她	双手

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

岁月对她并不友好；她的头和手都在颤抖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [def] .

and	she	was	nearly	deaf	.
和	她	曾是	几乎	聋	.

她几乎耳聋了。

[ɒn] [her] [ɑːrniz] ['ʌðə(r)] [saɪd] [sæt] [hɪz; ɪz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

On	Herr	Arne's	other	side	sat	his	curate	.
在	先生	阿恩的	其他	边	卫星	他的	策展	.

阿恩先生的另一边坐着他的助理牧师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	was	a	pale	young	man	with	a	look	of	trouble	in	his	face	,
他	曾是	一个	苍白	年轻的	男人	和	一个	看	的	麻烦	在	他的	脸	,

他是个脸色苍白的年轻人，脸上带着忧虑的神色。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn]

as	though	he	was	unable	to	support	all	the	learning	he	had	gathered	in
作为	尽管	他	曾是	无法	到	支持	全部	这	学习	他	有	聚集	在

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] ['witn,bəːg] .

during	his	years	of	study	at	Wittenberg	.
期间	他的	年	的	学习	在	维滕贝格	.

仿佛他无法支撑起在维滕贝格大学多年学习期间积累的所有知识。

[ðiːz] [θriː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rest] .

These	three	sat	at	the	head	of	the	table	,	a	little	apart	from	the	rest	.
这些	三	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	一个	小的	除	从	这	休息	.

这三人坐在桌子的主位，与其他人稍稍隔开一段距离。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [sæt] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [laɪk] [ðeə(r)]

Below	them	sat	Torarin	-	,	and	then	the	servants	,	who	were	old	like	their
以下	他们	卫星	-	-	,	和	然后	这	仆人	,	WHO	是	老的	喜欢	他们的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

托拉林坐在他们下面，然后是仆人们，他们和主人一样年老。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['sɜːvɪŋ] - [men] ; [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːld] , [ðeə(r)] [bæks] [bent] ,

There	were	three	serving	-	men	;	their	heads	were	bald	,	their	backs	bent	,
那里	是	三	服务	-	男人	;	他们的	头部	是	秃	,	他们的	背部	弯曲	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [bliŋk] [ænd; ənd] ['wɔːtəd] .

and	their	eyes	blinked	and	watered	.
和	他们的	眼睛	眨眼	和	浇水	.

有三个仆人；他们秃顶，驼背，眼睛眨动着，泪水盈眶。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [tuː] .

Of	women	there	were	but	two	.
的	女性	那里	是	但	二	.

女性只有两名。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [men] ,

They	were	somewhat	younger	and	more	able	-	bodied	than	the	men	,
他们	是	有些	年轻	和	更多的	有能力的	-	有形的	比	这	男人	,

她们比男人们年轻一些，身体也更强壮一些。

[jet] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv]

yet	they	too	had	a	fragile	look	and	were	afflicted	with	the	infirmities	of
然而	他们	也	有	一个	脆弱的	看	和	是	受苦的	和	这	弱点	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

然而，他们也面容憔悴，饱受老年疾病的折磨。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [sæt] [tuː] ['tʃɪldrən] .

At	the	farthest	end	of	the	table	sat	two	children	.
在	这	最远	结尾	的	这	桌子	卫星	二	孩子们	.

桌子最远端坐着两个孩子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [her] [ɑːrniz] [niːs] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔːˈtiːn]

One	of	them	was	Herr	Arne's	niece	,	a	child	of	no	more	than	fourteen
一	的	他们	曾是	先生	阿恩的	侄女	,	一个	孩子	的	不	更多的	比	十四

[jˈiəz] .

years	.
年	.

其中一人是阿恩先生的侄女，一个不超过十四岁的孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [bɪld] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][nɒt] [jet]

She	was	fair	-	haired	and	of	delicate	build	;	her	face	had	not	yet
她	曾是	公平的	-	头发	和	的	精美的	建造	;	她	脸	有	不是	然而

[riːtʃt] [ɪts] [ˈfʊlnəs] ,

reached	its	fullness	,
达到	它是	饱腹感	,

她金发碧眼，身材纤细，脸庞尚未丰满。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	had	a	promise	of	beauty	in	it	.
但	有	一个	承诺	的	美丽	在	它	.

但它蕴含着美丽的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɔːf(ə)n] [wɪˈðaʊt]

She	had	another	little	maid	sitting	beside	her	,	a	poor	orphan	without
她	有	其他	小的	女佣	坐着	旁	她	,	一个	贫穷的	孤儿	没有

[ˈfɑːðə(r)][ɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

father	or	mother	,
父亲	或者	母亲	,

她旁边还坐着另一个小女仆，是个可怜的孤儿，没有父母。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] .

who	had	been	given	a	home	at	the	parsonage	.
WHO	有	到过	给定	一个	家	在	这	牧师住宅	.

那些被安排住在牧师住宅里的人。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	two	sat	close	together	on	the	bench	,
这	二	卫星	关闭	一起	在	这	长椅	,

两人并排坐在长椅上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	it	could	be	seen	that	there	was	great	friendship	between	them	.
和	它	可以	是	已见	那	那里	曾是	伟大的	友谊	之间	他们	.

可以看出，他们之间有着深厚的友谊。

[ɔːl] [ðiːz] [fəʊk][sæt][æt; ət] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˈsaɪləns] .

All	these	folk	sat	at	meat	in	the	deepest	silence	.
全部	这些	民间	卫星	在	肉	在	这	最深处	沉默	.

这些人围坐在一起，默默地吃着肉。

- [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈdjʊərɪŋ]

Torarin	looked	from	one	to	another	,	but	none	was	disposed	to	talk	during
-	看起来	从	一	到	其他	,	但	没有任何	曾是	处置	到	讲话	期间

[ðə; ði] [miːl] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

托拉林环顾四周，但用餐期间没有人愿意说话。

[ɔːl] [ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvənts] [θɔːt] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] :

All	the	old	servants	thought	to	themselves	:
全部	这	老的	仆人	想法	到	他们自己	:

所有老仆人都心想：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

"	It	is	a	goodly	thing	to	be	given	food	and	to	be	spared	the	sufferings
"	它	是	一个	很好	事物	到	是	给定	食物	和	到	是	幸存	这	苦难

[ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ,

of	want	and	hunger	,
的	想	和	饥饿	,

“能够获得食物，免受饥饿和匮乏之苦，是一件好事。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

which	we	have	known	so	often	in	our	lives	.
哪个	我们	有	已知	所以	经常	在	我们的	生活	.

我们在生活中已经无数次经历过这种情况。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [θæŋks]

While	we	are	eating	we	ought	to	have	no	thought	but	of	giving	thanks
尽管	我们	是	吃	我们	应该	到	有	不	想法	但	的	给予	谢谢

[tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

to	God	for	His	goodness	.
到	上帝	为了	他的	善良	.

我们吃饭的时候，应该只想着感谢上帝的恩惠。

" [sɪns] - [faʊnd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

"	Since	Torarin	found	no	one	to	talk	to	,	his	glance	wandered	up	and	down
"	自从	-	成立	不	一	到	讲话	到	,	他的	瞥一眼	漫步	向上	和	向下

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

由于托拉林找不到人说话，他的目光便在房间里上下游移。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] , [bɪlt] [ʌp] [ɪn] ['meni] [steɪdʒɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

He	turned	his	eyes	from	the	great	stove	,	built	up	in	many	stages	beside	the
他	转向	他的	眼睛	从	这	伟大的	火炉	,	建造	向上	在	许多	阶段	旁	这

['entrəns] [dɔː(r)] ,

entrance	door	,
入口	门	,

他将目光从入口门旁那座分多层搭建起来的大炉子上移开。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɒfti] [fɔː(r)] - [pəʊst][bed] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	the	lofty	four	-	post	bed	which	stood	in	the	farthest	corner	of	the	room	.
到	这	高远	四	-	邮政	床	哪个	站立	在	这	最远	角落	的	这	房间	.

来到房间最角落里那张高耸的四柱床前。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪkst] ['bentʃɪz] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]

He	looked	from	the	fixed	benches	that	ran	round	the	room	to	the	hole	in	the
他	看起来	从	这	固定的	长椅	那	跑	圆形的	这	房间	到	这	洞	在	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

他目光从环绕房间的固定长凳移到屋顶的破洞上，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['wɪntri] [eə(r)] [pɔː] [ɪn] .

through	which	the	smoke	escaped	and	wintry	air	poured	in	.
通过	哪个	这	抽烟	逃脱	和	冬季	空气	倾倒	在	.

烟雾由此逸出，凛冽的寒风由此涌入。

[æz; əz] - [ðə; ði] [fɪʃ] ['hɔːkə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][pʊrɪst; pɔːrɪst]['kæbɪn][ɒn]

As	Torarin	the	fish	hawker	,	who	lived	in	the	smallest	and	poorest	cabin	on
作为	-	这	鱼	小贩	,	WHO	居住地	在	这	最小	和	最贫困	舱	在

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [aɪlz] ,

the	outer	isles	,
这	外	岛屿	,

就像住在外岛最小最破旧小屋里的鱼贩托拉林一样，

[lʊkt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] :

looked	upon	all	these	things	,	he	thought	:
看起来	之上	全部	这些	事物	,	他	想法	:

他环顾四周，心想：

" [wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [laɪk] [her] [ɑːn] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən]

"	Were	I	a	great	man	like	Herr	Arne	I	would	not	be	content	to	live	in	an
"	是	我	一个	伟大的	男人	喜欢	先生	阿恩	我	会	不是	是	内容	到	居住	在	一个

['eɪnʃənt] ['həʊmsted] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [ruːm] .

ancient	homestead	with	only	one	room	.
古老的	家园	和	仅有的	一	房间	.

“如果我像阿恩先生那样伟大，我不会满足于住在只有一间房的古老农舍里。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [maɪ'self] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [haɪ] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['meni] ['tʃeɪmbəz] ,

I	should	build	myself	a	house	with	high	gables	and	many	chambers	,
我	应该	建造	我	一个	房子	和	高的	山墙	和	许多	房间	,

我应该给自己盖一座有高山墙和许多房间的房子，

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] ['mɑːrˌstrænd] .

like	those	of	the	burgomasters	and	aldermen	of	Marstrand	.
喜欢	那些	的	这	市长	和	市议员	的	马斯特兰德	.

就像马斯特兰德的市长和市议员们一样。

" [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [ðæn; ðən] [nɒt] - [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['əʊkən] [tʃest] [wɪtʃ]

"	But	more	often	than	not	Torarin's	eyes	rested	upon	a	great	oaken	chest	which
"	但	更多的	经常	比	不是	-	眼睛	休息	之上	一个	伟大的	橡木	胸部	哪个

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [pəʊst] [bed] .

stood	at	the	foot	of	the	four	-	post	bed	.
站立	在	这	脚	的	这	四	-	邮政	床	.

但托拉林的目光常常落在四柱床脚下的一个巨大的橡木箱上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [her] [ɑːn] [kept]

And	he	looked	at	it	so	long	because	he	knew	that	in	it	Herr	Arne	kept
和	他	看起来	在	它	所以	长的	因为	他	知道	那	在	它	先生	阿恩	保留

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] ['mʌni] ,

all	his	silver	moneys	,
全部	他的	银	钱	,

他盯着它看了很久，因为他知道阿恩先生把所有的银子都放在里面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	he	had	heard	they	were	so	many	that	they	filled	the	chest	to	the
和	他	有	听到	他们	是	所以	许多	那	他们	已填	这	胸部	到	这

['veri] [lɪd] .

very	lid	.
非常	盖	.

他听说他们人数众多，把箱子装得满满的。

[ænd; ənd] - , [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [piːs]

And	Torarin	,	who	was	so	poor	that	he	hardly	ever	had	a	silver	piece
和	-	,	WHO	曾是	所以	贫穷的	那	他	几乎	曾经	有	一个	银	片

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

in	his	pocket	,
在	他的	口袋	,

而托拉林则非常贫穷，他的口袋里几乎从来没有一枚银币。

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .

said	to	himself	:	"	And	yet	I	would	not	have	all	that	money	.
说	到	他自己	:	"	和	然而	我	会	不是	有	全部	那	钱	.

我心想：“可是我并不想拥有那么多钱。”

[ðeɪ] [seɪ] [her] [ɑːn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔnvənt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][ɪn]

They	say	Herr	Arne	took	it	from	the	great	convents	that	were	in	the	land	in
他们	说	先生	阿恩	采取	它	从	这	伟大的	修道院	那	是	在	这	土地	在

['fɔːmə(r)] [deɪz] ,

former	days	,
以前的	天	,

据说阿恩先生是从过去这片土地上的那些著名修道院里得到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mʌŋks] [fɔːˈtəʊld] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

and	that	the	old	monks	foretold	that	this	money	would	bring	him	misfortune	.
和	那	这	老的	僧侣	预言	那	这	钱	会	带来	他	不幸	.

老僧们预言，这笔钱会给他带来不幸。

" [waɪl] [jet] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] - ,

"	While	yet	these	thoughts	were	in	the	mind	of	Torarin	,
"	尽管	然而	这些	想法	是	在	这	头脑	的	-	,

“当托拉林脑海中还萦绕着这些想法时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə]

he	saw	the	old	mistress	of	the	house	put	her	hand	to	her	ear	to
他	锯	这	老的	情妇	的	这	房子	放	她	手	到	她	耳朵	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他看到这栋房子的老女主人把手放在耳朵上偷听。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [her] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] : " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['wetɪŋ]

And	then	she	turned	to	Herr	Arne	and	asked	him	:	"	Why	are	they	whetting
和	然后	她	转向	到	先生	阿恩	和	问	他	:	"	为什么	是	他们	磨面

[naɪvz] [æt; ət] - ?

knives	at	Branehog	?
刀具	在	-	?

然后她转向阿恩先生，问他：“为什么他们在布雷恩霍格磨刀呢？”

" [səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən]

"	So	deep	was	the	silence	in	the	room	that	when	the	old	lady	asked	this	question
"	所以	深的	曾是	这	沉默	在	这	房间	那	什么时候	这	老的	女士	问	这	问题

[ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [fraɪt] .

all	gave	a	start	and	looked	up	in	fright	.
全部	给予	一个	开始	和	看起来	向上	在	惊吓	.

房间里一片寂静，当老太太问出这个问题时，所有人都吓了一跳，抬头惊恐地看着她。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

When	they	saw	that	she	was	listening	for	something	,
什么时候	他们	锯	那	她	曾是	聆听	为了	某物	,

当他们发现她在侧耳倾听时，

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [spuːn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] .

they	kept	their	spoons	quiet	and	strained	their	ears	.
他们	保留	他们的	勺子	安静的	和	紧张	他们的	耳朵	.

他们屏住呼吸，竖起耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ded] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

For	some	moments	there	was	dead	stillness	in	the	room	,
为了	一些	时刻	那里	曾是	死的	寂静	在	这	房间	,

房间里一片死寂，持续了好一会儿。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['lɑːstɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] .

but	while	it	lasted	the	old	woman	became	more	and	more	uneasy	.
但	尽管	它	持续	这	老的	女士	成为	更多的	和	更多的	不安	.

但在此期间，老妇人却越来越不安。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [her] [ɑːrniz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] :

She	laid	her	hand	on	Herr	Arne's	arm	and	asked	him	:
她	铺设	她	手	在	先生	阿恩的	手臂	和	问	他	:

她把手放在阿恩先生的胳膊上，问他：

" [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wetɪŋ] [sʌtʃ] [lɒŋ] [naɪvz] [æt; ət] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	How	can	it	be	that	they	are	whetting	such	long	knives	at	Branehog	this	evening	?
"	如何	能	它	是	那	他们	是	磨面	这样的	长的	刀具	在	-	这	晚上	?

“今晚在布兰霍格，他们怎么会磨这么长的刀呢？”

" - [sɔː] [ðæt] [her] [ɑːn] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Torarin	saw	that	Herr	Arne	stroked	her	hand	to	calm	her	.
"	-	锯	那	先生	阿恩	抚摸	她	手	到	冷静的	她	.

托拉琳看到阿尔内先生抚摸着她的手来安抚她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [maɪnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ɒn] ['kɑːmli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

But	he	was	in	no	mind	to	answer	and	ate	on	calmly	as	before	.
但	他	曾是	在	不	头脑	到	回答	和	吃	在	平静地	作为	前	.

但他丝毫没有回答的意思，像之前一样平静地继续吃着东西。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [stɪl] [sæt] ['lɪsənɪŋ] .

The	old	woman	still	sat	listening	.
这	老的	女士	仍然	卫星	聆听	.

老妇人依然坐在那里听着。

[tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['terə(r)] ,

Tears	came	into	her	eyes	from	terror	,
眼泪	来了	进入	她	眼睛	从	恐怖	,

恐惧让她泪流满面。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['trembld] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['vaɪələntli] .

and	her	hands	and	her	head	trembled	more	and	more	violently	.
和	她	双手	和	她	头	颤抖	更多的	和	更多的	暴力	.

她的双手和头部颤抖得越来越剧烈。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [huː] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [fɪə(r)] .

Then	the	two	little	maids	who	sat	at	the	end	of	the	table	began	to	weep	with	fear	.
然后	这	二	小的	女佣	WHO	卫星	在	这	结尾	的	这	桌子	开始	到	哭泣	和	害怕	.

这时，坐在桌子尽头的两个小女仆吓得哭了起来。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['mɪstrəs] .

"	Can	you	not	hear	them	scraping	and	filing	?	"	asked	the	old	mistress	.
"	能	你	不是	听到	他们	刮擦	和	备案	?	"	问	这	老的	情妇	.

老太太问道：“你听不到他们刮擦和锉削的声音吗？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ?

"	Can	you	not	hear	them	hissing	and	grating	?
"	能	你	不是	听到	他们	嘶嘶声	和	格栅	?

“你听不到它们发出的嘶嘶声和刺耳声吗？”

" [her] [ɑːn] [sæt] [stɪl] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] .

"	Herr	Arne	sat	still	,	stroking	his	wife's	hand	.
"	先生	阿恩	卫星	仍然	,	抚摸	他的	妻子的	手	.

阿恩先生静静地坐着，轻轻抚摸着妻子的手。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [nəʊ]['ʌðə(r)] [deəd] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

As	long	as	he	kept	silence	no	other	dared	utter	a	word	.
作为	长的	作为	他	保留	沉默	不	其他	敢于	说出	一个	单词	.

只要他保持沉默，其他人就不敢多说一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

But	they	were	all	assured	that	their	old	mistress	had	heard	a	thing	that
但	他们	是	全部	保证	那	他们的	老的	情妇	有	听到	一个	事物	那

[wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [bəud] [ɪl] .

was	terrifying	and	boded	ill	.
曾是	恐怖	和	预兆	患病的	.

但他们都确信，他们的老女主人听到了一件非常可怕且不祥的事情。

[ɔːl] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [veɪns] .

All	felt	the	blood	curdling	in	their	veins	.
全部	毛毡	这	血	凝固	在	他们的	静脉	.

所有人都感到血液在血管里翻腾。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

No	one	at	the	table	raised	a	bit	of	food	to	his	mouth	,
不	一	在	这	桌子	提高	一个	少量	的	食物	到	他的	嘴	,

餐桌上没有人把食物送到嘴边。

[ɪkˈsept] [əʊld] [her] [ɑːn] [hɪmˈself] .

except	old	Herr	Arne	himself	.
除了	老的	先生	阿恩	他自己	.

除了老阿恩先生本人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['mɪstrəs] ,

They	were	thinking	of	the	old	mistress	,
他们	是	思维	的	这	老的	情妇	,

他们想起了那位老太太。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [jˈiəz] [hæd; həd] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

how	it	was	she	who	for	so	many	years	had	had	charge	of	the
如何	它	曾是	她	WHO	为了	所以	许多	年	有	有	收费	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

多年来，一直掌管着这个家的，竟然是她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [waɪz] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [keə(r)]

She	had	always	stayed	at	home	and	watched	with	wise	and	tender	care
她	有	总是	入住	在	家	和	观看	和	明智的	和	投标	关心

['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ,

over	children	and	servants	,
超过	孩子们	和	仆人	,

她一直待在家里，用智慧和温柔照料着孩子和仆人。

[gʊdz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [ˈprɔspə] .

goods	and	cattle	,	so	that	all	had	prospered	.
商品	和	牛	,	所以	那	全部	有	繁荣昌盛	.

货物和牲畜，人人都富裕起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['strɪkən] [ɪn] [jˈiəz] ,

Now	she	was	worn	out	and	stricken	in	years	,
现在	她	曾是	磨损	出去	和	受打击的	在	年	,

如今她已疲惫不堪，年事已高。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt]

but	still	it	was	likely	that	she	and	none	other	should	feel	a	danger	that
但	仍然	它	曾是	可能	那	她	和	没有任何	其他	应该	感觉	一个	危险	那

['θret(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] .

threatened	the	house	.
威胁	这	房子	.

但即便如此，也很有可能只有她一人会感到威胁房屋的危险。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['terɪfaɪd] .

The	old	lady	grew	more	and	more	terrified	.
这	老的	女士	生长	更多的	和	更多的	恐惧	.

老太太越来越害怕。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [səʊ]

She	clasped	her	hands	in	her	helplessness	and	began	to	weep	so
她	紧握	她	双手	在	她	无助	和	开始	到	哭泣	所以

['sɔːli] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃrʌŋkən] [tʃiːks] .

sorely	that	the	big	tears	ran	down	her	shrunken	cheeks	.
非常	那	这	大的	眼泪	跑	向下	她	缩小	脸颊	.

她无助地双手紧握，开始痛哭流涕，大颗大颗的泪珠顺着她干瘪的脸颊流了下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːn] ['ɑːrnəsən] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][sɔː(r)] [ə'freɪd] ?

"	Is	it	nothing	to	you	,	Arne	Arneson	,	that	I	am	so	sore	afraid	?
"	是	它	没有什么	到	你	,	阿恩	阿内森	,	那	我	是	所以	疮	害怕的	?

“阿恩·阿内森，难道我如此害怕与你无关吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	she	complained	.
"	她	抱怨	.

她抱怨道。

[her] [ɑːn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :

Herr	Arne	bent	his	head	to	her	and	said	:
先生	阿恩	弯曲	他的	头	到	她	和	说	:

阿恩先生低下头对她说：

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'frait] [juː; jʊ] . "

"	I	know	not	what	it	is	that	affrights	you	.	"
"	我	知道	不是	什么	它	是	那	惊吓	你	.	"

我不知道是什么让你感到害怕。

" [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪvz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wetɪŋ] [æt; ət] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	in	fear	of	the	long	knives	they	are	whetting	at	Branehog	,	"	she	said	.
"	我	是	在	害怕	的	这	长的	刀具	他们	是	磨面	在	-	,	"	她	说	.

“我害怕布雷恩霍格正在磨刀霍霍的那些长刀，”她说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['wetɪŋ] [naɪvz] [æt; ət] - ? " [sed] [her] [ɑːn] ,

"	How	can	you	hear	them	whetting	knives	at	Branehog	?	"	said	Herr	Arne	,
"	如何	能	你	听到	他们	磨面	刀具	在	-	?	"	说	先生	阿恩	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

“你怎么能听到他们在布雷尼霍格磨刀的声音呢？”阿恩先生笑着说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [laɪz] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	The	place	lies	two	miles	from	here	.
"	这	地方	谎言	二	英里	从	这里	.

“这个地方离这里两英里。”

[teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [spuːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] .

Take	up	your	spoon	again	and	let	us	finish	our	supper	.
拿	向上	你的	勺子	再次	和	让	我们	结束	我们的	晚餐	.

请你再拿起勺子，让我们吃完晚饭。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

"	The	old	woman	made	an	effort	to	overcome	her	terror	.
"	这	老的	女士	制成	一个	努力	到	克服	她	恐怖	.

老妇人努力克服恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [spuːn] [ænd; ənd] [dip] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [bəʊl] ,

She	took	up	her	spoon	and	dipped	it	in	the	milk	bowl	,
她	采取	向上	她	勺子	和	浸入	它	在	这	牛奶	碗	,

她拿起勺子，舀了一勺牛奶。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [spuːn] ['ræt(ə)l]

but	in	doing	it	her	hand	shook	so	that	all	could	hear	the	spoon	rattle
但	在	正在做	它	她	手	摇晃	所以	那	全部	可以	听到	这	勺子	嘎嘎作响

[ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] .

against	the	edge	.
反对	这	边缘	.

但她做这件事的时候手抖了，所以所有人都能听到勺子撞击桌沿的嘎嘎声。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

She	put	it	down	again	at	once	.
她	放	它	向下	再次	在	一次	.

她立刻又把它放下了。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [iːt] ?

"	How	can	I	eat	?
"	如何	能	我	吃	?

我该如何吃饭?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [duː; də][aɪ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wetstəʊn] , [duː; də][aɪ][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtɪŋ] ?

"	Do	I	not	hear	the	whining	of	the	whetstone	,	do	I	not	hear	it	grating	?
"	做	我	不是	听到	这	抱怨	的	这	磨石	,	做	我	不是	听到	它	格栅	?

“我难道听不到磨刀石的呜咽声，我难道听不到它摩擦的声音吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] [her] [ɑːn] [θrʌst] [ðə; ði] [mɪlk] [bəʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]

"	At	this	Herr	Arne	thrust	the	milk	bowl	away	from	him	and	clasped	his
"	在	这	先生	阿恩	推力	这	牛奶	碗	离开	从	他	和	紧握	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“这时，阿恩先生一把推开手中的牛奶碗，双手合十。”

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [greɪs] .

All	the	others	did	the	same	,	and	the	curate	began	to	say	grace	.
全部	这	其他的	做过	这	相同的	,	和	这	策展	开始	到	说	优雅	.

其他人也都照做了，牧师开始祷告。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [endid] , [her] [ɑːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [sæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

When	this	was	ended	,	Herr	Arne	looked	down	at	those	who	sat	along	the	table	,
什么时候	这	曾是	结束	,	先生	阿恩	看起来	向下	在	那些	WHO	卫星	沿着	这	桌子	,

结束后，阿恩先生低头看着坐在桌旁的人们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] .

and	when	he	saw	that	they	were	pale	and	frightened	,	he	was	angry	.
和	什么时候	他	锯	那	他们	是	苍白	和	害怕	,	他	曾是	生气的	.

当他看到他们脸色苍白、惊恐万分时，他非常生气。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə]

He	began	to	speak	to	them	of	the	days	when	he	had	lately	come	to
他	开始	到	说话	到	他们	的	这	天	什么时候	他	有	最近	来	到

- [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['luːθərən] ['dɒktrɪn] .

Bohuslen	to	preach	the	Lutheran	doctrine	.
-	到	布道	这	路德宗	教义	.

他开始向他们讲述他前不久来到博胡斯伦宣讲路德教义的日子。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpɪst] [laɪk][waɪld]

Then	he	and	his	servants	were	forced	to	fly	from	the	Papists	like	wild
然后	他	和	他的	仆人	是	强制	到	飞	从	这	天主教徒	喜欢	荒野

[biːsts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['hʌntə(r)] .

beasts	before	the	hunter	.
野兽	前	这	猎人	.

然后，他和他的仆人被迫像野兽躲避猎人一样逃离天主教徒。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [siːn] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]

"	Have	we	not	seen	our	enemies	lie	in	wait	for	us	as	we	were	on
"	有	我们	不是	已见	我们的	敌人	说谎	在	等待	为了	我们	作为	我们	是	在

['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] ?

our	way	to	the	house	of	God	?
我们的	方式	到	这	房子	的	上帝	?

“我们去往神的殿宇时，难道没有看见我们的仇敌埋伏等候我们吗？”

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

Have	we	not	been	driven	out	of	the	parsonage	,
有	我们	不是	到过	驱动	出去	的	这	牧师住宅	,

我们不是已经被赶出牧师住宅了吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] ['aʊtlɔːz] ?

and	have	we	not	been	compelled	to	take	to	the	woods	like	outlaws	?
和	有	我们	不是	到过	被迫	到	拿	到	这	树林	喜欢	亡命之徒	?

难道我们没有被迫像亡命之徒一样逃入森林吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'siːm] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [gɪv] [ɑː'selvz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [ɒn]

Does	it	beseem	us	to	play	the	coward	and	give	ourselves	up	for	lost	on
做	它	似乎	我们	到	玩	这	懦夫	和	给	我们自己	向上	为了	丢失的	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] ?

account	of	an	evil	omen	?
帐户	的	一个	邪恶的	预兆	?

我们难道应该因为一个不祥之兆就懦弱地放弃抵抗吗?

" [æz; əz] [her] [ɑːn] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['væliənt] ['tʃæmpiən] ,

"	As	Herr	Arne	said	this	he	looked	like	a	valiant	champion	,
"	作为	先生	阿恩	说	这	他	看起来	喜欢	一个	英勇	冠军	,

“阿恩先生说这话时，看起来像个英勇的冠军。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tʊk] [hɑːt] [ə'njuː][ɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

and	the	others	took	heart	anew	on	hearing	him	.
和	这	其他的	采取	心	重新	在	听力	他	.

其他人听了他的话，又重新振作起来。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ðeɪ] [θɔːt] .

"	Ay	,	it	is	true	,	"	they	thought	.
"	哎	,	它	是	真的	,	"	他们	想法	.

“是啊，没错，”他们心想。

" [gɒd][hæz; həz] [prə'tektɪd] [her] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['perɪlz] .

"	God	has	protected	Herr	Arne	through	the	greatest	perils	.
"	上帝	有	受保护	先生	阿恩	通过	这	最	危险	.

“上帝保佑阿恩先生度过了最艰难的时期。”

[hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪm] .

He	holds	His	hand	over	him	.
他	持有	他的	手	超过	他	.

祂将手放在他身上。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['perɪʃ] .

He	will	not	let	His	servant	perish	.
他	将要	不是	让	他的	仆人	沦	.

他不会让他的仆人灭亡。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [drəʊv] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][hɪz; ɪz][dɒg] [grɪm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm]

As	soon	as	Torarin	drove	out	upon	the	road	his	dog	Grim	came	up	to	him
作为	很快	作为	-	驾驶	出去	之上	这	路	他的	狗	严峻	来了	向上	到	他

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ləʊd] .

and	jumped	up	on	to	the	load	.
和	跳了起来	向上	在	到	这	加载	.

托拉林刚把车开上路，他的狗格里姆就跑过来跳到车上。

[wen] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [hɪz; ɪz]

When	Torarin	saw	that	the	dog	had	been	waiting	outside	the	parsonage	his
什么时候	-	锯	那	这	狗	有	到过	等待	外部	这	牧师住宅	他的

[ʌn'izɪnɪs] [keɪm] [bæk] .

uneasiness	came	back	.
不安	来了	后退	.

托拉林看到那条狗一直在牧师住宅外等候，他的不安感又回来了。

" [wɒt] , [grɪm] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

"	What	,	Grim	,	why	do	you	stay	outside	the	gate	all	the	evening	?
"	什么	,	严峻	,	为什么	做	你	停留	外部	这	门	全部	这	晚上	?

“格林，你为什么整晚都待在大门外？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] ?

Why	did	you	not	go	into	the	house	and	have	your	supper	?
为什么	做过	你	不是	去	进入	这	房子	和	有	你的	晚餐	?

你为什么不进屋吃晚饭?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .

"	he	said	to	the	dog	.
"	他	说	到	这	狗	.

他对狗说。

" [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] [ə'weɪtɪŋ] [her] [ɑːn] ?

"	Can	there	be	aught	of	ill	awaiting	Herr	Arne	?
"	能	那里	是	零	的	患病的	等待中	先生	阿恩	?

“阿恩先生会遭遇什么不幸吗？”

['meɪbi] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Maybe	I	have	seen	him	for	the	last	time	.
或许	我	有	已见	他	为了	这	最后的	时间	.

也许这是我最后一次见到他了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][laɪk] [hɪm][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [daɪ] ,

But	even	a	strong	man	like	him	must	one	day	die	,
但	甚至	一个	强的	男人	喜欢	他	必须	一	天	死	,

但即使像他这样坚强的人，也有一死。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] ['naɪnti] [j'iəz] [əʊld] .

and	he	is	near	ninety	years	old	.
和	他	是	靠近	九十	年	老的	.

他已经快九十岁了。

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [pɑːst][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv]

"	He	guided	his	horse	into	a	road	which	led	past	the	farm	of
"	他	引导	他的	马	进入	一个	路	哪个	引领	过去的	这	农场	的

他牵着马走上一条路，这条路经过农场……

- [tuː; tə] - .

Branehog	to	Odsmalskil	.
-	到	-	.

Branehog 到 Odsmalskil。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] - [hiː; hi] [sɔː] [sledʒ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd]

When	he	was	come	to	Branehog	he	saw	sledges	standing	in	the	yard	and
什么时候	他	曾是	来	到	-	他	锯	雪橇	常设	在	这	院子	和

[laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .

lights	shining	through	the	cracks	of	the	closed	shutters	.
灯	灼灼	通过	这	裂缝	的	这	关闭	百叶窗	.

当他来到布雷尼霍格时，他看到院子里停着雪橇，灯光从紧闭的百叶窗缝隙中透出来。

[ðen] - [sed] [tuː; tə] [grɪm] : " [ðiːz] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌp] .

Then	Torarin	said	to	Grim	:	"	These	folks	are	still	up	.
然后	-	说	到	严峻	:	"	这些	各位	是	仍然	向上	.

然后托拉林对格里姆说："这些人还没睡。"

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʃɑːrpənɪŋ] [naɪvz] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

I	will	go	in	and	ask	if	they	have	been	sharpening	knives	here	tonight	.
我	将要	去	在	和	问	如果	他们	有	到过	磨利	刀具	这里	今晚	.

我进去问问他们今晚是不是在这里磨刀。

" [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] ,

"	He	drove	into	the	farmyard	,
"	他	驾驶	进入	这	农场	,

他开车驶入农场院子，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːst] [wɒz; wəz]

but	when	he	opened	the	door	of	the	house	he	saw	that	a	feast	was
但	什么时候	他	打开	这	门	的	这	房子	他	锯	那	一个	盛宴	曾是

['biːɪŋ] [held] .

being	held	.
存在	握住	.

但他打开房门后，却看到里面正在举行宴席。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [sæt][əʊld] [men] ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] ,

Upon	the	benches	by	the	wall	sat	old	men	drinking	ale	,
之上	这	长椅	经过	这	墙	卫星	老的	男人	喝	麦芽酒	,

墙边的长凳上坐着一些老头子，他们正在喝麦芽酒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

and	in	the	middle	of	the	room	the	young	people	played	and	sang	.
和	在	这	中间	的	这	房间	这	年轻的	人们	玩	和	唱	.

房间中央，年轻人唱歌玩耍。

- [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [nəʊ][mæn][hɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

Torarin	saw	at	once	that	no	man	here	thought	of	making	his	weapon	ready	for
-	锯	在	一次	那	不	男人	这里	想法	的	制作	他的	武器	准备好	为了

[ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [blʌd] .

a	deed	of	blood	.
一个	契据	的	血	.

托拉林一眼就看出，这里没有人想到要准备好武器去进行一场血腥的杀戮。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][həʊst]

He	slammed	the	door	again	and	would	have	gone	his	way	,	but	the	host
他	猛烈抨击	这	门	再次	和	会	有	已消失	他的	方式	,	但	这	主持人

[keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

came	after	him	.
来了	后	他	.

他再次砰地一声关上门，正要离开，但主人追了上来。

[hiː; hi] [ɑːskt] - [tuː; tə] [steɪ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	asked	Torarin	to	stay	,	since	he	had	come	,	and	led	him	into	the	room	.
他	问	-	到	停留	,	自从	他	有	来	,	和	引领	他	进入	这	房间	.

他请托拉林留下来，因为他已经来了，然后领他进了房间。

- [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peznts] .

Torarin	sat	for	a	good	while	enjoying	himself	and	chatting	with	the	peasants	.
-	卫星	为了	一个	好的	尽管	享受	他自己	和	聊天	和	这	农民	.

托拉林坐着，和农民们愉快地聊了好一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

They	were	in	high	good	humour	,
他们	是	在	高的	好的	幽默	,

他们当时心情非常好。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] .

and	Torarin	was	glad	to	be	rid	of	all	his	gloomy	thoughts	.
和	-	曾是	高兴的	到	是	摆脱	的	全部	他的	阴沉	想法	.

托拉林很高兴摆脱了所有阴郁的想法。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['leɪtkʌmə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

But	Torarin	was	not	the	only	latecomer	to	the	feast	that	evening	.
但	-	曾是	不是	这	仅有的	迟到者	到	这	盛宴	那	晚上	.

但托拉林并不是当晚唯一一个迟到的人。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

Long	after	him	a	man	and	a	woman	entered	the	door	.
长的	后	他	一个	男人	和	一个	女士	进入	这	门	.

他之后很久，才有一男一女走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pɔːli; 'pʊəli][klæd][ænd; ənd] ['lɪŋgəd] ['bæʃfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [dɔː(r)]

They	were	poorly	clad	and	lingered	bashfully	in	the	corner	between	door
他们	是	差	覆膜	和	徘徊不去	害羞地	在	这	角落	之间	门

[ænd; ənd] ['faɪəpleɪs] .

and	fireplace	.
和	壁炉	.

他们衣着单薄，羞涩地徘徊在门和壁炉之间的角落里。

[ðə; ðɪ][həʊst][æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [gests] .

The	host	at	once	came	forward	to	his	two	guests	.
这	主持人	在	一次	来了	向前	到	他的	二	客人	.

主人立刻上前迎接两位客人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	took	the	hand	of	each	and	led	them	up	the	room	.
他	采取	这	手	的	每个	和	引领	他们	向上	这	房间	.

他牵着每个人的手，领着他们上了楼。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] :

Then	he	said	to	the	others	:
然后	他	说	到	这	其他的	:

然后他对其他人说：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['truːli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?

"	Is	it	not	truly	said	that	the	shorter	the	way	the	more	the	delay	?
"	是	它	不是	真的	说	那	这	较短	这	方式	这	更多的	这	延迟	?

“俗话说，路越短，耽搁的时间就越长，这话不假吗？”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] .

These	are	our	nearest	neighbors	.
这些	是	我们的	最近的	邻居	.

这些是我们的近邻。

- [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['tenənts] [bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

Branehog	had	no	other	tenants	besides	them	and	me	.	"
-	有	不	其他	租户	除了	他们	和	我	.	"

除了他们和我之外，Branehog 没有其他房客。

" [seɪ] ['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Say	rather	there	are	none	but	you	,	"	said	the	man	.
"	说	相当	那里	是	没有任何	但	你	,	"	说	这	男人	.

“不如说除了你之外没有其他人，”那人说道。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tenənt] .

"	You	cannot	call	me	a	tenant	.
"	你	不能	称呼	我	一个	租户	.

你不能称我为租客。

[aiˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɒn]

I	am	only	a	poor	charcoal	-	burner	whom	you	have	allowed	to	settle	on
我	是	仅有的	一个	贫穷的	木炭	-	刻录机	谁	你	有	允许	到	定居	在

[jɔː(r); jə(r)][lænd] .

your	land	.
你的	土地	.

我只是个贫穷的烧炭工，被你们允许定居在你们的土地上。

" [ðə; ði][mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːs] .

"	The	man	seated	himself	beside	Torarin	and	they	began	to	converse	.
"	这	男人	坐着	他自己	旁	-	和	他们	开始	到	交谈	.

“那人坐在托拉林旁边，他们开始交谈起来。”

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [təʊld] - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [səʊ] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

The	newcomer	told	Torarin	how	it	was	he	came	so	late	to	the	feast	.
这	新人	讲述	-	如何	它	曾是	他	来了	所以	晚的	到	这	盛宴	.

新来的人告诉托拉林，他为什么这么晚才来参加宴会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['kæbɪn][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['strendʒər] [huːm] [ðeɪ]

It	was	because	their	cabin	had	been	visited	by	three	strangers	whom	they
它	曾是	因为	他们的	舱	有	到过	到访	经过	三	陌生人	谁	他们

[dɜːst] [nɒt] [liːv] ,

durst	not	leave	,
杜斯特	不是	离开	,

因为他们的木屋里来过三个陌生人，他们不敢离开。

[θriː] ['dʒɜːnɪmən] ['tænə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

three	journeymen	tanners	who	had	been	with	them	all	day	.
三	熟练工	制革工人	WHO	有	到过	和	他们	全部	天	.

三个和他们一起工作了一整天的熟练制革工。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ;

When	they	came	in	the	morning	they	were	worn	out	and	ailing	;
什么时候	他们	来了	在	这	早晨	他们	是	磨损	出去	和	生病	;

他们早上来的时候，已经筋疲力尽，身体虚弱；

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt]

they	said	they	had	lost	their	way	in	the	forest	and	had	wandered	about
他们	说	他们	有	丢失的	他们的	方式	在	这	森林	和	有	漫步	关于

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] .

for	a	whole	week	.
为了	一个	所有的	星期	.

他们说他们在森林里迷路了，已经徘徊了一整周。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ænd; ənd] [slept] [ðeɪ] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] [streŋθ] ,

But	after	they	had	eaten	and	slept	they	soon	recovered	their	strength	,
但	后	他们	有	吃	和	睡着了	他们	很快	恢复	他们的	力量	,

但他们吃饱睡醒后，很快就恢复了体力。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]

and	when	evening	came	they	had	asked	which	was	the	greatest	and
和	什么时候	晚上	来了	他们	有	问	哪个	曾是	这	最	和

['rɪtʃɪst] [haʊs] [ˌðeərə'baʊt] ,

richest	house	thereabout	,
最富有的	房子	大约	,

到了晚上，他们问起附近哪家房子最大最富有。

[fɔː(r); fə(r)] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

for	thither	they	would	go	and	seek	for	work	.
为了	那里	他们	会	去	和	寻找	为了	工作	.

因为他们要去那里找工作。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] , [weə(r)] [her] [ɑːn] [dwelt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	wife	had	answered	that	the	parsonage	,	where	Herr	Arne	dwelt	,	was	the
这	妻子	有	回答	那	这	牧师住宅	,	在哪里	先生	阿恩	居住	,	曾是	这

[best] [pleɪs] .

best	place	.
最好的	地方	.

妻子回答说，阿恩先生居住的牧师住宅是最好的地方。

[ðen] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [lɒŋ] [naɪvz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pæks] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

Then	at	once	they	had	taken	long	knives	out	of	their	packs	and	begun	to
然后	在	一次	他们	有	已采取	长的	刀具	出去	的	他们的	包装	和	开始	到

['ʃɑːpən] [ðem; ðəm] .

sharpen	them	.
锐化	他们	.

然后他们立刻从背包里拿出长刀，开始磨刀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

They	were	at	this	a	good	while	,
他们	是	在	这	一个	好的	尽管	,

他们这样做了相当长一段时间。

[wɪð] [sʌtʃ] [fə'rəʊʃəs] [lʊks] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɜːst] [nɒt] [liːv]

with	such	ferocious	looks	that	the	charcoal	-	burner	and	his	wife	durst	not	leave
和	这样的	凶猛	看起来	那	这	木炭	-	刻录机	和	他的	妻子	杜斯特	不是	离开

[ðeə(r)] [həʊm] .

their	home	.
他们的	家	.

它们凶狠的眼神让烧炭工和他的妻子不敢出门。

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['graɪndɪŋ] [ðeə(r)] [naɪvz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	I	can	still	see	them	as	they	sat	grinding	their	knives	,	"	said	the	man	.
"	我	能	仍然	看	他们	作为	他们	卫星	研磨	他们的	刀具	,	"	说	这	男人	.

“我仿佛还能看到他们坐在那里磨刀的样子，”那人说道。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['terəb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [bɪrdz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kʌt] [ɔː(r)] [tend]
" They looked terrible with their great beards that had not been cut or tended
" 他们 看起来 糟糕的 和 他们的 伟大的 胡须 那 有 不是 到过 切 或者 倾向于
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for many a day ,
为了 许多 一个 天 ,

“他们留着很久没修剪或打理的浓密胡须，看起来很糟糕。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn] [rʌf] [kəʊts] [ɒv; əv] [skɪn] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tætəd] [ænd; ənd]
and they were clad in rough coats of skin , which were tattered and
和 他们 是 覆膜 在 粗糙的 外套 的 皮肤 , 哪个 是 破烂 和
[bi'faul] .
befouled .
污秽 .

他们身穿粗糙的兽皮大衣，这些兽皮大衣破烂不堪，污秽不堪。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [θriː] ['wɪəwʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I thought I had three werewolves in the house with me ,
我 想法 我 有 三 狼人 在 这 房子 和 我 ,

我以为家里有三个狼人，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tʊk] [ðəm'selvz] [ɒf] .
and I was glad when at last they took themselves off .
和 我 曾是 高兴的什么时候 在 最后的 他们 采取 他们自己 离开 .

最后他们自行离开时，我感到很欣慰。

" [wen] - [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
" When Torarin heard this he told the charcoal - burner what he himself had
" 什么时候 - 听到 这 他 讲述 这 木炭 - 刻录机 什么 他 他自己 有
['witnis] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] .
witnessed at the parsonage .
目击者 在 这 牧师住宅 .

“托拉林听到这话后，便把自己在牧师住宅亲眼目睹的事情告诉了烧炭工。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] ['wetɪd] [naɪvz] [æt; ət] - , " [sed]
" So it was true enough that this night they whetted knives at Branehog , " said
" 所以 它 曾是 真的 足够的 那 这 夜晚 他们 磨砺 刀具 在 - , " 说
- , ['lɑːfɪŋ] .
Torarin , laughing .
- , 笑 .

“所以，那天晚上他们在布雷尼霍格磨刀这件事是真的，”托拉林笑着说。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ['diːpli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
He had drunk deeply , because of the sorrow and heaviness that were
他 有 醉 深 , 因为 的 这 悲哀 和 沉重 那 是
[ə'pɒn] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
upon him when he came ,
之上 他 什么时候 他 来了 ,

他来的时候，因为心中充满悲伤和沉重，所以喝了很多酒。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
seeking to comfort himself as best he could .
寻求 到 舒适 他自己 作为 最好的 他 可以 .

他竭尽所能地安慰自己。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Now I am of good cheer again , " said he ,
" 现在 我 是 的 好的 欢呼 再次 , " 说 他 ,

“我现在又高兴起来了，”他说。

" [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['iːv(ə)l]['əʊmən][ðə; ði]['pɑːrsənz]['leɪdi] [hɜːd] ,
" since I am well assured it was no evil omen the parson's lady heard ,
" 自从 我 是 出色地 保证 它 曾是 不 邪恶的 预兆 这 牧师的 女士 听到 ,

“既然我确信牧师夫人听到的并非不祥之兆，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðiːz] ['tænə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðeə(r)][gɪə(r)] .
but only these tanners making ready their gear .
但 仅有的 这些 制革工人 制作 准备好 他们的 齿轮 .

但只有这些制革工人在准备他们的工具。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]
Long after midnight a couple of men came out of the house at
长的 后 午夜 一个 夫妻 的 男人 来了 出去 的 这 房子 在

午夜过后很久，有两个男人从房子里走了出来。

- [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] .
Branehog to harness their horses and drive home .
- 到 马具 他们的 马匹 和 驾驶 家 .

Branehog 驾驭着马匹，驾车回家。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ['fleərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]
When they had come into the yard they saw a great fire flaring up against the
什么时候 他们 有 来 进入 这 院子 他们 锯 一个 伟大的 火 燃烧 向上 反对 这
[skaɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
sky in the north .
天空 在 这 北 .

他们来到院子里，看到北方天空燃起熊熊大火。

[ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [kʌm] [aʊt] !
They hastened back into the house and cried out : " Come out !
他们 加快 后退 进入 这 房子 和 哭 出去 : " 来 出去 !

他们赶紧跑回屋里，喊道：“出来！”

[kʌm] [aʊt] !
Come out !
来 出去 !

出来!

- ['pɑːsənɪdʒ] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !
Solberga parsonage is on fire !
- 牧师住宅 是 在 火 !

索尔贝加牧师住宅着火了!

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,
" There were many folks at the feast ,
" 那里 是 许多 各位 在 这 盛宴 ,

“宴会上来了很多人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːs] [lept] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]
and those who had a horse leapt upon his back and made haste to the
和 那些 WHO 有 一个 马 跳跃 之上 他的 后退 和 制成 匆忙 到 这
['pɑːsənɪdʒ] ;
parsonage ;
牧师住宅 ;

那些有马的人跳上马背，飞快地奔向牧师住宅；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [swɪft] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]

but	those	who	had	to	run	with	their	own	swift	feet	were	there	almost	as
但	那些	WHO	有	到	跑步	和	他们的	自己的	迅速	脚	是	那里	几乎	作为

[suːn] .

soon	.
很快	.

但那些不得不靠自己敏捷的双脚奔跑的人几乎也很快到达了目的地。

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

When	the	people	came	to	the	parsonage	nobody	was	to	be	seen	,
什么时候	这	人们	来了	到	这	牧师住宅	无人	曾是	到	是	已见	,

当人们来到牧师住宅时，却一个人也没看到。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] ['muːvmənt] ; [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

nor	was	there	any	sign	of	movement	;	all	seemed	to	be	asleep	,
也不	曾是	那里	任何	符号	的	移动	;	全部	似乎	到	是	睡着了	,

也没有任何动静；所有人都似乎睡着了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [rəʊz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

though	the	flames	rose	high	into	the	air	.
尽管	这	火焰	玫瑰	高的	进入	这	空气	.

尽管火焰冲天而起。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [bɜːnd] ,

Yet	it	was	none	of	the	houses	that	burned	,
然而	它	曾是	没有任何	的	这	房屋	那	烧伤	,

然而，没有一栋房子被烧毁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [strɔː] [ænd; ənd] ['fægət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [stækt]

but	a	great	pile	of	wood	and	straw	and	faggots	that	had	been	stacked
但	一个	伟大的	桩	的	木头	和	稻草	和	同性恋	那	有	到过	堆叠

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dwelɪŋ] .

against	the	wall	of	the	old	dwelling	.
反对	这	墙	的	这	老的	住宅	.

但是，在旧房子的墙边堆放着一大堆木头、稻草和柴捆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [lɒŋ] .

It	had	not	been	burning	long	.
它	有	不是	到过	燃烧	长的	.

火势蔓延的时间并不长。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['blækən] [ðə; ði] [saʊnd] ['tɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

The	flames	had	done	no	more	than	blacken	the	sound	timber	of	the	wall
这	火焰	有	完毕	不	更多的	比	黩	这	声音	木材	的	这	墙

[ænd; ənd] [melt] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] .

and	melt	the	snow	on	the	thatched	roof	.
和	熔化	这	雪	在	这	茅草屋顶	屋顶	.

火焰除了烧黑了墙壁上完好的木材和融化了茅草屋顶上的积雪之外，没有造成其他任何破坏。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃ] .

But	now	they	had	begun	to	take	hold	of	the	thatch	.
但	现在	他们	有	开始	到	拿	抓住	的	这	苫	.

但现在它们已经开始抓住茅草屋顶了。

['evriwʌn] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɑːs(ə)n] .

Everyone	saw	at	once	that	this	was	arson	.
每个人	锯	在	一次	那	这	曾是	纵火	.

所有人都立刻看出这是纵火。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [her] [ɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'sliːp] ,

They	began	to	wonder	whether	Herr	Arne	and	his	wife	were	really	asleep	,
他们	开始	到	想知道	无论	先生	阿恩	和	他的	妻子	是	真的	睡着了	,

他们开始怀疑阿恩先生和他的妻子是否真的睡着了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] .

or	whether	some	evil	had	befallen	them	.
或者	无论	一些	邪恶的	有	发生	他们	.

或者他们是否遭遇了什么不幸。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɹ'ɛskjuːəz] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [tʊk] [lɒŋ] [pəulz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'weɪ]

But	before	the	rescuers	entered	the	house	they	took	long	poles	and	pulled	away
但	前	这	救援人员	进入	这	房子	他们	采取	长的	杆子	和	拉	离开

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fægət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə]

the	burning	faggots	from	the	wall	and	clambered	up	to	the	roof	to
这	燃烧	同性恋	从	这	墙	和	攀爬	向上	到	这	屋顶	到

[teə(r); tɪə] [ɒf] [ðə; ði] [θætʃ] ,

tear	off	the	thatch	,
撕	离开	这	苫	,

但在救援人员进入房屋之前，他们用长杆将燃烧的柴堆从墙上拉下来，然后爬上屋顶，扯掉茅草屋顶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sməʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] ['faɪə(r)] .

which	had	begun	to	smoke	and	was	ready	to	catch	fire	.
哪个	有	开始	到	抽烟	和	曾是	准备好	到	抓住	火	.

它已经开始冒烟，随时可能着火。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd]

Then	some	of	the	men	went	to	the	door	of	the	house	to	enter	and
然后	一些	的	这	男人	去	到	这	门	的	这	房子	到	进入	和

[kɔːl] [her] [ɑːn] ;

call	Herr	Arne	;
称呼	先生	阿恩	;

然后，一些人走到房子门口，进去叫阿恩先生；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [weɪ]

but	when	the	first	man	came	to	the	threshold	he	turned	aside	and	made	way
但	什么时候	这	第一的	男人	来了	到	这	临界点	他	转向	旁边	和	制成	方式

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [keɪm] [nekst] .

for	him	who	came	next	.
为了	他	WHO	来了	下一个	.

但当第一个人走到门口时，他转过身去，给后面来的人让路。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ,

The	second	man	took	a	step	forward	,
这	第二	男人	采取	一个	步	向前	,

第二个人向前迈了一步，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

but	as	he	was	about	to	grasp	the	door	-	handle	he	turned	away	and
但	作为	他	曾是	关于	到	抓牢	这	门	-	处理	他	转向	离开	和

[meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

made	room	for	those	who	stood	behind	him	.
制成	房间	为了	那些	WHO	站立	在后面	他	.

但当他正要抓住门把手时，他转过身去，给站在他身后的人腾出了空间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [dɔː(r)] [tuː; tə]['əʊpən] ,

It	seemed	a	ghastly	door	to	open	,
它	似乎	一个	阴森	门	到	打开	,

打开这扇门似乎令人毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['trikl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l]

for	a	broad	stream	of	blood	trickled	over	the	threshold	and	the	handle
为了	一个	广阔	溪流	的	血	涓涓细流	超过	这	临界点	和	这	处理

[wɒz; wəz] [bi'smiə] [wɪð] [blʌd] .

was	besmeared	with	blood	.
曾是	涂抹	和	血	.

鲜血顺着门槛流淌下来，把手上沾满了鲜血。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] [her] [ɑ:rniz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [keɪm] [aʊt] .

Then	**the**	**door**	**opened**	**in**	**their**	**faces**	**and**	**Herr**	**Arne's**	**curate**	**came**	**out**	**.**
然后	这	门	打开	在	他们的	面孔	和	先生	阿恩的	策展	来了	出去	.

然后门在他们面前打开了，阿恩先生的助理牧师走了出来。

[hi:; hi] ['stægəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**staggered**	**toward**	**the**	**men**	**with**	**a**	**deep**	**wound**	**in**	**his**	**head**	**,**
他	交错	朝向	这	男人	和	一个	深的	伤口	在	他的	头	,

他踉跄着走向那些人，头部有一道很深的伤口。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [blʌd] .

and	**he**	**was**	**drenched**	**with**	**blood**	**.**
和	他	曾是	湿透了	和	血	.

他浑身是血。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] ['saɪləns] .

For	**an**	**instant**	**he**	**stood**	**upright**	**and**	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**command**	**silence**	**.**
为了	一个	立即的	他	站立	直立	和	提高	他的	手	到	命令	沉默	.

他瞬间站直，举起手示意大家安静。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

Whereupon	**he**	**spoke**	**with**	**the**	**death**	**rattle**	**in**	**his**	**voice**	**:**
于是	他	辐	和	这	死亡	嘎嘎作响	在	他的	嗓音	:

于是他用奄奄一息的声音说道：

" [ðɪs] [naɪt] [her] [ɑ:n] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæv; həv] [bi:n] ['mə:də] [baɪ] [θri:] [men]

"	**This**	**night**	**Herr**	**Arne**	**and**	**all**	**his**	**household**	**have**	**been**	**murdered**	**by**	**three**	**men**
"	这	夜晚	先生	阿恩	和	全部	他的	家庭	有	到过	被谋杀	经过	三	男人

[hu:] [klaɪmd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][klæd][ɪn] [rʌf]

who	**climbed**	**down**	**through**	**the**	**smoke**	**-**	**hole**	**in**	**the**	**roof**	**and**	**were**	**clad**	**in**	**rough**
WHO	攀登	向下	通过	这	抽烟	-	洞	在	这	屋顶	和	是	覆膜	在	粗糙的

[skɪnz] .

skins	**.**
皮肤	.

“今晚，阿恩先生和他的所有家人都被三个从屋顶烟囱爬下来、身穿粗糙兽皮的男人杀害了。”

[ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌju: 'es][laɪk][waɪld] [bi:sts] [ænd; ənd] [slu:] [ˌju: 'es] .

They	**threw**	**themselves**	**upon**	**us**	**like**	**wild**	**beasts**	**and**	**slew**	**us**	**.**
他们	扔	他们自己	之上	我们	喜欢	荒野	野兽	和	一万	我们	.

他们像野兽一样扑向我们，把我们杀死了。

" [hi:; hi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] [nəʊ][mɔ:(r)] .

"	**He**	**could**	**utter**	**no**	**more**	**.**
"	他	可以	说出	不	更多的	.

他再也说不出话来了。

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [menz] [fi:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ded] .

He	**fell**	**down**	**at**	**the**	**men's**	**feet**	**and**	**was**	**dead**	**.**
他	跌倒	向下	在	这	男士	脚	和	曾是	死的	.

他倒在了那些人的脚下，死了。

[ðeɪ] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɔ:l][æz; əz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [sed] .

They	**then**	**entered**	**the**	**room**	**and**	**found**	**all**	**as**	**the**	**curate**	**had**	**said**	**.**
他们	然后	进入	这	房间	和	成立	全部	作为	这	策展	有	说	.

他们随后进入房间，发现一切都如牧师所说的那样。

[ðə; ði] [greɪt] ['əʊkən] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [her] [ɑ:n] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	**great**	**oaken**	**chest**	**in**	**which**	**Herr**	**Arne**	**kept**	**his**	**money**	**was**	**gone**	**,**
这	伟大的	橡木	胸部	在	哪个	先生	阿恩	保留	他的	钱	曾是	已消失	,

阿恩先生用来存放钱财的大橡木箱不见了。

[ænd; ənd] [her] [ɑːrniz] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sledʒ]

and	Herr	Arne's	horse	had	been	taken	from	the	stable	and	his	sledge
和	先生	阿恩的	马	有	到过	已采取	从	这	稳定的	和	他的	雪橇

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] .

from	the	shed	.
从	这	棚	.

阿恩先生的马被从马厩里牵走了，他的雪橇被从棚子里拿走了。

[sledʒ] [træks] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gliːb] [medəuz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Sledge	tracks	led	from	the	yard	across	the	glebe	meadows	down	to	the	sea	,
雪橇	轨道	引领	从	这	院子	穿过	这	教区	草地	向下	到	这	海	,

雪橇的车辙从院子里穿过教区草地一直延伸到海边，

[ænd; ənd] ['twenti] [men] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] .

and	twenty	men	hastened	away	to	seize	the	murderers	.
和	二十	男人	加快	离开	到	抢占	这	杀人犯	.

二十名男子立即赶去抓捕凶手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]

But	the	women	set	themselves	to	laying	out	the	dead	and	carried	them
但	这	女性	放	他们自己	到	躺下	出去	这	死的	和	携带	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] [ruːm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][pjʊə(r)] [snəʊ] .

from	the	bloody	room	out	upon	the	pure	snow	.
从	这	血腥	房间	出去	之上	这	纯的	雪	.

但妇女们开始安置死者，并将他们从血淋淋的房间里抬到洁白的雪地上。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] [her] [ɑːrniz] ['haʊshəʊld] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] .

Not	all	of	Herr	Arne's	household	could	be	found	;	there	was	one	missing	.
不是	全部	的	先生	阿恩的	家庭	可以	是	成立	;	那里	曾是	一	丢失的	.

阿恩先生的家人并非全部都找到了；有一位失踪了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [huːm] [her] [ɑːn] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

It	was	the	poor	little	maid	whom	Herr	Arne	had	taken	into	his	house	.
它	曾是	这	贫穷的	小的	女佣	谁	先生	阿恩	有	已采取	进入	他的	房子	.

那是阿恩先生收留的可怜的小女仆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

There	was	much	wondering	whether	,	perchance	,	she	had	been	able	to	escape	,
那里	曾是	很多	好奇	无论	,	或许	,	她	有	到过	有能力的	到	逃脱	,

大家都在猜测，她是否已经逃脱了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

or	whether	the	robbers	had	taken	her	with	them	.
或者	无论	这	强盗	有	已采取	她	和	他们	.

或者劫匪是否把她带走了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ]

But	when	they	made	careful	search	through	the	room	they	found	her	hidden	away
但	什么时候	他们	制成	小心	搜索	通过	这	房间	他们	成立	她	隐	离开

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

between	the	great	stove	and	the	wall	.
之间	这	伟大的	火炉	和	这	墙	.

但当他们仔细搜遍整个房间后，发现她藏在大炉子和墙壁之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː'self] [kən'siːld] [ðeə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

She	had	kept	herself	concealed	there	throughout	the	struggle	and	had	taken
她	有	保留	她自己	暗	那里	自始至终	这	斗争	和	有	已采取

[nəʊ] [hɜːt] [æt; ət][ɔːl] ,

no	hurt	at	all	,
不	伤害	在	全部	,

在整个战斗过程中，她一直躲藏在那里，毫发无损。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [spiːk] [nɔː(r)]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]

but	she	was	so	sick	with	terror	that	she	could	neither	speak	nor	answer	a
但	她	曾是	所以	生病的	和	恐怖	那	她	可以	两者都不	说话	也不	回答	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但她吓得魂飞魄散，既说不出话，也回答不了问题。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [kiːz]

ON	THE	QUAYS
在	这	码头

码头

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][meɪd] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bʊtʃəri] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] -

The	poor	maid	who	had	escaped	the	butchery	had	been	taken	by	Torarin
这	贫穷的	女佣	WHO	有	逃脱	这	屠宰	有	到过	已采取	经过	-

[tuː; tə]['mɑːrˌstrænd] .

to	Marstrand	.
到	马斯特兰德	.

从屠宰场逃脱的可怜女仆被托拉林带到了马斯特兰德。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [səʊ] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	conceived	so	great	pity	for	her	that	he	had	offered	her
他	有	构思	所以	伟大的	遗憾	为了	她	那	他	有	提供	她

['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kæbɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

lodging	in	his	cramped	cabin	and	a	share	of	the	food	which	he	and	his
住宿	在	他的	狭窄	舱	和	一个	分享	的	这	食物	哪个	他	和	他的

['mʌðə(r)] [et; eɪt] .

mother	ate	.
母亲	吃	.

他非常同情她，于是让她住在他狭小的木屋里，并让她分享他和母亲吃的食物。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [her] [ɑːn] , " [θɔːt] - ,

"	This	is	the	only	thing	I	can	do	for	Herr	Arne	,	"	thought	Torarin	,
"	这	是	这	仅有的	事物	我	能	做	为了	先生	阿恩	,	"	想法	-	,

“这是我唯一能为阿恩先生做的事，”托拉林心想。

" [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [maɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	in	return	for	all	the	times	he	has	bought	my	fish	and	allowed	me	to
"	在	返回	为了	全部	这	时代	他	有	买	我的	鱼	和	允许	我	到

[sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] . "

sit	at	his	table	.	"
坐	在	他的	桌子	.	"

“以此回报他多次为我买鱼，并允许我坐在他的餐桌旁。”

" [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ləʊli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [θɔːt] - ,

"	Poor	and	lowly	as	I	am	,	"	thought	Torarin	,
"	贫穷的	和	卑微的	作为	我	是	,	"	想法	-	,

“我虽然贫穷卑微，”托拉林心想，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən] [ðæt]

"	it	is	better	for	the	maid	that	she	go	with	me	to	the	town	than	that
"	它	是	更好的	为了	这	女佣	那	她	去	和	我	到	这	镇	比	那

[ʃiː; ʃi] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk] .

she	stay	here	among	the	country	folk	.
她	停留	这里	之中	这	国家	民间	.

“与其让女仆留在这里和乡下人在一起，不如让她跟我进城去。”

[ɪn]['mɑːrˌstrænd][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [rɪtʃ] ['bɜːdʒɪs] ,
In Marstrand are many rich burgesses ,
在 马斯特兰德 是 许多 富有的 市民 ,

马斯特兰德有很多富有的市民，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [meɪ] [teɪk] ['sɜːvɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][səʊ]
and perhaps the young maid may take service with one of them and so
和 也许 这 年轻的 女佣 可能 拿 服务 和 一 的 他们 和 所以
[biː; bi] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
be well cared for .
是 出色地 关心 为了 .

或许这位年轻的女佣会为他们中的一人做佣人，从而得到很好的照顾。

" [wen] [fɜːst][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wept] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]
" When first the girl came to the town she sat and wept from morning to
" 什么时候第一的 这 女孩 来了 到 这 镇 她 卫星 和 哭泣 从 早晨 到
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“女孩刚到镇上时，从早到晚坐在那里哭泣。”

[ʃiː; ʃi] [bi'weil] [her] [ɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,
She bewailed Herr Arne and his household ,
她 哀叹 先生 阿恩 和 他的 家庭 ,

她为阿恩先生及其家人哀悼，

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and lamented that she had lost all who were dear to her .
和 哀叹 那 她 有 丢失的全部 WHO 是 亲爱的 到 她 .

她悲叹自己失去了所有亲人。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] ,
Most of all she wept for her foster sister ,
最多 的 全部 她 哭泣 为了 她 促进 姐姐 ,

她最痛心的还是她的养妹。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and said she wished she had not hidden herself against the wall ,
和 说 她 希望 她 有 不是 隐 她自己 反对 这 墙 ,

她说她后悔当时躲在墙边。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ʃeəd] [deθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
so that she might have shared death with her .
所以 那 她 可能 有 共享 死亡 和 她 .

这样她或许就能和她一起死去。

- ['mʌðə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .
Torarin's mother said nothing to this so long as her son was at home .
- 母亲 说 没有什么 到 这 所以 长的 作为 她 儿子 曾是 在 家 .

只要儿子在家，托拉林的母亲对此事就什么也没说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]
But when he had gone on his travels again she said one morning to the girl
但 什么时候 他 有 已消失 在 他的 旅行 再次 她 说 一 早晨 到 这 女孩
:
:
:

但当他再次踏上旅途后，一天早晨，她对那个女孩说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , - ,
" I am not rich enough , Elsalill ,
" 我 是 不是 富有的 足够的 , - ,

“我没那么有钱，埃尔萨利尔，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp]

to	give	you	food	and	clothing	that	you	may	sit	with	your	hands	in	your	lap
到	给	你	食物	和	衣服	那	你	可能	坐	和	你的	双手	在	你的	膝

[ænd; ənd] [nɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .

and	nurse	your	sorrow	.
和	护士	你的	悲哀	.

给你食物和衣服，让你可以双手放在膝盖上，安然坐着，抚慰你的悲伤。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [kliːn] [fɪʃ] .

Come	with	me	down	to	the	quays	and	learn	to	clean	fish	.
来	和	我	向下	到	这	码头	和	学习	到	干净的	鱼	.

跟我到码头去，学习如何清理鱼。

" [səʊ] - [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔːl] [deɪ] ['wɜːkɪŋ]

"	So	Elsalill	went	with	her	down	to	the	quays	and	stood	all	day	working
"	所以	-	去	和	她	向下	到	这	码头	和	站立	全部	天	在职的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɪʃ] ['kliːnəz] .

among	the	other	fish	cleaners	.
之中	这	其他	鱼	清洁工	.

于是埃尔萨利尔和她一起去了码头，和其他鱼类清洁工一起站了一整天。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['meri] .

But	most	of	the	women	on	the	quays	were	young	and	merry	.
但	最多	的	这	女性	在	这	码头	是	年轻的	和	欢乐	.

但码头上的大多数妇女都年轻快乐。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt]

They	began	to	talk	to	Elsalill	and	asked	her	why	she	was	so	silent
他们	开始	到	讲话	到	-	和	问	她	为什么	她	曾是	所以	沉默的

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] .

and	sorrowful	.
和	悲伤	.

他们开始和艾尔萨莉尔交谈，问她为什么如此沉默寡言、悲伤不已。

[ðen] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

Then	Elsalill	began	to	tell	them	of	the	terrible	thing	that	had	befallen
然后	-	开始	到	告诉	他们	的	这	糟糕的	事物	那	有	发生

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] .

her	no	more	than	three	nights	ago	.
她	不	更多的	比	三	夜晚	前	.

然后，艾尔萨利尔开始向他们讲述三天前发生在她身上的可怕事情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['rɔbəz] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] -

She	spoke	of	the	three	robbers	who	had	broken	into	the	house	by	the	smoke	-
她	辐	的	这	三	强盗	WHO	有	破碎的	进入	这	房子	经过	这	抽烟	-

[həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['məːdə] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

hole	in	the	roof	and	murdered	all	who	were	near	and	dear	to	her	.
洞	在	这	屋顶	和	被谋杀	全部	WHO	是	靠近	和	亲爱的	到	她	.

她讲述了三个强盗从屋顶的烟囱口闯入房子，杀害了她所有亲近的人。

[æz; əz] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ə; eɪ] [blæk] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

As	Elsalill	told	her	tale	a	black	shadow	fell	across	the	table	at	which	she
作为	-	讲述	她	故事	一个	黑色的	阴影	跌倒	穿过	这	桌子	在	哪个	她

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

埃尔萨利尔讲述她的故事时，一道黑影落在了她工作的桌子上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [θriː] [faɪn] ['dʒentlmən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	when	she	looked	up	three	fine	gentlemen	stood	before	her	,
和	什么时候	她	看起来	向上	三	美好的	先生们	站立	前	她	,

她抬起头时，发现三位英俊的绅士站在她面前。

['weərɪŋ] [brɔːd] [hæts] [wɪð] [lɒŋ] ['feðər] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kləʊðz] [wɪð] [greɪt] [pʌfs] , [ɪm'brɔɪdəd]

wearing	broad	hats	with	long	feathers	and	velvet	clothes	with	great	puffs	,	embroidered
穿着	广阔	帽子	和	长的	羽毛	和	天鹅绒	衣服	和	伟大的	泡芙	,	绣花

[ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [gəʊld] .

in	silk	and	gold	.
在	丝绸	和	金子	.

她们头戴饰有长羽毛的宽边帽，身穿饰有蓬松大绒球的丝绒衣服，衣服上绣有丝绸和金线。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ræŋk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]

One	of	them	seemed	to	be	of	higher	rank	than	the	others	;	he	was
一	的	他们	似乎	到	是	的	更高	秩	比	这	其他的	;	他	曾是

['veri] [peɪl] ,

very	pale	,
非常	苍白	,

其中一人似乎地位较高；他脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sæt] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

his	chin	was	shaven	,	and	his	eyes	sat	deep	in	his	head	.
他的	下巴	曾是	剃光	,	和	他的	眼睛	卫星	深的	在	他的	头	.

他下巴刮得干干净净，眼睛深陷在眼眶里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [ɪl] .

He	looked	as	though	he	had	lately	been	ill	.
他	看起来	作为	尽管	他	有	最近	到过	患病的	.

他看上去好像最近生病了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [bəʊld] - [feɪst] [ˌkævə'lɪə(r)] ,

But	in	all	else	he	seemed	a	gay	and	bold	-	faced	cavalier	,
但	在	全部	别的	他	似乎	一个	同性恋	和	大胆的	-	面对	骑士	,

但除此之外，他看起来就像个风流成性、厚颜无耻的浪荡子。

[huː] [wɔːkt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [kiːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

who	walked	on	the	sunny	quays	to	show	his	fine	clothes	and	his	handsome
WHO	步行	在	这	阳光明媚	码头	到	展示	他的	美好的	衣服	和	他的	英俊的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他漫步在阳光明媚的码头上，炫耀着他华丽的衣着和英俊的脸庞。

- [brəʊk] [ɒf] [bəuθ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['stɔːri] .

Elsalill	broke	off	both	work	and	story	.
-	打破	离开	两个都	工作	和	故事	.

埃尔萨利尔中断了工作和故事的创作。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aɪz] .

She	stood	looking	at	him	with	open	mouth	and	staring	eyes	.
她	站立	寻找	在	他	和	打开	嘴	和	凝视	眼睛	.

她张着嘴，瞪大眼睛，站在那里看着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	smiled	at	her	.
和	他	微笑	在	她	.

他朝她笑了笑。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kʌm] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	We	are	not	come	hither	to	frighten	you	,	mistress	,	"	said	he	,
"	我们	是	不是	来	这里	到	吓唬	你	,	情妇	,	"	说	他	,

“我们来这里不是为了吓唬您，夫人，”他说。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .

"	but	to	beg	that	we	too	may	listen	to	your	tale	.
"	但	到	求	那	我们	也	可能	听	到	你的	故事	.

但恳求我们也能听听你的故事。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - !
" Poor Elsalill !
" 贫穷的 - !

可怜的埃尔萨利尔!

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
Never in her life had she seen such a man .
绝不 在 她 生活 有 她 已见 这样的 一个 男人 .

她一生中从未见过这样的男人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
She felt she could not speak in his presence ;
她 毛毡 她 可以 不是 说话 在 他的 在场 ;

她觉得在他面前自己无法说话;

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [held][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
she merely held her peace and cast her eyes upon her work .
她 仅仅 握住 她 和平 和 投掷 她 眼睛 之上 她 工作 .

她只是保持沉默，将目光投向自己的工作。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][bɪ'gæn] [ə'gen] : " [biː; bi][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][juː 'es] , ['mɪstrəs] !
The stranger began again : " Be not afraid of us , mistress !
这 陌生人 开始 再次 : " 是 不是 害怕的 的 我们 , 情妇 !

陌生人又开口说道：“夫人，不要害怕我们！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['skɔtsmən] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɒn][ɒv; əv]['swiːd(ə)n][ten]
We are Scotsmen who have been in the service of King John of Sweden ten
[fʊl] [j'iəz] ,
full years ,
满的 年 ,

我们是为瑞典国王约翰效力整整十年的苏格兰人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
but now have taken our discharge and are bound for home .
但 现在 有 已采取 我们的 释放 和 是 边界 为了 家 .

但现在我们已经办理了出院手续，即将回家。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['mɑːrˌstrænd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] ,
We have come to Marstrand to find a ship for Scotland ,
我们 有 来 到 马斯特兰德 到 寻找 一个 船 为了 苏格兰 ,

我们来到马斯特兰德是为了寻找一艘前往苏格兰的船。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['hɪðə(r)][wiː; wi] [faʊnd] ['evri] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [fɜːθ] ['frəʊz(ə)n]['əʊvə(r)] ,
but when we came hither we found every channel and firth frozen over ,
但 什么时候 我们 来了 这里 我们 成立 每一个 渠道 和 弗斯 冷冻 超过 ,

但当我们来到这里时，发现所有的河道和海湾都结冰了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][baɪd][ænd; ənd][weɪt] .
and here we must bide and wait .
和 这里 我们 必须 比德 和 等待 .

我们只能在此耐心等待。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː 'es] ,
We have no business to employ us ,
我们 有 不 商业 到 采用 我们 ,

我们没有任何理由雇用我们，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][reɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [miːt] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] .
and therefore we range about the quays to meet whom we may .
和 所以 我们 范围 关于 这 码头 到 见面 谁 我们 可能 .

因此，我们四处在码头边闲逛，希望能遇到我们想遇到的人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , ['mɪstrəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] .

We	should	be	happy	,	mistress	,	if	you	would	let	us	hear	your	tale	.
我们	应该	是	快乐的	,	情妇	,	如果	你	会	让	我们	听到	你的	故事	.

夫人，如果您愿意让我们听听您的故事，我们将不胜荣幸。

" - [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [ðʌs] [lɒŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm]

"	Elsalill	knew	that	he	had	talked	thus	long	to	let	her	recover	from
"	-	知道	那	他	有	谈话	因此	长的	到	让	她	恢复	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

her	emotion	.
她	情感	.

“埃尔萨利尔知道他之所以说了这么久，是为了让她从情绪中恢复过来。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :

At	last	she	thought	to	herself	:
在	最后的	她	想法	到	她自己	:

她最终心想：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['həʊmli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]

"	You	can	surely	show	that	you	are	not	too	homely	to	speak	to	a	noble
"	你	能	一定	展示	那	你	是	不是	也	家常的	到	说话	到	一个	高贵

['dʒentlmən] , - !

gentleman	,	Elsalill	!
绅士	,	-	!

“你完全可以证明你并不相貌平庸，不敢与一位高贵的绅士交谈，埃尔萨利尔！”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [gʊd] [bɜːθ] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɪʃə(r)] [læs] . "

For	you	are	a	maiden	of	good	birth	and	no	fisher	lass	.	"
为了	你	是	一个	少女	的	好的	出生	和	不	渔夫	小姐	.	"

因为你出身高贵，并非渔家姑娘。

" [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊtʃəri] [æt; ət] - ['pɑːsənɪdʒ] , " [sed] -

"	I	was	but	telling	of	the	great	butchery	at	Solberga	parsonage	,	"	said	Elsalill
"	我	曾是	但	讲述	的	这	伟大的	屠宰	在	-	牧师住宅	,	"	说	-

.

:
.

“我只是在讲述索尔贝加牧师住宅发生的大屠杀，”埃尔萨利尔说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri] . "

"	There	are	so	many	who	have	heard	that	story	.	"
"	那里	是	所以	许多	WHO	有	听到	那	故事	.	"

“很多人都听过这个故事。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɪl] [naʊ] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv]

"	Yes	,	"	said	the	stranger	,	"	but	I	did	not	know	till	now	that	any	of
"	是的	,	"	说	这	陌生人	,	"	但	我	做过	不是	知道	直到	现在	那	任何	的

“是的，”陌生人说，“但我直到现在才知道，.....”

[her] [ɑːrniz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] .

Herr	Arne's	household	had	escaped	alive	.
先生	阿恩的	家庭	有	逃脱	活	.

阿恩先生一家人都活着逃了出来。

" [ðen] - [təʊld] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['rɔbəz] - [diːd] .

"	Then	Elsalill	told	once	more	of	the	wild	robbers	'	deed	.
"	然后	-	讲述	一次	更多的	的	这	荒野	强盗	-	契据	.

然后埃尔萨利尔又一次讲述了那些野蛮强盗的罪行。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvɪŋ] - [men][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [her] [ɑːn] [tuː; tə]

She	spoke	of	how	the	old	serving	-	men	had	gathered	about	Herr	Arne	to
她	辐	的	如何	这	老的	服务	-	男人	有	聚集	关于	先生	阿恩	到

[prə'tekt] [hɪm][ænd; ənd] [haʊ] [her] [ɑːn] [hɪm'self] [hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

protect	him	and	how	Herr	Arne	himself	had	snatched	his	sword	from	the
保护	他	和	如何	先生	阿恩	他自己	有	抢夺	他的	剑	从	这

[wɔːl] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɔbəz] ,

wall	and	pressed	upon	the	robbers	,
墙	和	按下	之上	这	强盗	,

她讲述了老仆人们如何聚集在阿恩先生身边保护他，以及阿恩先生如何从墙上拔出剑，向强盗们发起冲锋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	they	had	overcome	them	all	.
但	他们	有	克服	他们	全部	.

但他们克服了所有困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sɒːd] [ænd; ənd][set] [ə'pɒn]

And	the	old	mistress	had	taken	up	her	husband's	sword	and	set	upon
和	这	老的	情妇	有	已采取	向上	她	丈夫的	剑	和	放	之上

[ðə; ði] ['rɔbəz] ,

the	robbers	,
这	强盗	,

老太太拿起丈夫的剑，向强盗们发起攻击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [feld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

but	they	had	only	laughed	at	her	and	felled	her	to	the	floor
但	他们	有	仅有的	笑了	在	她	和	倒下	她	到	这	地面

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] .

with	a	billet	of	wood	.
和	一个	坯料	的	木头	.

但他们只是嘲笑她，并用一根木头把她打倒在地。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

And	all	the	other	women	had	crouched	against	the	wall	of	the	stove	,
和	全部	这	其他	女性	有	蹲着	反对	这	墙	的	这	火炉	,

其他所有妇女都蜷缩在炉灶的墙壁上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ded] [ðə; ði] ['rɔbəz] [keɪm] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn]

but	when	the	men	were	dead	the	robbers	came	and	pulled	them	down
但	什么时候	这	男人	是	死的	这	强盗	来了	和	拉	他们	向下

[ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] .

and	slew	them	.
和	一万	他们	.

但当这些人死去后，强盗们又来了，把他们拉下来，杀死了他们。

" [ðə; ði][lɑːst] [ðeɪ] [sluː] , " [sed] - , " [wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] .

"	The	last	they	slew	,	"	said	Elsalill	,	"	was	my	dear	foster	sister	.
"	这	最后的	他们	一万	,	"	说	-	,	"	曾是	我的	亲爱的	促进	姐姐	.

“他们最后杀害的，”埃尔萨利尔说，“是我亲爱的养妹。”

[ʃiː; ʃi] [begd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][səʊ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][let]

She	begged	for	life	so	piteously	,	and	two	of	them	would	have	let
她	乞求	为了	生活	所以	可怜地	,	和	二	的	他们	会	有	让

[hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] ;

her	live	;
她	居住	;

她可怜兮兮地乞求饶命，其中两人本可以放她一条生路；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [sed] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

but	**the**	**third**	**said**	**that**	**all**	**must**	**die**	**,**	**and**	**he**	**thrust**	**his**	**knife**	**into**	**her**
但	这	第三	说	那	全部	必须	死	,	和	他	推力	他的	刀	进入	她

[hɑːt] .

heart	**.**
心	.

但第三个人说所有人都必须死，然后他把刀刺进了她的心脏。

" [waɪl] - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [stɪl]

"	**While**	**Elsalill**	**was**	**speaking**	**of**	**murder**	**and**	**blood**	**the**	**three**	**men**	**stood**	**still**
"	尽管	-	曾是	请讲	的	谋杀	和	血	这	三	男人	站立	仍然

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	**her**	**.**
前	她	.

“当埃尔萨利尔谈论谋杀和鲜血时，那三个男人静静地站在她面前。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪəz] [gruː] [lɒŋ] [wɪð]

They	**did**	**not**	**exchange**	**a**	**glance**	**with**	**each**	**other**	**,**	**but**	**their**	**ears**	**grew**	**long**	**with**
他们	做过	不是	交换	一个	瞥一眼	和	每个	其他	,	但	他们的	耳朵	生长	长的	和

['lɪsənɪŋ] ,

listening	**,**
聆听	,

他们彼此没有对视，但耳朵却因倾听而伸长。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tiːθ]

and	**their**	**eyes**	**sparkled**	**,**	**and**	**sometimes**	**their**	**lips**	**parted**	**so**	**that**	**the**	**teeth**
和	他们的	眼睛	闪闪发光	,	和	有时	他们的	嘴唇	分手了	所以	那	这	牙齿

['glisən] .

glistened	**.**
闪闪发光	.

他们的眼睛闪闪发光，有时他们的嘴唇会张开，露出闪亮的牙齿。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [nɒt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Elsalill's	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**;**	**not**	**once**	**did**	**she**	**look**	**up**	**whilst**	**she**	**was**
-	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	不是	一次	做过	她	看	向上	而	她	曾是

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

埃尔萨利尔眼中噙满了泪水；说话时，她一次也没有抬头。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	**did**	**not**	**see**	**that**	**the**	**man**	**before**	**her**	**had**	**the**	**eyes**	**and**	**teeth**	**of**	**a**
她	做过	不是	看	那	这	男人	前	她	有	这	眼睛	和	牙齿	的	一个

[wʊlf] .

wolf	**.**
狼	.

她没有看到眼前这个人长着狼一样的眼睛和牙齿。

['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

Only	**when**	**she**	**had**	**finished**	**speaking**	**did**	**she**	**dry**	**her**	**eyes**	**and**	**look**	**up**	**at**
仅有的	什么时候	她	有	完成的	请讲	做过	她	干燥	她	眼睛	和	看	向上	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

直到她说完话，她才擦干眼泪，抬头看着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [met] - [glɑːns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

But	**when**	**he**	**met**	**Elsalill's**	**glance**	**his**	**face**	**changed**	**in**	**an**	**instant**	**.**
但	什么时候	他	遇见	-	瞥一眼	他的	脸	已更改	在	一个	立即的	.

但当他与埃尔萨利尔的目光相遇时，他的脸色瞬间变了。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [səʊ] [wel] , ['mɪstrəs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Since you have seen the murderers so well , mistress , " said he ,
" 自从 你 有 已见 这 杀人犯 所以 出色地 , 情妇 , " 说 他 ,

“既然你已经看清了凶手们的真面目，夫人，”他说，

" [juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm] ? "
" you would doubtless know them again if you met them ? "
" 你 会 毫无疑问 知道 他们 再次 如果 你 遇见 他们 ? "

“如果你再次遇到他们，肯定还能认出他们吧？”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [siːn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][brændz] [ðeɪ] [snætʃt]
" I have no more than seen them by the light of the brands they snatched
" 我 有 不 更多的 比 已见 他们 经过 这 光 的 这 品牌 他们 抢夺
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə] [laɪt] [ðeə(r)] ['mɜːdərɪŋ] ,
from the hearth to light their murdering ,
从 这 炉 到 光 他们的 谋杀 ,

“我只不过是借着他们从壁炉里抢来的火把的光亮，看到了他们行凶的情景。”

" [sed] - ; " [bʌt; bət] [wɪð] [gɑːdz] [help] [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" said Elsalill ; " but with God's help I'll surely know them again .
" 说 - ; " 但 和 神的 帮助 患病的 一定 知道 他们 再次 .

埃尔萨利尔说：“但有了上帝的帮助下，我一定会再次认识他们。”

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ['deɪli] [ðæt] [ai] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm] . "
And I pray to God daily that I may meet them . "
和 我 祈祷 到 上帝 日常的 那 我 可能 见面 他们 . "

我每天都向上帝祈祷，希望能见到他们。

" [wɒt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] , ['mɪstrəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" What mean you by that , mistress ? " asked the stranger .
" 什么 意思是 你 经过 那 , 情妇 ? " 问 这 陌生人 .

“夫人，您这话是什么意思？”陌生人问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['vægəˌbɔndz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ? "
" Is it not true that the murderous vagabonds are dead ? "
" 是 它 不是 真的 那 这 杀人犯 流浪汉 是 死的 ? "

“那些杀人恶徒不是都死了吗？”

" [ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] , " [sed] - .
" Indeed , I have heard so , " said Elsalill .
" 的确 , 我 有 听到 所以 , " 说 - .

“的确，我听说过，”埃尔萨利尔说道。

" [ðə; ði] ['peznts] [huː] [set] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [træks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ]
" The peasants who set out after them followed their tracks from the parsonage
" 这 农民 WHO 放 出去 后 他们 随后 他们的 轨道 从 这 牧师住宅
[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .
down to a hole in the ice .
向下 到 一个 洞 在 这 冰 .

“跟随他们的农民们从牧师住宅一路追踪他们的踪迹，直到冰面上的一个洞。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [træks] [ɒv; əv] [sledʒ] - ['rʌnərz] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] [aɪs] , [træks] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Thus far they saw tracks of sledge - runners upon the smooth ice , tracks of a
因此 远的 他们 锯 轨道 的 雪橇 - 跑步者 之上 这 光滑的 冰 , 轨道 的 一个
['hɔːrsɪz] [huːf] ,
horse's hoofs ,
马匹 蹄子 ,

到目前为止，他们在光滑的冰面上看到了雪橇滑行的痕迹，还有马蹄的印记。

[træks] [ɒv; əv][men] [wɪð] ['hevi] [neɪld] [buːts] .
tracks of men with heavy nailed boots .
轨道 的 男人 和 重的 钉子 靴子 .

穿着厚重钉靴的男人的足迹。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [həʊl] [nəʊ] [træks] [led] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪs] ,

But	beyond	the	hole	no	tracks	led	on	across	the	ice	,
但	超过	这	洞	不	轨道	引领	在	穿过	这	冰	,

但穿过冰洞后，冰面上并没有留下任何痕迹。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['peznts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] [ded] . "

and	therefore	the	peasants	supposed	them	all	dead	.	"
和	所以	这	农民	据称	他们	全部	死的	.	"

因此，农民们都以为他们都死了。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ded] , - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	And	do	you	not	believe	them	dead	,	Elsalill	?	"	asked	the	stranger	.
"	和	做	你	不是	相信	他们	死的	,	-	?	"	问	这	陌生人	.

“埃尔萨利尔，你不相信他们已经死了吗？”陌生人问道。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['draʊnd] , " [sed] - ;

"	Oh	,	yes	,	I	think	they	must	be	drowned	,	"	said	Elsalill	;
"	哦	,	是的	,	我	思考	他们	必须	是	溺水	,	"	说	-	;

“哦，是的，我想他们一定是淹死了，”埃尔萨利尔说；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪ] [tu:; tə] [gɒd] ['deɪli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

"	and	yet	I	pray	to	God	daily	that	they	may	have	escaped	.
"	和	然而	我	祈祷	到	上帝	日常的	那	他们	可能	有	逃脱	.

“然而，我每天都向上帝祈祷，希望他们能够逃脱。”

[aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

I	speak	to	God	in	this	wise	:
我	说话	到	上帝	在	这	明智的	:

我这样向神祷告：

- [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] ['drɪvn] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [sledʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]

'	Let	it	be	so	that	they	have	only	driven	the	horse	and	the	sledge	into	the
-	让	它	是	所以	那	他们	有	仅有的	驱动	这	马	和	这	雪橇	进入	这

[həʊl] ,

hole	,
洞	,

“但愿他们只是把马和雪橇赶进了洞里。”

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðəm'selvz] [ɪ'skeɪpt] . - "

but	have	themselves	escaped	.	'	"
但	有	他们自己	逃脱	.	-	"

但他们自己却逃脱了。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] , - ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Why	do	you	wish	this	,	Elsalill	?	"	asked	the	stranger	.
"	为什么	做	你	希望	这	,	-	?	"	问	这	陌生人	.

“埃尔萨利尔，你为什么会有这样的愿望？”陌生人问道。

[ðə; ði]['tendə(r)] [meɪd] - , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk]

The	tender	maid	Elsalill	,	she	flung	back	her	head	and	her	eyes	shone	like
这	投标	女佣	-	,	她	扔	后退	她	头	和	她	眼睛	闪耀	喜欢

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

温柔的女仆艾尔萨莉尔，她仰起头，双眼闪闪发光，如同火焰一般。

" [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [si:z] [ðem; ðəm] .

"	I	would	they	were	alive	that	I	might	find	them	out	and	seize	them	.
"	我	会	他们	是	活	那	我	可能	寻找	他们	出去	和	抢占	他们	.

“我希望他们还活着，这样我就可以找到他们并抓住他们。”

[ai] [wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] [ðæt] [ai] [mait] [teə(r); tɪə] [ðeə(r)] [hɑːts] [aʊt] .

I	would	they	were	alive	that	I	might	tear	their	hearts	out	.
我	会	他们	是	活	那	我	可能	撕	他们的	心	出去	.

我希望他们还活着，这样我就可以把他们的心脏挖出来。

[ai] [wʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [ˈkwɔːtəd] [ænd; ənd] [spaɪkt] [əˈpɒn]

I	would	they	were	alive	that	I	might	see	their	bodies	quartered	and	spiked	upon
我	会	他们	是	活	那	我	可能	看	他们的	身体	四分	和	尖峰	之上

[ðə; ði] [wiːl] . "

the	wheel	.	"
这	车轮	.	"

我真希望他们还活着，这样我就可以亲眼看到他们的尸体被肢解，钉在车轮上。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	How	do	you	think	to	bring	all	this	about	?	"	said	the	stranger	.
"	如何	做	你	思考	到	带来	全部	这	关于	?	"	说	这	陌生人	.

“你打算如何实现这一切？”陌生人问道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [meɪd] . "

"	For	you	are	only	a	weak	little	maid	.	"
"	为了	你	是	仅有的	一个	虚弱的	小的	女佣	.	"

“因为你不过是个柔弱的小丫头。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , " [sed] - , " [ai][ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [əˈpɒn]

"	If	they	were	living	,	"	said	Elsalill	,	"	I	should	surely	bring	their	punishment	upon
"	如果	他们	是	活的	,	"	说	-	,	"	我	应该	一定	带来	他们的	惩罚	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果他们还活着，”埃尔萨利尔说，“我一定会让他们受到惩罚。”

['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [deθ] [ðæn; ðən][let][ðem; ðəm][gəʊ] [friː] .

Rather	would	I	go	to	my	death	than	let	them	go	free	.
相当	会	我	去	到	我的	死亡	比	让	他们	去	自由的	.

我宁愿战死也不放他们走。

[strɒŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Strong	and	mighty	they	may	be	,	I	know	it	,
强的	和	强大的	他们	可能	是	,	我	知道	它	,

我知道，他们或许强大有力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

but	they	would	not	be	able	to	escape	me	.
但	他们	会	不是	是	有能力的	到	逃脱	我	.

但他们逃不出我的手掌心。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] - [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

"	At	this	the	stranger	smiled	upon	her	,	but	Elsalill	stamped	her	foot	.
"	在	这	这	陌生人	微笑	之上	她	,	但	-	盖章	她	脚	.

“这时，陌生人对她笑了笑，但埃尔萨利尔跺了跺脚。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [həʊm]

"	If	they	were	living	,	should	I	not	remember	that	they	have	taken	my	home
"	如果	他们	是	活的	,	应该	我	不是	记住	那	他们	有	已采取	我的	家

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“如果他们还活着，我难道不应该记得他们夺走了我的家园吗？”

[səʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ,

so	that	I	am	now	a	poor	lass	,
所以	那	我	是	现在	一个	贫穷的	小姐	,

所以我现在成了一个穷姑娘，

[kəm'peld] [tuː; tə][stænd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [kiː] [ænd; ənd] [kliːn] [fɪʃ] ?

compelled	**to**	**stand**	**here**	**on**	**the**	**cold**	**quay**	**and**	**clean**	**fish**	**?**
被迫	到	站立	这里	在	这	寒冷的	码头	和	干净的	鱼	?

被迫站在冰冷的码头上清理鱼?

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ɔːl] [ðəʊz] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Should	**I**	**not**	**remember**	**that**	**they**	**have**	**slain**	**all**	**those**	**near**	**to**	**me**	**,**
应该	我	不是	记住	那	他们	有	被杀	全部	那些	靠近	到	我	,

我难道不应该记得他们杀害了我所有亲近的人吗?

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [məʊst][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði][mæn] [huː] [plʌkt] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)]

and	**should**	**I**	**not**	**remember**	**most**	**of**	**all**	**the**	**man**	**who**	**plucked**	**my**	**foster**	**sister**
和	应该	我	不是	记住	最多	的	全部	这	男人	WHO	拨弦	我的	促进	姐姐

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sluː] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

from	**the**	**wall**	**and**	**slew**	**her**	**who**	**was**	**so**	**dear**	**to**	**me**	**?**
从	这	墙	和	一万	她	WHO	曾是	所以	亲爱的	到	我	?

我难道不应该最铭记那个将我的养妹从墙上拽下来，并杀害了我最亲爱的她的男人吗?

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [geɪv] [pruːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [rɒθ] ,

"	**But**	**when**	**the**	**tender**	**little**	**maid**	**gave**	**proof**	**of**	**such**	**great**	**wrath**	**,**
"	但	什么时候	这	投标	小的	女佣	给予	证明	的	这样的	伟大的	愤怒	,

“但是当这位柔弱的小姑娘表现出如此巨大的愤怒时，

[ðə; ði] [θriː] ['skɒtɪʃ] [kæm'peɪnəz] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

the	**three**	**Scottish**	**campaigners**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
这	三	苏格兰	活动家	爆裂	出去	笑	.

三位苏格兰活动家哄堂大笑。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɒf] , [lest] - [maɪt] [teɪk] [ə'fens] .

So	**full**	**of**	**merriment**	**were**	**they**	**that**	**they**	**went**	**off**	**,**	**lest**	**Elsalill**	**might**	**take**	**offence**	**.**
所以	满的	的	欢乐	是	他们	那	他们	去	离开	,	免得	-	可能	拿	罪行	.

他们兴高采烈地离开了，以免埃尔萨利尔生气。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] -

They	**walked**	**across**	**the**	**harbour**	**and**	**up**	**a**	**narrow**	**alley**	**which**	**led**	**to**	**the**	**market**	**-**
他们	步行	穿过	这	港口	和	向上	一个	狭窄的	胡同	哪个	引领	到	这	市场	-

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

他们穿过海港，沿着一条通往市场的狭窄小巷走去。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] - [hɜːd] [ðeə(r)] [rɔːrz] [ɒv; əv] [laʊd] [ænd; ənd]

But	**long**	**after**	**they**	**were**	**out**	**of**	**sight**	**Elsalill**	**heard**	**their**	**roars**	**of**	**loud**	**and**
但	长的	后	他们	是	出去	的	视线	-	听到	他们的	咆哮	的	大声	和

['skɔːnf(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

scornful	**laughter**	**.**
轻蔑的	笑声	.

但即使他们消失在视线之外很久之后，埃尔萨利尔仍然听到他们响亮而轻蔑的笑声。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

THE	**MESSENGER**
这	信使

信使

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [her] [ɑːn] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] - [tʃɜːtʃ] ,

A	**week**	**after**	**his**	**death**	**Herr**	**Arne**	**was**	**buried**	**in**	**Solberga**	**church**	**,**
一个	星期	后	他的	死亡	先生	阿恩	曾是	埋葬	在	-	教会	,

阿恩先生去世一周后，被安葬在索尔贝加教堂。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] [ə'pɒn] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz]

and	on	the	same	day	an	inquest	was	held	upon	the	murder	in	the	assize
和	在	这	相同的	天	一个	死因调查	曾是	握住	之上	这	谋杀	在	这	大

[haʊs] [æt; ət] - .

house	at	Branehog	.
房子	在	-	.

同一天，在布兰霍格巡回法庭对这起谋杀案进行了调查。

[naʊ] [her] [ɑːrniz] [feɪm] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [θruː'aʊt] - ,

Now	Herr	Arne's	fame	was	such	throughout	Bohuslen	,
现在	先生	阿恩的	名声	曾是	这样的	自始至终	-	,

阿恩先生的名声在博胡斯伦可谓家喻户晓。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] ,

and	so	many	people	came	together	on	the	day	of	his	funeral	,
和	所以	许多	人们	来了	一起	在	这	天	的	他的	葬礼	,

他的葬礼当天，许多人聚集在一起。

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz] ,

both	from	the	mainland	and	the	islands	,
两个都	从	这	大陆	和	这	岛屿	,

无论是来自大陆还是岛屿，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] ['ɑːmi] [hæd; həd] [ə'sembəld] [ə'baʊt] [ɪts] ['liːdə(r)] .

that	it	was	as	though	an	army	had	assembled	about	its	leader	.
那	它	曾是	作为	尽管	一个	军队	有	组装	关于	它是	领导者	.

仿佛一支军队聚集在它的领袖周围。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɒŋkɔːs] [muːvd] [bɪ'twiːn] - [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] - [ðæt]

And	so	great	a	concourse	moved	between	Solberga	church	and	Branehog	that
和	所以	伟大的	一个	大厅	已搬	之间	-	教会	和	-	那

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

toward	evening	not	an	inch	of	snow	could	be	seen	that	had	not	been
朝向	晚上	不是	一个	英寸	的	雪	可以	是	已见	那	有	不是	到过

['træmp(ə)ld][baɪ] [menz] [fiːt] .

trampled	by	men's	feet	.
践踏	经过	男士	脚	.

索尔贝加教堂和布兰霍格之间人潮涌动，到了傍晚，连一寸积雪都被人踩得稀烂。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [weɪz] , [keɪm]

But	late	in	the	evening	,	when	all	had	gone	their	ways	,	came
但	晚的	在	这	晚上	,	什么时候	全部	有	已消失	他们的	方式	,	来了

但到了深夜，当大家都各自散去之后，他来了。

- [ðə; ði] [fɪʃ] ['hɔːkə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] - [tuː; tə]

Torarin	the	fish	hawker	driving	along	the	road	from	Branehog	to
-	这	鱼	小贩	驾驶	沿着	这	路	从	-	到

托拉林，那个开着车沿着从布兰霍格到……的路卖鱼的小贩

- .

Solberga	.
-	.

索尔贝加。

- [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

Torarin	had	talked	with	many	men	in	the	course	of	the	day	;
-	有	谈话	和	许多	男人	在	这	课程	的	这	天	;

托拉林当天与许多人交谈过；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [her] [ɑːrniz] [deθ] .

again	and	again	had	he	told	the	story	of	Herr	Arne's	death	.
再次	和	再次	有	他	讲述	这	故事	的	先生	阿恩的	死亡	.

他一遍又一遍地讲述着阿恩先生的死讯。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] [entə'teɪnd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə]

He	had	been	well	entertained	too	at	the	assize	and	had	been	made	to
他	有	到过	出色地	娱乐	也	在	这	大	和	有	到过	制成	到

['empti] ['meni] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] [wɪð] ['trævələz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

empty	many	a	mug	of	ale	with	travellers	from	afar	.
空的	许多	一个	马克杯	的	麦芽酒	和	旅行者	从	远方	.

在巡回法庭上，他也受到了很好的款待，并与远道而来的旅客一起喝了不少麦酒。

- [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ləʊd] .

Torarin	felt	dull	and	heavy	and	lay	down	upon	his	load	.
-	毛毡	乏味的	和	重的	和	躺	向下	之上	他的	加载	.

托拉林感到身体沉重，昏昏欲睡，便躺倒在重物上。

[ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [her] [ɑːn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

It	saddened	him	to	think	that	Herr	Arne	was	gone	,
它	悲伤	他	到	思考	那	先生	阿恩	曾是	已消失	,

想到阿恩先生已经去世，他感到很悲伤。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['griːvəs] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	as	he	approached	the	parsonage	a	yet	more	grievous	thought	began	to
和	作为	他	接近	这	牧师住宅	一个	然而	更多的	严重的	想法	开始	到

['tɔːment] [hɪm] .

torment	him	.
折磨	他	.

当他走近牧师住宅时，一个更加痛苦的念头开始折磨着他。

" [grɪm] , [maɪ][dɒg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Grim	,	my	dog	,	"	he	said	,
"	严峻	,	我的	狗	,	"	他	说	,

“我的狗叫格林，”他说。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [həʊl]

"	had	I	believed	that	warning	of	the	knives	I	might	have	warded	off	the	whole
"	有	我	相信	那	警告	的	这	刀具	我	可能	有	监护	离开	这	所有的

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

“如果我当时相信了关于刀子的警告，或许就能避免这场灾难了。”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [grɪm] , [maɪ][dɒg] .

I	often	think	of	that	,	Grim	,	my	dog	.
我	经常	思考	的	那	,	严峻	,	我的	狗	.

我经常想起它，我的狗格林。

[ˌaɪ 'tiː][dɪs'kwaɪət][maɪ]['spɪrɪt] ,

It	disquiets	my	spirit	,
它	不安	我的	精神	,

它令我心神不宁。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [her] [ɑːrniz] [laɪf] .

I	feel	as	though	I	had	had	a	part	in	taking	Herr	Arne's	life	.
我	感觉	作为	尽管	我	有	有	一个	部分	在	采取	先生	阿恩的	生活	.

我觉得自己好像参与了夺走阿恩先生的生命。

[naʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [nekst] [taɪm] [aɪ][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː]

Now	remember	what	I	say	—	next	time	I	hear	such	a	thing	I	will	hold	it	true
现在	记住	什么	我	说	—	下一个	时间	我	听到	这样的	一个	事物	我	将要	抓住	它	真的

[ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !

and	be	guided	by	it	!
和	是	引导	经过	它	!

记住我的话——下次我再听到这样的话，我一定会认真对待并遵从它！

" [naʊ] [waɪl] - [leɪ] ['dəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] ,

"	Now	while	Torarin	lay	dozing	upon	his	load	with	eyes	half	closed	,
"	现在	尽管	-	躺	打盹	之上	他的	加载	和	眼睛	一半	关闭	,

“此时，托拉林半闭着眼睛，趴在行李上打盹儿，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [went] [ɒn] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

his	horse	went	on	as	he	pleased	,
他的	马	去	在	作为	他	高兴	,

他的马随心所欲地向前走去。

[ænd; ənd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['pɑːsənɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [frɒm; frəm] [əʊld] ['hæbɪt]

and	on	coming	to	Solberga	parsonage	he	turned	into	the	yard	from	old	habit
和	在	未来	到	-	牧师住宅	他	转向	进入	这	院子	从	老的	习惯

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔː(r)] ,

and	went	up	to	the	stable	door	,
和	去	向上	到	这	稳定的	门	,

来到索尔贝加牧师住宅时，他像往常一样转身走进院子，径直走到马厩门口。

- ['biːɪŋ] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] .

Torarin	being	all	unwitting	.
-	存在	全部	不知情	.

托拉林对此毫不知情。

['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sledʒ] [dɪd] [hiː; hi] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ;

Only	with	the	stopping	of	the	sledge	did	he	rise	up	and	look	about	him	;
仅有的	和	这	停止	的	这	雪橇	做过	他	上升	向上	和	看	关于	他	;

雪橇停稳后，他才起身环顾四周；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['ʃʌdərɪŋ] ,

and	then	he	fell	a	-	shuddering	,
和	然后	他	跌倒	一个	-	颤抖	,

然后他浑身颤抖地倒下了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

when	he	saw	that	he	was	in	the	yard	of	a	house	where	so	many	people
什么时候	他	锯	那	他	曾是	在	这	院子	的	一个	房子	在哪里	所以	许多	人们

[hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [nəʊ] [mɔː(r)]

had	been	murdered	no	more
有	到过	被谋杀	不	更多的

当他发现自己身处一栋曾发生过多起谋杀案的房子院子里时，他再也控制不住自己了。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

than	a	week	before	.
比	一个	星期	前	.

比一周前还要多。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen]

He	seized	the	reins	at	once	to	turn	his	horse	and	drive	into	the	road	again
他	查获	这	缰绳	在	一次	到	转动	他的	马	和	驾驶	进入	这	路	再次

,

,

,

他立刻抓住缰绳，调转马头，重新驶入道路。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

but	at	that	moment	he	felt	a	hand	upon	his	shoulder	and	looked	round	.
但	在	那	片刻	他	毛毡	一个	手	之上	他的	肩膀	和	看起来	圆形的	.

但就在这时，他感到一只手搭在了他的肩膀上，他转过头去一看。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [əʊld] ['oʊlɑːf] [ðə; ði] [gruːm] ,

Beside	him	stood	old	Olof	the	groom	,
旁	他	站立	老的	奥洛夫	这	新郎	,

他身旁站着老新郎奥洛夫。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

who	**had**	**served**	**at**	**the**	**parsonage**	**as**	**long**	**as**	**Torarin**	**could**	**remember**	**.**
WHO	有	服务	在	这	牧师住宅	作为	长的	作为	-	可以	记住	.

据托拉林回忆，他一直都在牧师住宅服务。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)] [haʊs] [tə'naɪt] , - ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**Have**	**you**	**such**	**haste**	**to**	**leave**	**our**	**house**	**tonight**	**,**	**Torarin**	**?**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	有	你	这样的	匆忙	到	离开	我们的	房子	今晚	,	-	?	"	说	这	男人	.

“托拉林，你今晚就这么急着离开我们家吗？”那人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第2/5页

" [let] [biː; bi][ænd; ənd] [kʌm] [ɹɪn'dɔːz] !
" Let be and come indoors !
" 让 是 和 来 室内 !

“让我们进来吧！”

[her] [ɑːn] [sɪts] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Herr Arne sits there waiting for you .
先生 阿恩 坐着 那里 等待 为了 你 .

阿恩先生坐在那里等你。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː] - [hed] .
" A thousand thoughts came into Torarin's head .
" 一个 千 想法 来了 进入 - 头 .

托拉林脑海中涌现出无数个念头。

[hiː; hi] [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] .
He knew not whether he was dreaming or awake .
他 知道 不是 无论 他 曾是 做梦 或者 醒 .

他不知道自己是在做梦还是清醒着。

['oʊlɑːf][ðə; ði] [gruːm] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Olof the groom , whom he saw standing alive and well beside him ,
奥洛夫 这 新郎 , 谁 他 锯 常设 活 和 出色地 旁 他 ,

新郎奥洛夫，他看到奥洛夫安然无恙地站在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ded] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [wuːnd]
he had seen a week before lying dead amongst the others with a great wound
他 有 已见 一个 星期 前 说谎 死的 在 这 其他的 和 一个 伟大的 伤口
[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
in his throat .
在 他的 喉 .

一周前，他曾看到他和其他尸体一起躺在地上，喉咙上有一道很深的伤口。

- [tʊk] [ə; eɪ]['fɜːmə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] .
Torarin took a firmer hold of the reins .
- 采取 一个 更坚固 抓住 的 这 缰绳 .

托拉林牢牢地掌控了局面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
He thought the best thing for him was to make off as soon as he
他 想法 这 最好的 事物 为了 他 曾是 到 制作 离开 作为 很快 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他认为对他来说最好的办法就是尽快逃走。

[bʌt; bət]['oʊlɑːf][ðə; ði] [gruːmz] [hænd] [stɪl] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
But Olof the groom's hand still lay upon his shoulder ,
但 奥洛夫 这 新郎的 手 仍然 躺 之上 他的 肩膀 ,

但新郎奥洛夫的手仍然搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [piːs] .
and the old fellow gave him no peace .
和 这 老的 同伴 给予 他 不 和平 .

那个老头子没给他留任何安宁。

- ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

Torarin	**racked**	**his**	**brains**	**to**	**find**	**an**	**excuse**	**.**
-	架子	他的	大脑	到	寻找	一个	原谅	.

托拉林绞尽脑汁地想找个借口。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [her] [ɑːn] [səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	**I**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**coming**	**to**	**disturb**	**Herr**	**Arne**	**so**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
"	我	有	不	想法	的	未来	到	打扰	先生	阿恩	所以	晚的	在	这	晚上	,

“我没想到会在这么晚的时候来打扰阿恩先生。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	**said**	**he**	**.**
"	说	他	.

他说。

" [maɪ] [hɔːs] [tɜːnd] [ɪn][hɪə(r)] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)] .

"	**My**	**horse**	**turned**	**in**	**here**	**whilst**	**I**	**was**	**unaware**	**.**
"	我的	马	转向	在	这里	而	我	曾是	不知情	.

“我的马在我毫无察觉的情况下拐进了这里。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I	**will**	**go**	**now**	**and**	**find**	**a**	**lodging**	**for**	**the**	**night**	**.**
我	将要	去	现在	和	寻找	一个	住宿	为了	这	夜晚	.

我现在就去找个地方过夜。

[ɪf] [her] [ɑːn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [wel] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .

If	**Herr**	**Arne**	**wishes**	**to**	**see**	**me**	**,**	**I**	**can**	**well**	**come**	**again**	**tomorrow**	**.**
如果	先生	阿恩	愿望	到	看	我	,	我	能	出色地	来	再次	明天	.

如果阿恩先生想见我，我明天可以再来。

" [wɪð] [ðɪs] - [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz]

"	**With**	**this**	**Torarin**	**bent**	**forward**	**and**	**struck**	**his**	**horse**	**with**	**the**	**slack**	**of**	**the**	**reins**
"	和	这	-	弯曲	向前	和	击	他的	马	和	这	松弛	的	这	缰绳

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [muːv] [ɒf] .

to	**make**	**him**	**move**	**off**	**.**
到	制作	他	移动	离开	.

“托拉林弯下腰，用松弛的缰绳抽打他的马，让它动身离开。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] ;

But	**at**	**the**	**same**	**instant**	**the**	**parson's**	**man**	**was**	**at**	**the**	**horse's**	**head**	**;**
但	在	这	相同的	立即的	这	牧师的	男人	曾是	在	这	马匹	头	;

但就在同一时刻，牧师的仆人已经到了马头那里；

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] .

he	**caught**	**him**	**by**	**the**	**bridle**	**and**	**forced**	**him**	**to**	**stand**	**still**	**.**
他	捕捉	他	经过	这	辔	和	强制	他	到	站立	仍然	.

他抓住他的缰绳，强迫他站住不动。

" [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbstɪnəsi] , - ! " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	**Cease**	**your**	**obstinacy**	**,**	**Torarin**	**!**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
"	停止	你的	固执	,	-	!	"	说	这	男人	.

“托拉林，别这么固执！”那人说道。

" [her] [ɑːn] [ɪz][nɒt] [jet] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi][sɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	**Herr**	**Arne**	**is**	**not**	**yet**	**gone**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**sits**	**waiting**	**for**	**you**	**.**
"	先生	阿恩	是	不是	然而	已消失	到	床	,	他	坐着	等待	为了	你	.

“阿恩先生还没去睡觉，他正坐着等你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪts]

And	you	should	know	full	well	that	you	can	have	as	good	a	night's
和	你	应该	知道	满的	出色地	那	你	能	有	作为	好的	一个	夜晚

['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

lodging	here	as	anywhere	in	the	parish	.
住宿	这里	作为	任何地方	在	这	教区	.

你应该很清楚，在这里你可以享受到和教区内任何地方一样好的住宿条件。

" - [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	Torarin	was	about	to	answer	that	he	could	not	be	served	with	lodging	in	a
"	-	曾是	关于	到	回答	那	他	可以	不是	是	服务	和	住宿	在	一个

['rʊflɪs] [haʊs] .

roofless	house	.
无顶棚	房子	.

托拉林正要回答说，他无法接受住在没有屋顶的房子里。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [haʊs] ,

But	before	speaking	he	raised	his	eyes	to	the	dwelling	house	,
但	前	请讲	他	提高	他的	眼睛	到	这	住宅	房子	,

但他开口说话之前，先抬眼看向了那栋房子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['tɪmbə(r)][hɔːl] [stʊd] [ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz]

and	then	he	saw	that	the	old	timber	hall	stood	unharmed	and	stately	as
和	然后	他	锯	那	这	老的	木材	大厅	站立	毫发无损	和	庄严	作为

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

before	the	fire	.
前	这	火	.

然后他看到那座古老的木结构大厅完好无损地屹立在那里，和火灾前一样庄严。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['rɑːftəz] ['θrʌstɪŋ] [aʊt]['ɪntuː]

And	yet	that	very	morning	Torarin	had	seen	the	naked	rafters	thrusting	out	into
和	然而	那	非常	早晨	-	有	已见	这	裸	椽子	推进	出去	进入

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

然而就在那天早上，托拉林看到了裸露的椽子直插云霄。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt]

He	looked	and	looked	and	rubbed	his	eyes	,	but	there	was	no	doubt
他	看起来	和	看起来	和	摩擦	他的	眼睛	,	但	那里	曾是	不	怀疑

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他看了又看，揉了揉眼睛，但毫无疑问。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [stʊd] [ðeə(r)] [ʌn'hɑːmd] , [wɪð] [θætʃ] [ænd; ənd] [snəʊ] [ə'pɒn] [ɪts] [ruːf] .

the	parsonage	stood	there	unharmed	,	with	thatch	and	snow	upon	its	roof	.
这	牧师住宅	站立	那里	毫发无损	,	和	苫	和	雪	之上	它是	屋顶	.

牧师住宅完好无损地屹立在那里，屋顶上覆盖着茅草和积雪。

[hiː; hi] [sɔː] [sməʊk] [ænd; ənd] [spɑːks] ['striːmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['luːvə(r)] ,

He	saw	smoke	and	sparks	streaming	up	through	the	louver	,
他	锯	抽烟	和	火花	流媒体	向上	通过	这	百叶窗	,

他看到烟雾和火花从百叶窗里冒出来。

[ænd; ənd] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ['ʃʌtəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

and	rays	of	light	gleaming	through	the	illclosed	shutters	upon	the	snow	.
和	射线	的	光	闪闪发光	通过	这	-	百叶窗	之上	这	雪	.

几缕阳光透过半掩的百叶窗照射在雪地上。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['trævlz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] ['haɪweɪ] [nəʊz] [nəʊ]['betə(r)] [saɪt]

A	man	who	travels	far	and	wide	on	the	cold	highway	knows	no	better	sight
一个	男人	WHO	旅行	远的	和	宽的	在	这	寒冷的	公路	知道	不	更好的	视线

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gliːm] [ðæt] [stiːlz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] .

than	the	gleam	that	steals	out	of	a	warm	room	.
比	这	闪耀	那	偷窃	出去	的	一个	温暖的	房间	.

一个在寒冷的公路上长途跋涉的人，最美好的景象莫过于从温暖的房间里透出的那缕光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] - ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

But	the	sight	made	Torarin	even	more	terrified	than	before	.
但	这	视线	制成	-	甚至	更多的	恐惧	比	前	.

但眼前的景象让托拉林比之前更加恐惧。

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tɪl] [hiː; hi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [kɪkt] ,

He	whipped	up	his	horse	till	he	reared	and	kicked	,
他	鞭打	向上	他的	马	直到	他	饲养	和	踢	,

他鞭打马匹，直到马匹扬蹄踢腿。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][step] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] .

but	not	a	step	would	he	go	from	the	stable	door	.
但	不是	一个	步	会	他	去	从	这	稳定的	门	.

但他一步也不会离开马厩门口。

" [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , - !

"	Come	in	with	me	,	Torarin	!
"	来	在	和	我	,	-	!

“跟我进来吧，托拉林！”

" [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

"	said	the	groom	.
"	说	这	新郎	.

新郎说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [rɪ'mɔːs] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	I	thought	you	had	enough	remorse	already	over	this	business	.
"	我	想法	你	有	足够的	悔恨	已经	超过	这	商业	.

“我以为你已经对这件事感到足够懊悔了。”

" [ðen] - [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]

"	Then	Torarin	remembered	the	promise	he	had	made	himself	on	the	road	and
"	然后	-	记得	这	承诺	他	有	制成	他自己	在	这	路	和

,

,

,

“然后托拉林想起了他在路上对自己许下的承诺，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [læʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['fjʊəriəsli] ,

though	a	moment	before	he	had	stood	up	and	lashed	his	horse	furiously	,
尽管	一个	片刻	前	他	有	站立	向上	和	鞭打	他的	马	愤怒地	,

虽然就在片刻前，他还站起身来，愤怒地鞭打着他的马，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

he	was	now	meek	as	a	lamb	.
他	曾是	现在	温顺	作为	一个	羊肉	.

他现在温顺得像只羔羊。

" [wel] , ['oʊlɑːf] [gruːm] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] !

"	Well	,	Olof	groom	,	here	am	I	!
"	出色地	,	奥洛夫	新郎	,	这里	是	我	!

“奥洛夫新郎，我来了！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] .

"	he	said	,	and	sprang	down	from	the	sledge	.
"	他	说	,	和	弹簧	向下	从	这	雪橇	.

他说完，便从雪橇上跳了下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [rɪˈmɔːs] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .

"	It	is	true	that	I	wish	to	have	no	more	remorse	over	this	business	.
"	它	是	真的	那	我	希望	到	有	不	更多的	悔恨	超过	这	商业	.

“我确实希望对这件事不再感到后悔。”

[teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][tuː; tə] [her] [ɑːn] !

Take	me	in	to	Herr	Arne	!
拿	我	在	到	先生	阿恩	!

带我去见阿恩先生！

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [steps] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] [ðæt] - [went]

"	But	it	was	with	the	heaviest	steps	he	had	ever	known	that	Torarin	went
"	但	它	曾是	和	这	最重	步骤	他	有	曾经	已知	那	-	去

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

across	the	yard	to	the	house	.
穿过	这	院子	到	这	房子	.

“但托拉林迈着他从未经历过的最沉重的步伐穿过院子走向房子。”

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

When	the	door	was	opened	Torarin	closed	his	eyes	to	avoid	looking	into	the
什么时候	这	门	曾是	打开	-	关闭	他的	眼睛	到	避免	寻找	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

门打开时，托拉林闭上眼睛，不去往房间里看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɑːt] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [her] [ɑːn] .

but	he	tried	to	take	heart	by	thinking	of	Herr	Arne	.
但	他	尝试	到	拿	心	经过	思维	的	先生	阿恩	.

但他努力振作起来，想起了阿恩先生。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

"	He	has	given	you	many	a	good	meal	.
"	他	有	给定	你	许多	一个	好的	一顿饭	.

他请你吃过很多顿好吃的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɑːdə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] .

He	has	bought	your	fish	,	even	when	his	own	larder	was	full	.
他	有	买	你的	鱼	,	甚至	什么时候	他的	自己的	食品储藏室	曾是	满的	.

即使他自己的食品储藏室已经满了，他还是买了你的鱼。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,

He	has	always	shown	you	kindness	in	his	lifetime	,
他	有	总是	所示	你	仁慈	在	他的	寿命	,

他一生中一直对你很友善。

[ænd; ənd][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ][ˈɑːftə(r)] [deθ] .

and	assuredly	he	will	not	harm	you	after	death	.
和	当然	他	将要	不是	伤害	你	后	死亡	.

他死后肯定不会伤害你。

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Mayhap	he	has	a	service	to	ask	of	you	.
或许	他	有	一个	服务	到	问	的	你	.

或许他想请你帮忙。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , - ,

You	must	not	forget	,	Torarin	,
你	必须	不是	忘记	,	-	,

托拉林，你千万不要忘记。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

that	we	are	to	show	gratitude	to	the	dead	as	to	the	living	.
那	我们	是	到	展示	感激	到	这	死的	作为	到	这	活的	.

我们应该像对待生者一样对待逝者。

" - ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Torarin	opened	his	eyes	and	looked	down	the	room	.
"	-	打开	他的	眼睛	和	看起来	向下	这	房间	.

托拉林睁开眼睛，向下望去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

He	saw	the	great	hall	just	as	he	had	seen	it	before	.
他	锯	这	伟大的	大厅	只是	作为	他	有	已见	它	前	.

他看到的大厅和之前看到的一模一样。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]['wəʊv(ə)n] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	recognized	the	high	brick	stove	and	the	woven	tapestries	that	hung	upon	the
他	认可	这	高的	砖	火炉	和	这	编织	挂毯	那	悬挂	之上	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他认出了高高的砖砌炉灶和挂在墙上的编织挂毯。

[bʌt; bət][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['meni] [taɪmz] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]

But	he	glanced	many	times	from	wall	to	wall	before	daring	to	raise	his
但	他	瞥了一眼	许多	时代	从	墙	到	墙	前	大胆	到	增加	他的

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [her] [ɑːn] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][sɪt] .

eyes	to	the	table	and	the	bench	where	Herr	Arne	had	been	wont	to	sit	.
眼睛	到	这	桌子	和	这	长椅	在哪里	先生	阿恩	有	到过	惯于	到	坐	.

但他多次环顾四周，才敢抬头看向阿恩先生常坐的桌子和长凳。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [ðeə(r)] ,

At	last	he	looked	there	,
在	最后的	他	看起来	那里	,

最后他看向了那里，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [her] [ɑːn] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	he	saw	Herr	Arne	himself	sitting	in	the	flesh	at	the	head	of	the
和	然后	他	锯	先生	阿恩	他自己	坐着	在	这	肉	在	这	头	的	这

['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

table	with	his	wife	on	one	side	and	his	curate	on	the	other	,
桌子	和	他的	妻子	在	一	边	和	他的	策展	在	这	其他	,

然后他看见阿恩先生本人就坐在桌子的主位上，他的妻子坐在桌子的一侧，他的助理牧师坐在另一侧。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

as	he	had	seen	him	a	week	before	.
作为	他	有	已见	他	一个	星期	前	.

因为他一周前见过他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] , [ðə; ði] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'weɪ] ,

He	seemed	to	have	just	finished	his	meal	,	the	dish	was	thrust	away	,
他	似乎	到	有	只是	完成的	他的	一顿饭	,	这	盘子	曾是	推力	离开	,

他似乎刚吃完饭，盘子就被他扔到了一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spuːn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	his	spoon	lay	on	the	table	before	him	.
和	他的	勺子	躺	在	这	桌子	前	他	.

他的勺子就放在他面前的桌子上。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

All	the	old	men	and	women	servants	were	sitting	at	the	table	,
全部	这	老的	男人	和	女性	仆人	是	坐着	在	这	桌子	,

所有的老男人和女仆都坐在桌旁。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪdz] .

but	only	one	of	the	young	maids	.
但	仅有的	一	的	这	年轻的	女佣	.

但只有其中一位年轻女仆。

- [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [sæt] [æt; ət]

Torarin	stood	still	a	long	time	by	the	door	and	watched	them	that	sat	at
-	站立	仍然	一个	长的	时间	经过	这	门	和	观看	他们	那	卫星	在

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

托拉林站在门口很久，看着坐在桌旁的人们。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ,

They	all	looked	anxious	and	mournful	,
他们	全部	看起来	焦虑的	和	悲哀	,

他们看起来都很焦虑和悲伤。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [her] [ɑːn] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

and	even	Herr	Arne	was	gloomy	as	the	rest	and	supported	his	head	in
和	甚至	先生	阿恩	曾是	阴沉	作为	这	休息	和	有	他的	头	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

就连阿恩先生也和其他人一样闷闷不乐，他用手托着头。

[æt; ət] [lɑːst] - [sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	last	Torarin	saw	him	raise	his	head	.
在	最后的	-	锯	他	增加	他的	头	.

托拉林终于看到他抬起了头。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , ['oʊlɑːf] [gruːm] ? "

"	Have	you	brought	a	stranger	into	the	house	with	you	,	Olof	groom	?	"
"	有	你	带来	一个	陌生人	进入	这	房子	和	你	,	奥洛夫	新郎	?	"

“奥洛夫新郎，你竟然带陌生人进屋了？”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ðə; ði] [fɪʃ] ['hɔːkə(r)] ,

"	Yes	,	"	answered	the	man	,	"	it	is	Torarin	the	fish	hawker	,
"	是的	,	"	回答	这	男人	,	"	它	是	-	这	鱼	小贩	,

“是的，”那人回答说，“他是卖鱼的托拉林。”

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'saɪz] [æt; ət] - .

who	has	been	this	day	at	the	assize	at	Branehog	.
WHO	有	到过	这	天	在	这	大	在	-	.

今天在布兰霍格巡回法庭出庭的有谁?

" [her] [ɑːrniz] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [hɜːd] [hɪm]

"	Herr	Arne's	looks	seemed	to	grow	more	cheerful	at	this	,	and	Torarin	heard	him
"	先生	阿恩的	看起来	似乎	到	生长	更多的	快乐	在	这	,	和	-	听到	他

[seɪ] :

say	:
说	:

“听到这话，阿尔内先生的脸色似乎变得更加愉悦了，托拉林听到他说：”

" [kʌm] ['fɔːwəd] [ðen] , - , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'saɪz] !

"	Come	forward	then	,	Torarin	,	and	give	us	news	of	the	assize	!
"	来	向前	然后	,	-	,	和	给	我们	消息	的	这	大	!

“托拉林，上前告诉我们巡回审判的消息吧！”

[ai][hæv; həv][sæt][hɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .

I	have	sat	here	and	waited	for	half	the	night	.
我	有	卫星	这里	和	等待	为了	一半	这	夜晚	.

我在这里坐了半个晚上。

" [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] [ðæt] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)]

"	All	this	had	such	a	real	and	natural	air	that	Torarin	began	to	feel	more
"	全部	这	有	这样的	一个	真实的	和	自然的	空气	那	-	开始	到	感觉	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] .

and	more	courageous	.
和	更多的	勇敢	.

“这一切都显得如此真实自然，以至于托拉林开始感到越来越勇敢。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [kwaɪt] ['bəʊldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [her] [ɑːn] ,

He	walked	quite	boldly	across	the	room	to	Herr	Arne	,
他	步行	相当	大胆地	穿过	这	房间	到	先生	阿恩	,

他大步穿过房间，走向阿恩先生。

['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [her]

asking	himself	whether	the	murder	was	not	an	evil	dream	and	whether	Herr
问	他自己	无论	这	谋杀	曾是	不是	一个	邪恶的	梦	和	无论	先生

[ɑːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [truːθ] [ə'laɪv] .

Arne	was	not	in	truth	alive	.
阿恩	曾是	不是	在	真相	活	.

他不禁怀疑这起谋杀案是不是一场噩梦，阿恩先生是不是真的还活着。

[bʌt; bət][æz; əz] - [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][əʊld]['hæbɪt] [sɔːt] [ðə; ði][fɔː(r)] -

But	as	Torarin	crossed	the	room	,	his	eyes	from	old	habit	sought	the	four	-
但	作为	-	交叉	这	房间	,	他的	眼睛	从	老的	习惯	寻求	这	四	-

[pəʊst][bed] ,

post	bed	,
邮政	床	,

但当托拉林穿过房间时，他的目光出于旧习惯，不由自主地落在了那张四柱床上。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌni] [tʃest] [juːst] [tuː; tə][stænd] .

beside	which	the	great	money	chest	used	to	stand	.
旁	哪个	这	伟大的	钱	胸部	用过的	到	站立	.

旁边曾经放置着巨大的钱箱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪənˌbaʊnd] [tʃest] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

But	the	ironbound	chest	was	no	longer	in	its	place	,
但	这	铁包	胸部	曾是	不	更长	在	它是	地方	,

但是，那只铁皮箱子已经不在原处了。

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ə'gen] [pɑːst] [θruː] [hɪm] .

and	when	Torarin	saw	that	a	shudder	again	passed	through	him	.
和	什么时候	-	锯	那	一个	不寒而栗	再次	通过了	通过	他	.

托拉林看到这一幕，再次感到一阵颤栗。

" [naʊ] - [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [θɪŋz] [went] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [tə'deɪ] , " [sed] [her] [ɑːn]

"	Now	Torarin	is	to	tell	us	how	things	went	at	the	assize	today	,	"	said	Herr	Arne
"	现在	-	是	到	告诉	我们	如何	事物	去	在	这	大	今天	,	"	说	先生	阿恩

.

:
.

“现在托拉林要告诉我们今天巡回审判的情况了，”阿恩先生说。

- [traɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd][ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'saɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Torarin	**tried**	**to**	**do**	**as**	**he**	**was**	**bid**	**and**	**tell**	**of**	**the**	**assize**	**and**	**the**
-	尝试	到	做	作为	他	曾是	出价	和	告诉	的	这	大	和	这

['ɪŋkwest] ,

inquest	**,**
死因调查	,

托拉林试图按照吩咐，讲述巡回审判和验尸的情况。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz][lɪps][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

but	**he**	**could**	**command**	**neither**	**his**	**lips**	**nor**	**his**	**tongue**	**,**	**and**	**his**	**speech**
但	他	可以	命令	两者都不	他的	嘴唇	也不	他的	舌头	,	和	他的	演讲

[wɒz; wəz] ['fɔːlti] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ,

was	**faulty**	**and**	**stammering**	**,**
曾是	故障	和	结巴	,

但他既无法控制自己的嘴唇，也无法控制自己的舌头，说话结结巴巴，语无伦次。

[səʊ] [ðæt] [her] [ɑːn] [stɒpt] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

so	**that**	**Herr**	**Arne**	**stopped**	**him**	**at**	**once**	**.**
所以	那	先生	阿恩	停止	他	在	一次	.

所以阿恩先生立刻制止了他。

" [tel] [ˌem 'iː]['əʊnli][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , - .

"	**Tell**	**me**	**only**	**the**	**main**	**thing**	**,**	**Torarin**	**.**
"	告诉	我	仅有的	这	主要的	事物	,	-	.

“托拉林，你只告诉我最重要的事。”

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['mɜːdəəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ? "

Were	**our**	**murderers**	**found**	**and**	**punished**	**?**	**"**
是	我们的	杀人犯	成立	和	受到惩罚	?	"

我们的凶手被抓获并受到惩罚了吗?

" [nəʊ] , [her] [ɑːn] , " - [hæd; həd][ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	**No**	**,**	**Herr**	**Arne**	**,**	**"**	**Torarin**	**had**	**the**	**boldness**	**to**	**answer**	**.**
"	不	,	先生	阿恩	,	"	-	有	这	大胆	到	回答	.

“不，阿恩先生，”托拉林大胆地回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdəəz] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] - .

"	**Your**	**murderers**	**lie**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**Hakefjord**	**.**
"	你的	杀人犯	说谎	在	这	底部	的	-	.

“你的凶手躺在哈克峡湾底。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðem; ðəm] ?

How	**would**	**you**	**have**	**any**	**take**	**revenge**	**on**	**them**	**?**
如何	会	你	有	任何	拿	复仇	在	他们	?

你会如何报复他们?

" [wen] - [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [her] [ɑːrniz] [əʊld]['tempə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['kɪnd(ə)ld]

"	**When**	**Torarin**	**returned**	**this**	**answer**	**Herr**	**Arne's**	**old**	**temper**	**seemed**	**to**	**be**	**kindled**
"	什么时候	-	返回	这	回答	先生	阿恩的	老的	脾气	似乎	到	是	点燃

[wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [hɑːd] .

within	**him**	**and**	**he**	**smote**	**the**	**table**	**hard**	**.**
之内	他	和	他	猛击	这	桌子	难的	.

“当托拉林回答这个问题时，阿恩先生的旧脾气似乎又被点燃了，他狠狠地拍了一下桌子。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , - ?

"	**What**	**is**	**that**	**you**	**say**	**,**	**Torarin**	**?**
"	什么	是	那	你	说	,	-	?

托拉林，你说什么?

[hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]['boʊhʊs] [biːn] [hɪə(r)] [wɪð] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [klɑːks] [ænd; ənd][held]

Has	the	Governor	of	Bohus	been	here	with	judges	and	clerks	and	held
有	这	州长	的	博胡斯	到过	这里	和	法官	和	职员	和	握住

[ə'saɪz] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][mæn][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][maɪ]

assize	and	has	no	man	had	the	wit	to	tell	him	where	he	may	find	my
大	和	有	不	男人	有	这	有	到	告诉	他	在哪里	他	可能	寻找	我的

['mɜːdəəz] ? "

murderers	?	"
杀人犯	?	"

博胡斯总督带着法官和书记员来过这里，举行过巡回审判吗？难道没有人能告诉他，我的凶手在哪里吗？

" [nəʊ] , [her] [ɑːn] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	No	,	Herr	Arne	,	"	answered	Torarin	.
"	不	,	先生	阿恩	,	"	回答	-	.

“不，阿恩先生，”托拉林回答道。

" [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] .

"	None	among	the	living	can	tell	him	that	.
"	没有任何	之中	这	活的	能	告诉	他	那	.

“活着的人中没有人能告诉他这一点。”

" [her] [ɑːn] [sæt] [ə'waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , ['steərɪŋ] ['dɪzməli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	Herr	Arne	sat	awhile	with	a	frown	on	his	brow	,	staring	dismally	before	him	.
"	先生	阿恩	卫星	一会儿	和	一个	皱眉	在	他的	眉头	,	凝视	令人沮丧地	前	他	.

阿恩先生皱着眉头，呆呆地望着前方，坐了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] - .

Then	he	turned	once	more	to	Torarin	.
然后	他	转向	一次	更多的	到	-	.

然后他又一次转向托拉林。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)][ˌem 'iː] [ə'fekʃn] , - .

"	I	know	that	you	bear	me	affection	,	Torarin	.
"	我	知道	那	你	熊	我	感情	,	-	.

“我知道你对我有感情，托拉林。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn][maɪ] ['mɜːdəəz] ? "

Can	you	tell	me	how	I	may	be	revenged	upon	my	murderers	?	"
能	你	告诉	我	如何	我	可能	是	复仇	之上	我的	杀人犯	?	"

你能告诉我该如何向杀害我的凶手复仇吗?

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndə'stænd] , [her] [ɑːn] , " [sed] - ,

"	I	can	well	understand	,	Herr	Arne	,	"	said	Torarin	,
"	我	能	出色地	理解	,	先生	阿恩	,	"	说	-	,

“我完全理解，阿恩先生，”托拉林说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [səʊ] ['kruːəli] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ]

"	that	you	wish	to	be	revenged	upon	those	who	so	cruelly	have	deprived	you
"	那	你	希望	到	是	复仇	之上	那些	WHO	所以	残酷地	有	被剥夺的	你

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

of	your	life	.
的	你的	生活	.

“你想向那些残忍地夺走你生命的人复仇。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [wɔːk] [gɑːdz] [ɜːθ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .

But	there	is	none	amongst	us	who	walk	God's	earth	that	can	help	you	in	this	.
但	那里	是	没有任何	在	我们	WHO	走	神的	地球	那	能	帮助	你	在	这	.

但是，在我们这些行走在上帝创造的地球上的人当中，没有人能在这方面帮助你。

" [her] [ɑːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['bruːdɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] .

"	Herr	Arne	fell	into	a	deep	brooding	when	he	heard	this	answer	.
"	先生	阿恩	跌倒	进入	一个	深的	沉思	什么时候	他	听到	这	回答	.

听到这个答案，阿恩先生陷入了沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - ['ventʃəd] [tuː; tə][pʊt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

After	a	while	Torarin	ventured	to	put	forward	a	request	.
后	一个	尽管	-	冒险	到	放	向前	一个	要求	.

过了一会儿，托拉林鼓起勇气提出了一个请求。

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] , [her] [ɑːn] , [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went]

"	I	have	now	fulfilled	your	desire	,	Herr	Arne	,	and	told	you	how	it	went
"	我	有	现在	已完成	你的	欲望	,	先生	阿恩	,	和	讲述	你	如何	它	去

[æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] .

at	the	assize	.
在	这	大	.

“我已经满足了您的愿望，阿恩先生，并告诉您巡回法庭的审判结果。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɔːt] [els] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] ? "

Have	you	aught	else	to	ask	me	,	or	will	you	now	let	me	go	?	"
有	你	零	别的	到	问	我	,	或者	将要	你	现在	让	我	去	?	"

你还有什么要问我的吗？还是现在就放我走？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ] , - , " [sed] [her] [ɑːn] ,

"	You	are	not	to	go	,	Torarin	,	"	said	Herr	Arne	,
"	你	是	不是	到	去	,	-	,	"	说	先生	阿恩	,

“托拉林，你不能去，”阿恩先生说。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] ['weðə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [gɪv]

"	until	you	have	answered	me	once	more	whether	none	of	the	living	can	give
"	直到	你	有	回答	我	一次	更多的	无论	没有任何	的	这	活的	能	给

[ˌjuː 'es] ['vendʒəns] . "

us	vengeance	.	"
我们	复仇	.	"

“直到你再次回答我，活着的人中是否有人能为我们复仇。”

" [nɒt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] - [ænd; ənd] ['nɔːweɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ]

"	Not	if	all	the	men	in	Bohuslen	and	Norway	came	together	to	be	revenged
"	不是	如果	全部	这	男人	在	-	和	挪威	来了	一起	到	是	复仇

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːdəəz] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

upon	your	murderers	would	they	be	able	to	find	them	,
之上	你的	杀人犯	会	他们	是	有能力的	到	寻找	他们	,

“即使博胡斯伦和挪威的所有男人联合起来为你的凶手报仇，他们也找不到凶手。”

" [sed] - .

"	said	Torarin	.
"	说	-	.

托拉林说道。

[ðen] [sed] [her] [ɑːn] : " [ɪf] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kænɒt] [help] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][mʌst; məst][help] [ɑː'selvz] .

Then	said	Herr	Arne	:	"	If	the	living	cannot	help	us	,	we	must	help	ourselves	.
然后	说	先生	阿恩	:	"	如果	这	活的	不能	帮助	我们	,	我们	必须	帮助	我们自己	.

阿恩先生接着说：“如果活着的人不能帮助我们，我们就必须自助。”

" [wɪð] [ðɪs] [her] [ɑːn] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌpætə'nɒstə(r)] ,

"	With	this	Herr	Arne	began	in	a	loud	voice	to	say	a	paternoster	,
"	和	这	先生	阿恩	开始	在	一个	大声	嗓音	到	说	一个	回旋曲	,

“于是，阿恩先生开始大声念诵主祷文，

[nɒt][ɪn] [nɔːs] [bʌt; bət][ɪn]['lætɪn] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

not	in	Norse	but	in	Latin	,	as	had	been	the	use	of	the	country	before	his
不是	在	北欧	但	在	拉丁	,	作为	有	到过	这	使用	的	这	国家	前	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

不是用挪威语，而是用拉丁语，就像在他之前这个国家一直使用的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]

And	as	he	uttered	each	word	of	the	prayer	he	pointed	with	his	finger
和	作为	他	说出	每个	单词	的	这	祷告	他	尖	和	他的	手指

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sæt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

at	one	of	those	who	sat	with	him	at	the	table	.
在	一	的	那些	WHO	卫星	和	他	在	这	桌子	.

他每念一个祷告词，就用手指着和他一起坐在桌旁的一个人。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['meni] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɑː'men; eɪ'men]

He	went	through	them	all	in	this	way	many	times	,	until	he	came	to	Amen
他	去	通过	他们	全部	在	这	方式	许多	时代	,	直到	他	来了	到	阿门

.

:
.

他这样反复尝试了很多次，直到他想到了阿门。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðɪs] [wɜːd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [huː]

And	as	he	spoke	this	word	his	finger	pointed	at	the	young	maid	who
和	作为	他	辐	这	单词	他的	手指	尖	在	这	年轻的	女佣	WHO

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [niːs] .

was	his	niece	.
曾是	他的	侄女	.

当他说出这句话时，他的手指指向了年轻的女仆，她是他的侄女。

[ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [rəʊz][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [her] [ɑːn] [sed] [tuː; tə]

The	young	maid	rose	at	once	from	the	bench	,	and	Herr	Arne	said	to
这	年轻的	女佣	玫瑰	在	一次	从	这	长椅	,	和	先生	阿恩	说	到

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

年轻的女仆立刻从长凳上站了起来，阿恩先生对她说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

"	You	know	what	you	have	to	do	.
"	你	知道	什么	你	有	到	做	.

你知道你该怎么做。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdn] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [duː; də] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðɪs] ['erənd]

"	Then	the	young	maiden	lamented	and	said	:	"	Do	not	send	me	upon	this	errand
"	然后	这	年轻的	少女	哀叹	和	说	:	"	做	不是	发送	我	之上	这	差事

!

!
!

“于是，那年轻女子哀叹道：‘不要派我去执行这项任务！’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɒn][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz][ai] . "

It	is	too	heavy	a	charge	to	lay	upon	so	tender	a	maid	as	I	.	"
它	是	也	重的	一个	收费	到	躺	之上	所以	投标	一个	女佣	作为	我	.	"

“对我这样柔弱的少女来说，这是太沉重的负担了。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][gəʊ] , " [sed] [her] [ɑːn] .

"	You	shall	assuredly	go	,	"	said	Herr	Arne	.
"	你	将	当然	去	,	"	说	先生	阿恩	.

“你肯定可以去，”阿恩先生说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][məʊst][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] .

"	It	is	right	that	you	go	,	since	you	have	most	to	revenge	.
"	它	是	正确的	那	你	去	,	自从	你	有	最多	到	复仇	.

“你去是对的，因为你最需要复仇。”

[nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][hæz; həz] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][juː; jʊ] ,

None	of	us	has	been	robbed	of	so	many	years	of	life	as	you	,
没有任何	的	我们	有	到过	被抢劫	的	所以	许多	年	的	生活	作为	你	,

我们当中没有人像你一样被剥夺了这么多年的生命。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] . "

who	are	the	youngest	among	us	.	"
WHO	是	这	最小的	之中	我们	.	"

他们是我们当中最年轻的人。

" [ai][dɪˈzaɪə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn] [ˈeni] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] .

"	I	desire	not	to	be	revenged	on	any	man	,	"	said	the	maiden	.
"	我	欲望	不是	到	是	复仇	在	任何	男人	,	"	说	这	少女	.

“我不想报复任何男人，”少女说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] , " [sed] [her] [ɑːn] .

"	You	are	to	go	at	once	,	"	said	Herr	Arne	.
"	你	是	到	去	在	一次	,	"	说	先生	阿恩	.

“你立刻去，”阿恩先生说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][əˈləʊn] .

"	And	you	will	not	be	alone	.
"	和	你	将要	不是	是	独自的	.

你不会孤单。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [sæt] [wɪð] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)][æt; ət][ˈteɪb(ə)l]

You	know	that	there	are	two	among	the	living	who	sat	with	us	here	at	table
你	知道	那	那里	是	二	之中	这	活的	WHO	卫星	和	我们	这里	在	桌子

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

a	week	ago	.
一个	星期	前	.

你知道吗，一周前和我们一起坐在这里吃饭的，现在还活着的还有两个人。

" [bʌt; bət] [wen] - [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [her] [ɑːn] [tʃɑːdʒd]

"	But	when	Torarin	heard	these	words	he	thought	they	meant	that	Herr	Arne	charged
"	但	什么时候	-	听到	这些	字	他	想法	他们	意思是	那	先生	阿恩	带电

[hɪm][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [ˈmælifæktə] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] ,

him	to	contend	with	malefactors	and	murderers	,
他	到	抗衡	和	作恶者	和	杀人犯	,

“但托拉林听到这些话时，以为阿尔内先生的意思是让他去对付作恶者和杀人犯。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] : " [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][gɒd][ai][ˈkʌndʒə(r)][juː; jʊ] , [her] [ɑːn] —

and	he	cried	out	:	"	By	the	mercy	of	God	I	conjure	you	,	Herr	Arne	—
和	他	哭	出去	:	"	经过	这	怜悯	的	上帝	我	变戏法	你	,	先生	阿恩	—

他喊道：“以上帝的名义，我恳求您，阿恩先生——”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [bəuθ] [her] [ɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ]

"	At	that	moment	it	seemed	to	Torarin	that	both	Herr	Arne	and	the	parsonage
"	在	那	片刻	它	似乎	到	-	那	两个都	先生	阿恩	和	这	牧师住宅

[ˈvænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] ,

vanished	in	a	mist	,
消失了	在	一个	薄雾	,

“那一刻，托拉林觉得阿恩先生和牧师住宅都消失在了迷雾之中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɪdi]

and	he	himself	sank	down	as	though	he	had	fallen	from	a	giddy
和	他	他自己	沉没	向下	作为	尽管	他	有	倒下	从	一个	头晕

[haɪt] ,

height	,
高度	,

他自己也像从高处坠落一般，沉了下去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

and	with	that	he	lost	consciousness	.
和	和	那	他	丢失的	意识	.

随后他就失去了意识。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

When	he	came	to	himself	again	dawn	was	breaking	and	he	saw	that	he
什么时候	他	来了	到	他自己	再次	黎明	曾是	打破	和	他	锯	那	他

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] - ['pɑːsənɪdʒ] .

was	lying	on	the	ground	in	the	yard	of	Solberga	parsonage	.
曾是	说谎	在	这	地面	在	这	院子	的	-	牧师住宅	.

当他再次恢复意识时，天已经破晓了，他发现自己躺在索尔贝加牧师住宅的院子里。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd] [grɪm] [bɑːkt] [ænd; ənd] [haul] ['əʊvə(r)]

His	horse	stood	beside	him	with	the	sledge	,	and	Grim	barked	and	howled	over
他的	马	站立	旁	他	和	这	雪橇	,	和	严峻	吠叫	和	嚎叫	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

他的马驮着雪橇站在他旁边，格里姆朝他吠叫嚎叫。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] - ; " [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] .

"	It	was	all	but	a	dream	,	"	said	Torarin	;	"	now	I	see	that	.
"	它	曾是	全部	但	一个	梦	,	"	说	-	;	"	现在	我	看	那	.

“那简直就像一场梦，”托拉林说；“现在我明白了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][ɪn]['ruːɪn] .

The	house	is	deserted	and	in	ruin	.
这	房子	是	荒凉的	和	在	废墟	.

房子荒废了，破败不堪。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['naɪðə(r)] [her] [ɑːn] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

I	have	seen	neither	Herr	Arne	nor	any	other	.
我	有	已见	两者都不	先生	阿恩	也不	任何	其他	.

我既没见过阿恩先生，也没见过其他人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [ləʊd] .

But	I	was	so	startled	by	the	dream	that	I	fell	off	the	load	.
但	我	曾是	所以	惊慌	经过	这	梦	那	我	跌倒	离开	这	加载	.

但我被这个梦吓了一跳，结果从担子上摔了下来。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

IN	THE	MOONLIGHT
在	这	月光

月光下

[wen] [her] [ɑːn] [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌm; səm] [naɪts] [ɒv; əv][klɪə(r)] ,

When	Herr	Arne	had	been	dead	a	fortnight	there	came	some	nights	of	clear	,
什么时候	先生	阿恩	有	到过	死的	一个	两星期	那里	来了	一些	夜晚	的	清除	,

阿恩先生去世两周后，出现了几个晴朗的夜晚。

[braɪt] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] - [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sledʒ] .

bright	**moonlight**	**,**	**and**	**one**	**evening**	**Torarin**	**was**	**out**	**with**	**his**	**sledge**	**.**
明亮的	月光	,	和	一	晚上	-	曾是	出去	和	他的	雪橇	.

月光皎洁，一天傍晚，托拉林带着他的雪橇出去了。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

He	**checked**	**his**	**horse**	**time**	**after**	**time**	**,**	**as**	**though**	**he**	**had**	**difficulty**	**in**	**finding**	**the**	**way**	**.**
他	已检查	他的	马	时间	后	时间	,	作为	尽管	他	有	困难	在	寻找	这	方式	.

他不停地查看自己的马，好像找不到路似的。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['draɪvɪŋ] [θruː] ['eni] ['trækləs] ['fɒrɪst] ,

Yet	**he**	**was**	**not**	**driving**	**through**	**any**	**trackless**	**forest**	**,**
然而	他	曾是	不是	驾驶	通过	任何	无轨	森林	,

但他当时并没有驾车穿过任何荒无人烟的森林。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['əʊpən] [pleɪn] ,

but	**upon**	**what**	**looked**	**like**	**a**	**wide**	**and**	**open**	**plain**	**,**
但	之上	什么	看起来	喜欢	一个	宽的	和	打开	清楚的	,

但在一片看似广阔无垠的平原上，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [rəʊz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['rɒki] [nəul] .

above	**which**	**rose**	**a**	**number**	**of**	**rocky**	**knolls**	**.**
多于	哪个	玫瑰	一个	数字	的	岩石	小山丘	.

其上耸立着许多岩石小丘。

[ðə; ði] [həʊl] [trækt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [snəʊ] .

The	**whole**	**tract**	**was**	**covered**	**with**	**glittering**	**white**	**snow**	**.**
这	所有的	通道	曾是	涵盖	和	闪闪发光	白色的	雪	.

整片区域都被闪闪发光的白雪覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [kɑːm] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] ['iːvnli] , [nɒt] [ɪn] [drɪfts] [ænd; ənd] ['ediːz] .

It	**had**	**fallen**	**in**	**calm**	**weather**	**and**	**lay**	**evenly**	**,**	**not**	**in**	**drifts**	**and**	**eddies**	**.**
它	有	倒下	在	冷静的	天气	和	躺	均匀地	,	不是	在	漂移	和	涡流	.

它是在风平浪静的天气中落下的，平整地铺开，没有形成堆积或漩涡。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['rɒki] [nəul] .

As	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**see**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**the**	**same**	**even**	**plain**	**and**	**the**	**same**	**rocky**	**knolls**	**.**
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	那里	曾是	没有什么	但	这	相同的	甚至	清楚的	和	这	相同的	岩石	小山丘	.

目之所及，除了同样平坦的平原和同样多的岩石小丘之外，什么也没有。

" [grɪm] , [maɪ] [dɒg] , " [sed] - ,

"	**Grim**	**,**	**my**	**dog**	**,**	**"**	**said**	**Torarin**	**,**
"	严峻	,	我的	狗	,	"	说	-	,

“我的狗叫格林，”托拉林说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [tə'naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːθ] .

"	**if**	**we**	**saw**	**this**	**tonight**	**for**	**the**	**first**	**time**	**we**	**should**	**think**	**we**	**were**	**driving**	**over**	**a**	**great**	**heath**	**.**
"	如果	我们	锯	这	今晚	为了	这	第一的	时间	我们	应该	思考	我们	是	驾驶	超过	一个	伟大的	希思	.

“如果我们今晚第一次看到这番景象，我们应该以为自己正驾车驶过一片广袤的荒原。”

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊd] [friː]

But	still	we	should	wonder	that	the	ground	was	so	even	and	the	road	free
但	仍然	我们	应该	想知道	那	这	地面	曾是	所以	甚至	和	这	路	自由的

[frɒm; frəm] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rʌt] .

from	stones	and	ruts	.
从	石头	和	车辙	.

但我们仍然会感到疑惑，为什么地面如此平坦，道路也没有石头和车辙。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [trækt] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)]

What	sort	of	tract	can	this	be	,	we	should	say	,	where	there	are	neither
什么	种类	的	通道	能	这	是	,	我们	应该	说	,	在哪里	那里	是	两者都不

['dɪtʃɪz] [nɔː(r)] ['fensɪz] ,

ditches	nor	fences	,
沟渠	也不	栅栏	,

我们不禁要问，这究竟是什么样的地方呢？既没有沟渠也没有栅栏。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ] [grɑːs] [ɔː(r)] [bʊʃɪz] [stɪk] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ?

and	how	comes	it	that	no	grass	or	bushes	stick	up	through	the	snow	?
和	如何	来	它	那	不	草	或者	灌木丛	戳	向上	通过	这	雪	?

为什么积雪下没有草或灌木冒出来?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] ,

And	why	do	we	see	no	rivers	and	streams	,
和	为什么	做	我们	看	不	河流	和	溪流	,

为什么我们看不到河流和小溪?

[wɪtʃ] [ˌels'weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [blæk] ['fɜːrəʊz] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['fiːldz]

which	elsewhere	are	wont	to	draw	their	black	furrows	through	the	white	fields
哪个	别处	是	惯于	到	画	他们的	黑色的	沟壑	通过	这	白色的	字段

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [frɒst] ?

even	in	the	hardest	frost	?
甚至	在	这	最难	霜	?

其他地方的农作物即使在最严寒的霜冻中，也常常会在白色的田野上留下黑色的沟壑?

" - [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðiːz] ['fænsiz] , [ænd; ənd] [grɪm] [tuː] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm]

"	Torarin	was	delighted	with	these	fancies	,	and	Grim	too	found	pleasure	in	them
"	-	曾是	高兴极了	和	这些	幻想	,	和	严峻	也	成立	乐趣	在	他们

.

:
.

“托拉林对这些幻想感到欣喜，格林也从中找到了乐趣。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊd] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [bliŋk] .

He	did	not	move	from	his	place	on	the	load	,	but	lay	still	and	blinked	.
他	做过	不是	移动	从	他的	地方	在	这	加载	,	但	躺	仍然	和	眨眼	.

他没有从货物上挪动，而是静静地躺着，眨着眼睛。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [drəʊv] [pɑːst] [ə; eɪ] ['lɒfti] [pəʊl] [tuː; tə]

But	just	as	Torarin	had	finished	speaking	he	drove	past	a	lofty	pole	to
但	只是	作为	-	有	完成的	请讲	他	驾驶	过去的	一个	高远	极	到

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [bruːm] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

which	a	broom	was	fastened	.
哪个	一个	扫帚	曾是	系紧	.

但就在托拉林说完话的时候，他驾车经过一根高高的杆子，杆子上系着一把扫帚。

" [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [hɪə(r)] , [grɪm] , [maɪ] [dɒg] , " [sed] - ,

"	If	we	were	strangers	here	,	Grim	,	my	dog	,	"	said	Torarin	,
"	如果	我们	是	陌生人	这里	,	严峻	,	我的	狗	,	"	说	-	,

“如果我们是这里的陌生人，我的狗格林，”托拉林说。

" [wiː; wi] [mait] [wel] [ɑːsk] [ɑːˈselvz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [hiːθ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

"	we	might	well	ask	ourselves	what	sort	of	heath	this	was	,
"	我们	可能	出色地	问	我们自己	什么	种类	的	希思	这	曾是	,

我们不妨问问自己，这究竟是什么样的公共卫生状况?

[weə(r)] [ðeɪ] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [mɑːrks] [æz; əz] [wiː; wi] [juːz] [æt; ət] [siː] .

where	they	set	up	such	marks	as	we	use	at	sea	.
在哪里	他们	放	向上	这样的	标记	作为	我们	使用	在	海	.

他们在海上设置了与我们海上使用的标志相同的标志。

- [ðɪs] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ? -

'	This	can	never	be	the	sea	itself	?	'
-	这	能	绝不	是	这	海	本身	?	-

“这绝不可能是大海本身吧？”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

we	should	say	at	last	.
我们	应该	说	在	最后的	.

最后我们应该这样说。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	we	should	think	it	utterly	impossible	.
但	我们	应该	思考	它	完全地	不可能的	.

但我们认为这完全不可能。

[ðɪs] [ðæt] [laɪz] [səʊ] [fɜːm] [ænd; ənd] [fɑːst] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['əʊnli] ['wɔːtə(r)] ?

This	that	lies	so	firm	and	fast	,	can	this	be	only	water	?
这	那	谎言	所以	公司	和	快速地	,	能	这	是	仅有的	水	?

这是如此坚实牢固的东西，难道只是水吗?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɒki] [nəul] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [səʊ] ['fɜːmli] [juˈnaɪtɪd] ,

And	all	the	rocky	knolls	that	we	see	so	firmly	united	,
和	全部	这	岩石	小山丘	那	我们	看	所以	牢牢	团结的	,

我们看到的所有那些连成一片的岩石小丘，

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['skeri] ['pɑːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] ?

can	they	be	only	holms	and	skerries	parted	by	the	rolling	waves	?
能	他们	是	仅有的	霍尔姆斯	和	礁石	分手了	经过	这	滚动	波浪	?

它们难道只是被滚滚波涛分隔开的孤岛和礁石吗?

[nəʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] , [grɪm] , [maɪ] [dɒg] .

No	,	we	should	never	believe	it	was	possible	,	Grim	,	my	dog	.
不	,	我们	应该	绝不	相信	它	曾是	可能的	,	严峻	,	我的	狗	.

不，我们永远不应该相信这是有可能的，格林，我的狗。

" - [lɑːft] [ænd; ənd] [grɪm] [stɪl] [leɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

"	Torarin	laughed	and	Grim	still	lay	quiet	and	did	not	stir	.
"	-	笑了	和	严峻	仍然	躺	安静的	和	做过	不是	搅拌	.

托拉林笑了，而格林仍然静静地躺着，一动不动。

- [drəʊv] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊl] .

Torarin	drove	on	,	until	he	rounded	a	high	knoll	.
-	驾驶	在	,	直到	他	圆润	一个	高的	小丘	.

托拉林继续开车，直到他绕过一个高高的山丘。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

Then	he	gave	a	cry	as	though	he	had	seen	something	strange	.
然后	他	给予	一个	哭	作为	尽管	他	有	已见	某物	奇怪的	.

然后他突然大叫一声，好像看到了什么奇怪的东西。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] , [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz]

He	put	on	an	air	of	great	surprise	,	dropped	the	reins	and	clapped	his
他	放	在	一个	空气	的	伟大的	惊喜	,	掉落	这	缰绳	和	鼓掌	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他装出一副非常惊讶的样子，松开缰绳，拍了拍手。

" [grɪm] , [maɪ] [dɒg] , [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] !

"	Grim	,	my	dog	,	so	you	would	not	believe	this	was	the	sea	!
"	严峻	,	我的	狗	,	所以	你	会	不是	相信	这	曾是	这	海	!

“我的狗格林，你肯定不会相信这是大海！”

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Now	you	can	tell	what	it	is	.
现在	你	能	告诉	什么	它	是	.

现在你应该知道它是什么了吧。

[stænd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

Stand	up	,	and	then	you	will	see	that	there	is	a	big	ship	lying	before	us	!
站立	向上	,	和	然后	你	将要	看	那	那里	是	一个	大的	船	说谎	前	我们	!

站起来，你就会看到一艘大船停在我们面前！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['biːkənz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [mis'teik] .

You	would	not	recognize	the	beacons	,	but	this	you	cannot	mistake	.
你	会	不是	认出	这	信标	,	但	这	你	不能	错误	.

你可能认不出这些信标，但这件事你绝对不会错。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [siː] [ɪt'self] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Now	I	think	you	will	not	deny	that	this	is	the	sea	itself	we	are	driving	over	.
现在	我	思考	你	将要	不是	否定	那	这	是	这	海	本身	我们	是	驾驶	超过	.

我想你不会否认，我们现在行驶的正是大海。

" - [steɪd] [stɪl] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ]

"	Torarin	stayed	still	awhile	longer	as	he	gazed	at	a	great	vessel	which	lay
"	-	入住	仍然	一会儿	更长	作为	他	凝视	在	一个	伟大的	血管	哪个	躺

['frəʊz(ə)n] [ɪn] .

frozen	in	.
冷冻	在	.

托拉林呆立了一会儿，凝视着一艘被冰封住的巨大船只。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

She	looked	altogether	out	of	place	as	she	lay	with	the	smooth	and	even
她	看起来	共	出去	的	地方	作为	她	躺	和	这	光滑的	和	甚至

['snəʊfiːld] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

snowfields	all	about	her	.
雪地	全部	关于	她	.

她躺在平坦光滑的雪地上，显得与周围环境格格不入。

[bʌt; bət] [wen] - [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [puːp]

But	when	Torarin	saw	a	thin	column	of	smoke	rising	from	the	vessel's	poop
但	什么时候	-	锯	一个	薄的	柱子	的	抽烟	上升	从	这	船的	船尾

[hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] .

he	drove	up	and	hailed	the	skipper	to	hear	if	he	would	buy	his	fish	.
他	驾驶	向上	和	赞誉	这	船长	到	听到	如果	他	会	买	他的	鱼	.

但当托拉林看到船尾冒出一缕细烟时，他便开车上前，拦住船长，问他是否愿意买他的鱼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒdfɪʃ] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊd] ,

He	had	but	a	few	codfish	left	at	the	bottom	of	his	load	,
他	有	但	一个	很少	鳕鱼	左边	在	这	底部	的	他的	加载	,

他行李底部只剩下几条鳕鱼了。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ]

since	in	the	course	of	the	day	he	had	been	round	to	all	the	vessels	which
自从	在	这	课程	的	这	天	他	有	到过	圆形的	到	全部	这	船只	哪个

[wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] ,

were	frozen	in	among	the	islands	,
是	冷冻	在	之中	这	岛屿	,

因为当天他已经巡视了所有被冻在岛屿间的船只，

[ænd; ənd][səʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stɒk] .

and	sold	off	his	stock	.
和	卖	离开	他的	库存	.

他卖掉了自己的股票。

[ɒn] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] , [ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn][ðeə(r)]

On	board	were	the	skipper	and	his	crew	,	and	time	was	heavy	on	their
在	木板	是	这	船长	和	他的	全体人员	,	和	时间	曾是	重的	在	他们的

[hændz] .

hands	.
双手	.

船上有船长和他的船员，他们时间很紧。

[ðeɪ] [bɔːt] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːkə(r)] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	bought	fish	of	the	hawker	,	not	because	they	needed	it	,
他们	买	鱼	的	这	小贩	,	不是	因为	他们	需要	它	,

他们从小贩那里买鱼，并不是因为他们需要它。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

but	to	have	someone	to	talk	to	.
但	到	有	某人	到	讲话	到	.

但至少有人可以倾诉。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] , - [pʊt] [ɒn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [eə(r)] .

When	they	came	down	on	to	the	ice	,	Torarin	put	on	an	innocent	air	.
什么时候	他们	来了	向下	在	到	这	冰	,	-	放	在	一个	清白的	空气	.

当他们来到冰面上时，托拉林装出一副无辜的样子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

He	began	to	speak	of	the	weather	.
他	开始	到	说话	的	这	天气	.

他开始谈论天气。

" [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn][ðeə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [faɪn] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

"	In	the	memory	of	man	there	has	not	been	such	fine	weather	as	this	year	,
"	在	这	记忆	的	男人	那里	有	不是	到过	这样的	美好的	天气	作为	这	年	,

“在人类记忆中，从未有过像今年这样美好的天气。”

" [sed] - .

"	said	Torarin	.
"	说	-	.

托拉林说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['welnai] [θriː] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][kɑːm] ['weðə(r)] [ænd; ənd][hɑːd] [frɒst] .

"	For	wellnigh	three	weeks	we	have	had	calm	weather	and	hard	frost	.
"	为了	几乎	三	周	我们	有	有	冷静的	天气	和	难的	霜	.

“近三周以来，我们这里一直风平浪静，霜冻严重。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] .

This	is	not	what	we	are	used	to	in	the	islands	.
这	是	不是	什么	我们	是	用过的	到	在	这	岛屿	.

这和我们岛上的生活截然不同。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [huː] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [fʊl] - ['leɪdn] [wɪð] ['herɪŋ]
" But the skipper , who lay there with his great gallias full - laden with herring
" 但 这 船长 , WHO 躺 那里 和 他的 伟大的 - 满的 - 满载 和 鲱鱼
['bærəlz] ,
barrels ,
桶 ,

“但是船长躺在那里，他的大帆船上满载着鲱鱼桶，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][aɪs][ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [nɪə(r)]['mɑːrˌstrænd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
and who had been caught by the ice in a bay near Marstrand just as he
和 WHO 有 到过 捕捉 经过 这 冰 在 一个 湾 靠近 马斯特兰德 只是 作为 他
[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] ,
was ready to put to sea ,
曾是 准备好 到 放 到 海 ,

他正准备出海时，被困在马斯特兰德附近的一个海湾里，当时他被冰封住了。

[geɪv] - [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] : " [səʊ] [ðen] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [faɪn] ['weðə(r)] ? "
gave Torarin a sharp look and said : " So then you call this fine weather ? "
给予 - 一个 锋利的 看 和 说 : " 所以 然后 你 称呼 这 美好的 天气 ? "

他狠狠地瞪了托拉林一眼，说道：“那你管这叫好天气？”

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [els] ? " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" What should I call it else ? " said Torarin , looking as innocent as a child .
" 什么 应该 我 称呼 它 别的 ? " 说 - , 寻找 作为 清白的 作为 一个 孩子 .

“那我还能叫它什么呢？”托拉林问道，一副孩子般天真的模样。

" [ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .
" The sky is clear and calm and blue , and the night is fair as the day .
" 这 天空 是 清除 和 冷静的 和 蓝色的 , 和 这 夜晚 是 公平的 作为 这 天 .

天空晴朗、平静、湛蓝，夜晚如同白昼般明媚。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪs] [wiːk] ['ɑːftə(r)]
Never before have I known the time when I could drive about the ice week after
绝不 前 有 我 已知 这 时间 什么时候 我 可以 驾驶 关于 这 冰 星期 后
[wiːk] .
week .
星期 .

我以前从未有过可以连续几周在冰面上开车的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [siː] ['friːzɪz] [aʊt] [hɪə(r)] ,
It is not often the sea freezes out here ,
它 是 不是 经常 这 海 冰冻 出去 这里 ,

这里的海水很少会结冰。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [fɔːmd] ,
and if once and again the ice has formed ,
和 如果 一次 和 再次 这 冰 有 形成 ,

如果冰层再次形成，

[ðeə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
there has always come a storm to break it up a few days after .
那里 有 总是 来 一个 风暴 到 休息 它 向上 一个 很少 天 后 .

总会有一场暴风雨在几天后将其驱散。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stɪl] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] [glʌm] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] -
" The skipper still looked black and glum ; he made no answer to all Torarin's
" 这 船长 仍然 看起来 黑色的 和 沮丧 ; 他 制成 不 回答 到 全部 -
[tʃæt] .
chat .
聊天 .

“船长脸色依然阴沉，闷闷不乐；对于托拉林的所有谈话，他都没有回应。”

[ðen] - [bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːr,strænd] .

Then	**Torarin**	**began**	**asking**	**him**	**why**	**he**	**never**	**found**	**his**	**way**	**to**	**Marstrand**	**.**
然后	-	开始	问	他	为什么	他	绝不	成立	他的	方式	到	马斯特兰德	.

然后托拉林开始问他为什么一直没能找到去马斯特兰德的路。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][aɪs] , " [sed] - .

"	**It**	**is**	**no**	**more**	**than**	**an**	**hour's**	**walk**	**over**	**the**	**ice**	**,**	**"**	**said**	**Torarin**	**.**
"	它	是	不	更多的	比	一个	小时	走	超过	这	冰	,	"	说	-	.

“走过冰面最多也就一个小时，”托拉林说。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

But	**again**	**he**	**received**	**no**	**answer**	**.**
但	再次	他	已收到	不	回答	.

但他仍然没有收到回复。

- [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [fɪəd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Torarin	**could**	**see**	**that**	**the**	**man**	**feared**	**to**	**leave**	**his**	**ship**	**an**	**instant**	**,**
-	可以	看	那	这	男人	害怕	到	离开	他的	船	一个	立即的	,

托拉林看得出来，那人一刻也不敢离开他的船。

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ðɪ][aɪs] [brəʊk] [ʌp] .

lest	**he**	**might**	**not**	**be**	**at**	**hand**	**when**	**the**	**ice**	**broke**	**up**	**.**
免得	他	可能	不是	是	在	手	什么时候	这	冰	打破	向上	.

以免冰层破裂时他不在场。

" ['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [aɪz] [səʊ] [sɪk] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , " [θɔːt] - .

"	**Seldom**	**have**	**I**	**seen**	**eyes**	**so**	**sick**	**with**	**longing**	**,**	**"**	**thought**	**Torarin**	**.**
"	很少	有	我	已见	眼睛	所以	生病的	和	渴望	,	"	想法	-	.

“我很少见到如此充满渴望的眼神，”托拉林心想。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [held] [aɪs] - [baʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['skeri] [deɪ] ['ɑːftə(r)]

But	**the**	**skipper**	**,**	**who**	**had**	**been**	**held**	**ice**	**-**	**bound**	**among**	**the**	**skerries**	**day**	**after**
但	这	船长	,	WHO	有	到过	握住	冰	-	边界	之中	这	礁石	天	后

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

但是，这位船长已经被困在礁石群中，日复一日，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪz; ɪz] [seɪlz] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ðə; ðɪ] [waɪl] [wɪð]

unable	**to**	**hoist**	**his**	**sails**	**and**	**put**	**to**	**sea**	**,**	**had**	**been**	**busy**	**the**	**while**	**with**
无法	到	提升	他的	帆	和	放	到	海	,	有	到过	忙碌的	这	尽管	和

['meni] [θɔːts] ,

many	**thoughts**	**,**
许多	想法	,

他无法扬帆出海，这段时间他一直忙于思考各种事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - :

and	**he**	**said**	**to**	**Torarin**	**:**
和	他	说	到	-	:

他对托拉林说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['trævlz] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [h'iəz] [mʌtʃ] [njuːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

"	**You**	**are**	**a**	**man**	**who**	**travels**	**much**	**abroad**	**and**	**hears**	**much**	**news**	**of**	**all**	**that**
"	你	是	一个	男人	WHO	旅行	很多	国外	和	听到	很多	消息	的	全部	那

['hæpənz] :

happens	**:**
发生	:

“你经常出国旅行，听到了很多关于国外发生的事情：

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [gɒd] [hæz; həz] [bɑːd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [səʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

can	**you**	**tell**	**me**	**why**	**God**	**has**	**barred**	**the**	**way**	**to**	**the**	**sea**	**so**	**long**	**this**	**year**	**,**
能	你	告诉	我	为什么	上帝	有	禁止	这	方式	到	这	海	所以	长的	这	年	,

你能告诉我为什么上帝今年这么久都封锁了通往大海的道路吗？

['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn] [kæp'tɪvəti] ?

keeping	us	all	in	captivity	?
保持	我们	全部	在	囚禁	?

把我们都囚禁起来?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] - [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [pʊt] [ɒn] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [eə(r)] [ænd; ənd]

"	As	he	said	this	Torarin	ceased	to	smile	,	but	put	on	an	ignorant	air	and
"	作为	他	说	这	-	停止	到	微笑	,	但	放	在	一个	无知	空气	和

[sed] :

said	:
说	:

“说着说着，托拉林脸上的笑容消失了，取而代之的是一副茫然无知的样子，说道：

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] . "

"	I	cannot	see	what	you	mean	by	that	.	"
"	我	不能	看	什么	你	意思是	经过	那	.	"

我不明白你这话是什么意思。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] , " [aɪ] [wʌns] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['bɜːgən] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] ,

"	Well	,	"	said	the	skipper	,	"	I	once	lay	in	the	harbour	of	Bergen	a	whole	month	,
"	出色地	,	"	说	这	船长	,	"	我	一次	躺	在	这	港口	的	卑尔根	一个	所有的	月	,

“嗯，”船长说，“我曾经在卑尔根港停泊了一个月。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [wɪnd] [bluː] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] .

and	a	contrary	wind	blew	all	that	time	,	so	that	no	ship	could	come	out	.
和	一个	相反	风	吹	全部	那	时间	,	所以	那	不	船	可以	来	出去	.

而且当时一直刮着逆风，所以没有船只能够出海。

[bʌt; bət][ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪnd] - [baʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː]

But	on	board	one	of	the	ships	that	lay	there	wind	-	bound	was	a	man	who
但	在	木板	一	的	这	船舶	那	躺	那里	风	-	边界	曾是	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [rɔb] [tʃɜːtʃɪz] ,

had	robbed	churches	,
有	被抢劫	教堂	,

但停泊在那里的一艘被风吹得动弹不得的船上，有一个曾抢劫过教堂的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [friː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stɔːm] .

and	he	would	have	gone	free	but	for	the	storm	.
和	他	会	有	已消失	自由的	但	为了	这	风暴	.

如果不是因为这场暴风雨，他本可以重获自由。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪm] [aʊt] ,

Now	they	had	time	to	search	him	out	,
现在	他们	有	时间	到	搜索	他	出去	,

现在他们有时间去找他了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [gʊd] ['weðə(r)]

and	as	soon	as	he	had	been	taken	ashore	there	came	good	weather
和	作为	很快	作为	他	有	到过	已采取	岸上	那里	来了	好的	天气

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [wɪnd] .

and	a	fair	wind	.
和	一个	公平的	风	.

他刚被带上岸，就迎来了好天气和顺风。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [gɒd] [kiːps]

Now	do	you	understand	what	I	mean	when	I	ask	you	to	tell	me	why	God	keeps
现在	做	你	理解	什么	我	意思是	什么时候	我	问	你	到	告诉	我	为什么	上帝	保持

[ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [bɑːd] ?

the	gates	of	the	sea	barred	?
这	大门	的	这	海	禁止	?

现在你明白我的意思了吗？我问你，为什么上帝要紧闭大海的大门?

" - [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] .

"	Torarin	was	silent	awhile	.
"	-	曾是	沉默的	一会儿	.

托拉林沉默了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['ɑːnsə(r)] .

He	had	a	look	as	though	he	would	make	an	earnest	answer	.
他	有	一个	看	作为	尽管	他	会	制作	一个	认真	回答	.

他看上去像是要认真回答这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] :

But	he	turned	it	aside	and	said	:
但	他	转向	它	旁边	和	说	:

但他把话放到一边，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skeri]

"	You	have	caught	the	melancholy	with	sitting	here	a	prisoner	among	the	skerries
"	你	有	捕捉	这	忧郁	和	坐着	这里	一个	囚犯	之中	这	礁石

.

:

·

“你被囚禁在这片礁石群中，已然染上了忧郁。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]['mɑːrˌstrænd] ?

Why	do	you	not	come	in	to	Marstrand	?
为什么	做	你	不是	来	在	到	马斯特兰德	?

你为什么不来马斯特兰德?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['meri] [laɪf] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

I	can	tell	you	there	is	a	merry	life	with	hundreds	of	strangers	in	the	town	.
我	能	告诉	你	那里	是	一个	欢乐	生活	和	数百	的	陌生人	在	这	镇	.

我可以告诉你，在这个小镇上，即使有数百名陌生人，生活依然充满欢乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɑːns] . "

They	have	naught	else	to	do	but	drink	and	dance	.	"
他们	有	零	别的	到	做	但	喝	和	舞蹈	.	"

他们除了喝酒跳舞，就无事可做。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meri] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	How	can	it	be	they	are	so	merry	there	?	"	asked	the	skipper	.
"	如何	能	它	是	他们	是	所以	欢乐	那里	?	"	问	这	船长	.

“他们怎么会那么开心呢？”船长问道。

" [əʊ] , " [sed] - , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['siːmən] [huːz] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n][ɪn] [laɪk]

"	Oh	,	"	said	Torarin	,	"	there	are	all	the	seamen	whose	ships	are	frozen	in	like
"	哦	,	"	说	-	,	"	那里	是	全部	这	海员	谁	船舶	是	冷冻	在	喜欢

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

“哦，”托拉林说，“那里有很多水手，他们的船都像你的船一样被冻住了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['herɪŋ] [kætʃ] [wen]

There	is	a	crowd	of	fishermen	who	had	just	finished	their	herring	catch	when
那里	是	一个	人群	的	渔民	WHO	有	只是	完成的	他们的	鲱鱼	抓住	什么时候

[ðə; ði][aɪs] [steɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['seɪlɪŋ] [həʊm] .

the	ice	stayed	them	from	sailing	home	.
这	冰	入住	他们	从	帆船	家	.

一群渔民刚刚捕捞完鲱鱼，却因为冰封而无法返航。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skɒtɪʃ] ['mɜːrsəneriz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] ,

And	there	are	a	hundred	Scottish	mercenaries	discharged	from	service	,
和	那里	是	一个	百	苏格兰	雇佣兵	出院	从	服务	,

还有一百名苏格兰雇佣兵退役了。

[huː] [laɪ][hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .

who	lie	here	waiting	for	a	ship	to	carry	them	home	to	Scotland	.
WHO	说谎	这里	等待	为了	一个	船	到	携带	他们	家	到	苏格兰	.

他们躺在这里，等待着有船把他们送回苏格兰的家。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðiːz] [men] [wʊd] [hæŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Do	you	think	all	these	men	would	hang	their	heads	and	lose	the	chance	of
做	你	思考	全部	这些	男人	会	悬挂	他们的	头部	和	失去	这	机会	的

['meɪkɪŋ] ['meri] ? "

making	merry	?	"
制作	欢乐	?	"

你认为这些人会垂头丧气，放弃寻欢作乐的机会吗?

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][daɪ'vɜːt] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	Ay	,	it	may	well	be	that	they	can	divert	themselves	,	but	,	as	for	me
"	哎	,	它	可能	出色地	是	那	他们	能	转移	他们自己	,	但	,	作为	为了	我

,

,

,

“是啊，他们或许能找到消遣的方式，但对我来说，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪə(r)] .

I	have	a	mind	to	stay	out	here	.
我	有	一个	头脑	到	停留	出去	这里	.

我打算留在这里。

" - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] .

"	Torarin	gave	him	a	rapid	glance	.
"	-	给予	他	一个	迅速的	瞥一眼	.

托拉林迅速地瞥了他一眼。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)]

The	skipper	was	a	tall	man	and	thin	;	his	eyes	were	bright	and	clear
这	船长	曾是	一个	高的	男人	和	薄的	;	他的	眼睛	是	明亮的	和	清除

[æz; əz]['wɔːtə(r)] ,

as	water	,
作为	水	,

船长身材高瘦，眼睛明亮清澈，如同水一般。

[wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	a	melancholy	look	in	them	.
和	一个	忧郁	看	在	他们	.

他们脸上带着一丝忧郁的神情。

" [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mæn] ['meri] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kæn; kən][duː; də] , " [θɔːt]

"	To	make	that	man	merry	is	more	than	I	or	any	other	can	do	,	"	thought
"	到	制作	那	男人	欢乐	是	更多的	比	我	或者	任何	其他	能	做	,	"	想法

- .

Torarin	.
-	.

“要让那个人开心，是我或者任何人都做不到的，”托拉林心想。

[ə'gen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [bɪ'gæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Again	the	skipper	began	of	his	own	accord	to	ask	a	question	.
再次	这	船长	开始	的	他的	自己的	符合	到	问	一个	问题	.

船长再次主动开始提问。

" [ðiːz] ['skɔtsmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɒnɪst] [fəʊk] ? "

"	These	Scotsmen	,	"	he	said	,	"	are	they	honest	folk	?	"
"	这些	苏格兰人	,	"	他	说	,	"	是	他们	诚实的	民间	?	"

“这些苏格兰人，”他说，“他们是诚实的人吗？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['meɪbi] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] ? " [ɑːskt]

"	Is	it	you	,	maybe	,	that	are	to	take	them	over	to	Scotland	?	"	asked
"	是	它	你	,	或许	,	那	是	到	拿	他们	超过	到	苏格兰	?	"	问

“或许是你，要带他们去苏格兰？”

- .

Torarin	.
-	.

托拉林。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['edɪnbrə] ,

"	Well	,	"	said	the	skipper	,	"	I	have	a	cargo	for	Edinburgh	,
"	出色地	,	"	说	这	船长	,	"	我	有	一个	货物	为了	爱丁堡	,

“嗯，”船长说，“我有一批货物要运往爱丁堡。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][hɪə(r)][bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʊd] [ai] [teɪk]

and	one	of	them	was	here	but	now	and	asked	me	would	I	take
和	一	的	他们	曾是	这里	但	现在	和	问	我	会	我	拿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

其中一人当时就在这里，问我是否愿意收留他们。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [smɔːl] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [waɪld] [kəm'pænjənz] [ə'bɔːd] [ænd; ənd][ai] [ɑːskt]

But	I	have	small	liking	to	sail	with	such	wild	companions	aboard	and	I	asked
但	我	有	小的	喜欢	到	帆	和	这样的	荒野	同伴	船上	和	我	问

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

for	time	to	think	on	it	.
为了	时间	到	思考	在	它	.

但我不太喜欢和这些桀骜不驯的同伴一起航行，所以我请求一些时间考虑一下。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Have	you	heard	aught	of	them	?
有	你	听到	零	的	他们	?

你听说过他们吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ? "

Think	you	I	may	venture	to	take	them	?	"
思考	你	我	可能	风险投资	到	拿	他们	?	"

你觉得我可以冒险带走它们吗?

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [men] .

"	I	have	heard	no	more	of	them	but	that	they	are	brave	men	.
"	我	有	听到	不	更多的	的	他们	但	那	他们	是	勇敢的	男人	.

“我之后再也没有听到他们的消息，只听说他们都是勇敢的人。”

[ai] [daʊt] [nɒt]

I	doubt	not
我	怀疑	不是

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [ðem; ðəm] .

but	you	may	safely	take	them	.
但	你	可能	安全	拿	他们	.

但您可以放心服用。

" [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] - [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɒg] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] ,

"	But	no	sooner	had	Torarin	said	this	than	his	dog	rose	from	the	sledge	,
"	但	不	很快	有	-	说	这	比	他的	狗	玫瑰	从	这	雪橇	,

“但托拉林话音刚落，他的狗就从雪橇上跳了下来。”

[θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] .

threw	his	nose	in	the	air	,	and	began	to	howl	.
扔	他的	鼻子	在	这	空气	,	和	开始	到	嗥	.

他扬起鼻子，开始嚎叫。

- [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔtsmən] [æt; ət] [wʌns] .

Torarin	broke	off	his	praises	of	the	Scotsmen	at	once	.
-	打破	离开	他的	赞扬	的	这	苏格兰人	在	一次	.

托拉林立刻停止了对苏格兰人的赞美。

" [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] [naʊ] , [grɪm] , [maɪ] [dɒg] ?

"	What	ails	you	now	,	Grim	,	my	dog	?
"	什么	疾病	你	现在	,	严峻	,	我的	狗	?

“我的狗，格林，你现在有什么不舒服吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] , ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [tɔːk] ?

"	Do	you	think	I	stay	here	too	long	,	wasting	the	time	in	talk	?
"	做	你	思考	我	停留	这里	也	长的	,	浪费	这	时间	在	讲话	?

你觉得我在这里待的时间太长了吗？是不是浪费时间聊天了？

" [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ɒf] .

"	He	made	ready	to	drive	off	.
"	他	制成	准备好	到	驾驶	离开	.

他准备开车离开。

" [wel] , [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] !

"	Well	,	God	be	with	you	all	!
"	出色地	,	上帝	是	和	你	全部	!

愿上帝保佑你们!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

- [drəʊv] [ɪn] [tuː; tə] ['mɑːr,strænd] [baɪ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [kuː] .

Torarin	drove	in	to	Marstrand	by	the	narrow	channel	between	Klovero	and	Koo	.
-	驾驶	在	到	马斯特兰德	经过	这	狭窄的	渠道	之间	-	和	库	.

托拉林驾车沿着克洛韦罗和库之间的狭窄水道驶入马斯特兰德。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

When	he	had	come	within	sight	of	the	town	,
什么时候	他	有	来	之内	视线	的	这	镇	,

当他走到能看到城镇的地方时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] .

he	noticed	that	he	was	not	alone	on	the	ice	.
他	注意到	那	他	曾是	不是	独自的	在	这	冰	.

他注意到冰面上并非只有他一个人。

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɒv; əv] [praʊd] ['beərɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

In	the	bright	moonlight	he	saw	a	tall	man	of	proud	bearing	walking	in	the	snow	.
在	这	明亮的	月光	他	锯	一个	高的	男人	的	自豪的	轴承	步行	在	这	雪	.

在明亮的月光下，他看到一个身材高大、神态高傲的男子在雪地里行走。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [kləʊðz] [wɪð] ['æmpl] [pʌfs] .

He	could	see	that	he	wore	a	plumed	hat	and	rich	clothes	with	ample	puffs	.
他	可以	看	那	他	穿着	一个	羽毛	帽子	和	富有的	衣服	和	充足	泡芙	.

他看到他戴着一顶饰有羽毛的帽子，穿着蓬松华丽的衣服。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðeə(r)] [gəʊz] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Hallo ! " said Torarin to himself ; " there goes Sir Archie , the leader of the
" 你好 ! " 说 - 到 他自己 ; " 那里 去 先生 阿奇 , 这 领导者 的 这
[skɒts] ,
Scots ,
苏格兰人 ,

“喂！”托拉林自言自语道，“苏格兰人的领袖阿奇爵士来了。”

[huː] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .
who has been out this evening to bespeak a passage to Scotland .
WHO 有 到过 出去 这 晚上 到 表明 一个 通道 到 苏格兰 .

今晚有人外出是为了寻找前往苏格兰的船票。

" - [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [ðæt]
" Torarin was so near to the man that he drove into the long shadow that
" - 曾是 所以 靠近 到 这 男人 那 他 驾驶 进入 这 长的 阴影 那
['fɒləʊd] [hɪm] .
followed him .
随后 他 .

“托拉林离那个人太近了，以至于他开车驶入了身后跟着他的长长的阴影中。”

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] [pluːmz] .
His horse's hoofs were just touching the shadow of the hat plumes .
他的 马匹 蹄子 是 只是 接触 这 阴影 的 这 帽子 羽流 .

他的马蹄刚好碰到帽子上的羽饰的影子。

" [grɪm] , " [sed] - , " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
" Grim , " said Torarin , " shall we ask if he will drive with us to
" 严峻 , " 说 - , " 将 我们 问 如果 他 将要 驾驶 和 我们 到

“格里姆，”托拉林说，“我们该问问他是否愿意和我们一起开车去……”

['mɑːrˌstrænd] ?
Marstrand ?
马斯特兰德 ?

马斯特兰德?

" [ðə; ði] [dɒg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['brɪs(ə)l] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] - [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
" The dog began to bristle up at once , but Torarin laid his hand upon his
" 这 狗 开始 到 鬃 向上 在 一次 , 但 - 铺设 他的 手 之上 他的
[bæk] .
back .
后退 .

“那条狗立刻竖起了毛发，但托拉林把手放在了它的背上。”

" [biː; bi] ['kwaɪət] , [grɪm] , [maɪ] [dɒg] !
" Be quiet , Grim , my dog !
" 是 安静的 , 严峻 , 我的 狗 !

“安静点，格林，我的狗！”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɔtsmən] .
I can see that you have no love for the Scotsmen .
我 能 看 那 你 有 不 爱 为了 这 苏格兰人 .

我看得出来你对苏格兰人毫无好感。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
" Sir Archie had not noticed that any one was so close to him .
" 先生 阿奇 有 不是 注意到 那 任何 一 曾是 所以 关闭 到 他 .

“阿奇爵士没有注意到有人离他这么近。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
He walked on without looking round .
他 步行 在 没有 寻找 圆形的 .

他头也不回地继续往前走。

- [tɜːnd] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] .

Torarin	**turned**	**very**	**quietly**	**to**	**one**	**side**	**in**	**order**	**to**	**pass**	**him**	**.**
-	转向	非常	悄悄	到	一	边	在	命令	到	经过	他	.

托拉林悄无声息地侧身从他身边经过。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] ['gælənt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]

But	**at**	**that**	**moment**	**Torarin**	**saw**	**behind**	**the**	**Scottish**	**gallant**	**something**	**that**	**looked**
但	在	那	片刻	-	锯	在后面	这	苏格兰	英勇	某物	那	看起来

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊ] .

like	**another**	**shadow**	**.**
喜欢	其他	阴影	.

但就在这时，托拉林看到这位苏格兰勇士身后似乎还有另一个影子。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

He	**saw**	**something**	**long**	**and**	**thin**	**and**	**gray**	**,**
他	锯	某物	长的	和	薄的	和	灰色的	,

他看到一个又长又细的灰色东西，

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] ['sɜːfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ]

which	**floated**	**over**	**the**	**white**	**surface**	**without**	**leaving**	**footprints**	**in**	**the**	**snow**	**or**	**making**
哪个	漂浮	超过	这	白色的	表面	没有	离开	脚印	在	这	雪	或者	制作

[ˌaɪ 'tiː] [krʌntʃ] .

it	**crunch**	**.**
它	嘎吱声	.

它漂浮在白色的雪面上，既没有在雪地上留下脚印，也没有使雪地发出嘎吱声。

[ðə; ðɪ] ['skɒtsmən] [əd'vɑːnst] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] ,

The	**Scotsman**	**advanced**	**with**	**long**	**and**	**rapid**	**strides**	**,**
这	苏格兰人	先进的	和	长的	和	迅速的	步幅	,

苏格兰人迈着大步快速向前走去，

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .

looking	**neither**	**to**	**the**	**right**	**hand**	**nor**	**to**	**the**	**left**	**.**
寻找	两者都不	到	这	正确的	手	也不	到	这	左边	.

既不看向右边，也不看向左边。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪ] ['ʃædəʊ] [glaɪdɪd] [ɒn][bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

But	**the**	**gray**	**shadow**	**glided**	**on**	**behind**	**him**	**,**
但	这	灰色的	阴影	滑翔	在	在后面	他	,

但那灰色的影子仍然在他身后滑行。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

so	**near**	**that**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**would**	**whisper**	**something**	**in**	**his**	**ear**	**.**
所以	靠近	那	它	似乎	作为	尽管	它	会	耳语	某物	在	他的	耳朵	.

近得仿佛要贴着他的耳朵低语似的。

- [drəʊv] ['sləʊli] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Torarin	**drove**	**slowly**	**on**	**till**	**he**	**came**	**abreast**	**of**	**them**	**.**
-	驾驶	缓慢地	在	直到	他	来了	并排	的	他们	.

托拉林缓缓驾车，直到与他们并排而行。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['skɑːtsmənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

Then	**he**	**could**	**see**	**the**	**Scotsman's**	**face**	**in**	**the**	**bright**	**moonlight**	**.**
然后	他	可以	看	这	苏格兰人的	脸	在	这	明亮的	月光	.

然后，他就能透过明亮的月光看到那个苏格兰人的脸了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [vekst] ,

He	**walked**	**with**	**a**	**frown**	**on**	**his**	**brow**	**and**	**seemed**	**vexed**	**,**
他	步行	和	一个	皱眉	在	他的	眉头	和	似乎	烦恼	,

他眉头紧锁，一脸烦躁地走着。

[æz; əz] [ðəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [dɪsˈpliːzd] [hɪm] .

as	though	full	of	thoughts	that	displeased	him	.
作为	尽管	满的	的	想法	那	不高兴	他	.

仿佛心中充满了令他不悦的想法。

[dʒʌst][æz; əz] - [drəʊv] [pɑːst] ,

Just	as	Torarin	drove	past	,
只是	作为	-	驾驶	过去的	,

就在托拉林驾车经过时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈfɒləʊɪŋ]

he	turned	about	and	looked	behind	him	as	though	aware	of	someone	following
他	转向	关于	和	看起来	在后面	他	作为	尽管	意识到的	的	某人	下列的

.

:

.

他转过身，向后看去，好像感觉到有人跟踪他。

- [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [ˈgɑːmənt]

Torarin	saw	plainly	that	behind	Sir	Archie	stole	a	young	maid	in	a	long	gray	garment
-	锯	显然	那	在后面	先生	阿奇	偷窃	一个	年轻的	女佣	在	一个	长的	灰色的	服装

,

,

,

托拉林清楚地看到，阿奇爵士身后偷偷藏着一个身穿灰色长袍的年轻女仆。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	Sir	Archie	did	not	see	her	.
但	先生	阿奇	做过	不是	看	她	.

但阿奇爵士并没有见到她。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈɑːrtʃiz] [əʊn] [ˈʃædəʊ] [fel]

When	he	turned	his	head	she	stood	motionless	,	and	Sir	Archie's	own	shadow	fell
什么时候	他	转向	他的	头	她	站立	静止不动	,	和	先生	阿奇的	自己的	阴影	跌倒

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

他转过头时，她一动不动地站在那里，阿奇爵士的影子落在了她身上。

[dɑːk] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] .

dark	and	broad	,	and	hid	her	.
黑暗的	和	广阔	,	和	隐藏	她	.

黑暗而宽阔，将她遮蔽了起来。

[sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [tɜːnd] [əˈgen] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pəˈsjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Sir	Archie	turned	again	at	once	and	pursued	his	way	,
先生	阿奇	转向	再次	在	一次	和	追击	他的	方式	,

阿奇爵士立刻转身继续前行。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈhʌrid] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspə(r)]

and	again	the	maiden	hurried	forward	and	made	as	though	she	would	whisper
和	再次	这	少女	慌忙	向前	和	制成	作为	尽管	她	会	耳语

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

in	his	ear	.
在	他的	耳朵	.

于是，少女又匆匆上前，假装要凑到他耳边低语。

[bʌt; bət] [wen] - [sɔː] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈterə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

But	when	Torarin	saw	this	his	terror	was	more	than	he	could	bear	.
但	什么时候	-	锯	这	他的	恐怖	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

但托拉林看到这一幕后，感到无比恐惧，难以承受。

[hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	cried	aloud	and	whipped	up	his	horse	,
他	哭	大声	和	鞭打	向上	他的	马	,

他大声喊叫，并鞭策马匹。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð] [swet] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]

so	that	it	brought	him	at	full	gallop	and	dripping	with	sweat	to	the	door
所以	那	它	带来	他	在	满的	驰骋	和	滴落	和	汗	到	这	门

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] .

of	his	cabin	.
的	他的	舱	.

于是他策马疾驰，汗流浃背地来到了小屋门口。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˈhɔːntɪd]

HAUNTED

闹鬼的

闹鬼

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [stʊd] [əˈpɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈmɑːrˌstrænd] [ˈaɪlənd]

The	town	with	all	its	houses	and	buildings	stood	upon	that	side	of	Marstrand	island
这	镇	和	全部它是		房屋	和	建筑物	站立	之上	那	边	的	马斯特兰德	岛

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈlændwəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [hoʊmz] [ænd; ənd]

which	looked	to	landward	and	was	protected	by	a	wreath	of	holms	and
哪个	看起来	到	陆向	和	曾是	受保护	经过	一个	花圈	的	霍尔姆斯	和

[ˈaɪlətz] .

islets	.
岛屿	.

这座城镇及其所有房屋和建筑物都位于马斯特兰德岛面向陆地的一侧，并受到一圈小岛和礁石的保护。

[ðeə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [swɔːm] [ɪn] [ɪts] [striːts] [ænd; ənd] [ˈæliz] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɪps]

There	people	swarmed	in	its	streets	and	alleys	;	there	lay	the	harbour	,	full	of	ships
那里	人们	蜂拥而至	在	它是	街道	和	小巷	;	那里	躺	这	港口	,	满的	的	船舶

[ænd; ənd] [boʊts] ,

and	boats	,
和	船	,

那里街道和小巷里人潮涌动；港口里停满了船只。

[ðə; ði] [kiːz] , [wɪð] [fəʊk] [ˈbɪzi] [ˈgʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːltɪŋ] [fɪʃ] ; [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

the	quays	,	with	folk	busy	gutting	and	salting	fish	;	there	lay	the	church	and
这	码头	,	和	民间	忙碌的	开膛	和	盐	鱼	;	那里	躺	这	教会	和

[ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

码头上，人们忙着剖鱼、腌鱼；教堂和墓地就在那里。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ænd; ənd] [taʊn] [hɔːl] ,

the	market	and	town	hall	,
这	市场	和	镇	大厅	,

市场和市政厅

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlɒfti] [triː] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] [griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] [taɪm]

and	there	stood	many	a	lofty	tree	and	waved	its	green	branches	in	summer	time
和	那里	站立	许多	一个	高远	树	和	挥手	它是	绿色的	分支	在	夏天	时间

.

:
.

那里有很多高大的树木，夏天时节，它们摇曳着翠绿的枝条。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv] ['mɑːr,strænd] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [lʊkt] ['westwəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] ,

But	upon	that	half	of	Marstrand	island	which	looked	westward	to	the	sea	,
但	之上	那	一半	的	马斯特兰德	岛	哪个	看起来	向西	到	这	海	,

但是，在马斯特兰德岛面向西方大海的那一半上，

[ʌn'gɑːdɪd] [baɪ] [aɪlz] [ɔː(r)] ['skeri] ,

unguarded	by	isles	or	skerries	,
无人看守	经过	岛屿	或者	礁石	,

没有岛屿或礁石的保护，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [beə(r)] [ænd; ənd] ['bærən] [rɒks] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['hedlənd; 'hedlænd]

there	was	nothing	but	bare	and	barren	rocks	and	ragged	headlands
那里	曾是	没有什么	但	裸	和	荒芜	岩石	和	破烂不堪	海岬

[θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] .

thrust	out	into	the	waves	.
推力	出去	进入	这	波浪	.

除了光秃秃的贫瘠岩石和伸入海浪中的崎岖岬角之外，什么也没有。

['heðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [braʊn] [tʌfts] [ænd; ənd] ['prɪkli] [θɔːn] [bʊʃɪz] , [həʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒtə(r)]

Heather	there	was	in	brown	tufts	and	prickly	thorn	bushes	,	holes	of	the	otter
希瑟	那里	曾是	在	棕色的	簇绒	和	带刺的	刺	灌木丛	,	孔	的	这	獭

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɒks] ,

and	the	fox	,
和	这	狐狸	,

那里有棕色的石楠花丛和带刺的灌木丛，还有水獭和狐狸的洞穴。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [pɑːθ] , ['nevə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔː(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [mæn] .

but	never	a	path	,	never	a	house	or	any	sign	of	man	.
但	绝不	一个	小路	,	绝不	一个	房子	或者	任何	符号	的	男人	.

但从未发现小路、房屋或任何人类活动的迹象。

- ['kæbɪn] [stʊd] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ,

Torarin's	cabin	stood	high	up	on	the	ridge	of	the	island	,
-	舱	站立	高的	向上	在	这	岭	的	这	岛	,

托拉林的木屋高高地矗立在岛屿的山脊上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

so	that	it	had	the	town	on	one	side	and	the	wilderness	on	the	other	.
所以	那	它	有	这	镇	在	一	边	和	这	荒野	在	这	其他	.

所以它的一边是城镇，另一边是荒野。

[ænd; ənd] [wen] - ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [brɔːd] , ['neɪkɪd] [slæbz] [ɒv; əv] [rɒk] ,

And	when	Elsalill	opened	her	door	she	came	out	upon	broad	,	naked	slabs	of	rock	,
和	什么时候	-	打开	她	门	她	来了	出去	之上	广阔	,	裸	板	的	岩石	,

当埃尔萨利尔打开门时，她看到的是宽阔裸露的岩石板。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['westwəd] ,

from	which	she	had	a	wide	view	to	the	westward	,
从	哪个	她	有	一个	宽的	看法	到	这	向西	,

从那里她可以向西远眺，视野开阔。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [siː] .

even	to	the	dark	horizon	of	the	open	sea	.
甚至	到	这	黑暗的	地平线	的	这	打开	海	.

甚至远至茫茫大海的黑暗地平线。

[ɔːl][ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [huː] [leɪ] ['aɪsˌbaʊnd] [æt; ət]['mɑːrˌstrænd] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs]

All	the	seamen	and	fishermen	who	lay	icebound	at	Marstrand	used	to	pass
全部	这	海员	和	渔民	WHO	躺	冰封	在	马斯特兰德	用过的	到	经过

- ['kæbɪn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ['pɑːtɪŋ]

Torarin's	cabin	to	climb	the	rocks	and	look	for	any	sign	of	the	ice	parting
-	舱	到	爬	这	岩石	和	看	为了	任何	符号	的	这	冰	离别

[ɪn][ðə; ði] [kəuv] [ænd; ənd] [saʊndz] .

in	the	coves	and	sounds	.
在	这	海湾	和	声音	.

所有被困在马斯特兰德冰面上的水手和渔民都会经过托拉林的小屋，爬上岩石，寻找海湾和海峡中冰层裂开的迹象。

- [stʊd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Elsalill	stood	many	a	time	at	the	cottage	door	and	followed	with	her	eyes
-	站立	许多	一个	时间	在	这	小屋	门	和	随后	和	她	眼睛

[ðə; ði] [men] [huː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	men	who	mounted	the	ridge	.
这	男人	WHO	安装	这	岭	.

埃尔萨利尔多次站在小屋门口，目光追随着登上山脊的男人们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	sick	at	heart	from	the	great	sorrow	that	had	befallen	her	,
她	曾是	生病的	在	心	从	这	伟大的	悲哀	那	有	发生	她	,

她因遭遇的巨大悲痛而心如刀绞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ai] [θɪŋk] ['evriwʌn] [ɪz] ['hæpi] [huː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	she	said	to	herself	:	"	I	think	everyone	is	happy	who	has	something	to
和	她	说	到	她自己	:	"	我	思考	每个人	是	快乐的	WHO	有	某物	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

look	for	.
看	为了	.

她对自己说：“我认为，有追求目标的人都是幸福的。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [həʊps] .

But	I	have	nothing	in	the	wide	world	on	which	to	fix	my	hopes	.
但	我	有	没有什么	在	这	宽的	世界	在	哪个	到	使固定	我的	希望	.

但我在这广阔的世界里，没有任何东西可以寄托我的希望。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] - [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

"	One	evening	Elsalill	saw	a	tall	man	,	who	wore	a	broad	-	brimmed	hat	with	a	great
"	一	晚上	-	锯	一个	高的	男人	,	WHO	穿着	一个	广阔	-	满溢	帽子	和	一个	伟大的

['feðə(r)] ,

feather	,
羽毛	,

“一天晚上，埃尔萨利尔看到一个高个子男人，戴着一顶宽边帽，帽檐上插着一根大羽毛，

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['westwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

standing	upon	the	rocks	and	gazing	westward	over	the	sea	like	all	the	others	.
常设	之上	这	岩石	和	凝视	向西	超过	这	海	喜欢	全部	这	其他的	.

像其他人一样，站在岩石上，向西眺望大海。

[ænd; ənd] - [njuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	Elsalill	knew	at	once	that	the	man	was	Sir	Archie	,	the	leader	of	the
和	-	知道	在	一次	那	这	男人	曾是	先生	阿奇	,	这	领导者	的	这

[skɒts] ,

Scots	,
苏格兰人	,

埃尔萨利尔立刻认出这个人是苏格兰人的领袖阿奇爵士。

[huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [kiː] .

who	had	talked	with	her	on	the	quay	.
WHO	有	谈话	和	她	在	这	码头	.

在码头上和她交谈过的人。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

As	he	passed	the	cabin	on	his	way	home	to	the	town	,
作为	他	通过了	这	舱	在	他的	方式	家	到	这	镇	,

当他回家途中经过那间小屋时，

- [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

Elsalill	was	still	standing	in	the	doorway	,	and	she	was	weeping	.
-	曾是	仍然	常设	在	这	门口	,	和	她	曾是	哭泣	.

艾尔萨利尔仍然站在门口，哭泣着。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Why	do	you	weep	?	"	he	asked	,	stopping	before	her	.
"	为什么	做	你	哭泣	?	"	他	问	,	停止	前	她	.

“你为什么哭泣？”他停在她面前问道。

" [ai] [wiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] - .

"	I	weep	because	I	have	nothing	to	long	for	,	"	said	Elsalill	.
"	我	哭泣	因为	我	有	没有什么	到	长的	为了	,	"	说	-	.

“我哭泣是因为我没有什么值得渴望的，”埃尔萨利尔说。

" [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

"	When	I	saw	you	standing	upon	the	rocks	and	looking	out	over	the	sea	,
"	什么时候	我	锯	你	常设	之上	这	岩石	和	寻找	出去	超过	这	海	,

“当我看到你站在岩石上眺望大海时，

[ai] [θɔːt] : - [hiː; hi][hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [həʊm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz]

I	thought	:	'	He	has	surely	a	home	beyond	the	water	,	and	there	he	is
我	想法	:	-	他	有	一定	一个	家	超过	这	水	,	和	那里	他	是

['gəʊɪŋ] . -

going	.	'
去	.	-

我心想：“他肯定在水那边有个家，他要去那里了。”

" [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃiz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [seɪ] :

"	Then	Sir	Archie's	heart	was	softened	,	and	it	made	him	say	:
"	然后	先生	阿奇的	心	曾是	软化	,	和	它	制成	他	说	:

“这时，阿奇爵士的心软了下来，他说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] ['eni] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [həʊm] .

"	It	is	many	a	year	since	any	spoke	to	me	of	my	home	.
"	它	是	许多	一个	年	自从	任何	辐	到	我	的	我的	家	.

“已经很多年没有人跟我提起过我的家乡了。”

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [feəz] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

God	knows	how	it	fares	with	my	father's	house	.
上帝	知道	如何	它	票价	和	我的	父亲的	房子	.

天知道它在我父亲家会怎么样。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] [ə'brɔːd] .

I	left	it	when	I	was	seventeen	to	serve	in	the	wars	abroad	.
我	左边	它	什么时候	我	曾是	十七	到	服务	在	这	战争	国外	.

我十七岁那年离开家乡，到国外参战。

" [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] - [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk]

"	On	saying	this	Sir	Archie	entered	the	cottage	with	Elsalill	and	began	to	talk
"	在	说	这	先生	阿奇	进入	这	小屋	和	-	和	开始	到	讲话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] .

to	her	of	his	home	.
到	她	的	他的	家	.

“说完这话，阿奇爵士和埃尔萨利尔一起进了小屋，开始和她谈论他的家。

[ænd; ənd] - [sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [huː] [spəʊk] [bəuθ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .

And	Elsalill	sat	and	listened	to	Sir	Archie	,	who	spoke	both	long	and	well	.
和	-	卫星	和	听着	到	先生	阿奇	,	WHO	辐	两个都	长的	和	出色地	.

埃尔萨利尔坐着听阿奇爵士讲话，阿奇爵士讲话很长，也讲得很好。

[iːtʃ] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['hæpi] .

Each	word	that	came	from	his	lips	made	her	feel	happy	.
每个	单词	那	来了	从	他的	嘴唇	制成	她	感觉	快乐的	.

他说的每一个字都让她感到快乐。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [tuː; tə][gəʊ] ,

But	when	the	time	drew	on	for	Sir	Archie	to	go	,
但	什么时候	这	时间	画	在	为了	先生	阿奇	到	去	,

但当阿奇爵士的离世之日临近时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

he	asked	if	he	might	kiss	her	.
他	问	如果	他	可能	吻	她	.

他问她是否可以吻她。

[ðen] - [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət]

Then	Elsalill	said	No	,	and	would	have	slipped	out	of	the	door	,	but
然后	-	说	不	,	和	会	有	滑倒了	出去	的	这	门	,	但

然后埃尔萨利尔说了声“不”，本来想溜出门去，但是……

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [hɪm] .

Sir	Archie	stood	in	her	way	and	would	have	made	her	kiss	him	.
先生	阿奇	站立	在	她	方式	和	会	有	制成	她	吻	他	.

阿奇爵士挡住了她的去路，他本想强迫她吻他。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstrəs] [keɪm] [ɪn][ɪn]

At	that	moment	the	door	of	the	cottage	opened	,	and	its	mistress	came	in	in
在	那	片刻	这	门	的	这	小屋	打开	,	和	它是	情妇	来了	在	在

[greɪt] [heɪst] .

great	haste	.
伟大的	匆忙	.

这时，小屋的门开了，女主人急匆匆地走了进来。

[ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] - .

Then	Sir	Archie	drew	back	from	Elsalill	.
然后	先生	阿奇	画	后退	从	-	.

然后，阿奇爵士从埃尔萨利尔撤退了。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

He	simply	gave	her	his	hand	in	farewell	and	hurried	away	.
他	简单地	给予	她	他的	手	在	告别	和	慌忙	离开	.

他只是向她伸出手告别，然后匆匆离开了。

[bʌt; bət] - ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] - : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	Torarin's	mother	said	to	Elsalill	:	"	It	was	well	that	you	sent	for	me	,
但	-	母亲	说	到	-	:	"	它	曾是	出色地	那	你	发送	为了	我	,

但托拉林的母亲对埃尔萨利尔说：“你派人来接我真是太好了，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	it	is	not	fitting	for	a	maid	to	sit	alone	in	the	house	with	such	a
为了	它	是	不是	配件	为了	一个	女佣	到	坐	独自的	在	这	房子	和	这样的	一个

[mæn][æz; əz][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

man	as	Sir	Archie	.
男人	作为	先生	阿奇	.

因为女仆和像阿奇爵士这样的男人单独待在屋里是不合适的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz]['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] [nɔː(r)] ['kɒnʃəns] .

You	**know**	**full**	**well**	**that**	**a**	**soldier**	**of**	**fortune**	**has**	**neither**	**honour**	**nor**	**conscience**	**.**
你	知道	满的	出色地	那	一个	士兵	的	财富	有	两者都不	荣誉	也不	良心	.

"

"

"

你很清楚，雇佣兵既没有荣誉也没有良心。

" [dɪd][aɪ][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , [ə'stɒnɪʃt] .

"	**Did**	**I**	**send**	**for**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Elsalill**	**,**	**astonished**	**.**
"	做过	我	发送	为了	你	?	"	问	-	,	惊讶	.

“我派人来找你了吗？”埃尔萨利尔惊讶地问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	是的	,	"	回答	这	老的	女士	.

“是的，”老妇人回答道。

" [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [kiː] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

"	**As**	**I**	**stood**	**at**	**work**	**on**	**the**	**quay**	**there**	**came**	**a**	**little**	**maid**	**I**	**had**	**never**	**seen**
"	作为	我	站立	在	工作	在	这	码头	那里	来了	一个	小的	女佣	我	有	绝不	已见

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

“我站在码头上干活的时候，走过来一个我以前从未见过的小姑娘。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . "

and	**brought**	**me**	**word**	**that**	**you**	**begged**	**me**	**to**	**go**	**home**	**.**	**"**
和	带来	我	单词	那	你	乞求	我	到	去	家	.	"

你告诉我，你求我回家。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [meɪd] [lʊk] ? " [ɑːskt] - .

"	**How**	**did**	**this**	**maid**	**look**	**?**	**"**	**asked**	**Elsalill**	**.**
"	如何	做过	这	女佣	看	?	"	问	-	.

“这位女仆长什么样？”埃尔萨利尔问道。

" [aɪ] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

"	**I**	**heeded**	**her**	**not**	**so**	**closely**	**that**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**how**	**she**	**looked**	**,**
"	我	听从了	她	不是	所以	密切	那	我	能	告诉	你	如何	她	看起来	,

“我并没有仔细听她说话，所以我无法告诉你她长什么样。”

" [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	**said**	**the**	**old**	**woman**	**.**
"	说	这	老的	女士	.

“老妇人说道。”

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mɑːkt] ;

"	**But**	**one**	**thing**	**I**	**marked**	**;**
"	但	一	事物	我	标记	;

但我注意到一件事；

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ] ['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

she	**went**	**so**	**lightly**	**upon**	**the**	**snow**	**that**	**not**	**a**	**sound**	**was**	**heard**	**.**
她	去	所以	轻轻	之上	这	雪	那	不是	一个	声音	曾是	听到	.

她轻盈地走在雪地上，没有发出任何声音。

" [wen] - [hɜːd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [sed] :

"	**When**	**Elsalill**	**heard**	**this**	**she**	**turned**	**very**	**pale**	**and**	**said**	**:**
"	什么时候	-	听到	这	她	转向	非常	苍白	和	说	:

“埃尔萨利尔听到这话，脸色变得非常苍白，说道：

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	Then	it	must	have	been	an	angel	from	heaven	who	brought	you	the
"	然后	它	必须	有	到过	一个	天使	从	天堂	WHO	带来	你	这

['mesɪdʒ] [ænd; ənd][led][juː; jʊ] [həʊm] .

message	and	led	you	home	.
信息	和	引领	你	家	.

“那么一定是来自天堂的天使给你带来了消息，并指引你回家。”

" [ˌaɪ ˈaɪ]

"	II
"	二

“二

[əˈnʌðə(r)] [taɪm] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [sæt][ɪn] - ['kæbɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]

Another	time	Sir	Archie	sat	in	Torarin's	cabin	and	talked	with
其他	时间	先生	阿奇	卫星	在	-	舱	和	谈话	和

还有一次，阿奇爵士坐在托拉林的船舱里，和他聊天。

- .

Elsalill	.
-	.

埃尔萨利尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [tɔːkt] ['geɪli] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

There	was	no	one	beside	them	;	they	talked	gaily	together	and	were	very
那里	曾是	不	一	旁	他们	;	他们	谈话	兴高采烈地	一起	和	是	非常

['tʃɪəf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

他们身边没有其他人；他们愉快地交谈着，非常开心。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .

Sir	Archie	was	telling	Elsalill	that	she	must	go	home	with	him	to	Scotland	.
先生	阿奇	曾是	讲述	-	那	她	必须	去	家	和	他	到	苏格兰	.

阿奇爵士告诉埃尔萨利尔，她必须跟他一起回苏格兰。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] .

There	he	would	build	her	a	castle	and	make	her	a	fine	lady	.
那里	他	会	建造	她	一个	城堡	和	制作	她	一个	美好的	女士	.

他会在那里为她建造一座城堡，把她打造成一位优雅的女士。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːvɪŋ] - [meɪdz] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn]

He	told	her	she	should	have	a	hundred	serving	-	maids	to	wait	upon
他	讲述	她	她	应该	有	一个	百	服务	-	女佣	到	等待	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他告诉她，她应该有一百个女仆伺候她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	she	should	dance	at	the	court	of	the	King	.
和	她	应该	舞蹈	在	这	法庭	的	这	国王	.

她应该在国王的宫廷里跳舞。

- [sæt]['saɪləntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Elsalill	sat	silently	listening	to	every	word	Sir	Archie	said	to	her	,	and	she
-	卫星	默默	聆听	到	每一个	单词	先生	阿奇	说	到	她	,	和	她

[bɪˈliːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

believed	them	all	.
相信	他们	全部	.

艾尔萨莉尔静静地坐着，听着阿奇爵士对她说的每一句话，她都深信不疑。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [θɔːt] [ðæt] ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['dæmzl] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

And	Sir	Archie	thought	that	never	had	he	met	a	damsel	so	easy	to
和	先生	阿奇	想法	那	绝不	有	他	遇见	一个	闺女	所以	简单的	到

[bɪ'gaɪl] [æz; əz] - .

beguile	as	Elsalill	.
欺骗	作为	-	.

阿奇爵士心想，他从未见过像艾尔萨莉尔这样容易哄骗的姑娘。

['sʌd(ə)nli] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Suddenly	Sir	Archie	ceased	speaking	and	looked	down	at	his	left	hand	.
突然	先生	阿奇	停止	请讲	和	看起来	向下	在	他的	左边	手	.

阿奇爵士突然停止说话，低头看着自己的左手。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ?

"	What	is	it	,	Sir	Archie	?
"	什么	是	它	,	先生	阿奇	?

“什么事，阿奇爵士？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ? " [ɑːskt] - .

Why	do	you	say	no	more	?	"	asked	Elsalill	.
为什么	做	你	说	不	更多的	?	"	问	-	.

“你为什么不再说了？”埃尔萨利尔问道。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] [kən'vʌlsɪvli] .

Sir	Archie	opened	and	closed	his	hand	convulsively	.
先生	阿奇	打开	和	关闭	他的	手	痉挛地	.

阿奇爵士的手抽搐着张开又合拢。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

He	turned	it	this	way	and	that	.
他	转向	它	这	方式	和	那	.

他把它翻来覆去地转。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ? " [ɑːskt] - .

"	What	is	it	,	Sir	Archie	?	"	asked	Elsalill	.
"	什么	是	它	,	先生	阿奇	?	"	问	-	.

“什么事，阿奇爵士？”埃尔萨利尔问道。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [peɪn] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?

"	Does	your	hand	pain	you	on	a	sudden	?
"	做	你的	手	疼痛	你	在	一个	突然	?

你的手会突然疼痛吗?

" [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] : " [duː; də][juː; jʊ]

"	Then	Sir	Archie	turned	to	Elsalill	with	a	startled	face	and	said	:	"	Do	you
"	然后	先生	阿奇	转向	到	-	和	一个	惊慌	脸	和	说	:	"	做	你

[siː] [ðɪs] [heə(r)] ,

see	this	hair	,
看	这	头发	,

“然后，阿奇爵士一脸惊讶地转向埃尔萨利尔说：‘你看看这头发，’”

- , [ðæt] [ɪz] [wuːnd] [ə'baʊt] [maɪ][hænd] ?

Elsalill	,	that	is	wound	about	my	hand	?
-	,	那	是	伤口	关于	我的	手	?

埃尔萨利尔，就是缠绕在我手上的那根线?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [lɒk] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ?

Do	you	see	this	lock	of	fair	hair	?
做	你	看	这	锁	的	公平的	头发	?

你看到这缕金发了吗?

" [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [gɜːl] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
" When he began to speak the girl saw nothing ,
" 什么时候 他 开始 到 说话 这 女孩 锯 没有什么 ,

“当他开始说话时，女孩什么也没看见。”

[bʌt; bət] [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [faɪn] ,
but ere he had finished she saw a coil of fine ,
但 埃雷 他 有 完成的 她 锯 一个 线圈 的 美好的 ,

但他还没说完，她就看到了一卷细线，

[feə(r)] [heə(r)] [wɪnd] [ɪt'self] [twaɪs] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['ɑːrtʃiz] [hænd] .
fair hair wind itself twice about Sir Archie's hand .
公平的 头发 风 本身 两次 关于 先生 阿奇的 手 .

阿奇爵士的金发缠绕了他两圈。

[ænd; ənd] - [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
And Elsalill sprang up in terror and cried out : " Sir Archie ,
和 - 弹簧 向上 在 恐怖 和 哭 出去 : " 先生 阿奇 ,

埃尔萨利尔惊恐地跳了起来，喊道：“阿奇爵士，

[huːz] [heə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ?
whose hair is it that is bound about your hand ?
谁 头发 是 它 那 是 边界 关于 你的 手 ?

你手上缠着的是谁的头发?

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Sir Archie looked at her in confusion , not knowing what to say .
" 先生 阿奇 看起来 在 她 在 困惑 , 不是 会心 什么 到 说 .

阿奇爵士困惑地看着她，不知道该说什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] [heə(r)] , - , [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is real hair , Elsalill , I can feel it .
" 它 是 真实的 头发 , - , 我 能 感觉 它 .

“这是真头发，埃尔萨利尔，我能摸到。”

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] [ə'baʊt] [maɪ] [hænd] .
It lies soft and cool about my hand .
它 谎言 柔软的 和 凉爽的 关于 我的 手 .

它柔软凉爽地贴在我的手上。

[bʌt; bət] [wens] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
But whence did it come ?
但 何处 做过 它 来 ?

但它究竟从何而来?

" [ðə; ði] [meɪd] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" The maid sat staring at his hand ,
" 这 女佣 卫星 凝视 在 他的 手 ,

女仆呆呆地望着他的手，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and it seemed that her eyes would fall out of her head .
和 它 似乎 那 她 眼睛 会 落下 出去 的 她 头 .

她的眼睛好像要从眼眶里掉出来似的。

" [səʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] ['fɒstə(r)] ['sɪstərz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [hɪm]
" So was it that my foster sister's hair was wound about the hand of him
" 所以 曾是 它 那 我的 促进 姐妹 头发 曾是 伤口 关于 这 手 的 他
[huː] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] ,
who murdered her ,
WHO 被谋杀 她 ,

“所以，我养妹的头发缠绕在了杀害她的凶手的手上吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] [naʊ] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

But	now	Sir	Archie	burst	into	a	laugh	.
但	现在	先生	阿奇	爆裂	进入	一个	笑	.

但现在，阿奇爵士突然大笑起来。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	quickly	drew	back	his	hand	.
他	迅速地	画	后退	他的	手	.

他迅速缩回了手。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , - , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɑː'selvz] [laɪk]

"	Why	,	"	said	he	,	"	you	and	I	,	Elsalill	,	we	are	frightening	ourselves	like
"	为什么	,	"	说	他	,	"	你	和	我	,	-	,	我们	是	令人恐惧	我们自己	喜欢

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

little	children	.
小的	孩子们	.

“为什么，”他说，“你和我，埃尔萨利尔，我们像小孩子一样吓唬自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnbiːm] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

It	was	nothing	more	than	a	bright	sunbeam	falling	through	the	window	.
它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	明亮的	阳光	坠落	通过	这	窗户	.

那只不过是一束明亮的阳光透过窗户照射进来而已。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [fel] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [sed] :

"	But	the	girl	fell	to	weeping	and	said	:
"	但	这	女孩	跌倒	到	哭泣	和	说	:

“但女孩却哭了起来，说道：

" [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

"	Now	methinks	I	am	crouching	again	by	the	stove	and	I	can	see	the
"	现在	我觉得	我	是	蹲伏	再次	经过	这	火炉	和	我	能	看	这

['mɜːdəəz] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

murderers	at	their	work	.
杀人犯	在	他们的	工作	.

“现在我觉得我又蹲在炉子旁了，我能看到凶手们正在作案。”

[ɑː] , [bʌt; bət][ai] [həʊpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][maɪ][dɪə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] ,

Ah	,	but	I	hoped	to	the	last	they	would	not	find	my	dear	foster	sister	,
啊	,	但	我	希望	到	这	最后的	他们	会	不是	寻找	我的	亲爱的	促进	姐姐	,

啊，但我直到最后一刻都希望他们找不到我亲爱的养妹。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ænd; ənd] [plʌkt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

but	then	one	of	them	came	and	plucked	her	from	the	wall	,
但	然后	一	的	他们	来了	和	拨弦	她	从	这	墙	,

但随后其中一人走过来，把她从墙上拉了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd]

and	when	she	sought	to	escape	he	twined	her	hair	about	his	hand
和	什么时候	她	寻求	到	逃脱	他	缠绕	她	头发	关于	他的	手

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] .

and	held	her	fast	.
和	握住	她	快速地	.

当她试图逃跑时，他抓住她的头发，将她牢牢抓住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [sed] : - [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][maɪ] [juːθ] !

And	she	fell	on	her	knees	before	him	and	said	:	'	Have	pity	on	my	youth	!
和	她	跌倒	在	她	膝盖	前	他	和	说	:	-	有	遗憾	在	我的	青年	!

她跪倒在他面前，说：“可怜我的青春吧！”

[speə(r)][maɪ][laɪf] , [let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Spare my life , let me live long enough to know why I have come into the
空闲的 我的 生活 , 让 我 居住 长的 足够的 到 知道 为什么 我 有 来 进入 这
[wɜːld] !
world !
世界 !

饶我一命，让我活得足够长久，去明白我来到这个世界的意义！

[ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] , [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] ?
I have done you no ill , why would you kill me ?
我 有 完毕 你 不 患病的 , 为什么 会 你 杀 我 ?

我没有做过任何对不起你的事，你为什么要杀我?

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][maɪ][laɪf] ? -
Why would you deny me my life ? '
为什么 会 你 否定 我 我的 生活 ? -

你为什么要剥夺我的生命?

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
But he paid no heed to her words and killed her .
但 他 有薪酬的 不 注意 到 她 字 和 被杀 她 .

但他对她的话语置若罔闻，杀死了她。

" [waɪl] - [sed] [ðɪs] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd]
" While Elsalill said this Sir Archie stood with a frown on his brow and turned
" 尽管 - 说 这 先生 阿奇 站立 和 一个 皱眉 在 他的 眉头 和 转向
[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .
his eyes away .
他的 眼睛 离开 .

“埃尔萨利尔说着这番话的时候，阿奇爵士皱着眉头站在那里，把目光移开了。”

" [ɑː] , [ɪf] [ai] [mait] [wʌn] [deɪ] [miːt] [ðæt] [mæn] ! " [sed] - .
" Ah , if I might one day meet that man ! " said Elsalill .
" 啊 , 如果 我 可能 一 天 见面 那 男人 ! " 说 - .

“啊，如果我有一天能见到那个人该多好啊！”埃尔萨利尔说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] .
She stood before Sir Archie with clenched fists .
她 站立 前 先生 阿奇 和 紧握 拳头 .

她紧握双拳，站在阿奇爵士面前。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [miːt] [ðə; ði][mæn] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] .
" You cannot meet the man , " said Sir Archie .
" 你 不能 见面 这 男人 , " 说 先生 阿奇 .

“你不能见这个人，”阿奇爵士说。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .
" He is dead .
" 他 是 死的 .

他死了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [θruː] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [sɔb] .
" But the maid threw herself upon the bench and sobbed .
" 但 这 女佣 扔 她自己 之上 这 长椅 和 啜泣 .

“但女仆却扑倒在长凳上，痛哭起来。”

" [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] , [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ded] [ˈɪntuː][maɪ] [θɔːts] ?
" Sir Archie , Sir Archie , why have you brought the dead into my thoughts ?
" 先生 阿奇 , 先生 阿奇 , 为什么 有 你 带来 这 死的 进入 我的 想法 ?

“阿奇爵士，阿奇爵士，你为什么让我想起死者？”

[naʊ] [ai][mʌst; məst] [wiːp] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] .

Now	I	must	weep	all	evening	and	all	night	.
现在	我	必须	哭泣	全部	晚上	和	全部	夜晚	.

现在我只能哭一整晚，哭一整夜了。

[liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]

Leave	me	,	Sir	Archie	,	for	now	I	have	no	thought	for	any	but	the
离开	我	,	先生	阿奇	,	为了	现在	我	有	不	想法	为了	任何	但	这

[ded] .

dead	.
死的	.

阿奇爵士，请你离开，我现在满脑子都是死者。

[naʊ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] [ə'pɒn][maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]

Now	I	can	only	think	upon	my	foster	sister	and	how	dear	she	was	to	me
现在	我	能	仅有的	思考	之上	我的	促进	姐姐	和	如何	亲爱的	她	曾是	到	我

.

:
.

现在我满脑子都是我的养妹，她对我来说有多么重要。

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	Sir	Archie	had	no	power	to	console	her	,
"	和	先生	阿奇	有	不	力量	到	安慰	她	,

“而阿奇爵士也无力安慰她。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	was	banished	by	her	tears	and	wailing	and	went	back	to	his
但	曾是	被放逐	经过	她	眼泪	和	哀嚎	和	去	后退	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但他被她的眼泪和哭喊声赶走了，回到了同伴们身边。

[θriː]

III
三、

三

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hevi]

Sir	Archie	could	not	understand	why	his	mind	was	always	so	full	of	heavy
先生	阿奇	可以	不是	理解	为什么	他的	头脑	曾是	总是	所以	满的	的	重的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

阿奇爵士无法理解为什么他的脑子里总是充满沉重的思绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , ['weðə(r)] [hiː; hi][dræŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	could	never	escape	them	,	whether	he	drank	with	his	companions	,
他	可以	绝不	逃脱	他们	,	无论	他	喝	和	他的	同伴	,

无论他是否与同伴喝酒，他都无法摆脱他们。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][sæt][ɪn] [tɔːk] [wɪð] - .

or	whether	he	sat	in	talk	with	Elsalill	.
或者	无论	他	卫星	在	讲话	和	-	.

或者他是否与埃尔萨利尔坐下来交谈过。

[ɪf] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪð] [hɪm] ,

If	he	danced	all	night	at	the	wharves	they	were	still	with	him	,
如果	他	跳舞	全部	夜晚	在	这	码头	他们	是	仍然	和	他	,

即使他在码头彻夜跳舞，她们也依然陪伴着他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [siː] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm]

and	if	he	walked	far	and	wide	over	the	frozen	sea	,	they	followed	him
和	如果	他	步行	远的	和	宽的	超过	这	冷冻	海	,	他们	随后	他

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

如果他跋山涉水走过冰封的大海，他们也会跟随他到那里。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [fə'get] ?

"	Why	am	I	ever	forced	to	remember	what	I	would	fain	forget	?
"	为什么	是	我	曾经	强制	到	记住	什么	我	会	欣然	忘记	?

为什么我总是被迫记住那些我多么希望忘记的事情?

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

"	Sir	Archie	asked	himself	.
"	先生	阿奇	问	他自己	.

阿奇爵士自问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

"	It	is	as	though	someone	were	always	stealing	behind	me	and	whispering
"	它	是	作为	尽管	某人	是	总是	偷窃	在后面	我	和	耳语

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

in	my	ear	.
在	我的	耳朵	.

“就好像总有人在我身后偷偷摸摸地走来走去，在我耳边低语。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ][net] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [sɜː(r)]

"	It	is	as	though	someone	were	weaving	a	net	about	me	,	"	said	Sir
"	它	是	作为	尽管	某人	是	编织	一个	网	关于	我	,	"	说	先生

“就好像有人在我周围织了一张网，”爵士说道。

['ɑːtʃi] , " [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðɪs] .

Archie	,	"	to	catch	all	my	own	thoughts	and	leave	me	none	but	this	.
阿奇	,	"	到	抓住	全部	我的	自己的	想法	和	离开	我	没有任何	但	这	.

阿奇说：“让我把所有想法都吞噬，只留下这些。”

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði][pə'sjuːə(r)] [huː] [kɑːsts][ðə; ði] [net] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz]

I	cannot	see	the	pursuer	who	casts	the	net	,	but	I	can	hear	his
我	不能	看	这	追击者	WHO	演员	这	网	,	但	我	能	听到	他的

我看不见撒网的追捕者，但我能听见他的声音。

[step] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] ['stiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . "

step	as	he	comes	stealing	after	me	.	"
步	作为	他	来	偷窃	后	我	.	"

他偷偷地跟在我后面，我赶紧走开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [went] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)]

"	It	is	as	though	a	painter	went	before	me	and	painted	the	same	picture
"	它	是	作为	尽管	一个	画家	去	前	我	和	绘	这	相同的	图片

[weər'evə(r)][maɪ] [aɪz] [meɪ] [rest] ,

wherever	my	eyes	may	rest	,
无论	我的	眼睛	可能	休息	,

“就好像有一位画家在我前面走来，无论我的目光落在哪里，都画着同样的图画。”

" [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	said	Sir	Archie	.
"	说	先生	阿奇	.

“阿奇爵士说道。”

" ['weðə(r)] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [aɪ] [siː] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] . "

"	Whether	I	look	to	heaven	or	to	earth	I	see	naught	else	but	this	one	thing	.	"
"	无论	我	看	到	天堂	或者	到	地球	我	看	零	别的	但	这	一	事物	.	"

“无论我仰望天空还是俯瞰大地，我看到的都只有这一件事。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n][sæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm]
" It is as though a mason sat within my heart and chiselled out the same
" 它 是 作为 尽管 一个 石匠 卫星 之内 我的 心 和 凿刻的 出去 这 相同的
['hevi] [keə(r)] ,
heavy care ,
重的 关心 ,

“仿佛有个石匠坐在我的心里，凿出了我心中那份沉重的忧虑。”

" [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .
" said Sir Archie .
" 说 先生 阿奇 .

“阿奇爵士说道。”

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðɪs] ['meɪs(ə)n] ,
" I cannot see this mason ,
" 我 不能 看 这 石匠 ,

我看不见这位石匠，

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['hæməz]
but day and night I can hear the blows of his mallet as he hammers
但 天 和 夜晚 我 能 听到 这 打击 的 他的 槌 作为 他 锤子
[æt; ət][maɪ] [hɑːt] .
at my heart .
在 我的 心 .

但我日夜都能听到他用木槌敲打我的心脏的声音。

- [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , - [hiː; hi] [sez] , - [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [jiːld] .
' Heart of stone , heart of stone , ' he says , ' now you shall yield .
- 心 的 石头 , 心 的 石头 , - 他 说道 , - 现在 你 将 屈服 .

“铁石心肠，铁石心肠，”他说，“现在你必须屈服。”

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hæmə(r)] ['ɪntuː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [keə(r)] . -
Now I shall hammer into you a lasting care . '
现在 我 将 锤 进入 你 一个 持久 关心 . -

现在我要把这份关爱深深地刻在你心上。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [tuː] [frendz] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜː(r)]['redʒənəld] , [huː] ['fɒləʊd] [hɪm]
" Sir Archie had two friends , Sir Philip and Sir Reginald , who followed him
" 先生 阿奇 有 二 朋友们 , 先生 菲利普 和 先生 雷金纳德 , WHO 随后 他
[weə'evə(r)][hiː; hi] [went] .
wherever he went .
无论 他 去 .

“阿奇爵士有两个朋友，菲利普爵士和雷金纳德爵士，无论他走到哪里，他们都会跟随他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
They were grieved that he was always cast down and that nothing could
他们 是 伤心 那 他 曾是 总是 投掷 向下 和 那 没有什么 可以
[ə'veɪl][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] .
avail to cheer him .
可用 到 欢呼 他 .

他们感到难过的是，他总是情绪低落，什么都无法让他振作起来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [eɪlz][juː; jʊ] ? " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" What is it that ails you ? " they would say .
" 什么 是 它 那 疾病 你 ? " 他们 会 说 .

他们会问：“你有什么不舒服的地方？”

" [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [bɜːn] [səʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [səʊ] [peɪl] ?
" What makes your eyes burn so , and why are your cheeks so pale ?
" 什么 制作 你的 眼睛 烧伤 所以 , 和 为什么 是 你的 脸颊 所以 苍白 ?

“是什么让你的眼睛如此灼热？为什么你的脸颊如此苍白？”

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['tɔːmentid] [hɪm] .

"	Sir	Archie	would	not	tell	them	what	it	was	that	tormented	him	.
"	先生	阿奇	会	不是	告诉	他们	什么	它	曾是	那	饱受折磨	他	.

“阿奇爵士不愿告诉他们究竟是什么事折磨着他。”

[hiː; hi] [θɔːt] :

He	thought	:
他	想法	:

他心想：

" [wɒt] [wʊd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ʌn'mænli]

"	What	would	my	comrades	say	of	me	if	they	knew	I	yielded	to	these	unmanly
"	什么	会	我的	同志们	说	的	我	如果	他们	知道	我	产生	到	这些	不男子气概

[θɔːts] ?

thoughts	?
想法	?

“如果我的战友们知道我屈服于这些不男子气概的想法，他们会怎么看待我？”

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['rækt] [wɪð] [rɪ'mɔːs]

They	would	no	longer	obey	me	if	they	found	out	that	I	was	racked	with	remorse
他们	会	不	更长	服从	我	如果	他们	成立	出去	那	我	曾是	架子	和	悔恨

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] .

for	a	deed	there	was	no	avoiding	.
为了	一个	契据	那里	曾是	不	避免	.

如果他们发现我为自己无法避免的行为感到深深的懊悔，他们就不会再服从我了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf]

"	As	they	continued	to	press	him	,	he	said	at	last	,	to	throw	them	off
"	作为	他们	持续	到	按	他	,	他	说	在	最后的	,	到	扔	他们	离开

“他们继续逼问他，他最后说道，要摆脱他们。”

[ðə; ði] [sent] : " ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [trɪks] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

the	scent	:	"	Fortune	is	playing	me	strange	tricks	in	these	days	.
这	香味	:	"	财富	是	玩耍	我	奇怪的	技巧	在	这些	天	.

气味：“这些日子，命运似乎在跟我开玩笑。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɪn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

There	is	a	girl	I	have	a	mind	to	win	,	but	I	cannot	come	at	her	.
那里	是	一个	女孩	我	有	一个	头脑	到	赢	,	但	我	不能	来	在	她	.

我一心想赢得一个女孩的芳心，但我不能接近她。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [stændz] [ɪn][maɪ] [wei] . "

Something	always	stands	in	my	way	.	"
某物	总是	站立	在	我的	方式	.	"

总有什么东西阻碍着我。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['meɪdn] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

"	Maybe	the	maiden	does	not	love	you	?	"	said	Sir	Reginald	.
"	或许	这	少女	做	不是	爱	你	?	"	说	先生	雷金纳德	.

“也许这位姑娘并不爱你？”雷金纳德爵士说道。

" [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ;

"	I	surely	think	her	heart	is	disposed	toward	me	,	"	said	Sir	Archie	;
"	我	一定	思考	她	心	是	处置	朝向	我	,	"	说	先生	阿奇	;

“我确信她喜欢我，”阿奇爵士说道；

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	but	there	is	something	watching	over	her	,	so	that	I	cannot	win	her	.
"	但	那里	是	某物	观看	超过	她	,	所以	那	我	不能	赢	她	.

“但是，似乎有什么东西在守护着她，所以我无法赢得她的芳心。”

" [ðen] [sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɪlɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] : " ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

"	Then	Sir	Reginald	and	Sir	Philip	began	to	laugh	and	said	:	"	Never	fear	,
"	然后	先生	雷金纳德	和	先生	菲利普	开始	到	笑	和	说	:	"	绝不	害怕	,

“然后雷金纳德爵士和菲利普爵士开始大笑，说道：‘别担心，

[wiːl; wil][get][juː; jʊ][ðə; ði][gɜːl] .

we'll	get	you	the	girl	.
出色地	得到	你	这	女孩	.

我们会帮你搞定那个女孩。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] - [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

"	That	evening	Elsalill	was	walking	alone	up	the	lane	,	coming	from	her	work
"	那	晚上	-	曾是	步行	独自的	向上	这	车道	,	未来	从	她	工作

.

:

.

“那天晚上，埃尔萨利尔独自一人沿着小路走，她下班了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :

She	was	tired	and	thought	to	herself	:
她	曾是	疲劳的	和	想法	到	她自己	:

她很累，心想：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf][ænd; ənd][ai][faɪnd][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	a	hard	life	and	I	find	no	joy	in	it	.
"	这	是	一个	难的	生活	和	我	寻找	不	喜悦	在	它	.

“这样的生活很艰难，我从中找不到任何快乐。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sikən] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

It	sickens	me	to	stand	all	day	in	the	reek	of	fish	.
它	令人作呕	我	到	站立	全部	天	在	这	臭	的	鱼	.

整天站在散发着鱼腥味的地方，我感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː] ['sikən] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest][ɪn][ðeə(r)] [ruːd] ['vɔɪsɪz] .

It	sickens	me	to	hear	the	other	women	laugh	and	jest	in	their	rude	voices	.
它	令人作呕	我	到	听到	这	其他	女性	笑	和	笑话	在	他们的	粗鲁的	声音	.

听到其他女人用粗鲁的声音嬉笑打闹，我感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː] ['sikən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [gʌlz] [flai] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪblz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]

It	sickens	me	to	see	the	hungry	gulls	fly	above	the	tables	trying	to	snatch	the
它	令人作呕	我	到	看	这	饥饿的	海鸥	飞	多于	这	表格	尝试	到	抢夺	这

[fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .

fish	out	of	my	hands	.
鱼	出去	的	我的	双手	.

看到饥饿的海鸥在餐桌上空飞来飞去，试图从我手中抢走鱼，我感到恶心。

[əʊ] , [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !

Oh	,	that	someone	would	come	and	take	me	away	from	here	!
哦	,	那	某人	会	来	和	拿	我	离开	从	这里	!

哦，但愿有人能来把我带离这里！

[ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] .

I	would	follow	him	to	the	world's	end	.
我	会	跟随	他	到	这	世界的	结尾	.

我愿追随他到天涯海角。

" [wen] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [sɜː(r)]

"	When	Elsalill	had	reached	the	darkest	part	of	the	lane	,	Sir
"	什么时候	-	有	达到	这	最黑暗的	部分	的	这	车道	,	先生

“当埃尔萨利尔走到小巷最黑暗的地方时，爵士

['redʒənəld][ænd; ənd][sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Reginald	**and**	**Sir**	**Philip**	**came**	**out**	**of**	**the**	**shadow**	**and**	**greeted**	**her**	**.**
雷金纳德	和	先生	菲利普	来了	出去	的	这	阴影	和	问候	她	.

雷金纳德和菲利普爵士从阴影中走出来，向她问好。

" ['mɪstrəs] - , " [ðeɪ] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][frɒm; frəm][sɜ:(r)]

"	**Mistress**	**Elsalill**	**,**	**"**	**they**	**said**	**,**	**"**	**we**	**have**	**a**	**message**	**for**	**you**	**from**	**Sir**
"	情妇	-	,	"	他们	说	,	"	我们	有	一个	信息	为了	你	从	先生

['ɑ:tʃi] .

Archie	**.**
阿奇	.

“埃尔萨利尔夫人，”他们说，“我们有阿奇爵士给您带话。”

[hi:; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

He	**is**	**lying**	**sick**	**at**	**the**	**inn**	**.**
他	是	说谎	生病的	在	这	客栈	.

他病倒了，躺在客栈里。

[hi:; hi] [lɒŋz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es] [həʊm] .

He	**longs**	**to**	**speak**	**with**	**you**	**and**	**begs**	**you**	**to**	**accompany**	**us**	**home**	**.**
他	长	到	说话	和	你	和	乞求	你	到	陪伴	我们	家	.

他很想和你说话，恳求你陪我们回家。

" - [bɪ'gæn][tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [mait] [bi:; bi] ['gri:vəsli] [sɪk] ,

"	**Elsalill**	**began**	**to**	**fear**	**that**	**Sir**	**Archie**	**might**	**be**	**grievously**	**sick**	**,**
"	-	开始	到	害怕	那	先生	阿奇	可能	是	严重地	生病的	,

埃尔萨利尔开始担心阿奇爵士可能病得很重，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['skɒtɪʃ] ['gæləntˌ] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

and	**she**	**turned**	**at**	**once**	**and**	**went**	**with**	**the**	**two**	**Scottish**	**gallants**	**who**	**were**
和	她	转向	在	一次	和	去	和	这	二	苏格兰	豪侠	WHO	是

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm] .

to	**bring**	**her**	**to**	**him**	**.**
到	带来	她	到	他	.

她立刻转身，跟着那两个要带她去见他的苏格兰绅士走了。

[sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜ:(r)]['redʒənəld] [wɔ:kt] [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

Sir	**Philip**	**and**	**Sir**	**Reginald**	**walked**	**one**	**on**	**each**	**side**	**of**	**her**	**.**
先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	步行	一	在	每个	边	的	她	.

菲利普爵士和雷金纳德爵士分别走在她两侧。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zɪə] [ðæn; ðən]

They	**smiled**	**at**	**one**	**another**	**and**	**thought**	**that**	**nothing**	**could**	**be**	**easier**	**than**
他们	微笑	在	一	其他	和	想法	那	没有什么	可以	是	更轻松	比

[tu:; tə] [dɪ'lu:d] - .

to	**delude**	**Elsalill**	**.**
到	妄想	-	.

他们相视一笑，心想欺骗埃尔萨利尔简直易如反掌。

- [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [heɪst] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

Elsalill	**was**	**in**	**great**	**haste**	**;**	**she**	**almost**	**ran**	**down**	**the**	**lane**	**.**
-	曾是	在	伟大的	匆忙	;	她	几乎	跑	向下	这	车道	.

埃尔萨利尔非常着急，她几乎是沿着小路跑过去的。

[sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜ:(r)]['redʒənəld][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [lɒŋ] [straɪdz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð]

Sir	**Philip**	**and**	**Sir**	**Reginald**	**had**	**to**	**take**	**long**	**strides**	**to**	**keep**	**up**	**with**
先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	有	到	拿	长的	步幅	到	保持	向上	和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

菲利普爵士和雷金纳德爵士不得不迈着大步才能跟上她。

[bʌt; bət][æz; əz] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] ,

But	as	Elsalill	was	making	such	haste	to	reach	the	inn	,
但	作为	-	曾是	制作	这样的	匆忙	到	抵达	这	客栈	,

但埃尔萨利尔急着赶往旅店，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

something	began	to	roll	before	her	feet	.
某物	开始	到	卷	前	她	脚	.

有什么东西开始在她脚下滚动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli]

It	seemed	to	have	been	thrown	down	in	front	of	her	,	and	she	nearly
它	似乎	到	有	到过	抛掷	向下	在	正面	的	她	,	和	她	几乎

['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

stumbled	over	it	.
踉跄	超过	它	.

它似乎是被人扔在她面前的，她差点被绊倒。

" [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [rəʊlz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] ? " [θɔːt] - .

"	What	can	it	be	that	rolls	on	and	on	before	my	feet	?	"	thought	Elsalill	.
"	什么	能	它	是	那	卷	在	和	在	前	我的	脚	?	"	想法	-	.

“究竟是什么东西在我脚下不停地滚动呢？”埃尔萨利尔心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [kɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sent]

"	It	must	be	a	stone	that	I	have	kicked	from	the	ground	and	sent
"	它	必须	是	一个	石头	那	我	有	踢	从	这	地面	和	发送

['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

rolling	down	the	hill	.
滚动	向下	这	爬坡道	.

“那一定是地上被我踢起来滚下山坡的石头。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [riːtʃ] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['hindəd]

"	She	was	in	such	a	hurry	to	reach	Sir	Archie	that	she	did	not	like	being	hindered
"	她	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	抵达	先生	阿奇	那	她	做过	不是	喜欢	存在	受阻

[baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [rəʊld] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

by	the	thing	that	rolled	close	before	her	feet	.
经过	这	事物	那	滚动	关闭	前	她	脚	.

她急于见到阿奇爵士，所以不喜欢被脚边滚来滚去的东西阻挡。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	kicked	it	aside	,	but	it	came	back	at	once	and	rolled	before	her
她	踢	它	旁边	,	但	它	来了	后退	在	一次	和	滚动	前	她

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

down	the	lane	.
向下	这	车道	.

她把它踢到一边，但它立刻又弹了回来，沿着小路在她面前滚了下去。

- [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [laɪk] ['sɪlvə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Elsalill	heard	it	ring	like	silver	when	she	kicked	it	away	,
-	听到	它	戒指	喜欢	银	什么时候	她	踢	它	离开	,

埃尔萨利尔把它踢开时，听到它发出银铃般的响声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	she	saw	that	it	was	bright	and	shining	.
和	她	锯	那	它	曾是	明亮的	和	灼灼	.

她看到它明亮闪耀。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['kɒmən] [stəʊn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	It	is	no	common	stone	,	"	she	thought	.
"	它	是	不	常见的	石头	,	"	她	想法	.

“这不是一块普通的石头，”她心想。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

"	I	believe	it	is	a	coin	of	silver	.
"	我	相信	它	是	一个	硬币	的	银	.

我认为这是一枚银币。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	But	she	was	in	such	haste	to	reach	Sir	Archie	that	she	thought	she	had	no	time	to	pick	it	up	.
"	但	她	曾是	在	这样的	匆忙	到	抵达	先生	阿奇	那	她	想法	她	有	不	时间	到	挑选	它	向上	.

“但她急着赶到阿奇爵士那里，以为自己没有时间去捡起它了。”

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

But	again	and	again	it	rolled	before	her	feet	,	and	she	thought	:
但	再次	和	再次	它	滚动	前	她	脚	,	和	她	想法	:

但它一次又一次地在她脚下滚动，她心想：

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	You	will	go	on	the	faster	if	you	stoop	down	and	pick	it	up	.
"	你	将要	去	在	这	快点	如果	你	哈腰	向下	和	挑选	它	向上	.

“如果你弯下腰去捡它，你就能走得更快。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

You	can	throw	it	far	away	if	it	is	nothing	.
你	能	扔	它	远的	离开	如果	它	是	没有什么	.

如果没什么用，你可以把它扔得远远的。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	She	stooped	down	and	picked	it	up	.
"	她	弯腰	向下	和	挑选	它	向上	.

她弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [waɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

It	was	a	big	silver	coin	and	it	shone	white	in	her	hand	.
它	曾是	一个	大的	银	硬币	和	它	闪耀	白色的	在	她	手	.

那是一枚很大的银币，在她手里闪着白光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第3/5页

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['mɪstrəs] ? " [ɑːskt]
" What is it that you have found in the street , mistress ? " asked
" 什么 是 它 那 你 有 成立 在 这 街道 , 情妇 ? " 问

“夫人，您在街上发现了什么？”

[sɜː(r)]['redʒənəld] .
Sir Reginald .
先生 雷金纳德 .

雷金纳德爵士。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [səʊ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
" It shines so white in the moonlight .
" 它 闪耀 所以 白色的 在 这 月光 .

“它在月光下闪闪发白。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːhaʊzɪz] ,
" At that moment they were passing one of the great storehouses ,
" 在 那 片刻 他们 是 通过 一 的 这 伟大的 仓库 ,

“当时他们正经过一座大型仓库，

[weə(r)] ['fɒrən] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] [lɒdʒd] [waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət]['mɑːrˌstrænd] .
where foreign fisher - folk lodged while they lay at Marstrand .
在哪里 外国的 渔夫 - 民间 已提交 尽管 他们 躺 在 马斯特兰德 .

外国渔民在马斯特兰德逗留期间就住在这里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['entrəns] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['læntən] , [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] .
Before the entrance hung a lantern , which threw a feeble light upon the street .
前 这 入口 悬挂 一个 灯笼 , 哪个 扔 一个 微弱 光 之上 这 街道 .

入口处挂着一盏灯笼，微弱的光线照射在街道上。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] , ['mɪstrəs] , " [sed] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] , ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" Let us see what you have found , mistress , " said Sir Philip , standing under the
" 让 我们 看 什么 你 有 成立 , 情妇 , " 说 先生 菲利普 , 常设 在下面 这
[laɪt] .
light .
光 .

“让我们看看你发现了什么，夫人，”菲利普爵士站在灯光下说道。

- [held] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['læntən] ,
Elsalill held up the coin to the lantern ,
- 握住 向上 这 硬币 到 这 灯笼 ,

埃尔萨利尔把硬币举到灯笼前，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][kɑːst] [aɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [ðɪs] [ɪz] [her] [ɑːrniz]
and hardly had she cast eye upon it when she cried out : " This is Herr Arne's
和 几乎 有 她 投掷 眼睛 之上 它 什么时候 她 哭 出去 : " 这 是 先生 阿恩的
['mʌni] !
money !
钱 !

她刚看一眼，就喊道：“这是阿恩先生的钱！”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
I know it well .
我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

[ðɪs] [ɪz] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] ! "
This is Herr Arne's money ! "
这 是 先生 阿恩的 钱 ! "

这是阿恩先生的钱!

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstrəs] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)]['redʒənəld] .
" What's that you say , mistress ? " asked Sir Reginald .
" 是什么 那 你 说 , 情妇 ? " 问 先生 雷金纳德 .

“夫人，您说什么？”雷金纳德爵士问道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] ? "
" What makes you say it is Herr Arne's money ? "
" 什么 制作 你 说 它 是 先生 阿恩的 钱 ? "

“你凭什么断定那是阿恩先生的钱？”

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔɪn] , " [sed] - .
" I know the coin , " said Elsalill .
" 我 知道 这 硬币 , " 说 - .

“我认识这枚硬币，”埃尔萨利尔说。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [her]
" I have often seen it in Herr
" 我 有 经常 已见 它 在 先生

“我经常在赫尔身上看到这一点

[ɑːrniz] [hænd] .
Arne's hand .
阿恩的 手 .

阿恩的手。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] . "
Yes , it is surely Herr Arne's money . "
是的 , 它 是 一定 先生 阿恩的 钱 . "

“没错，这肯定是阿恩先生的钱。”

" [ʃaʊt] [nɒt] [səʊ] ['laʊdli] , ['mɪstrəs] ! " [sed] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] .
" Shout not so loudly , mistress ! " said Sir Philip .
" 喊 不是 所以 高声 , 情妇 ! " 说 先生 菲利普 .

“夫人，请不要喊得那么大声！”菲利普爵士说道。

" ['piːp(ə)l] [rʌn] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtkraɪ] .
" People run here already to know the cause of this outcry .
" 人们 跑步 这里 已经 到 知道 这 原因 的 这 强烈抗议 .

“人们都跑到这里来，想知道这场抗议的原因。”

" [bʌt; bət] - [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['fɪlɪp] .
" But Elsalill paid no heed to Sir Philip .
" 但 - 有薪酬的 不 注意 到 先生 菲利普 .

但埃尔萨利尔对菲利普爵士置之不理。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] [stʊd] ['əʊpən] .
She saw that the door of the warehouse stood open .
她 锯 那 这 门 的 这 仓库 站立 打开 .

她看到仓库的门敞开着。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)][ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
A fire blazed in the midst of the floor and round about it sat a number
一个 火 燃烧的 在 这 中间 的 这 地面 和 圆形的 关于 它 卫星 一个 数字
[ɒv; əv] [men] [kən'vəːsɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd][æt; ət] ['leʒə(r)] .
of men conversing quietly and at leisure .
的 男人 对话 悄悄 和 在 闲暇 .

房间中央燃起一堆篝火，周围坐着几个男人，悠闲地低声交谈着。

- ['heɪs(ə)nd] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ə'lɒft] .

Elsalill	**hastened**	**in**	**to**	**them**	**,**	**holding**	**the**	**coin**	**aloft**	**.**
-	加快	在	到	他们	,	保持	这	硬币	高空	.

埃尔萨利尔快步走到他们面前，高举着那枚硬币。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [mæn] !

"	**Listen**	**to**	**me**	**,**	**every**	**man**	**!**
"	听	到	我	,	每一个	男人	!

“听我说，每个男人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [her] [ɑːrniz] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .

"	**Now**	**I**	**know**	**that**	**Herr**	**Arne's**	**murderers**	**are**	**alive**	**.**
"	现在	我	知道	那	先生	阿恩的	杀人犯	是	活	.

“现在我知道杀害阿恩先生的凶手还活着。”

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	**here**	**!**
看	这里	!

看这里！

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn][ɒv; əv] [her] [ɑːrniz] [kɔɪnz] .

I	**have**	**found**	**one**	**of**	**Herr**	**Arne's**	**coins**	**.**
我	有	成立	一	的	先生	阿恩的	硬币	.

我找到了一枚阿恩先生的硬币。

" [ɔːl] [ðə; ði] [men] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**All**	**the**	**men**	**turned**	**toward**	**her**	**.**
"	全部	这	男人	转向	朝向	她	.

所有男人都转向她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] - [ðə; ði] [fɪʃ] ['hɔːkə(r)] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

She	**saw**	**that**	**Torarin**	**the**	**fish**	**hawker**	**sat**	**among**	**them**	**.**
她	锯	那	-	这	鱼	小贩	卫星	之中	他们	.

她看到卖鱼的小贩托拉林坐在他们中间。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][səʊ] ['nɔɪzɪli] , [maɪ][gɜːl] ?

"	**What**	**is**	**that**	**you**	**tell**	**us**	**so**	**noisily**	**,**	**my**	**girl**	**?**
"	什么	是	那	你	告诉	我们	所以	喧闹地	,	我的	女孩	?

“你这么大声地告诉我们什么呢，我的孩子？”

" - [ɑːskt] .

"	**Torarin**	**asked**	**.**
"	-	问	.

托拉林问道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] ? "

"	**How**	**can**	**you**	**know**	**Herr**	**Arne's**	**moneys**	**from**	**any**	**other**	**?**	**"**
"	如何	能	你	知道	先生	阿恩的	钱	从	任何	其他	?	"

“你怎么能分辨出阿恩先生的钱和其他人的钱有什么区别呢？”

" [wel] [meɪ] [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['veri] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] , " [sed]

"	**Well**	**may**	**I**	**know**	**this**	**very**	**piece**	**of**	**silver**	**from**	**any**	**other**	**,**	**"**	**said**
"	出色地	可能	我	知道	这	非常	片	的	银	从	任何	其他	,	"	说

“那么，请问我该如何辨别这块银器与其他银器的区别呢？”

- .

Elsalill	**.**
-	.

埃尔萨利尔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .

"	It	is	old	and	heavy	,	and	it	is	chipped	at	the	edge	.
"	它	是	老的	和	重的	,	和	它	是	缺口	在	这	边缘	.

“它又旧又重，边缘还有缺口。”

[her] [ɑːn] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɪŋz] [ɒv; əv]

Herr	Arne	told	us	that	it	came	from	the	time	of	the	old	kings	of
先生	阿恩	讲述	我们	那	它	来了	从	这	时间	的	这	老的	国王	的

阿恩先生告诉我们，这可以追溯到古代国王的时代。

['nɔːweɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['mʌni]

Norway	,	and	never	would	he	part	with	it	when	he	counted	out	money
挪威	,	和	绝不	会	他	部分	和	它	什么时候	他	计数	出去	钱

挪威，而且他数钱的时候也绝不会把它卖掉。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊdz] . "

to	pay	for	his	goods	.	"
到	支付	为了	他的	商品	.	"

用来支付他的货款。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] , " [sed] [ə'nʌðə(r)]

"	Now	you	must	tell	us	where	you	have	found	it	,	mistress	,	"	said	another
"	现在	你	必须	告诉	我们	在哪里	你	有	成立	它	,	情妇	,	"	说	其他

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən] .

of	the	fishermen	.
的	这	渔民	.

“夫人，现在您必须告诉我们您是在哪里找到它的，”另一位渔夫说道。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] , " [sed] - .

"	I	found	it	rolling	before	me	in	the	street	,	"	said	Elsalill	.
"	我	成立	它	滚动	前	我	在	这	街道	,	"	说	-	.

“我发现它滚落在我面前的街上，”埃尔萨利尔说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] . "

"	One	of	the	murderers	has	surely	dropped	it	there	.	"
"	一	的	这	杀人犯	有	一定	掉落	它	那里	.	"

“肯定是其中一名凶手把它丢在那儿的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][ɪn] [ðɪs]

"	It	may	be	as	you	say	,	"	said	Torarin	,	"	but	what	can	we	do	in	this
"	它	可能	是	作为	你	说	,	"	说	-	,	"	但	什么	能	我们	做	在	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

“也许就像你说的，”托拉林说，“但是我们能对此事做些什么呢？”

[wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [baɪ] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,

We	cannot	find	the	murderers	by	this	alone	,
我们	不能	寻找	这	杀人犯	经过	这	独自的	,

单凭这些信息我们无法找到凶手。

[ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [striːts] .

that	you	know	they	have	walked	in	one	of	our	streets	.
那	你	知道	他们	有	步行	在	一	的	我们的	街道	.

你知道他们曾走过我们其中一条街道。

" [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ðæt] - [hæd; həd]['spəʊkən] ['waɪzli] .

"	The	fishermen	were	agreed	that	Torarin	had	spoken	wisely	.
"	这	渔民	是	同意	那	-	有	说	明智地	.

渔民们一致认为托拉林说得很有道理。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
They settled themselves again about the fire .
他们 定居 他们自己 再次 关于 这 火 .

他们又围坐在火堆旁。

" [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - , " [sed] - .
" Come home with me , Elsalill , " said Torarin .
" 来 家 和 我 , - , " 说 - .

“跟我回家吧，埃尔萨利尔，”托拉林说。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
" This is not an hour for a young maid to run about the streets of the
" 这 是 不是 一个 小时 为了 一个 年轻的 女佣 到 跑步 关于 这 街道 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

“现在不是年轻女仆在镇上街道上乱跑的时候。”

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] , - [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
" As Torarin said this , Elsalill looked about for her companions .
" 作为 - 说 这 , - 看起来 关于 为了 她 同伴 .

“托拉林说着这话时，埃尔萨利尔环顾四周，寻找她的同伴。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ]
But Sir Reginald and Sir Philip had stolen away without her noticing
但 先生 雷金纳德 和 先生 菲利普 有 被盗 离开 没有 她 注意到
[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
their departure .
他们的 离开 .

但雷金纳德爵士和菲利普爵士悄悄溜走了，她没有注意到他们的离开。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['seləz]
IN THE TOWN CELLARS
在 这 镇 地窖

在镇上的地窖

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['seləz] [æt; ət]['mɑːrˌstrænd] [θruː] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]
One morning the hostess of the Town Cellars at Marstrand threw open her
一 早晨 这 女主人 的 这 镇 地窖 在 马斯特兰德 扔 打开 她
[dɔːz] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒbi] ,
doors to sweep the steps and the lobby ,
门 到 扫 这 步骤 和 这 大厅 ,

一天早晨，马斯特兰德镇酒窖的女主人打开大门，开始清扫台阶和大厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steps]
and then she caught sight of a young maid sitting on one of the steps
和 然后 她 捕捉 视线 的 一个 年轻的 女佣 坐着 在 一 的 这 步骤
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
and waiting .
和 等待 .

然后她瞥见一个年轻的女仆坐在台阶上等候。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [æt; ət]

She	was	dressed	in	a	long	gray	garment	which	was	fastened	with	a	belt	at
她	曾是	穿着	在	一个	长的	灰色的	服装	哪个	曾是	系紧	和	一个	腰带	在

[ðə; ði] [weɪst] .

the	waist	.
这	腰部	.

她身穿一件灰色长袍，腰间系着一条腰带。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [baʊnd] [nɔː(r)] ['breɪdɪd] ,

Her	hair	was	fair	,	and	it	was	neither	bound	nor	braided	,
她	头发	曾是	公平的	,	和	它	曾是	两者都不	边界	也不	编织	,

她的头发是金色的，既没有扎起来也没有编成辫子。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	hung	down	on	either	side	of	her	face	.
但	悬挂	向下	在	任何一个	边	的	她	脸	.

但垂在她脸颊两侧。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɒbi] ,

As	the	door	opened	she	went	down	the	steps	into	the	lobby	,
作为	这	门	打开	她	去	向下	这	步骤	进入	这	大厅	,

门开了，她走下台阶，进入大厅。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ðəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	seemed	to	the	hostess	that	she	moved	as	though	walking	in	her
但	它	似乎	到	这	女主人	那	她	已搬	作为	尽管	步行	在	她

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

但女主人觉得她走路的样子就像是在梦游一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['loʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [prest]

And	all	the	time	she	kept	her	eyelids	lowered	and	her	arms	pressed
和	全部	这	时间	她	保留	她	眼睑	降低	和	她	武器	按下

[kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

close	to	her	side	.
关闭	到	她	边	.

她始终低着头，双臂紧贴身体两侧。

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['həʊstəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['frædʒaɪl]

The	nearer	she	came	,	the	more	astonished	was	the	hostess	at	the	fragile
这	更近	她	来了	,	这	更多的	惊讶	曾是	这	女主人	在	这	脆弱的

['slendənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] .

slenderness	of	her	form	.
苗条	的	她	形式	.

她越走近，女主人就越惊讶于她纤细柔弱的身材。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ,

Her	face	was	fair	,	but	it	was	delicate	and	transparent	,
她	脸	曾是	公平的	,	但	它	曾是	精美的	和	透明的	,

她的脸色白皙，但又细腻透明。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)l] [glɑːs] .

as	though	it	had	been	made	of	brittle	glass	.
作为	尽管	它	有	到过	制成	的	脆	玻璃	.

仿佛是用易碎的玻璃制成的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['həʊstəs] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wɜːk] [ʃiː; ʃi]

When	she	came	down	to	the	hostess	she	asked	whether	there	was	any	work	she
什么时候	她	来了	向下	到	这	女主人	她	问	无论	那里	曾是	任何	工作	她

[kʊd; kəd][duː; də] ,

could	do	,
可以	做	,

她下楼来到女主人面前，问她有没有什么活儿可以做。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

and	offered	her	services	.
和	提供	她	服务	.

并主动提出为他们服务。

[ðen] [ðə; ði] ['həʊstəs] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [kəm'pænjənz] [huːz] ['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

Then	the	hostess	thought	of	all	the	wild	companions	whose	habit	it	was	to
然后	这	女主人	想法	的	全部	这	荒野	同伴	谁	习惯	它	曾是	到

[sɪt] ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tævən] ,

sit	drinking	ale	and	wine	in	her	tavern	,
坐	喝	麦芽酒	和	葡萄酒	在	她	酒馆	,

女主人随即想起了那些经常在她酒馆里喝酒的放荡不羁的同伴们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

and	she	could	not	help	smiling	.
和	她	可以	不是	帮助	微笑	.

她忍不住露出了笑容。

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	there	is	no	place	here	for	a	little	maid	like	you	,	"	she	said	.
"	不	,	那里	是	不	地方	这里	为了	一个	小的	女佣	喜欢	你	,	"	她	说	.

“不，这里没有你这样的小女仆的位置，”她说。

[ðə; ði] ['meɪdn] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] ,

The	maiden	did	not	raise	her	eyes	nor	make	the	slightest	movement	,
这	少女	做过	不是	增加	她	眼睛	也不	制作	这	丝毫	移动	,

那少女既没有抬眼，也没有做出丝毫动作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .

but	she	asked	again	to	be	taken	into	service	.
但	她	问	再次	到	是	已采取	进入	服务	.

但她再次请求被录用。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ['naɪðə(r)] [bɔːd] [nɔː(r)]['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [pə'fɔːm]

She	desired	neither	board	nor	wages	,	she	said	,	only	to	have	a	task	to	perform
她	想要的	两者都不	木板	也不	工资	,	她	说	,	仅有的	到	有	一个	任务	到	履行

.

:
.

她说，她既不需要食宿也不需要工资，只想要一份工作去做。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , " [ɪf] [maɪ] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	No	,	"	said	the	hostess	,	"	if	my	own	daughter	were	as	you	are	,
"	不	,	"	说	这	女主人	,	"	如果	我的	自己的	女儿	是	作为	你	是	,

“不，”女主人说，“如果我的女儿像你一样，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

I	should	refuse	her	this	.
我	应该	拒绝	她	这	.

我应该拒绝她。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [lɒt][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːvənt] [hɪə(r)] .

I	wish	you	a	better	lot	than	to	be	servant	here	.
我	希望	你	一个	更好的	很多	比	到	是	仆人	这里	.

我希望你的境遇比在这里当仆人要好得多。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [went] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊstəs] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ]

"	The	young	maid	went	quietly	up	the	steps	,	and	the	hostess	stood	watching
"	这	年轻的	女佣	去	悄悄	向上	这	步骤	,	和	这	女主人	站立	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“年轻的女仆静静地走上台阶，女主人站在那里看着她。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	so	small	and	helpless	that	the	woman	took	pity	on	her	.
她	看起来	所以	小的	和	无助	那	这	女士	采取	遗憾	在	她	.

她看起来那么瘦小无助，那女人便怜悯她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

She	called	her	back	and	said	to	her	:
她	称为	她	后退	和	说	到	她	:

她把她叫了回去，对她说：

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [rʌn] ['greɪtə(r)] [rɪsks] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒndə(r)] [ə'ləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz]

"	Maybe	you	run	greater	risks	if	you	wander	alone	about	the	streets	and	alleys
"	或许	你	跑步	更大的	风险	如果	你	漫步	独自的	关于	这	街道	和	小巷

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

than	if	you	come	to	me	.
比	如果	你	来	到	我	.

“也许你独自在大街小巷游荡的风险比来找我的风险更大。”

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

You	may	stay	with	me	today	and	wash	the	cups	and	dishes	,
你	可能	停留	和	我	今天	和	洗	这	杯子	和	菜肴	,

你今天可以留下来陪我洗杯子和碗碟。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

and	then	I	shall	see	what	you	are	fit	for	.
和	然后	我	将	看	什么	你	是	合身	为了	.

然后我会看看你适合做什么。

" [ðə; ði] ['həʊstəs] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɔːl]

"	The	hostess	took	her	to	a	little	closet	she	had	contrived	beyond	the	hall
"	这	女主人	采取	她	到	一个	小的	壁橱	她	有	人为的	超过	这	大厅

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] .

of	the	tavern	.
的	这	酒馆	.

“女主人带她去了酒馆大厅后面自己设计的小壁橱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['wɪndəʊ] [nɔː(r)]

It	was	no	bigger	than	a	cupboard	and	had	neither	window	nor
它	曾是	不	大	比	一个	橱柜	和	有	两者都不	窗户	也不

['luːphəʊl] ,

loophole	,
漏洞	,

它比橱柜还小，既没有窗户也没有射击孔。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] .

but	was	only	lighted	by	a	hatch	in	the	wall	of	the	public	room	.
但	曾是	仅有的	照明	经过	一个	孵化	在	这	墙	的	这	民众	房间	.

但只有公共房间墙上的一个舱口提供了照明。

" [stænd] [hɪə(r)] [tə'deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,

"	Stand	here	today	,	"	said	the	hostess	to	the	maid	,
"	站立	这里	今天	,	"	说	这	女主人	到	这	女佣	,

“你今天站在这里，”女主人对女佣说。

" [ænd; ənd] [wɒʃ] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [aɪ] [pɑːs] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [hætʃ] ,

"	and	wash	me	all	the	cups	and	dishes	I	pass	you	through	this	hatch	,
"	和	洗	我	全部	这	杯子	和	菜肴	我	经过	你	通过	这	孵化	,

“还有，请帮我把所有我通过这个窗口递给你的杯子和盘子都洗干净。”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['sɜːvɪs] .

then	I	shall	see	whether	I	can	keep	you	in	my	service	.
然后	我	将	看	无论	我	能	保持	你	在	我的	服务	.

然后我会看看能否留住你。

" [ðə; ði] ['meɪdn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

"	The	maiden	went	into	the	closet	,
"	这	少女	去	进入	这	壁橱	,

“少女走进壁橱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [səʊ]['saɪləntli] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊstəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]

and	she	moved	so	silently	that	the	hostess	thought	it	was	like	a	dead
和	她	已搬	所以	默默	那	这	女主人	想法	它	曾是	喜欢	一个	死的

['wʊmən] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

woman	slipping	into	her	grave	.
女士	滑倒	进入	她	严重	.

她的动作如此无声，以至于女主人以为她像个死人一样悄无声息地滑入坟墓。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [nʌn] ,

She	stood	the	whole	day	and	spoke	to	none	,
她	站立	这	所有的	天	和	辐	到	没有任何	,

她整天站在那里，一句话也没跟任何人说。

[nɔː(r)]['evə(r)] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fəʊk] [huː] [keɪm]

nor	ever	leaned	her	head	through	the	hatch	to	look	at	the	folk	who	came
也不	曾经	倾斜	她	头	通过	这	孵化	到	看	在	这	民间	WHO	来了

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['tævən] .

and	went	in	the	tavern	.
和	去	在	这	酒馆	.

她也从不把头探出小窗去看酒馆里来来往往的人们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

And	she	did	not	touch	the	food	that	was	set	before	her	.
和	她	做过	不是	触碰	这	食物	那	曾是	放	前	她	.

她一口也没有碰摆在她面前的食物。

['nəʊbədi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ə; eɪ]['klætə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒʃt] ,

Nobody	heard	her	make	a	clatter	as	she	washed	,
无人	听到	她	制作	一个	哒	作为	她	洗过	,

她洗澡时没有发出任何声响，没有人听到。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['həʊstəs] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] ,

but	whenever	the	hostess	held	out	her	hand	to	the	hatch	,
但	每当	这	女主人	握住	出去	她	手	到	这	孵化	,

但每当女主人把手伸向舱门时，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [kliːn] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek] [ɒn][ðem; ðəm] .

she	passed	out	clean	cups	and	dishes	without	a	speck	on	them	.
她	通过了	出去	干净的	杯子	和	菜肴	没有	一个	斑点	在	他们	.

她分发的杯子和盘子干净得一尘不染。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

But	when	the	hostess	took	them	to	set	them	out	on	the	table	,
但	什么时候	这	女主人	采取	他们	到	放	他们	出去	在	这	桌子	,

但当女主人把它们端到桌上时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪə(r)][ðə; ði][skɪn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

they	were	so	cold	that	she	thought	they	would	sear	the	skin	off	her	fingers	.
他们	是	所以	寒冷的	那	她	想法	他们	会	炙烤	这	皮肤	离开	她	手指	.

它们冷得她觉得手指上的皮都要被冻掉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [sed] :

And	she	shuddered	and	said	:
和	她	颤抖	和	说	:

她浑身颤抖，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][hændz][ɒv; əv] [deθ] [hɪm'self] .

"	It	is	as	though	I	took	them	from	the	cold	hands	of	Death	himself	.
"	它	是	作为	尽管	我	采取	他们	从	这	寒冷的	双手	的	死亡	他自己	.

“就好像我从死神冰冷的手中夺回了它们。”

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [fɪʃ] [tuː; tə] [kliːn] [ɒn][ðə; ði] [kiːz] ,

One	day	there	had	been	no	fish	to	clean	on	the	quays	,
一	天	那里	有	到过	不	鱼	到	干净的	在	这	码头	,

有一天，码头上竟然没有鱼需要清理。

[səʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

so	that	Elsalill	had	stayed	at	home	.
所以	那	-	有	入住	在	家	.

所以埃尔萨利尔就待在家里。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

She	sat	at	the	spinning	-	wheel	and	was	alone	in	the	cottage	.
她	卫星	在	这	旋转	-	车轮	和	曾是	独自的	在	这	小屋	.

她坐在纺车旁，独自一人待在小屋里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

A	good	fire	was	burning	on	the	hearth	,	and	it	was	light	enough	in	the	room	.
一个	好的	火	曾是	燃烧	在	这	炉	,	和	它	曾是	光	足够的	在	这	房间	.

壁炉里燃着旺盛的火，房间里光线明亮。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [breθ] ,

In	the	midst	of	her	work	she	felt	a	light	breath	,
在	这	中间	的	她	工作	她	毛毡	一个	光	气息	,

工作中，她感到一阵轻微的呼吸，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][kəʊld] [briːz] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

as	though	a	cold	breeze	had	swept	over	her	forehead	.
作为	尽管	一个	寒冷的	微风	有	扫荡	超过	她	前额	.

仿佛一阵冷风拂过她的额头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	up	and	saw	her	dead	foster	sister	standing	beside	her	.
她	看起来	向上	和	锯	她	死的	促进	姐姐	常设	旁	她	.

她抬起头，看到她已故的养姐站在她身边。

- [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] ,

Elsalill	laid	her	hand	on	the	wheel	to	stop	it	,	and	sat	still	,
-	铺设	她	手	在	这	车轮	到	停止	它	,	和	卫星	仍然	,

埃尔萨利尔把手放在方向盘上，让它停下来，然后静静地坐着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] .

looking	at	her	foster	sister	.
寻找	在	她	促进	姐姐	.

看着她的养妹。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] :

At	first	she	was	afraid	,	but	she	thought	to	herself	:
在	第一的	她	曾是	害怕的	,	但	她	想法	到	她自己	:

起初她很害怕，但她心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] .

"	It	is	unworthy	of	me	to	be	afraid	of	my	foster	sister	.
"	它	是	不配	的	我	到	是	害怕的	的	我的	促进	姐姐	.

“我竟然会害怕我的养妹，这太不光彩了。”

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

Whether	she	be	dead	or	alive	,	I	am	still	glad	to	see	her	.	"
无论	她	是	死的	或者	活	,	我	是	仍然	高兴的	到	看	她	.	"

无论她生死，我都很高兴见到她。

" [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [gɜːl] , " [ɪz][ðeə(r)] [ɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː]

"	Dear	sister	,	"	she	said	to	the	dead	girl	,	"	is	there	aught	you	would	have	me
"	亲爱的	姐姐	,	"	她	说	到	这	死的	女孩	,	"	是	那里	零	你	会	有	我

[duː; də] ?

do	?
做	?

“亲爱的姐姐，”她对死去的女孩说，“你有什么事想让我做的吗？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [streŋθ] [nɔː(r)][təʊn] :

"	The	other	said	to	her	in	a	voice	that	had	neither	strength	nor	tone	:
"	这	其他	说	到	她	在	一个	嗓音	那	有	两者都不	力量	也不	语气	:

另一个人用一种既无力又无力的声音对她说：

" [maɪ]['sɪstə(r)] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,

"	My	sister	Elsalill	,	I	am	in	service	at	the	tavern	,
"	我的	姐姐	-	,	我	是	在	服务	在	这	酒馆	,

“我的妹妹埃尔萨莉尔，我在酒馆里当服务员，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊstəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd][ænd; ənd] [wɒʃ] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɔːl] [deɪ] .

and	the	hostess	has	made	me	stand	and	wash	cups	and	dishes	all	day	.
和	这	女主人	有	制成	我	站立	和	洗	杯子	和	菜肴	全部	天	.

女主人让我站着洗了一整天的杯子和盘子。

[naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][həʊld] [aʊt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Now	the	evening	is	come	and	I	am	so	tired	that	I	can	hold	out	no	longer	.
现在	这	晚上	是	来	和	我	是	所以	疲劳的	那	我	能	抓住	出去	不	更长	.

现在夜幕降临，我筋疲力尽，再也坚持不下去了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][help] .

I	have	come	hither	to	ask	if	you	will	not	give	me	your	help	.
我	有	来	这里	到	问	如果	你	将要	不是	给	我	你的	帮助	.

我来这里是想问问你是否愿意帮助我。

" [wen] - [hɜːd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][veɪl][wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	When	Elsalill	heard	this	it	was	as	though	a	veil	was	drawn	over	her
"	什么时候	-	听到	这	它	曾是	作为	尽管	一个	面纱	曾是	绘制	超过	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“当艾尔萨莉尔听到这话时，仿佛有一层面纱蒙住了她的心智。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [nɔː(r)]['wʌndə(r)][nɔː(r)] [fiːl] ['eni] [fɪə(r)] .

She	could	no	longer	think	nor	wonder	nor	feel	any	fear	.
她	可以	不	更长	思考	也不	想知道	也不	感觉	任何	害怕	.

她不再能思考，不再能胡思乱想，也不再能感到任何恐惧。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

She	only	knew	joy	at	seeing	her	foster	sister	again	,	and	she	answered	:
她	仅有的	知道	喜悦	在	看到	她	促进	姐姐	再次	,	和	她	回答	:

她心中只有再次见到养妹的喜悦，她回答道：

" [jes] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ai] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	dear	sister	,	I	will	come	straight	and	help	you	.
"	是的	,	亲爱的	姐姐	,	我	将要	来	直的	和	帮助	你	.

“好的，亲爱的姐姐，我马上就来帮你。”

" [ðen] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	the	dead	girl	went	to	the	door	,	and	Elsalill	followed	her	.
"	然后	这	死的	女孩	去	到	这	门	,	和	-	随后	她	.

“然后死去的女孩走向门口，埃尔萨利尔跟在她身后。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

But	as	they	stood	on	the	threshold	her	foster	sister	paused	and	said	to
但	作为	他们	站立	在	这	临界点	她	促进	姐姐	暂停	和	说	到

- :

Elsalill	:
-	:

但当她们站在门槛上时，她的养妹突然停了下来，对埃尔萨利尔说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] .

"	You	must	put	on	your	cloak	.
"	你	必须	放	在	你的	披风	.

你必须披上你的斗篷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

There	is	a	strong	wind	outside	.
那里	是	一个	强的	风	外部	.

外面风很大。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [les] ['mʌfld] [ðæn; ðən]

"	And	as	she	said	this	her	voice	sounded	clearer	and	less	muffled	than
"	和	作为	她	说	这	她	嗓音	听起来	更清晰	和	较少的	闷音	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“说着说着，她的声音听起来比以前更清晰、更洪亮了。”

- [ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Elsalill	then	took	her	cloak	from	the	wall	and	wrapped	it	around	her
-	然后	采取	她	披风	从	这	墙	和	包装	它	大约	她

.

:
.

艾尔萨莉尔随后从墙上取下斗篷，裹在身上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

She	thought	to	herself	:	"	My	foster	sister	loves	me	still	.
她	想法	到	她自己	:	"	我的	促进	姐姐	爱	我	仍然	.

她心想：“我的养姐依然爱着我。”

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][nəʊ]['iːv(ə)l] .

She	wishes	me	no	evil	.
她	愿望	我	不	邪恶的	.

她没有希望我受到伤害。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['hæpi] [ðæt] [ai] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] .

I	am	only	happy	that	I	may	go	with	her	wherever	she	may	take	me	.
我	是	仅有的	快乐的	那	我	可能	去	和	她	无论	她	可能	拿	我	.

我很高兴能和她一起去任何她想带我去的地方。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [θruː] ['meni] [striːts] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]

"	And	then	she	followed	the	dead	girl	through	many	streets	,	all	the	way	from
"	和	然后	她	随后	这	死的	女孩	通过	许多	街道	,	全部	这	方式	从

- ['kæbɪn] ,

Torarin's	cabin	,
-	舱	,

然后她就跟着死去的女孩穿过许多街道，一直走到托拉林的木屋那里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [sləʊp] ,

which	stood	on	a	rocky	slope	,
哪个	站立	在	一个	岩石	坡	,

它矗立在岩石斜坡上，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [striːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .

down	to	the	level	streets	about	the	harbour	and	the	market	place	.
向下	到	这	等级	街道	关于	这	港口	和	这	市场	地方	.

一直走到港口和市场周围的平坦街道。

[ðə; ði] [ded] [gɜːl] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [tuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - .

The	dead	girl	always	walked	two	paces	in	front	of	Elsalill	.
这	死的	女孩	总是	步行	二	步幅	在	正面	的	-	.

死去的女孩总是走在埃尔萨利尔前面两步远的地方。

[ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

A	heavy	gale	was	blowing	that	evening	,	howling	through	the	streets	,
一个	重的	大风	曾是	吹	那	晚上	,	嚎叫	通过	这	街道	,

那天晚上狂风大作，呼啸着穿过街道。

[ænd; ənd] - ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst]

and	Elsalill	noticed	that	when	a	violent	gust	would	have	flung	her	against
和	-	注意到	那	什么时候	一个	暴力	阵风	会	有	扔	她	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

埃尔萨利尔注意到，当一阵强风将她吹到墙上时，

[ðə; ði] [ded] [gɜːl] [pleɪst] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [skriːnd]

the	dead	girl	placed	herself	between	her	and	the	wind	and	screened
这	死的	女孩	放置	她自己	之间	她	和	这	风	和	筛选

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] .

her	as	well	as	she	could	with	her	slender	body	.
她	作为	出色地	作为	她	可以	和	她	苗条	身体	.

死去的女孩挡在她和风之间，用她纤细的身体尽可能地为她遮风挡雨。

[wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [went] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] [steps]

When	at	last	they	came	to	the	town	hall	the	dead	girl	went	down	the	cellar	steps
什么时候	在	最后的	他们	来了	到	这	镇	大厅	这	死的	女孩	去	向下	这	地窖	步骤

[ænd; ənd] ['bekən] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	beckoned	Elsalill	to	follow	her	.
和	招手	-	到	跟随	她	.

最后他们来到市政厅时，死去的女孩走下地窖的台阶，示意埃尔萨利尔跟她走。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] [ðæt]

But	as	they	were	going	down	the	wind	blew	out	the	light	in	the	lantern	that
但	作为	他们	是	去	向下	这	风	吹	出去	这	光	在	这	灯笼	那

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] .

hung	in	the	lobby	and	they	were	in	darkness	.
悬挂	在	这	大厅	和	他们	是	在	黑暗	.

但当他们往下走的时候，一阵风吹灭了挂在大厅里的灯笼里的灯，他们陷入了黑暗中。

[ðen] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [gɜːl][hæd; həd]

Then	Elsalill	did	not	know	where	to	turn	her	steps	and	the	dead	girl	had
然后	-	做过	不是	知道	在哪里	到	转动	她	步骤	和	这	死的	女孩	有

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [hɜːz] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	put	her	hand	on	hers	to	lead	her	.
到	放	她	手	在	她的	到	带领	她	.

这时，埃尔萨利尔不知道该往哪里走，死去的女孩只好把手放在她的手上，引导她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [gɜːrlz][hænd][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk]

But	the	dead	girl's	hand	was	so	cold	that	Elsalill	started	and	began	to	quake
但	这	死的	女孩们	手	曾是	所以	寒冷的	那	-	开始	和	开始	到	地震

[wɪð] [fɪə(r)] .

with	fear	.
和	害怕	.

但死去的女孩的手冰冷刺骨，埃尔萨利尔吓了一跳，开始颤抖起来。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

Then	the	dead	girl	drew	her	hand	away	and	wound	it	in	a	corner	of
然后	这	死的	女孩	画	她	手	离开	和	伤口	它	在	一个	角落	的

- [kləʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'gen] .

Elsalill's	cloak	before	she	led	her	on	again	.
-	披风	前	她	引领	她	在	再次	.

然后死去的女孩抽回了手，把它缠在埃尔萨莉尔斗篷的一角，然后又领着她继续往前走。

[bʌt; bət] - [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [θruː] [fɜː(r)][ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] .

But	Elsalill	felt	the	icy	chill	through	fur	and	lining	.
但	-	毛毡	这	冰冷的	寒意	通过	毛皮	和	衬垫	.

但埃尔萨利尔透过皮毛和内衬感受到了冰冷的寒意。

[naʊ] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [led] - [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

Now	the	dead	girl	led	Elsalill	through	a	long	corridor	and	opened	a	door	for
现在	这	死的	女孩	引领	-	通过	一个	长的	走廊	和	打开	一个	门	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

现在，死去的女孩领着艾尔萨利尔穿过一条长长的走廊，并为她打开了一扇门。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [fel] [θruː] [ə; eɪ] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði]

They	came	into	a	little	dark	closet	where	a	feeble	light	fell	through	a	hatch	in	the
他们	来了	进入	一个	小的	黑暗的	壁橱	在哪里	一个	微弱	光	跌倒	通过	一个	孵化	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他们走进一个昏暗的小壁橱，一丝微弱的光线从墙上的一个小窗口透进来。

- [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['skʌləri] [wentʃ] [stʊd] [ænd; ənd]
Elsalill saw that they were in a room where the scullery wench stood and
- 锯 那 他们 是 在 一个 房间 在哪里 这 洗碗间 妖妇 站立 和
['skaʊərd] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊstəs] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)]
scoured cups and dishes for the hostess to set out on the tables for
彻底清洗 杯子 和 菜肴 为了 这 女主人 到 放 出去 在 这 表格 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməz] .
her customers .
她 顾客 .

埃尔萨利尔看到她们在一个房间里，洗碗女工站在那里，擦洗着杯子和盘子，好让女主人摆到桌子上招待顾客。

- [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] ,
Elsalill could just see that a pail of water stood upon a stool ,
- 可以 只是 看 那 一个 桶 的 水 站立 之上 一个 凳子 ,

埃尔萨利尔隐约看到凳子上放着一桶水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [kʌps] [ænd; ənd] ['gɒblət] [ðæt] ['wɒntɪd] ['rɪnsɪŋ] .
and in the hatch were many cups and goblets that wanted rinsing .
和 在 这 孵化 是 许多 杯子 和 高脚杯 那 通缉 漂洗 .

舱口里有很多杯子和高脚杯需要清洗。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [wɜːk] [tə'naɪt] , - ? " [sed] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] .
" Will you help me with this work tonight , Elsalill ? " said the dead girl .
" 将要 你 帮助 我 和 这 工作 今晚 , - ? " 说 这 死的 女孩 .

“艾尔萨莉尔，你今晚能帮我做这项工作吗？”死去的女孩说道。

" [jes] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] - , " [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [juː; jʊ]
" Yes , dear sister , " said Elsalill , " you know I will help you with whatsoever you
" 是的 , 亲爱的 姐姐 , " 说 - , " 你 知道 我 将要 帮助 你 和 任何 你
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

“是的，亲爱的妹妹，”埃尔萨利尔说，“你知道我会尽我所能帮助你。”

" - [ðen] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɜːk]
" Elsalill then took off her cloak , rolled up her sleeves and began the work
" - 然后 采取 离开 她 披风 , 滚动 向上 她 袖子 和 开始 这 工作
.
:
.

“埃尔萨利尔随后脱下斗篷，卷起袖子，开始干活。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ɪn] [hɪə(r)] , - ,
" Will you be very quiet and silent in here , Elsalill ,
" 将要 你 是 非常 安静的 和 沉默的 在 这里 , - ,

“埃尔萨利尔，你在这里要保持安静，别出声。”

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊstəs] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [help] ? "
so that the hostess may not know that I have found help ? "
所以 那 这 女主人 可能 不是 知道 那 我 有 成立 帮助 ? "

这样女主人就不会知道我已经找到人帮忙了？

" [jes] , [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ] [wɪl] . "
" Yes , dear sister , " said Elsalill ; " you may be sure I will . "
" 是的 , 亲爱的 姐姐 , " 说 - ; " 你 可能 是 当然 我 将要 . "

“是的，亲爱的妹妹，”埃尔萨利尔说，“你放心，我一定会的。”

" [ðen] [ˌfeə'wel] , - , " [sed] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] .
" Then farewell , Elsalill , " said the dead girl .
" 然后 告别 , - , " 说 这 死的 女孩 .

“那么，再见了，埃尔萨利尔，”死去的女孩说道。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	have	only	one	more	thing	to	ask	of	you	.
"	我	有	仅有的	一	更多的	事物	到	问	的	你	.

我还有一件事想请你帮忙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi][nɒt] [tuː] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] . "

And	it	is	that	you	be	not	too	angry	with	me	for	this	thing	.	"
和	它	是	那	你	是	不是	也	生气的	和	我	为了	这	事物	.	"

所以，请不要因为这件事太生我的气。

" ['weəfɔː(r)] [duː; də][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] ? " [sed] - .

"	Wherefore	do	you	bid	me	farewell	?	"	said	Elsalill	.
"	因此	做	你	出价	我	告别	?	"	说	-	.

“你为何要向我告别？”埃尔萨利尔问道。

" [ai] [wɪl] ['glædli] [kʌm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	will	gladly	come	every	evening	and	help	you	.	"
"	我	将要	乐意	来	每一个	晚上	和	帮助	你	.	"

“我乐意每天晚上都来帮你。”

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ded]

"	No	,	there	is	no	need	for	you	to	come	after	this	evening	,	"	said	the	dead
"	不	,	那里	是	不	需要	为了	你	到	来	后	这	晚上	,	"	说	这	死的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“不，你今晚之后就没必要来了，”死去的女孩说道。

" [ai][hæv; həv] [gʊd] [həʊp] [ðæt] [tə'naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [help] [ðæt] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [naʊ]

"	I	have	good	hope	that	tonight	you	will	give	me	such	help	that	my	mission	will	now
"	我	有	好的	希望	那	今晚	你	将要	给	我	这样的	帮助	那	我的	使命	将要	现在

[biː; bi] [endid] .

be	ended	.
是	结束	.

“我衷心希望今晚你们能给予我帮助，使我的任务得以完成。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðʌs] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

"	As	they	spoke	thus	Elsalill	was	already	leaning	over	her	work	.
"	作为	他们	辐	因此	-	曾是	已经	倾斜	超过	她	工作	.

“他们说话的时候，埃尔萨利尔已经俯身在工作上了。”

[ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [breθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

All	was	still	for	a	while	,	but	then	she	felt	a	light	breath	on	her
全部	曾是	仍然	为了	一个	尽管	,	但	然后	她	毛毡	一个	光	气息	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

四周一片寂静，过了一会儿，她感到额头上拂过一阵轻柔的气息。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ded] [gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - ['kæbɪn] .

as	when	the	dead	girl	had	come	to	her	in	Torarin's	cabin	.
作为	什么时候	这	死的	女孩	有	来	到	她	在	-	舱	.

就像死去的女孩在托拉林的木屋里出现时那样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

She	looked	up	and	saw	that	she	was	alone	.
她	看起来	向上	和	锯	那	她	曾是	独自的	.

她抬头一看，发现自己孤身一人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Then	she	knew	what	it	was	that	had	felt	like	a	faint	breeze	upon	her	face
然后	她	知道	什么	它	曾是	那	有	毛毡	喜欢	一个	头晕的	微风	之上	她	脸

,

,

,

这时她才明白，之前感觉拂过脸庞的那股微风是什么了。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [maɪ] [ded] ['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz] [kɪst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'fɔː(r)]

and	said	to	herself	:	"	My	dead	foster	sister	has	kissed	my	forehead	before
和	说	到	她自己	:	"	我的	死的	促进	姐姐	有	亲吻	我的	前额	前

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

she	parted	from	me	.
她	分手了	从	我	.

她对自己说：“我死去的养姐在离开我之前亲吻了我的额头。”

" - [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Elsalill	now	turned	to	her	work	and	finished	it	.
"	-	现在	转向	到	她	工作	和	完成的	它	.

“埃尔萨利尔随即投入到工作中，并完成了这项工作。”

[ʃiː; ʃi] [rɪnst] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['tæŋkəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðem; ðəm] .

She	rinsed	out	all	the	bowls	and	tankards	and	dried	them	.
她	冲洗干净	出去	全部	这	碗	和	酒杯	和	干燥	他们	.

她把所有的碗和杯子都冲洗干净并擦干了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] ['weðə(r)] ['eni] [mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [set] [ɪn] [ðeə(r)] ,

Then	she	looked	in	the	hatch	whether	any	more	had	been	set	in	there	,
然后	她	看起来	在	这	孵化	无论	任何	更多的	有	到过	放	在	那里	,

然后她往舱口里看了看，看里面是否还有其他东西。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tævən] .

and	finding	none	she	stood	at	the	hatch	and	looked	out	into	the	tavern	.
和	寻找	没有任何	她	站立	在	这	孵化	和	看起来	出去	进入	这	酒馆	.

她一无所获，便站在舱口，向酒馆望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lɪt(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn]

It	was	an	hour	of	the	day	when	there	was	usually	little	custom	in
它	曾是	一个	小时	的	这	天	什么时候	那里	曾是	通常	小的	风俗	在

[ðə; ði] ['seləz] .

the	cellars	.
这	地窖	.

一天中，这段时间酒窖里通常没什么人。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bɑː(r)][ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæpstə(r)]

The	hostess	was	absent	from	her	bar	and	none	of	her	tapsters
这	女主人	曾是	缺席的	从	她	酒吧	和	没有任何	的	她	酒馆老板

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	to	be	seen	in	the	room	.
曾是	到	是	已见	在	这	房间	.

女招待不在吧台，房间里也看不到一个酒保。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [men] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]

The	place	was	empty	,	save	for	three	men	,	who	sat	at	the	end	of	a	long
这	地方	曾是	空的	,	节省	为了	三	男人	,	WHO	卫星	在	这	结尾	的	一个	长的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

屋里空无一人，只有三个男人坐在长桌的尽头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gests] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [wel] [æt; ət][ðeə(r)] [iːz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]

They	were	guests	,	but	they	seemed	well	at	their	ease	,	for	one	of
他们	是	客人	,	但	他们	似乎	出色地	在	他们的	舒适	,	为了	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们是客人，但看起来却很自在，其中一人

[huː] [hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['tæŋkəd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

who	had	emptied	his	tankard	,	went	to	the	bar	,
WHO	有	清空	他的	酒杯	,	去	到	这	酒吧	,

他喝光了酒杯，然后去了吧台。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʌn] [ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] ,

filled	it	from	one	of	the	great	tuns	of	ale	and	wine	that	stood	there	,
已填	它	从	一	的	这	伟大的	通勤	的	麦芽酒	和	葡萄酒	那	站立	那里	,

从那里摆放的大型啤酒桶和葡萄酒桶中取酒灌满。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	sat	down	again	to	drink	.
和	卫星	向下	再次	到	喝	.

然后又坐下来喝水。

- [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] .

Elsalill	felt	as	though	she	had	come	here	from	a	strange	world	.
-	毛毡	作为	尽管	她	有	来	这里	从	一个	奇怪的	世界	.

艾尔萨利尔感觉自己仿佛来自一个陌生的世界。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] ,

Her	thoughts	were	with	her	dead	foster	sister	,
她	想法	是	和	她	死的	促进	姐姐	,

她思绪飘向了已故的养妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['klɪəli] [teɪk] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

and	she	could	not	clearly	take	in	what	she	saw	.
和	她	可以	不是	清楚地	拿	在	什么	她	锯	.

她无法清楚地理解自己所看到的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	a	long	while	before	she	was	aware	that	the	three	men	at	the
它	曾是	一个	长的	尽管	前	她	曾是	意识到的	那	这	三	男人	在	这

['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

table	were	well	known	and	dear	to	her	.
桌子	是	出色地	已知	和	亲爱的	到	她	.

过了很久她才意识到，桌边的三个男人都是她熟识且亲近的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [huː] [sæt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

For	they	who	sat	there	were	none	other	than	Sir	Archie	and	his	two
为了	他们	WHO	卫星	那里	是	没有任何	其他	比	先生	阿奇	和	他的	二

[frendz] [sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɪlɪp] .

friends	Sir	Reginald	and	Sir	Philip	.
朋友们	先生	雷金纳德	和	先生	菲利普	.

坐在那里的正是阿奇爵士和他的两位朋友雷金纳德爵士和菲利普爵士。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [pɑːst][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]

For	some	days	past	Sir	Archie	had	not	visited	Elsalill	,	and	she	was	glad
为了	一些	天	过去的	先生	阿奇	有	不是	到访	-	,	和	她	曾是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [hɪm] .

to	see	him	.
到	看	他	.

过去几天，阿奇爵士都没有来看望埃尔萨利尔，她很高兴见到他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][hænd] ;

She	was	on	the	point	of	calling	to	him	that	she	was	there	at	hand	;
她	曾是	在	这	观点	的	呼叫	到	他	那	她	曾是	那里	在	手	;

她正要喊他，说她就在附近；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	then	the	thought	came	to	her	,
但	然后	这	想法	来了	到	她	,

但随后她突然想到：

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] .

how	strange	it	was	that	he	had	ceased	to	visit	her	,	and	she	kept	silence	.
如何	奇怪的	它	曾是	那	他	有	停止	到	访问	她	,	和	她	保留	沉默	.

奇怪的是，他不再来看望她了，而她也保持沉默。

" ['meɪbi] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , " [θɔːt] - .

"	Maybe	his	fancy	has	turned	to	another	,	"	thought	Elsalill	.
"	或许	他的	想要	有	转向	到	其他	,	"	想法	-	.

“也许他的心思转移到别的地方去了，”埃尔萨利尔心想。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Maybe	it	is	of	her	he	is	thinking	.
"	或许	它	是	的	她	他	是	思维	.

“也许他想的是她。”

" [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	For	Sir	Archie	sat	a	little	apart	from	the	others	.
"	为了	先生	阿奇	卫星	一个	小的	除	从	这	其他的	.

“因为阿奇爵士和其他人坐得稍微远一些。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

He	was	silent	and	gazed	steadily	before	him	,	without	touching	his	drink	.
他	曾是	沉默的	和	凝视	稳步	前	他	,	没有	接触	他的	喝	.

他沉默不语，目光坚定地注视着前方，一动不动地看着自己的饮料。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'drest] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	took	no	part	in	the	talk	,	and	when	his	friends	addressed	a	word	to	him	,
他	采取	不	部分	在	这	讲话	,	和	什么时候	他的	朋友们	已解决	一个	单词	到	他	,

他没有参与谈话，当朋友们和他说话时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

he	was	seldom	at	the	pains	to	make	them	an	answer	.
他	曾是	很少	在	这	疼痛	到	制作	他们	一个	回答	.

他很少费心去回答他们的问题。

- [kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [laɪf] ['ɪntuː] [hɪm] .

Elsalill	could	hear	that	the	others	were	trying	to	put	life	into	him	.
-	可以	听到	那	这	其他的	是	尝试	到	放	生活	进入	他	.

埃尔萨利尔能听出其他人正在努力让他复活。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['drɪŋkɪŋ] ,

They	asked	him	why	he	had	left	drinking	,
他们	问	他	为什么	他	有	左边	喝	,

他们问他为什么戒酒了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð] -

and	even	sought	to	persuade	him	that	he	should	go	and	talk	with	Elsalill
和	甚至	寻求	到	说服	他	那	他	应该	去	和	讲话	和	-

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mə(r)] .

and	so	recover	his	good	humour	.
和	所以	恢复	他的	好的	幽默	.

甚至还试图说服他去和埃尔萨利尔谈谈，从而恢复他的好心情。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [peɪ] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] .

"	You	are	to	pay	no	heed	to	me	,	"	said	Sir	Archie	.
"	你	是	到	支付	不	注意	到	我	,	"	说	先生	阿奇	.

“你们不必理会我，”阿奇爵士说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] [θɔ:ts] .

"	There	is	another	that	fills	my	thoughts	.
"	那里	是	其他	那	填充	我的	想法	.

“还有另一个人占据了我的思绪。”

[stɪl] [du:; də] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

Still	do	I	see	her	before	me	,
仍然	做	我	看	她	前	我	,

我依然能看到她出现在我眼前，

[ænd; ənd] [stɪl] [du:; də] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] .

and	still	do	I	hear	the	sound	of	her	voice	in	my	ears	.
和	仍然	做	我	听到	这	声音	的	她	嗓音	在	我的	耳朵	.

我至今仍能听到她的声音在我耳边回响。

" [ænd; ənd] [ðen] - [sɔ:] [ðæt] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv]

"	And	then	Elsalill	saw	that	Sir	Archie	was	gazing	at	one	of	the	massive
"	和	然后	-	锯	那	先生	阿奇	曾是	凝视	在	一	的	这	大量的

['pɪlər] [ðæt] [ʌp'held] [ðə; ði] ['selə(r)] [ru:f] .

pillars	that	upheld	the	cellar	roof	.
柱子	那	维持	这	地窖	屋顶	.

“然后埃尔萨利尔看到阿奇爵士正凝视着支撑地窖屋顶的一根巨大柱子。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [tu:] , [wɒt] [tɪl] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [mɑ:kt] ,

She	saw	,	too	,	what	till	then	she	had	not	marked	,
她	锯	,	也	,	什么	直到	然后	她	有	不是	标记	,

她也看到了此前她未曾注意到的东西。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒstə(r)] ['sɪstə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['pɪlə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] .

that	her	foster	sister	stood	beside	that	pillar	and	looked	upon	Sir	Archie	.
那	她	促进	姐姐	站立	旁	那	支柱	和	看起来	之上	先生	阿奇	.

她的养妹站在那根柱子旁边，望着阿奇爵士。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi]

She	stood	there	quite	motionless	in	her	gray	habit	,	and	it	was	not	easy
她	站立	那里	相当	静止不动	在	她	灰色的	习惯	,	和	它	曾是	不是	简单的

[tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	discover	her	,
到	发现	她	,

她身穿灰色修女服，一动不动地站在那里，很难发现她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [səʊ] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] .

as	she	stood	so	close	against	the	pillar	.
作为	她	站立	所以	关闭	反对	这	支柱	.

她靠着柱子站得很近。

- [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

Elsalill	stood	quite	still	looking	into	the	room	.
-	站立	相当	仍然	寻找	进入	这	房间	.

埃尔萨利尔一动不动地站在那里，望着房间里。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn]

She	noted	that	her	foster	sister	kept	her	eyes	raised	when	she	looked	upon
她	著名的	那	她	促进	姐姐	保留	她	眼睛	提高	什么时候	她	看起来	之上

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

Sir	Archie	.
先生	阿奇	.

她注意到，她的养妹在看阿奇爵士时总是抬起头来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

During	the	whole	time	she	was	with	Elsalill	she	had	walked	with	her	eyes
期间	这	所有的	时间	她	曾是	和	-	她	有	步行	和	她	眼睛

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

upon	the	ground	.
之上	这	地面	.

在她与埃尔萨利尔在一起的整个过程中，她都一直低着头走路。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] .

Now	her	eyes	were	the	only	thing	about	her	that	was	ghastly	.
现在	她	眼睛	是	这	仅有的	事物	关于	她	那	曾是	阴森	.

现在，她身上唯一可怕的地方就是她的眼睛了。

- [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [fɪlmd] .

Elsalill	saw	that	they	were	dim	and	filmed	.
-	锯	那	他们	是	暗淡	和	拍摄	.

埃尔萨利尔发现他们昏昏欲睡，于是拍了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪrəd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .

They	had	no	glance	,	and	the	light	was	not	mirrored	in	them	any	more	.
他们	有	不	瞥一眼	,	和	这	光	曾是	不是	镜像	在	他们	任何	更多的	.

它们没有眼神，光线也不再映照在它们身上。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [lə'ment] .

After	a	while	Sir	Archie	began	again	to	lament	.
后	一个	尽管	先生	阿奇	开始	再次	到	哀叹	.

过了一会儿，阿奇爵士又开始哀叹起来。

" [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] .

"	I	see	her	every	hour	.
"	我	看	她	每一个	小时	.

我每小时都能见到她。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊz] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][aɪ][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

She	follows	me	wherever	I	go	,	"	he	said	.
她	跟随	我	无论	我	去	,	"	他	说	.

“无论我去哪里，她都跟着我，”他说。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪlə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [stʊd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	sat	with	his	face	toward	the	pillar	where	the	dead	girl	stood	,	and	stared	at	her	.
他	卫星	和	他的	脸	朝向	这	支柱	在哪里	这	死的	女孩	站立	,	和	凝视	在	她	.

他面朝死去的女孩站立的柱子坐着，凝视着她。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Elsalill	was	sure	that	he	did	not	see	her	.
但	-	曾是	当然	那	他	做过	不是	看	她	.

但埃尔萨利尔确信他没有看到她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][spəʊk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	not	of	her	he	spoke	,	but	of	one	who	was	ever	in	his
它	曾是	不是	的	她	他	辐	,	但	的	一	WHO	曾是	曾经	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他说的不是她，而是他一直思念的人。

- ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ,

Elsalill	never	left	the	hatch	and	followed	with	her	eyes	all	that	took	place	,
-	绝不	左边	这	孵化	和	随后	和	她	眼睛	全部	那	采取	地方	,

艾尔萨莉尔始终待在舱口，用目光注视着周围发生的一切。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɪld] [sɜː(r)]

thinking	that	most	of	all	she	wished	to	find	out	who	it	was	that	filled	Sir
思维	那	最多	的	全部	她	希望	到	寻找	出去	WHO	它	曾是	那	已填	先生

['ɑːrtʃiz] [θɔːts] .

Archie's	thoughts	.
阿奇的	想法	.

她最想知道的，是阿奇爵士的心里究竟是谁。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [gɜːl][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]

Suddenly	she	was	aware	that	the	dead	girl	had	taken	her	place	on	the
突然	她	曾是	意识到的	那	这	死的	女孩	有	已采取	她	地方	在	这

[bentʃ] [bɪ'saɪd] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

bench	beside	Sir	Archie	and	was	whispering	in	his	ear	.
长椅	旁	先生	阿奇	和	曾是	耳语	在	他的	耳朵	.

她突然意识到，死去的女孩已经坐在了阿奇爵士旁边的长椅上，正在他耳边低语。

[bʌt; bət] [stɪl] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)][ɒv; əv]

But	still	Sir	Archie	knew	nothing	of	her	being	so	close	to	him	or	of
但	仍然	先生	阿奇	知道	没有什么	的	她	存在	所以	关闭	到	他	或者	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

her	whispering	in	his	ear	.
她	耳语	在	他的	耳朵	.

但是，阿奇爵士仍然不知道她离他如此之近，也不知道她在他耳边低语。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [dred] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)]

He	was	only	aware	of	her	presence	in	the	mortal	dread	that	came	over
他	曾是	仅有的	意识到的	的	她	在场	在	这	凡人	恐惧	那	来了	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

他只有在临死前的恐惧中才意识到她的存在。

- [sɔː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ded] [gɜːl][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['wɪspərɪŋ]

Elsalill	saw	that	when	the	dead	girl	had	sat	for	a	few	moments	whispering
-	锯	那	什么时候	这	死的	女孩	有	卫星	为了	一个	很少	时刻	耳语

[tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,

to	Sir	Archie	,
到	先生	阿奇	,

埃尔萨利尔看到，死去的女孩曾静静地坐了一会儿，低声和阿奇爵士说着什么。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wept] .

he	hid	his	face	in	his	hands	and	wept	.
他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	哭泣	.

他双手捂脸，痛哭起来。

" [ə'læs] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [meɪd] !

"	Alas	,	would	I	had	never	found	the	maid	!
"	唉	,	会	我	有	绝不	成立	这	女佣	!

“唉，我真希望当初没找到那位女仆！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['meɪdn] [gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [begd] [ˌem 'iː] .
" I regret nothing else but that I did not let the maiden go when she begged me .
" 我 后悔 没有什么 别的 但 那 我 做过 不是 让 这 少女 去 什么时候 她 乞求 我 .

“我唯一后悔的就是，当那个少女苦苦哀求我的时候，我没有放她走。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['skɔtsmən] [siːst] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
" The other two Scotsmen ceased drinking and looked in alarm at Sir Archie ,
" 这 其他 二 苏格兰人 停止 喝 和 看起来 在 警报 在 先生 阿奇 ,

“另外两名苏格兰人停止了饮酒，惊恐地看着阿奇爵士，

[huː] [ðʌs] [leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] .
who thus laid aside all his manliness and yielded to remorse .
WHO 因此 铺设 旁边 全部 他的 男子气概 和 产生 到 悔恨 .

于是他抛弃了所有的男子气概，陷入了悔恨之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'plekst] , [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ʌp]
For a moment they were perplexed , but then one of them went up
为了 一个 片刻 他们 是 困惑 , 但 然后 一 的 他们 去 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
to the bar ,
到 这 酒吧 ,

他们一时困惑，但随后其中一人走到吧台前。

[tʊk] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['tæŋkəd] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [red] [waɪn] .
took the tallest tankard that stood there and filled it with red wine .
采取 这 最高 酒杯 那 站立 那里 和 已填 它 和 红色的 葡萄酒 .

拿起那里最高的酒杯，倒满了红酒。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] : " [drɪŋk] ,
He brought it to Sir Archie , clapped him on the shoulder and said : " Drink ,
他 带来 它 到 先生 阿奇 , 鼓掌 他 在 这 肩膀 和 说 : " 喝 ,
['brʌðə(r)] !
brother !
兄弟 !

他把酒递给阿奇爵士，拍了拍他的肩膀说：“喝吧，兄弟！”

[her] [ɑːrniz] [hɔːd] [ɪz] [nɒt] [jet] [dʌn] .
Herr Arne's hoard is not yet done .
先生 阿恩的 囤 是 不是 然而 完毕 .

阿恩先生的宝藏还没收集完。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔɪn] [tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [waɪn] [æz; əz] [ðɪs] ,
So long as we have coin to buy such wine as this ,
所以 长的 作为 我们 有 硬币 到 买 这样的 葡萄酒 作为 这 ,

只要我们有钱买这样的酒，

[nəʊ] [k'eəz] [niːd] [sɪt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
no cares need sit upon us .
不 关心 需要 坐 之上 我们 .

我们无需背负任何忧虑。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] : " [drɪŋk] , ['brʌðə(r)] !
" But in the same instant as these words were spoken : " Drink , brother !
" 但 在 这 相同的 立即的 作为 这些 字 是 说 : " 喝 , 兄弟 !

但就在这些话说完的同时：‘喝吧，兄弟！’

[her] [ɑːrniz] [hɔːd] [ɪz] [nɒt] [jet] [dʌn] ,
Herr Arne's hoard is not yet done ,
先生 阿恩的 囤 是 不是 然而 完毕 ,

阿恩先生的宝藏还没收集完。

" - [sɔː] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
" Elsalill saw the dead girl rise from the bench and vanish .
" - 锯 这 死的 女孩 上升 从 这 长椅 和 消失 .

埃尔萨利尔看到死去的女孩从长椅上站起来，然后消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] - [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [θriː] [men] [wɪð] [greɪt] [bɪrdz]
And in that moment Elsalill saw before her eyes three men with great beards
和 在 那 片刻 - 锯 前 她 眼睛 三 男人 和 伟大的 胡须
[ænd; ənd] [rʌf] [kəʊts] [ɒv; əv] [skɪn] ,
and rough coats of skin ,
和 粗糙的 外套 的 皮肤 ,

就在那一刻，埃尔萨利尔眼前出现了三个蓄着浓密胡须、身穿粗糙皮衣的男人。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [her] [ɑːrniz] ['sɜːvənts] .
struggling with Herr Arne's servants .
挣扎 和 先生 阿恩的 仆人 .

与阿恩先生的仆人发生冲突。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θriː] [huː] [sæt] [ɪn]
And now it was plain to her that they were the three who sat in
和 现在 它 曾是 清楚的 到 她 那 他们 是 这 三 WHO 卫星 在
[ðə; ði] ['selə(r)] — [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
the cellar — Sir Archie ,
这 地窖 — 先生 阿奇 ,

现在她很清楚，坐在地窖里的就是他们三个——阿奇爵士、

[sɜː(r)] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['redʒənəld] .
Sir Philip , and Sir Reginald .
先生 菲利普 , 和 先生 雷金纳德 .

菲利普爵士和雷金纳德爵士。

[θriː]
III
三、

三

- [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪnst] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz]
Elsalill came out of the closet where she had stood and rinsed the hostess's
- 来了 出去 的 这 壁橱 在哪里 她 有 站立 和 冲洗干净 这 女主人
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

埃尔萨利尔从她刚才站着的壁橱里出来，冲洗了女主人的杯子。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and softly closed the door behind her .
和 轻轻 关闭 这 门 在后面 她 .

然后轻轻地关上了身后的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['məʊʃnləs] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
In the narrow corridor outside she stopped and stood motionless leaning against the
在 这 狭窄的 走廊 外部 她 停止 和 站立 静止不动 倾斜 反对 这
[wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
wall for nearly an hour .
墙 为了 几乎 一个 小时 .

在外面狭窄的走廊里，她停了下来，一动不动地靠着墙站了将近一个小时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] : " [ai] [ˈkænɒt] [bɪˈtreɪ] [hɪm] .

As	she	stood	there	she	thought	to	herself	:	"	I	cannot	betray	him	.
作为	她	站立	那里	她	想法	到	她自己	:	"	我	不能	背叛	他	.

她站在那里，心想："我不能背叛他。"

[let] [hɪm][biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈiːv(ə)l][hiː; hi] [meɪ] , [ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

Let	him	be	guilty	of	what	evil	he	may	,	I	love	him	with	all	my	heart	.
让	他	是	有罪的	的	什么	邪恶的	他	可能	,	我	爱	他	和	全部	我的	心	.

就算他犯了什么恶事，我也全心全意地爱他。

[ai] [ˈkænɒt] [send] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈbrəʊkən][əˈpɒn][ðə; ði] [wiːl] .

I	cannot	send	him	to	be	broken	upon	the	wheel	.
我	不能	发送	他	到	是	破碎的	之上	这	车轮	.

我不能让他被车轮碾碎。

[ai] [ˈkænɒt] [siː] [ðem; ðəm] [bɜːn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

I	cannot	see	them	burn	away	his	hands	and	feet	.
我	不能	看	他们	烧伤	离开	他的	双手	和	脚	.

我无法亲眼看到他们烧毁他的手脚。

" [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd][ɔːl] [deɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈvaɪələnt][æz; əz] [ˈiːvnɪŋ]

"	The	storm	that	had	raged	all	day	became	more	and	more	violent	as	evening
"	这	风暴	那	有	愤怒	全部	天	成为	更多的	和	更多的	暴力	作为	晚上

[wɔː(r)][ɒn] ,

wore	on	,
穿着	在	,

"肆虐了一整天的暴风雨，随着夜幕降临，变得越来越猛烈。"

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪts][rɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

and	Elsalill	could	hear	its	roar	as	she	stood	in	the	darkness	.
和	-	可以	听到	它是	吼	作为	她	站立	在	这	黑暗	.

埃尔萨利尔站在黑暗中，都能听到它的咆哮声。

" [naʊ] [ðə; ði][fɜːst] [stɔːrmz][ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæv; həv] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Now	the	first	storms	of	spring	have	come	,	"	she	thought	.
"	现在	这	第一的	暴风雨	的	春天	有	来	,	"	她	想法	.

"现在春天的第一场暴风雨来了，"她心想。

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [maɪt] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [friː] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp]

"	Now	they	have	come	in	all	their	might	to	set	the	waters	free	and	break	up
"	现在	他们	有	来	在	全部	他们的	可能	到	放	这	水	自由的	和	休息	向上

[ðə; ði][aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

"现在他们倾尽全力，要释放海水，打破冰层。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊpən] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɪl] [seɪl][frɒm; frəm]

In	a	few	days	we	shall	have	open	sea	,	and	then	Sir	Archie	will	sail	from
在	一个	很少	天	我们	将	有	打开	海	,	和	然后	先生	阿奇	将要	帆	从

[hens] ,

hence	,
因此	,

再过几天我们就将驶入公海，届时阿奇爵士将从这里起航。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

永不返回。

[nəʊ][mɔː(r)][,misˈdiːd, ˈmis-][kæn; kən][hiː; hi] [kəˈmɪt] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

No	more	misdeeds	can	he	commit	in	this	land	.
不	更多的	不当行为	能	他	犯罪	在	这	土地	.

他再也不能在这片土地上作恶了。

[wɒt] ['prɑːfɪts][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kraɪm] ?

What	profits	it	then	if	he	be	taken	and	suffer	for	his	crime	?
什么	利润	它	然后	如果	他	是	已采取	和	遭受	为了	他的	犯罪	?

如果把他抓起来并为他的罪行付出代价，那又有什么好处呢?

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ded] [nɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv] ['eni] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Neither	the	dead	nor	the	living	have	any	comfort	of	it	.
两者都不	这	死的	也不	这	活的	有	任何	舒适	的	它	.

死者和生者都无法从中获得任何安慰。

" - [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Elsalill	drew	her	cloak	about	her	.
"	-	画	她	披风	关于	她	.

埃尔萨利尔披上了斗篷。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][sɪt]['kwaɪətli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei]

She	thought	she	would	go	home	and	sit	quietly	at	her	work	without	betraying
她	想法	她	会	去	家	和	坐	悄悄	在	她	工作	没有	背叛

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

her	secret	to	any	one	.
她	秘密	到	任何	一	.

她以为自己会回家后安静地工作，不向任何人透露自己的秘密。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs]

But	before	she	had	raised	a	foot	to	go	,	she	changed	her	purpose
但	前	她	有	提高	一个	脚	到	去	,	她	已更改	她	目的

[ænd; ənd] [steɪd] .

and	stayed	.
和	入住	.

但她还没来得及迈出一步就要离开，就改变了主意，留了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

She	stood	still	listening	to	the	roaring	of	the	gale	.
她	站立	仍然	聆听	到	这	咆哮	的	这	大风	.

她静静地站着，聆听着狂风的咆哮。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

Again	she	thought	of	the	coming	of	spring	.
再次	她	想法	的	这	未来	的	春天	.

她又想起了春天的到来。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [griːn] .

The	snow	would	disappear	and	the	earth	put	on	its	garment	of	green	.
这	雪	会	消失	和	这	地球	放	在	它是	服装	的	绿色的	.

积雪将会消融，大地将披上绿色的外衣。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [wɒt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪl] [ðɪs] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [θɔːt] - .

"	Merciful	heaven	,	what	a	spring	will	this	be	for	me	!	"	thought	Elsalill	.
"	仁慈	天堂	,	什么	一个	春天	将要	这	是	为了	我	!	"	想法	-	.

“老天爷啊，这对我来说将会是一个多么美好的春天啊！”埃尔萨利尔心想。

" [nəʊ][dʒɔɪ][ænd; ənd][nəʊ] ['hæpinəs] [kæn; kən] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	No	joy	and	no	happiness	can	bloom	for	me	after	the	chills	of	this
"	不	喜悦	和	不	幸福	能	盛开	为了	我	后	这	寒意	的	这

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

“经历了这个冬天的寒冷，我再也感受不到快乐和幸福了。”

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [wen] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][pɑːst][ænd; ənd]
" No more than a year ago I was so happy when winter was past and
" 不 更多的 比 一个 年 前 我 曾是 所以 快乐的 什么时候 冬天 曾是 过去的 和
[sprɪŋ] [keɪm] ,
spring came ,
春天 来了 ,

“就在一年多前，冬天过去、春天到来时，我感到无比高兴。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .
" I remember one evening which was so fair that I could not sit within doors .
" 我 记住 一 晚上 哪个 曾是 所以 公平的 那 我 可以 不是 坐 之内 门 .

“我记得有一天晚上天气晴朗，我甚至无法坐在室内。”

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
So I took my foster sister by the hand ,
所以 我 采取 我的 促进 姐姐 经过 这 手 ,

于是我牵起养妹的手，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [tuː; tə] [fetʃ] [griːn] [bau] [ænd; ənd] [dek] [ðə; ðɪ] [stəʊv] .
and we went out into the fields to fetch green boughs and deck the stove .
和 我们 去 出去 进入 这 字段 到 拿来 绿色的 树枝 和 甲板 这 火炉 .

于是我们到田野里去摘绿色的树枝，用来装饰炉子。

" [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ]
" She recalled to mind how she and her foster sister had walked along
" 她 召回 到 头脑 如何 她 和 她 促进 姐姐 有 步行 沿着
[ə; eɪ] [griːn] ['pɑːθweɪ] .
a green pathway .
一个 绿色的 路径 .

她回忆起自己和养妹沿着一条绿树成荫的小路散步的情景。

[ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
And there by the side of the way they had seen a young birch that had
和 那里 经过 这 边 的 这 方式 他们 有 已见 一个 年轻的 桦木 那 有
[biːn] [kʌt] [daʊn] .
been cut down .
到过 切 向下 .

他们看到路边有一棵被砍倒的小白桦树。

[ðə; ðɪ] [wʊd] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
The wood showed that it had been cut many days before .
这 木头 显示 那 它 有 到过 切 许多 天 前 .

木材的纹理表明它是很多天前砍伐的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔp] [triː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [liːvz]
But now they saw that the poor lopped tree had begun to put forth leaves
但 现在 他们 锯 那 这 贫穷的 砍伐 树 有 开始 到 放 前进 树叶
[ænd; ənd][ɪts] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] .
and its buds were bursting .
和 它是 花蕾 是 爆发 .

但现在他们看到，这棵被砍伐的可怜的树已经开始长出叶子，花蕾也开始绽放。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [triː] .
Then her foster sister had stopped and bent over the tree .
然后 她 促进 姐姐 有 停止 和 弯曲 超过 这 树 .

然后，她的养姐停了下来，弯腰趴在树上。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [triː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] ['iːv(ə)l][kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Ah	,	poor	tree	,	"	she	said	,	"	what	evil	can	you	have	done	,
"	啊	,	贫穷的	树	,	"	她	说	,	"	什么	邪恶的	能	你	有	完毕	,

“啊，可怜的树，”她说，“你究竟做了什么坏事呢？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə][daɪ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [daʊn] ?

that	you	are	not	suffered	to	die	,	though	you	are	cut	down	?
那	你	是	不是	遭受	到	死	,	尽管	你	是	切	向下	?

即使你被砍倒，也不会被允许死去?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][pʊt] [fɔːθ] [liːvz] , [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ?

What	makes	you	put	forth	leaves	,	as	though	you	still	lived	?
什么	制作	你	放	前进	树叶	,	作为	尽管	你	仍然	居住地	?

是什么让你长出叶子，仿佛你仍然活着?

" [ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :

"	And	Elsalill	had	laughed	at	her	and	answered	:
"	和	-	有	笑了	在	她	和	回答	:

“埃尔萨利尔嘲笑了她，并回答说：”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [griːn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [meɪ] [siː] [ðə; ði]

"	Maybe	it	grows	so	sweet	and	green	that	he	who	cut	it	down	may	see	the
"	或许	它	生长	所以	甜的	和	绿色的	那	他	WHO	切	它	向下	可能	看	这

[hɑːm] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [ænd; ənd] [fiːl] [rɪ'mɔːs] .

harm	he	has	wrought	and	feel	remorse	.
伤害	他	有	锻	和	感觉	悔恨	.

“也许它会长得如此香甜翠绿，以至于砍伐它的人会看到自己造成的伤害并感到懊悔。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz]

"	But	her	foster	sister	did	not	laugh	with	her	,	and	there	were	tears
"	但	她	促进	姐姐	做过	不是	笑	和	她	,	和	那里	是	眼泪

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

in	her	eyes	.
在	她	眼睛	.

但是她的养妹没有和她一起笑，而是眼里噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

"	It	is	terrible	for	a	dead	man	if	he	cannot	rest	in	his	grave	.
"	它	是	糟糕的	为了	一个	死的	男人	如果	他	不能	休息	在	他的	严重	.

“如果一个死人不能在坟墓里安息，那对他来说是多么可怕。”

[ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [hæv; həv] [smɔːl] ['kʌmfət] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ; ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)]

They	who	are	dead	have	small	comfort	to	look	for	;	neither	love	nor
他们	WHO	是	死的	有	小的	舒适	到	看	为了	;	两者都不	爱	也不

['hæpinəs] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

happiness	can	reach	them	.
幸福	能	抵达	他们	.

逝者难求慰藉，爱与幸福都无法触及他们。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊd]

All	the	good
全部	这	好的

一切美好

[ðeɪ] [jet] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

they	yet	desire	is	that	they	may	be	left	to	sleep	in	peace	.
他们	然而	欲望	是	那	他们	可能	是	左边	到	睡觉	在	和平	.

他们所渴望的，只是能够安心入睡。

[wel] [meɪ] [aɪ] [wiːp] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [bɜːtʃ] ['kænɒt] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['mɜːdərə(r)] .

Well	may	I	weep	when	you	say	this	birch	cannot	die	for	thinking	of	its	murderer	.
出色地	可能	我	哭泣	什么时候	你	说	这	桦木	不能	死	为了	思维	的	它是	凶手	.

当你说这棵白桦树不会因为想着杀害它的人而死时，我真想哭。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [sliːp] [ɪn] [piːs]

The	hardest	fate	for	one	deprived	of	life	is	that	he	may	not	sleep	in	peace
这	最难	命运	为了	一	被剥夺的	的	生活	是	那	他	可能	不是	睡觉	在	和平

[bʌt; bət][mʌst; məst] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz]['mɜːdərə(r)] .

but	must	pursue	his	murderer	.
但	必须	追求	他的	凶手	.

对于一个失去生命的人来说，最痛苦的命运莫过于无法安眠，必须追捕杀害他的凶手。

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

The	dead	have	naught	to	long	for	but	to	be	left	to	sleep	in	peace	.
这	死的	有	零	到	长的	为了	但	到	是	左边	到	睡觉	在	和平	.

死者别无所求，只求安息。

" [wen] - [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	When	Elsalill	recalled	these	words	she	began	to	weep	and	wring	her	hands
"	什么时候	-	召回	这些	字	她	开始	到	哭泣	和	拧	她	双手

.

:
.

“当埃尔萨利尔想起这些话时，她开始哭泣，并搓着手。”

" [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [rest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	foster	sister	will	not	find	rest	in	her	grave	,	"	she	said	,
"	我的	促进	姐姐	将要	不是	寻找	休息	在	她	严重	,	"	她	说	,

“我的养妹死后将不得安宁，”她说。

" [ən'les] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

"	unless	I	betray	my	beloved	.
"	除非	我	背叛	我的	心爱	.

除非我背叛了我心爱的人。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [eɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rəʊm] [ə'bʌv] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['respaɪt] [ɔː(r)]

If	I	do	not	aid	her	in	this	,	she	must	roam	above	ground	without	respite	or
如果	我	做	不是	援助	她	在	这	,	她	必须	漫游	多于	地面	没有	喘息	或者

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

如果我不帮助她，她就只能在地面上无休止地游荡。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] ,

My	poor	foster	sister	,
我的	贫穷的	促进	姐姐	,

我可怜的养妹，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

she	has	nothing	more	to	hope	for	but	to	find	peace	in	her	grave	,
她	有	没有什么	更多的	到	希望	为了	但	到	寻找	和平	在	她	严重	,

她已别无所求，只求在坟墓中获得安宁。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ən'les] [aɪ] [send] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɒn]

and	that	I	cannot	give	her	unless	I	send	the	man	I	love	to	be	broken	on
和	那	我	不能	给	她	除非	我	发送	这	男人	我	爱	到	是	破碎的	在

[ðə; ði] [wiːl] .

the	wheel	.
这	车轮	.

除非我把心爱的男人送到车轮上受折磨，否则我无法给她这一切。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

Sir	Archie	came	out	of	the	tavern	and	went	through	the	long	corridor	.
先生	阿奇	来了	出去	的	这	酒馆	和	去	通过	这	长的	走廊	.

阿奇爵士走出酒馆，穿过长长的走廊。

[ðə; ði] ['læntən] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['laɪtɪd] [ə'gen] ,

The	lantern	hanging	from	the	roof	had	now	been	lighted	again	,
这	灯笼	绞刑	从	这	屋顶	有	现在	到过	照明	再次	,

屋顶上悬挂的灯笼又被点亮了。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	by	its	light	he	saw	that	a	young	maid	stood	leaning	against	the	wall	.
和	经过	它是	光	他	锯	那	一个	年轻的	女佣	站立	倾斜	反对	这	墙	.

借着灯光，他看到一个年轻的女仆倚墙而立。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [θɔːt]

She	was	so	pale	and	stood	so	still	that	Sir	Archie	was	afraid	and	thought
她	曾是	所以	苍白	和	站立	所以	仍然	那	先生	阿奇	曾是	害怕的	和	想法

:

:

:

她脸色苍白，一动不动地站着，这让阿奇爵士感到害怕，心想：

" [ðeə(r)] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [stændz][ðə; ði] [ded] [gɜːl] [huː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

"	There	at	last	before	my	eyes	stands	the	dead	girl	who	haunts	me	every	day	.
"	那里	在	最后的	前	我的	眼睛	站立	这	死的	女孩	WHO	闹鬼的地方	我	每一个	天	.

“我眼前终于站着了那个每天都萦绕着我的死去的女孩。”

" [æz; əz][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [went] [pɑːst] - [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜːz] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	As	Sir	Archie	went	past	Elsalill	he	laid	his	hand	on	hers	to	feel	if	it	was
"	作为	先生	阿奇	去	过去的	-	他	铺设	他的	手	在	她的	到	感觉	如果	它	曾是

['riːəli] [ə; eɪ] [ded] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

really	a	dead	girl	standing	there	.
真的	一个	死的	女孩	常设	那里	.

“当阿奇爵士经过埃尔萨利尔身边时，他把手放在她的手上，想感受一下站在那里的是不是一个死去的女孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd]

And	her	hand	was	so	cold	that	he	could	not	say	whether	it	belonged
和	她	手	曾是	所以	寒冷的	那	他	可以	不是	说	无论	它	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] .

to	the	living	or	the	dead	.
到	这	活的	或者	这	死的	.

她的手冰冷得让他无法分辨这究竟是活人的手还是死人的手。

[bʌt; bət][æz; əz][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [tʌtʃt] - [hænd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

But	as	Sir	Archie	touched	Elsalill's	hand	she	drew	it	back	,
但	作为	先生	阿奇	感动	-	手	她	画	它	后退	,

但当阿奇爵士触碰到埃尔萨利尔的手时，她却缩回了手。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	then	Sir	Archie	knew	her	again	.
和	然后	先生	阿奇	知道	她	再次	.

后来，阿奇爵士又认识了她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

He	thought	she	had	come	there	for	his	sake	,	and	great	was	his	joy
他	想法	她	有	来	那里	为了	他的	清酒	,	和	伟大的	曾是	他的	喜悦

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

他以为她是为他而来，见到她他非常高兴。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] : " [naʊ] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] ,

At	once	a	thought	came	to	him	:	"	Now	I	know	what	I	will	do	,
在	一次	一个	想法	来了	到	他	:	"	现在	我	知道	什么	我	将要	做	,

他立刻想到："现在我知道该怎么做了。"

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [meɪ] [biː; bi] [ə'piːzd] [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

that	the	dead	girl	may	be	appeased	and	cease	to	haunt	me	.
那	这	死的	女孩	可能	是	安抚	和	停止	到	出没	我	.

愿死去的女孩安息，不再纠缠我。

" [hiː; hi] [tʊk] - [hændz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	He	took	Elsalill's	hands	within	his	own	and	raised	them	to	his	lips	.
"	他	采取	-	双手	之内	他的	自己的	和	提高	他们	到	他的	嘴唇	.

他握住埃尔萨利尔的手，举到唇边。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - !

"	God	bless	you	for	coming	to	me	this	evening	,	Elsalill	!
"	上帝	保佑	你	为了	未来	到	我	这	晚上	,	-	!

"感谢上帝，埃尔萨利尔，你今晚能来找我！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bʌt; bət] - [hɑːt] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ə'flɪktɪd] .

But	Elsalill's	heart	was	sore	afflicted	.
但	-	心	曾是	疮	受苦的	.

但埃尔萨利尔的心脏却备受煎熬。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

She	could	not	speak	for	tears	,
她	可以	不是	说话	为了	眼泪	,

她泪流满面，说不出话来。

['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

even	so	much	as	to	tell	Sir	Archie	she	had	not	come	there	to	meet	him	.
甚至	所以	很多	作为	到	告诉	先生	阿奇	她	有	不是	来	那里	到	见面	他	.

她甚至告诉阿奇爵士，她来这里并不是为了见他。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] - [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .

Sir	Archie	stood	silent	a	long	while	,	but	he	held	Elsalill's	hands	in	his	the	whole	time	.
先生	阿奇	站立	沉默的	一个	长的	尽管	,	但	他	握住	-	双手	在	他的	这	所有的	时间	.

阿奇爵士沉默地站了很久，但他始终握着埃尔萨利尔的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hænsəm] [dɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌm] .

And	the	longer	he	stood	thus	,	the	clearer	and	more	handsome	did	his	face	become	.
和	这	更长	他	站立	因此	,	这	更清晰	和	更多的	英俊的	做过	他的	脸	变得	.

他这样站着的时间越长，他的脸就越清晰、越英俊。

" - , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

"	Elsalill	,	"	said	Sir	Archie	,	and	he	spoke	very	earnestly	,
"	-	,	"	说	先生	阿奇	,	和	他	辐	非常	切实	,

"埃尔萨利尔，"阿奇爵士说道，语气非常认真。

" [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	for	many	days	I	have	not	been	able	to	see	you	,
"	为了	许多	天	我	有	不是	到过	有能力的	到	看	你	,

“我已经很多天没能见到你了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ] ['hevi] [θɔːts] .

because	I	have	been	tormented	by	heavy	thoughts	.
因为	我	有	到过	饱受折磨	经过	重的	想法	.

因为我一直被沉重的思绪所困扰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

They	have	left	me	no	peace	,	and	I	believed	I	should	soon	go	out	of	my
他们	有	左边	我	不	和平	,	和	我	相信	我	应该	很快	去	出去	的	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他们让我不得安宁，我觉得我快要疯掉了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['betə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ]

But	tonight	it	goes	better	with	me	and	I	no	longer	see	before	me	the	image
但	今晚	它	去	更好的	和	我	和	我	不	更长	看	前	我	这	图像

[ðæt] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] .

that	tormented	me	.
那	饱受折磨	我	.

但今晚我的情况好多了，我眼前不再出现那个折磨我的画面。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

And	when	I	found	you	here	,
和	什么时候	我	成立	你	这里	,

当我在这里找到你的时候，

[maɪ] [hɑːt] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][maɪ] ['tɔːment] [fɔː(r); fə(r)]

my	heart	told	me	what	I	had	to	do	to	be	rid	of	my	torment	for
我的	心	讲述	我	什么	我	有	到	做	到	是	摆脱	的	我的	折磨	为了

[ɔːl] [taɪm] .

all	time	.
全部	时间	.

我的内心告诉我，我必须做什么才能永远摆脱痛苦。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] - [aɪz] ,

"	He	bent	down	to	look	into	Elsalill's	eyes	,
"	他	弯曲	向下	到	看	进入	-	眼睛	,

他弯下腰，凝视着埃尔萨利尔的眼睛，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː]

but	as	she	stood	with	drooping	eyelids	he	went	on	:	"	You	are	angry	with	me
但	作为	她	站立	和	下垂	眼睑	他	去	在	:	"	你	是	生气的	和	我

,

,

,

但她双眼耷拉着，他继续说道：“你生我的气了，

- , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

Elsalill	,	because	I	have	not	been	to	see	you	for	many	days	.
-	,	因为	我	有	不是	到过	到	看	你	为了	许多	天	.

埃尔萨利尔，因为我已经很多天没去看你了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ,

But	I	could	not	come	,
但	我	可以	不是	来	,

但我没能来，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] .

for	when	I	saw	you	I	was	reminded	even	more	of	what	tortured	me	.
为了	什么时候	我	锯	你	我	曾是	提醒	甚至	更多的	的	什么	受折磨	我	.

因为我见到你时，更加深刻地体会到了折磨我的事情。

[wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][tuː; tə]

When	I	saw	you	I	was	forced	to	think	even	more	of	a	young	maid	to
什么时候	我	锯	你	我	曾是	强制	到	思考	甚至	更多的	的	一个	年轻的	女佣	到

[huːm] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

whom	I	have	done	wrong	.
谁	我	有	完毕	错误的	.

看到你，我不禁更加想起那个我曾亏待过的年轻女仆。

['meni] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ai] [rɒŋd] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , - ,

Many	others	have	I	wronged	in	my	lifetime	,	Elsalill	,
许多	其他的	有	我	冤枉	在	我的	寿命	,	-	,

埃尔萨利尔，我一生中还得罪过许多其他人。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [pleɪgz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ]

but	my	conscience	plagues	me	for	naught	else	but	what	I	did	to	this	young
但	我的	良心	瘟疫	我	为了	零	别的	但	什么	我	做过	到	这	年轻的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

但我良心备受煎熬，因为我对这个年轻女仆做了那样的事。

" [æz; əz] - [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	As	Elsalill	still	said	nothing	,
"	作为	-	仍然	说	没有什么	,

“埃尔萨利尔仍然一言不发，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst]

he	took	her	hands	again	and	raised	them	to	his	lips	and	kissed
他	采取	她	双手	再次	和	提高	他们	到	他的	嘴唇	和	亲吻

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他再次握住她的手，举到唇边吻了吻。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , - ,

"	Now	,	listen	,	Elsalill	,
"	现在	,	听	,	-	,

“现在，听着，埃尔萨利尔，

[tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

to	what	my	heart	said	to	me	when	I	saw	you	standing	here	and	waiting
到	什么	我的	心	说	到	我	什么时候	我	锯	你	常设	这里	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

当我看到你站在这里等我时，我的内心有怎样的感受。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['ɪndʒəri][tuː; tə][wʌn] ['meɪdn] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

'	You	have	done	injury	to	one	maiden	,	'	it	said	,
-	你	有	完毕	受伤	到	一	少女	,	-	它	说	,

“你伤害了一位少女，”它说。

- [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sʌfə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'təʊn][tuː; tə]

'	and	for	what	you	have	made	her	suffer	,	you	must	atone	to
-	和	为了	什么	你	有	制成	她	遭受	,	你	必须	赎罪	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“你让她遭受的痛苦，你必须向另一个人赎罪。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [waɪf] ,

You	shall	take	her	to	wife	,
你	将	拿	她	到	妻子	,

你要娶她为妻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['sɒrəʊ] .

and	you	shall	be	so	good	to	her	that	she	shall	never	know	sorrow	.
和	你	将	是	所以	好的	到	她	那	她	将	绝不	知道	悲哀	.

你要善待她，让她永远感受不到悲伤。

[sʌtʃ] ['feɪθflnəs] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ]

Such	faithfulness	shall	you	show	her	that	your	love	will	be	greater	on	the	day
这样的	忠诚	将	你	展示	她	那	你的	爱	将要	是	更大的	在	这	天

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ðæn; ðən][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] . -

of	your	death	than	on	your	wedding	day	.	'
的	你的	死亡	比	在	你的	婚礼	天	.	-

你当以这样的忠贞向她证明，你离世之日对她的爱，将胜过新婚之日。

" - [stʊd] [stɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

"	Elsalill	stood	still	as	before	with	downcast	eyes	.
"	-	站立	仍然	作为	前	和	沮丧	眼睛	.

“埃尔萨利尔像之前一样，低着头，一动不动地站在那里。”

[ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	Sir	Archie	laid	his	hand	on	her	head	and	raised	it	.
然后	先生	阿奇	铺设	他的	手	在	她	头	和	提高	它	.

然后，阿奇爵士将手放在她的头上，抬起了她的头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , - , ['weðə(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	tell	me	,	Elsalill	,	whether	you	hear	what	I	say	,	"	he	said	.
"	你	必须	告诉	我	,	-	,	无论	你	听到	什么	我	说	,	"	他	说	.

“埃尔萨利尔，你必须告诉我，你是否听到了我所说的话，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [greɪt] [tɪəz] [ræn] [daʊn]

Then	he	saw	that	Elsalill	was	weeping	so	violently	that	great	tears	ran	down
然后	他	锯	那	-	曾是	哭泣	所以	暴力	那	伟大的	眼泪	跑	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

然后他看到艾尔萨莉尔哭得非常厉害，大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊流了下来。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wiːp] , - ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	Why	do	you	weep	,	Elsalill	?	"	asked	Sir	Archie	.
"	为什么	做	你	哭泣	,	-	?	"	问	先生	阿奇	.

“埃尔萨利尔，你为什么哭泣？”阿奇爵士问道。

" [aɪ] [wiːp] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [sed] - ,

"	I	weep	,	Sir	Archie	,	"	said	Elsalill	,
"	我	哭泣	,	先生	阿奇	,	"	说	-	,

“我哭了，阿奇爵士，”埃尔萨利尔说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

"	because	I	have	too	great	love	for	you	in	my	heart	.
"	因为	我	有	也	伟大的	爱	为了	你	在	我的	心	.

因为我心中对你的爱太深了。

" [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [keɪm] [jet] ['kləuzə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	Sir	Archie	came	yet	closer	to	Elsalill	and	put	his	arm	around	her	.
"	然后	先生	阿奇	来了	然而	更近	到	-	和	放	他的	手臂	大约	她	.

“然后，阿奇爵士走近埃尔萨利尔，搂住了她的肩膀。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [wɪ'ðaʊt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Do	you	hear	how	the	wind	howls	without	?	"	said	he	.
"	做	你	听到	如何	这	风	嚎叫	没有	?	"	说	他	.

“你听见外面的风呼啸吗？”他说道。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] [aɪs] [wɪl] [breɪk] [ʌp] ,

"	That	means	that	soon	the	ice	will	break	up	,
"	那	方法	那	很快	这	冰	将要	休息	向上	,

这意味着冰层很快就会融化。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪps] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [seɪl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

and	that	ships	again	will	be	free	to	sail	over	to	my	native	land	.
和	那	船舶	再次	将要	是	自由的	到	帆	超过	到	我的	本国的	土地	.

届时，船只将可以再次自由驶往我的祖国。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , - , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	now	,	Elsalill	,	will	you	come	with	me	,
告诉	我	现在	,	-	,	将要	你	来	和	我	,

埃尔萨利尔，现在告诉我，你愿意跟我走吗？

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

so	that	I	may	make	good	to	you	the	evil	I	have	done	to	another	?
所以	那	我	可能	制作	好的	到	你	这	邪恶的	我	有	完毕	到	其他	?

这样我就可以弥补我加在别人身上的恶行吗？

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪf] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Sir	Archie	continued	to	whisper	to	Elsalill	of	the	glorious	life	that	awaited	her	,
"	先生	阿奇	持续	到	耳语	到	-	的	这	辉煌	生活	那	等待中	她	,

“阿奇爵士继续向埃尔萨利尔低声讲述着等待着她的美好生活，

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [ə'læs] ,

and	Elsalill	began	to	think	to	herself	:	"	Alas	,
和	-	开始	到	思考	到	她自己	:	"	唉	,

于是埃尔萨利尔开始心想：“唉，

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['iːv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] !

if	only	I	did	not	know	what	evil	he	had	done	!
如果	仅有的	我	做过	不是	知道	什么	邪恶的	他	有	完毕	!

如果我不知道他做过多么邪恶的事该多好啊！

[ðen] [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] .

Then	I	would	go	with	him	and	live	happily	.
然后	我	会	去	和	他	和	居住	快乐地	.

然后我会和他一起走，过上幸福的生活。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [keɪm] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Sir	Archie	came	closer	and	closer	to	her	,
"	先生	阿奇	来了	更近	和	更近	到	她	,

“阿奇爵士越来越靠近她，

[ænd; ənd] [wen] - [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	when	Elsalill	looked	up	she	saw	that	his	face	was	bending	over	her
和	什么时候	-	看起来	向上	她	锯	那	他的	脸	曾是	弯曲	超过	她

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	that	he	was	about	to	kiss	her	on	the	forehead	.
和	那	他	曾是	关于	到	吻	她	在	这	前额	.

当艾尔萨莉尔抬起头时，她看到他的脸正俯在她上方，他正要亲吻她的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Then	she	remembered	the	dead	girl	who	had	so	lately	been	with	her	and
然后	她	记得	这	死的	女孩	WHO	有	所以	最近	到过	和	她	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

然后她想起了不久前还和她在一起的那个死去的女孩，并吻了她。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [friː] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [sed] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,

She	tore	herself	free	from	Sir	Archie	and	said	:	"	No	,	Sir	Archie	,
她	撕裂	她自己	自由的	从	先生	阿奇	和	说	:	"	不	,	先生	阿奇	,

她挣脱了阿奇爵士的怀抱，说道："不，阿奇爵士，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	will	never	go	with	you	.	"
我	将要	绝不	去	和	你	.	"

我永远不会跟你走。

" [jes] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , - , [ɔː(r)] [els]

"	Yes	,	"	said	Sir	Archie	,	"	you	must	come	with	me	,	Elsalill	,	or	else
"	是的	,	"	说	先生	阿奇	,	"	你	必须	来	和	我	,	-	,	或者	别的

"是的，"阿奇爵士说，"你必须跟我走，埃尔萨利尔，否则……"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɔːn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

I	shall	be	drawn	down	to	my	destruction	.
我	将	是	绘制	向下	到	我的	破坏	.

我终将走向毁灭。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]['evə(r)][mɔː(r)] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	He	began	to	whisper	to	the	girl	ever	more	tenderly	,	and	again	she	thought
"	他	开始	到	耳语	到	这	女孩	曾经	更多的	温柔地	,	和	再次	她	想法

[tuː; tə] [hɜː'self] :

to	herself	:
到	她自己	:

他开始越来越温柔地低声对女孩说话，女孩再次心想：

" [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [men] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

"	Were	it	not	more	pleasing	to	God	and	men	that	he	be	allowed	to
"	是	它	不是	更多的	令人愉悦	到	上帝	和	男人	那	他	是	允许	到

[ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] ?

atone	for	his	evil	life	and	become	a	righteous	man	?
赎罪	为了	他的	邪恶的	生活	和	变得	一个	正义	男人	?

难道让他赎清自己罪恶的生活，成为一个义人，不是更令上帝和世人喜悦吗?

[huːm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['prɒfɪt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [deθ] ?

Whom	can	it	profit	if	he	be	punished	with	death	?
谁	能	它	利润	如果	他	是	受到惩罚	和	死亡	?

判处他死刑，对谁有好处?

" [æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] - [maɪnd] [tuː] [men] [keɪm] [baɪ][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

"	As	these	thoughts	were	in	Elsalill's	mind	two	men	came	by	on	their	way	to
"	作为	这些	想法	是	在	-	头脑	二	男人	来了	经过	在	他们的	方式	到

[ðə; ði] ['tævən] .

the	tavern	.
这	酒馆	.

“埃尔萨利尔正想着这些事的时候，有两个男人路过，正要去酒馆。”

[wen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [mɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːst] ['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ,

When	Sir	Archie	marked	that	they	cast	curious	eyes	on	him	and	the	maid	,
什么时候	先生	阿奇	标记	那	他们	投掷	好奇的	眼睛	在	他	和	这	女佣	,

当阿奇爵士注意到他们用好奇的目光打量他和女仆时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [kʌm] , - , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

he	said	to	her	:	"	Come	,	Elsalill	,	I	will	take	you	home	.
他	说	到	她	:	"	来	,	-	,	我	将要	拿	你	家	.

他对她说：“来吧，埃尔萨利尔，我带你回家。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	would	not	that	any	should	see	you	had	come	to	the	tavern	for	me	.
我	会	不是	那	任何	应该	看	你	有	来	到	这	酒馆	为了	我	.

我不想让任何人看出你是来酒馆找我的。

" [ðen] - [lʊkt] [ʌp] ,

"	Then	Elsalill	looked	up	,
"	然后	-	看起来	向上	,

然后埃尔萨利尔抬起头来，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm]

as	though	suddenly	calling	to	mind	that	she	had	another	duty	to	perform
作为	尽管	突然	呼叫	到	头脑	那	她	有	其他	责任	到	履行

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

than	that	of	listening	to	Sir	Archie	.
比	那	的	聆听	到	先生	阿奇	.

仿佛突然想起，除了听阿奇爵士讲话之外，她还有其他职责要履行。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

But	her	heart	smote	her	when	she	thought	of	betraying	his	crime	.
但	她	心	猛击	她	什么时候	她	想法	的	背叛	他的	犯罪	.

但一想到要背叛他的罪行，她的心就痛不欲生。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] , [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] , " [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sed] [tuː; tə]

"	If	you	deliver	him	to	the	hangman	,	I	must	break	,	"	her	heart	said	to
"	如果	你	递送	他	到	这	刽子手	,	我	必须	休息	,	"	她	心	说	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“如果你把他交给刽子手，我一定会崩溃的，”她的心对她说。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [druː] [ðə; ði][gɜːrlz] [kləʊk] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]

And	Sir	Archie	drew	the	girl's	cloak	more	tightly	about	her	and	led	her
和	先生	阿奇	画	这	女孩们	披风	更多的	紧紧	关于	她	和	引领	她

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

out	into	the	street	.
出去	进入	这	街道	.

阿奇爵士把女孩的斗篷裹得更紧了些，领着她走到了街上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['kæbɪn] ,

He	walked	with	her	all	the	way	to	Torarin's	cabin	,
他	步行	和	她	全部	这	方式	到	-	舱	,

他陪她一路走到托拉林的木屋。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] [blu:] ['fɪəsli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

and	she	noticed	that	whenever	the	storm	blew	fiercely	in	their	faces	,
和	她	注意到	那	每当	这	风暴	吹	激烈地	在	他们的	面孔	,

她注意到，每当暴风雨猛烈地吹向他们时，

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [skri:nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	placed	himself	before	her	and	screened	her	.
他	放置	他自己	前	她	和	筛选	她	.

他走到她面前，挡住了她的视线。

- [θɔ:t] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] : " [maɪ] [ded] ['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [nju:]

Elsalill	thought	,	all	the	time	they	were	walking	:	"	My	dead	foster	sister	knew
-	想法	, 全部	这	时间	他们	是	步行	:	"	我的	死的	促进	姐姐	知道	

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

nothing	of	this	,
没有什么	的	这	,

埃尔萨利尔一边走一边想："我死去的养妹对此一无所知。"

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

that	he	would	atone	for	his	crime	and	become	a	good	man	.
那	他	会	赎罪	为了	他的	犯罪	和	变得	一个	好的	男人	.

他会为自己的罪行赎罪，改过自新。

" [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [stɪl] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tendə] [wɜ:dz] [ɪn] - [ɪə(r)] .

"	Sir	Archie	still	whispered	the	tenderest	words	in	Elsalill's	ear	.
"	先生	阿奇	仍然	低声说道	这	最嫩的	字	在	-	耳朵	.

"阿奇爵士依然在埃尔萨利尔耳边轻声细语，说着最温柔的话。"

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ɪn][hɪm] .

And	the	longer	she	listened	to	him	,	the	more	firmly	she	believed	in	him	.
和	这	更长	她	听着	到	他	,	这	更多的	牢牢	她	相信	在	他	.

她听他讲得越久，就越相信他。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [ai] [mait] [hɪə(r)][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [æz; əz] [ði:z]

"	It	must	have	been	that	I	might	hear	Sir	Archie	whisper	such	words	as	these
"	它	必须	有	到过	那	我	可能	听到	先生	阿奇	耳语	这样的	字	作为	这些

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [fɔ:θ] ,

in	my	ear	that	my	foster	sister	called	me	forth	,
在	我的	耳朵	那	我的	促进	姐姐	称为	我	前进	,

"一定是怕听到阿奇爵士在我耳边低语这些话，我的养姐才把我叫了出来。"

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:][səʊ] ['dɪəli] .

"	She	loves	me	so	dearly	.
"	她	爱	我	所以	亲爱的	.

她非常爱我。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪr] [nɒt][maɪ] [ʌn'hæpinəs] [bʌt; bət][maɪ] ['hæpinəs] .

She	desires	not	my	unhappiness	but	my	happiness	.
她	欲望	不是	我的	不快乐	但	我的	幸福	.

她不希望我痛苦，只希望我幸福。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	And	as	they	stopped	before	the	cabin	,
"	和	作为	他们	停止	前	这	舱	,

"当他们在小屋前停下时，

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ɑːskt] - [wʌns] [mɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

Sir	Archie	asked	Elsalill	once	more	whether	she	would	go	with	him	across	the	sea	.
先生	阿奇	问	-	一次	更多的	无论	她	会	去	和	他	穿过	这	海	.

阿奇爵士再次问埃尔萨利尔是否愿意和他一起过海。

[ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [wɪð] [gɑːdz] [help] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

And	Elsalill	answered	that	with	God's	help	she	would	go	.
和	-	回答	那	和	神的	帮助	她	会	去	.

埃尔萨利尔回答说，在上帝的帮助下，她会去的。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʌn'rest]

UNREST
动荡

动荡

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [siːst] .

Next	day	the	storm	had	ceased	.
下一个	天	这	风暴	有	停止	.

第二天，暴风雨就停了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['maɪldə(r)] ,

The	weather	was	now	milder	,
这	天气	曾是	现在	较温和	,

天气现在比较温和了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [kləʊzd]

but	it	had	caused	little	shrinking	of	the	ice	and	the	sea	was	closed
但	它	有	导致	小的	收缩	的	这	冰	和	这	海	曾是	关闭

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)] .

as	fast	as	ever	.
作为	快速地	作为	曾经	.

但这并没有导致冰层缩小多少，海水仍然像以往一样迅速封闭。

[wen] - [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

When	Elsalill	awoke	in	the	morning	she	thought	:
什么时候	-	醒来	在	这	早晨	她	想法	:

艾尔萨莉尔早上醒来时心想：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['betə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [rɪ'pent] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][gɑːdz]

"	It	is	surely	better	that	a	wicked	man	repent	and	live	according	to	God's
"	它	是	一定	更好的	那	一个	邪恶	男人	悔改	和	居住	根据	到	神的

[kə'mændmənts] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [deθ] .

commandments	than	that	he	be	punished	with	death	.
诫命	比	那	他	是	受到惩罚	和	死亡	.

“恶人悔改并遵行上帝的诫命，总比被处死要好得多。”

" [ðæt] [deɪ] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] - ,

"	That	day	Sir	Archie	sent	a	messenger	to	Elsalill	,
"	那	天	先生	阿奇	发送	一个	信使	到	-	,

“那天，阿奇爵士派了一名信使去埃尔萨利尔，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['ɑːmlət] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	he	brought	her	a	heavy	armlet	of	gold	.
和	他	带来	她	一个	重的	臂章	的	金子	.

他送给她一个沉重的金手镯。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)]

And	Elsalill	was	glad	that	Sir	Archie	had	thought	of	giving	her	pleasure
和	-	曾是	高兴的	那	先生	阿奇	有	想法	的	给予	她	乐趣

,

,

,

埃尔萨莉尔很高兴阿奇爵士想到要让她开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gɪft] .

and	she	thanked	the	messenger	and	accepted	the	gift	.
和	她	谢谢	这	信使	和	公认	这	礼物	.

她向送信人道谢并收下了礼物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːmlət] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt]

But	when	he	was	gone	she	fell	to	thinking	that	this	armlet	had	been	bought
但	什么时候	他	曾是	已消失	她	跌倒	到	思维	那	这	臂章	有	到过	买

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] .

for	her	with	Herr	Arne's	money	.
为了	她	和	先生	阿恩的	钱	.

但他走后，她开始认为这只臂环是用阿恩先生的钱给她买的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

When	she	thought	of	this	she	could	not	endure	to	look	on	it	.
什么时候	她	想法	的	这	她	可以	不是	忍受	到	看	在	它	.

想到这一点，她就不忍心再去看。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

She	plucked	it	from	her	arm	and	threw	it	far	away	.
她	拨弦	它	从	她	手臂	和	扔	它	远的	离开	.

她把它从胳膊上扯下来，扔到很远的地方。

" [wɒt] [wɪl] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] ,

"	What	will	my	life	be	,
"	什么	将要	我的	生活	是	,

我的人生将会怎样?

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] ?

if	I	must	always	call	to	mind	that	I	am	living	on	Herr	Arne's	money	?
如果	我	必须	总是	称呼	到	头脑	那	我	是	活的	在	先生	阿恩的	钱	?

如果我必须时刻提醒自己，我是在靠阿恩先生的钱生活呢?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [fuːd] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] ,

"	If	I	put	a	mouthful	of	food	to	my	lips	,
"	如果	我	放	一个	一口气	的	食物	到	我的	嘴唇	,

“如果我把一口食物放到嘴唇上，

[mʌst; məst][aɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] ?

must	I	not	think	of	the	stolen	money	?
必须	我	不是	思考	的	这	被盗	钱	?

我不能去想那些被偷的钱吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [gaʊn] ,

And	if	I	have	a	new	gown	,
和	如果	我	有	一个	新的	袍	,

如果我有一件新礼服，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːt] [wɪð] [ɪl] - ['gɒtn] [gəʊld] ?

will	it	not	ring	in	my	ears	that	it	is	bought	with	ill	-	gotten	gold	?
将要	它	不是	戒指	在	我的	耳朵	那	它	是	买	和	患病的	-	获得	金子	?

难道我不会一直耿耿于怀，这东西是用不义之财买来的吗?

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi]

Now	at	last	I	see	that	it	is	impossible	for	me	to	go	with	Sir	Archie
现在	在	最后的	我	看	那	它	是	不可能的	为了	我	到	去	和	先生	阿奇

[ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	join	my	life	to	his	.
和	加入	我的	生活	到	他的	.

现在我终于明白，我不可能跟随阿奇爵士，将我的生命与他的生命融合在一起。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .

I	shall	tell	him	this	when	he	comes	.
我	将	告诉	他	这	什么时候	他	来	.

等他来了，我会告诉他。

" [wen] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	When	evening	was	drawing	on	,	Sir	Archie	came	to	her	.
"	什么时候	晚上	曾是	绘画	在	,	先生	阿奇	来了	到	她	.

“夜幕降临之时，阿奇爵士来到了她身边。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [muːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [pleɪgd] [wɪð] ['iːv(ə)l] [θɔːts] ,

He	was	in	cheerful	mood	,	he	had	not	been	plagued	with	evil	thoughts	,
他	曾是	在	快乐	情绪	,	他	有	不是	到过	饱受困扰	和	邪恶的	想法	,

他心情愉快，没有受到邪念的困扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [tuː; tə][wʌn]

and	he	believed	it	was	owing	to	his	promise	to	make	good	to	one
和	他	相信	它	曾是	欠款	到	他的	承诺	到	制作	好的	到	一

['meɪdn] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'nʌðə(r)] .

maiden	the	wrong	he	had	done	another	.
少女	这	错误的	他	有	完毕	其他	.

他认为这是因为他答应过要弥补他对一位少女造成的伤害。

[wen] - [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [tel] [hɪm]

When	Elsalill	saw	him	and	heard	him	speak	she	could	not	bring	herself	to	tell	him
什么时候	-	锯	他	和	听到	他	说话	她	可以	不是	带来	她自己	到	告诉	他

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sæd][æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪm] .

that	she	was	sad	at	heart	and	would	part	from	him	.
那	她	曾是	伤心	在	心	和	会	部分	从	他	.

当艾尔萨莉尔看到他，听到他说话时，她实在不忍心告诉他，她内心很悲伤，要和他分开。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ] [nɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ]

All	the	sorrows	which	gnawed	at	her	were	forgotten	as	she	sat	listening
全部	这	悲伤	哪个	被啃咬	在	她	是	被遗忘的	作为	她	卫星	聆听

[tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

to	Sir	Archie	.
到	先生	阿奇	.

当她坐着聆听阿奇爵士讲话时，所有折磨着她的悲伤都烟消云散了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

The	next	day	was	a	Sunday	,	and	Elsalill	went	to	church	.
这	下一个	天	曾是	一个	星期日	,	和	-	去	到	教会	.

第二天是星期天，埃尔萨利尔去教堂了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	was	there	both	in	the	morning	and	in	the	evening	.
她	曾是	那里	两个都	在	这	早晨	和	在	这	晚上	.

她早上和晚上都在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] ,

As	she	sat	during	the	morning	service	listening	to	the	sermon	,
作为	她	卫星	期间	这	早晨	服务	聆听	到	这	讲道	,

她坐在那里参加晨祷，听着布道，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [kləʊz] [baɪ] .

she	heard	someone	weeping	and	sobbing	close	by	.
她	听到	某人	哭泣	和	啜泣	关闭	经过	.

她听到附近有人在哭泣抽泣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

She	thought	it	was	one	of	those	who	sat	beside	her	in	the	pew	,
她	想法	它	曾是	一	的	那些	WHO	卫星	旁	她	在	这	座位	,

她以为是坐在她旁边长椅上的某个人。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʌn] [bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt]

but	whether	she	looked	to	right	or	left	she	saw	none	but	calm	and	devout
但	无论	她	看起来	到	正确的	或者	左边	她	锯	没有任何	但	冷静的	和	虔诚的

['wəːʃipə] .

worshippers	.
信徒	.

但无论她向左还是向右看，看到的都只有平静虔诚的信徒。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

Nevertheless	,	she	plainly	heard	a	sound	of	weeping	,
尽管如此	,	她	显然	听到	一个	声音	的	哭泣	,

然而，她清楚地听到了哭泣声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][wʌn] [huː]

and	it	seemed	so	near	to	her	that	she	might	have	touched	the	one	who
和	它	似乎	所以	靠近	到	她	那	她	可能	有	感动	这	一	WHO

[wept] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

wept	by	putting	out	her	hand	.
哭泣	经过	推杆	出去	她	手	.

感觉离她那么近，她只要伸出手就能碰到那个哭泣的人。

- [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,

Elsalill	sat	listening	to	the	sighing	and	sobbing	,
-	卫星	聆听	到	这	叹息	和	啜泣	,

埃尔萨利尔坐着，听着叹息声和啜泣声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] ['sɒrəʊfl] [ə; eɪ] [saʊnd] .

and	thought	to	herself	that	she	had	never	heard	so	sorrowful	a	sound	.
和	想法	到	她自己	那	她	有	绝不	听到	所以	悲伤	一个	声音	.

她心想，自己从未听过如此悲伤的声音。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃed] [ðiːz] ['bɪtə(r)]

"	Who	is	it	that	is	afflicted	with	such	deep	grief	that	she	must	shed	these	bitter
"	WHO	是	它	那	是	受苦的	和	这样的	深的	悲伤	那	她	必须	棚	这些	苦的

[tɪəz] ?

tears	?
眼泪	?

“究竟是谁承受着如此深切的悲痛，以至于要流下这些苦涩的泪水？”

" [θɔːt] - .

"	thought	Elsalill	.
"	想法	-	.

埃尔萨利尔心想。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] [pjuː] [tuː; tə] [siː] .

She	looked	behind	her	,	and	she	leaned	forward	over	the	next	pew	to	see	.
她	看起来	在后面	她	,	和	她	倾斜	向前	超过	这	下一个	座位	到	看	.

她向后看了一眼，然后探身越过旁边的长椅去看。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][nəʊ] [feɪs] [wɒz; wəz][wet] [wɪð] [tɪəz] .

But	all	were	sitting	in	silence	,	and	no	face	was	wet	with	tears	.
但	全部	是	坐着	在	沉默	,	和	不	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

但所有人都静静地坐着，没有一个人脸上挂着泪痕。

[ðen] - [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)]['wʌndə(r)] ,

Then	Elsalill	thought	there	was	no	need	to	ask	or	wonder	,
然后	-	想法	那里	曾是	不	需要	到	问	或者	想知道	,

埃尔萨利尔当时觉得没有必要再问或疑惑了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wept] [bɪ'saɪd]

for	indeed	she	had	known	from	the	first	who	it	was	that	wept	beside
为了	的确	她	有	已知	从	这	第一的	WHO	它	曾是	那	哭泣	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为她从一开始就知道是谁在她身边哭泣。

" [dɪə(r)]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ʃəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Dear	sister	,	"	she	whispered	,	"	why	do	you	not	show	yourself	to	me	,
"	亲爱的	姐姐	,	"	她	低声说道	,	"	为什么	做	你	不是	展示	你自己	到	我	,

“亲爱的姐姐，”她低声说，“你为什么不让我见到你呢？”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] ['leɪtli] ?

as	you	did	but	lately	?
作为	你	做过	但	最近	?

就像你以前那样，但最近呢?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli][duː; də][ɔːl][aɪ] [meɪ] [tuː; tə][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .

For	you	must	know	that	I	would	gladly	do	all	I	may	to	dry	your	tears	.
为了	你	必须	知道	那	我	会	乐意	做	全部	我	可能	到	干燥	你的	眼泪	.

你要知道，我非常乐意尽我所能为你擦干眼泪。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

"	She	listened	for	an	answer	,	but	none	came	.
"	她	听着	为了	一个	回答	,	但	没有任何	来了	.

她侧耳倾听，却无人应答。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] ['spbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ded] [gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

All	she	heard	was	the	sobbing	of	the	dead	girl	beside	her	.
全部	她	听到	曾是	这	啜泣	的	这	死的	女孩	旁	她	.

她只听到身旁死去的女孩的啜泣声。

- [traɪd] [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðiˌ] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ]['pʊlpɪt] ,

Elsalill	tried	to	hearken	to	what	the	preacher	was	saying	in	the	pulpit	,
-	尝试	到	倾听	到	什么	这	牧师	曾是	说	在	这	讲坛	,

埃尔萨利尔努力倾听牧师在讲坛上讲道的内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	could	follow	little	of	it	.
但	她	可以	跟随	小的	的	它	.

但她几乎听不懂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][mɔː(r)] [kɔːz]

And	she	grew	impatient	and	whispered	:	"	I	know	one	who	has	more	cause
和	她	生长	不耐烦	和	低声说道	:	"	我	知道	一	WHO	有	更多的	原因

[tuː; tə] [wiːp] [ðæn; ðən] ['eni] ,

to	weep	than	any	,
到	哭泣	比	任何	,

她渐渐不耐烦了，低声说道：“我知道有一个人比任何人都更有理由哭泣，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ'self] .

and	that	is	myself	.
和	那	是	我	.

那就是我。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt]

Had	not	my	foster	sister	revealed	her	murderer	to	me	I	might	have	sat
有	不是	我的	促进	姐姐	揭晓	她	凶手	到	我	我	可能	有	卫星

[hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

here	with	a	heart	full	of	joy	.
这里	和	一个	心	满的	的	喜悦	.

如果不是我的养妹向我揭露了杀害她的凶手，我或许会满心欢喜地坐在这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪ'zentf(ə)l] , [səʊ] [ðæt]

"	As	she	listened	to	the	weeping	she	became	more	and	more	resentful	,	so	that
"	作为	她	听着	到	这	哭泣	她	成为	更多的	和	更多的	不满	,	所以	那

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

she	thought	:
她	想法	:

她听着哭泣声，心中越来越愤恨，于是她想：

" [haʊ] [kæn; kən][maɪ] [ded] ['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][mæn][aɪ]

"	How	can	my	dead	foster	sister	require	of	me	that	I	shall	betray	the	man	I
"	如何	能	我的	死的	促进	姐姐	要求	的	我	那	我	将	背叛	这	男人	我

[lʌv] ?

love	?
爱	?

“我死去的养姐怎能要求我背叛我所爱的人呢？”

['nevə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

Never	would	she	herself	have	done	such	a	thing	,	if	she	had	lived	.
绝不	会	她	她自己	有	完毕	这样的	一个	事物	,	如果	她	有	居住地	.

如果她还活着，她自己也绝不会做这样的事。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sɪt] [stɪl] .

"	She	was	shut	up	in	the	pew	,	but	she	could	scarcely	sit	still	.
"	她	曾是	关闭	向上	在	这	座位	,	但	她	可以	几乎	坐	仍然	.

她被关在教堂的长椅上，但她几乎无法静坐。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	rocked	backward	and	forward	and	wrung	her	hands	.
她	摇滚	落后	和	向前	和	拧干	她	双手	.

她前后摇晃着身体，双手不停地绞在一起。

" [naʊ] [ðɪs] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Now	this	will	follow	me	all	day	,	"	she	thought	.
"	现在	这	将要	跟随	我	全部	天	,	"	她	想法	.

“这下我一整天都会被这件事困扰了，”她心想。

" [huː] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] ,

"	Who	knows	,	"	she	went	on	,	growing	more	and	more	anxious	,
"	WHO	知道	,	"	她	去	在	,	生长	更多的	和	更多的	焦虑的	,

“谁知道呢，”她继续说道，语气越来越焦虑。

" [huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] ?

"	who	knows	whether	it	will	not	follow	me	through	life	?
"	WHO	知道	无论	它	将要	不是	跟随	我	通过	生活	?

谁知道它会不会伴随我一生呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] ['evə(r)] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['sædə(r)] ,

"	But	the	sobbing	beside	her	grew	ever	deeper	and	sadder	,
"	但	这	啜泣	旁	她	生长	曾经	更深	和	更悲伤	,

但她身旁的啜泣声却越来越深沉，越来越悲伤。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː]

and	at	last	her	heart	was	touched	in	spite	of	herself	,	and	she	too
和	在	最后的	她	心	曾是	感动	在	尽管如此	的	她自己	,	和	她	也

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

began	to	weep	.
开始	到	哭泣	.

最终，她情不自禁地被感动了，也开始哭泣起来。

" [ʃiː; ʃi] [huː] [wiːp] [səʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['terəbli] ['hevi] [griːf] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	She	who	weeps	so	must	have	a	terribly	heavy	grief	,	"	she	thought	.
"	她	WHO	哭泣	所以	必须	有	一个	可怕	重的	悲伤	,	"	她	想法	.

“哭得这么伤心的人，一定承受着巨大的悲痛，”她心想。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['hevɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən]

"	She	must	have	to	bear	suffering	heavier	than	any	of	the	living	can
"	她	必须	有	到	熊	痛苦	较重	比	任何	的	这	活的	能

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

“她所承受的痛苦，是任何活着的人都无法想象的。”

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] - [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ,

"	When	the	service	was	over	and	Elsalill	had	come	out	of	church	,
"	什么时候	这	服务	曾是	超过	和	-	有	来	出去	的	教会	,

“礼拜结束后，埃尔萨利尔走出教堂时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

she	heard	the	sobbing	no	longer	.
她	听到	这	啜泣	不	更长	.

她再也听不到啜泣声了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wept] [tuː; tə] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd]

But	all	the	way	home	she	wept	to	herself	because	her	foster	sister	could
但	全部	这	方式	家	她	哭泣	到	她自己	因为	她	促进	姐姐	可以

[faɪnd][nəʊ] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

find	no	peace	in	her	grave	.
寻找	不	和平	在	她	严重	.

但回家的路上，她一直在独自哭泣，因为她的养妹死后也无法安息。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['iːvnsɒŋ] [keɪm] - [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

When	the	time	of	evensong	came	Elsalill	went	again	to	the	church	,
什么时候	这	时间	的	晚祷	来了	-	去	再次	到	这	教会	,

晚祷时间到了，埃尔萨利尔又去了教堂。

['biːɪŋ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] [stɪl] [sæt] [ðeə(r)] ['wiːpɪŋ] .

being	constrained	to	know	whether	her	foster	sister	still	sat	there	weeping	.
存在	受限	到	知道	无论	她	促进	姐姐	仍然	卫星	那里	哭泣	.

她迫切想知道她的养妹是否还坐在那里哭泣。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	soon	as	Elsalill	entered	the	church	she	heard	her	,
和	作为	很快	作为	-	进入	这	教会	她	听到	她	,

埃尔萨利尔一走进教堂就听到了她的声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['trembld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	soul	trembled	within	her	when	she	caught	the	sound	of	the
和	她	灵魂	颤抖	之内	她	什么时候	她	捕捉	这	声音	的	这

['sɒbɪŋ] .

sobbing	.
啜泣	.

听到啜泣声，她的灵魂不禁颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [fə'seikɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	felt	her	strength	forsaking	her
她	毛毡	她	力量	放弃	她

她感到自己的力量正在离她而去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	had
和	她	有

她有

[bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə][help][ðə; ði] [ded] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

but	one	desire	—	to	help	the	dead	girl	who	was	wandering	among	the	living
但	一	欲望	—	到	帮助	这	死的	女孩	WHO	曾是	漫游	之中	这	活的

[ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] [rest] .

and	knew	no	rest	.
和	知道	不	休息	.

但他有一个愿望——帮助那个在生者之间游荡、永无安宁的死去的女孩。

[wen] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [lait] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

When	Elsalill	came	out	of	church	it	was	still	light	enough	for	her	to
什么时候	-	来了	出去	的	教会	它	曾是	仍然	光	足够的	为了	她	到

[siː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['blʌdi] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

see	that	one	of	those	who	walked	before	her	left	bloody	footprints	in	the	snow	.
看	那	一	的	那些	WHO	步行	前	她	左边	血腥	脚印	在	这	雪	.

埃尔萨利尔走出教堂时，天色还很亮，她看到走在她前面的人中，有人在雪地上留下了血淋淋的脚印。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] ['beəfʊt] [ænd; ənd] [liːvz] ['blʌdi]

"	Who	can	it	be	so	poor	that	he	goes	barefoot	and	leaves	bloody
"	WHO	能	它	是	所以	贫穷的	那	他	去	赤脚	和	树叶	血腥

['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ?

footprints	in	the	snow	?
脚印	在	这	雪	?

“究竟是谁穷到光着脚在雪地里留下血淋淋的脚印？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

[ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][fəʊk] .

All	those	who	walked	before	her	seemed	to	be	well	-	to	-	do	folk	.
全部	那些	WHO	步行	前	她	似乎	到	是	出色地	-	到	-	做	民间	.

走在她前面的人似乎都是富裕人家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [drest] [ænd; ənd] [wel] [ʃɒd] .

They	were	neatly	dressed	and	well	shod	.
他们	是	整齐地	穿着	和	出色地	鞋子	.

他们衣着整洁，鞋子也很合脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əʊld] .

But	the	red	footprints	were	not	old	.
但	这	红色的	脚印	是	不是	老的	.

但这些红色脚印并不古老。

- [kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [wɔːkt] [bɪ'fɔː(r)]

Elsalill	could	see	they	were	made	by	one	of	the	group	that	walked	before
-	可以	看	他们	是	制成	经过	一	的	这	团体	那	步行	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

艾尔萨利尔看得出，这些是走在她前面的那群人中的某个人制作的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ˈfʊtsɔː(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

" It is someone who is footsore from a long journey , " she thought .

" 它 是 某人 WHO 是 脚痛 从 一个 长的 旅行 , " 她 想法 .

“他一定是长途旅行后脚底酸痛了。”她心想。

" [gɒd] [grɑːnt][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][eə(r)][hiː; hi][faɪnd] [ˈʃeltə(r)] [ænd; ənd] [rest] .

" God grant he may not have far to go ere he find shelter and rest .

" 上帝 授予 他 可能 不是 有 远的 到 去 埃雷 他 寻找 庇护所 和 休息 .

愿上帝保佑他不必走太远就能找到庇护和休息的地方。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]

" She had a strong desire to know who it was that had made this

" 她 有 一个 强的 欲望 到 知道 WHO 它 曾是 那 有 制成 这

[ˈwɪəri] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,

weary pilgrimage ,

厌倦 朝圣 ,

她非常想知道是谁跋山涉水前来朝圣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈfʊtˌprɪnt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and she followed the footprints , though they led her away from her

和 她 随后 这 脚印 , 尽管 他们 引领 她 离开 从 她

[həʊm] .

home .

家 .

于是她循着脚印走去，尽管脚印把她引离了家。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ˈgəʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] [ænd; ənd]

But suddenly she saw that all the church - goers had gone another way and

但 突然 她 锯 那 全部 这 教会 - 去者 有 已消失 其他 方式 和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

that she was alone in the street .

那 她 曾是 独自的 在 这 街道 .

但她突然发现所有去教堂的人都走了另一条路，只剩下她一个人在街上。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [blʌd] - [red] [ˈfʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

Nevertheless , the blood - red footprints were there as plain as before .

尽管如此 , 这 血 - 红色的 脚印 是 那里 作为 清楚的 作为 前 .

然而，那些血红色的脚印依然清晰可见。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɒstə(r)][ˈsɪstə(r)] [huː] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

" It is my poor foster sister who is going before me , " she thought ;

" 它 是 我的 贫穷的 促进 姐姐 WHO 是 去 前 我 , " 她 想法 ;

“走在我前面的是我可怜的养妹，”她心想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əʊnd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and she owned to herself that she had guessed it all the time .

和 她 拥有 到 她自己 那 她 有 猜对了 它 全部 这 时间 .

她也坦白承认，自己一直都猜到了。

" [əˈlæs] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɒstə(r)][ˈsɪstə(r)] ,

" Alas , my poor foster sister ,

" 唉 , 我的 贫穷的 促进 姐姐 ,

“唉，我可怜的养妹，

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [səʊ] [ˈlaɪtli] [əˈpɒn] [ɜːθ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

I thought you went so lightly upon earth that your feet did not touch the ground .

我 想法 你 去 所以 轻轻 之上 地球 那 你的 脚 做过 不是 触碰 这 地面 .

我以为你轻盈地行走在世间，双脚甚至都不曾触及地面。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [nəʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][jɔ:(r); jə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi]

But	none	among	the	living	can	know	how	painful	your	pilgrimage	must	be
但	没有任何	之中	这	活的	能	知道	如何	痛苦	你的	朝圣	必须	是

.

:

.

但活着的人中，没有人能体会到你的朝圣之旅有多么痛苦。

" [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪd] : " [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][faɪnd]

"	The	tears	started	to	her	eyes	,	and	she	sighed	:	"	Could	she	but	find
"	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,	和	她	叹了口气	:	"	可以	她	但	寻找

[pi:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] !

peace	in	her	grave	!
和平	在	她	严重	!

“她的眼泪涌上眼眶，她叹了口气：‘难道她不能在坟墓里找到安宁吗！’”

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['wɒndə(r)][hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

Woe	is	me	that	she	must	wander	here	so	long	,
悲哀	是	我	那	她	必须	漫步	这里	所以	长的	,

唉，她必须在这里流浪这么久，我真是太难过了。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:; tə] ['bli:dɪŋ] ! "

till	she	has	worn	her	feet	to	bleeding	!	"
直到	她	有	磨损	她	脚	到	出血	!	"

直到她双脚磨得流血为止！

" [steɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] !

"	Stay	,	my	dear	foster	sister	!
"	停留	,	我的	亲爱的	促进	姐姐	!

“留下来吧，我亲爱的养妹！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [steɪ] , [ðæt] [ai] [meɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

"	Stay	,	that	I	may	speak	to	you	!
"	停留	,	那	我	可能	说话	到	你	!

“请留下，让我和你谈谈！”

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ðʌs] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [fel] [jet] [fɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

"	But	as	she	cried	thus	,	she	saw	that	the	footprints	fell	yet	faster	in	the	snow	,
"	但	作为	她	哭	因此	,	她	锯	那	这	脚印	跌倒	然而	快点	在	这	雪	,

“但她哭着哭着，却看到雪地上的脚印落得更快了。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ded] [gɜ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['heisən] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] .

as	though	the	dead	girl	were	hastening	her	steps	.
作为	尽管	这	死的	女孩	是	加速	她	步骤	.

仿佛死去的女孩正在加快脚步。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi] [flaɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

"	Now	she	flies	from	me	.
"	现在	她	苍蝇	从	我	.

现在她要逃离我了。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , " [sed]

She	looks	no	more	for	help	from	me	,	"	said
她	看起来	不	更多的	为了	帮助	从	我	,	"	说

“她不再向我寻求帮助了，”他说。

- .

Elsalill .

- .

埃尔萨利尔。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['fʊtˌprɪnt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [maɪ] [dɪə(r)]

The bloody footprints made her quite frantic , and she cried out : " My dear

这 血腥 脚印 制成 她 相当 疯狂的 , 和 她 哭 出去 : " 我的 亲爱的

['fɒstə(r)] ['sɪstə(r)] ,

foster sister ,

促进 姐姐 ,

血淋淋的脚印让她惊慌失措，她喊道：“我亲爱的养姐，

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [rest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] !

I will do all you ask if only you may find rest in your grave !

我 将要 做 全部 你 问 如果 仅有的 你 可能 寻找 休息 在 你的 严重 !

如果能让你死后安息，我将竭尽所能满足你的所有要求！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第4/5页

" [səʊ] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
" So soon as Elsalill had uttered these words a tall ,
" 所以 很快 作为 - 有 说出 这些 字 一个 高的 ,

“埃尔萨利尔话音刚落，一个高个子，

[bɪg] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
big woman who had followed her came up and laid a hand on her
大的 女士 WHO 有 随后 她 来了 向上 和 铺设 一个 手 在 她
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

一直跟着她的一个身材高大的女人走过来，把手放在她的胳膊上。

" [huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] , [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ?
" Who may you be , crying and wringing your hands here in the street ?
" WHO 可能 你 是 , 哭泣 和 拧干 你的 双手 这里 在 这 街道 ?

“你是谁？为何在街头哭泣，双手紧握？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑːskt] .
" the woman asked .
" 这 女士 问 .

女人问道。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" You call to my mind a little maid who came to me on Friday looking for
" 你 称呼 到 我的 头脑 一个 小的 女佣 WHO 来了 到 我 在 星期五 寻找 为了
[ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .
a place and then ran away from me .
一个 地方 和 然后 跑 离开 从 我 .

“你让我想起了一个星期五来找我住处的小女仆，然后她就从我这里跑掉了。”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ? "
Or perhaps you are the same ? "
或者 也许 你 是 这 相同的 ? "

或许你也一样?

" [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] ,
" No , I am not the same , " said Elsalill , " but if , as I think ,
" 不 , 我 是 不是 这 相同的 , " 说 - , " 但 如果 , 作为 我 思考 ,

“不，我不一样了，”埃尔萨利尔说，“但是，如果，正如我所想的，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˈseləz] ,
you are the hostess of the Town Cellars ,
你 是 这 女主人 的 这 镇 地窖 ,

你是镇酒窖的女主人，

[ðen] [ai] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] . "
then I know what maid it is you speak of . "
然后 我 知道 什么 女佣 它 是 你 说话 的 . "

这样我就知道你说的女仆是谁了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːˈself] [ɒf] [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] [bæk] ,
" Then you can tell me why she took herself off and has not come back ,
" 然后 你 能 告诉 我 为什么 她 采取 她自己 离开 和 有 不是 来 后退 ,

“那么你就可以告诉我她为什么自己离开而且至今没有回来了。”

" [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] .
" said the hostess .
" 说 这 女主人 .

“女主人说道。”

" [ʃi:; ʃi] [left] [ju:; jʊ] , " [sed] - ,
" She left you , " said Elsalill ,
" 她 左边 你 , " 说 - ,

“她离开了你，”埃尔萨利尔说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][i:və'l'du(:)ə] [hu:] ['gæðə(r)][ɪn]
" because she did not choose to hear the talk of all the evildoers who gather in
" 因为 她 做过 不是 选择 到 听到 这 讲话 的 全部 这 作恶者 WHO 收集 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['tævən] . "
your tavern . "
你的 酒馆 . "

“因为她不愿听那些聚集在你酒馆里的恶人的闲言碎语。”

" ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [kəm'pænjən] ['kɒmz] [tu:; tə][maɪ] ['tævən] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ,
" Many a wild companion comes to my tavern , " said the hostess ,
" 许多 一个 荒野 伴侣 来 到 我的 酒馆 , " 说 这 女主人 ,

“我的酒馆里来了不少浪荡子，”女主人说道。

" [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][i:və'l'du(:)ə] . "
" but among them are no evildoers . "
" 但 之中 他们 是 不 作恶者 . "

“但他们当中没有作恶的人。”

" [jet] [ðə; ði] [meɪd] [hɜ:d] [θri:] [ðæt] [sæt] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [sed] - ,
" Yet the maid heard three that sat there talking among themselves , " said Elsalill ,
" 然而 这 女佣 听到 三 那 卫星 那里 说 之中 他们自己 , " 说 - ,

“然而，女仆听到坐在那里的三个人窃窃私语，”埃尔萨利尔说道。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] : - [drɪŋk] , ['brʌðə(r)] !
" and one of them said : ' Drink , brother !
" 和 一 的 他们 说 : - 喝 , 兄弟 !

其中一人说：‘喝吧，兄弟！’

[her] [ɑ:rniz] [hɔ:d] [ɪz][nɒt] [jet] [dʌn] . -
Herr Arne's hoard is not yet done . '
先生 阿恩的 囤 是 不是 然而 完毕 . -

阿恩先生的宝藏还没收集完呢。

" [wen] - [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
" When Elsalill had said these words she thought :
" 什么时候 - 有 说 这些 字 她 想法 :

“埃尔萨利尔说完这些话时，她心想：”

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [helpt] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][təʊld] [wɒt] [aɪ] [hɜ:d] .
" Now I have helped my foster sister and told what I heard .
" 现在 我 有 帮助 我的 促进 姐姐 和 讲述 什么 我 听到 .

“现在我已经帮助了我的寄养妹妹，并告诉了她我听到的事情。”

[naʊ] [meɪ] [gɒd] [help] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [peɪ] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:dz] ;
Now may God help me that this woman pay no heed to my words ;
现在 可能 上帝 帮助 我 那 这 女士 支付 不 注意 到 我的 字 ;

愿上帝保佑，这个女人不要听我的话；

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][kwɪt] .
so I shall be quit .
所以 我 将 是 辞职 .

所以我决定退出。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	But	when	she	saw	in	the	hostess's	face	that	she	believed	her	,
"	但	什么时候	她	锯	在	这	女主人	脸	那	她	相信	她	,

但当她从女主人脸上看到她相信她时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] .

she	was	afraid	and	would	have	run	away	.
她	曾是	害怕的	和	会	有	跑步	离开	.

她当时很害怕，差点就跑掉了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] ,

But	before	she	had	time	to	move	,
但	前	她	有	时间	到	移动	,

但她还没来得及动身，

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['hevi] [hænd][hæd; həd]['teɪkən][fɜ:m][həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

the	hostess's	heavy	hand	had	taken	firm	hold	of	her	so	that	she	could	not
这	女主人	重的	手	有	已采取	公司	抓住	的	她	所以	那	她	可以	不是

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

女主人粗壮的手紧紧抓住她，让她无法挣脱。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['wɪtnəs] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [hæv; həv] [bi:n] ['ʌtə] [ɪn][maɪ] ['tævən] ,

"	If	you	can	witness	that	such	words	have	been	uttered	in	my	tavern	,
"	如果	你	能	证人	那	这样的	字	有	到过	说出	在	我的	酒馆	,

“如果你能证明这些话确实在我酒馆里说过，

['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , " [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [best] [nɒt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

mistress	,	"	said	the	hostess	,	"	then	you	were	best	not	to	run	away	.
情妇	,	"	说	这	女主人	,	"	然后	你	是	最好的	不是	到	跑步	离开	.

“女主人，”女主人说，“那你最好不要逃跑。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði]

For	you	must	go	with	me	to	those	who	have	the	power	to	seize	the
为了	你	必须	去	和	我	到	那些	WHO	有	这	力量	到	抢占	这

['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['dʒʌstɪs] .

murderers	and	bring	them	to	justice	.
杀人犯	和	带来	他们	到	正义	.

你必须和我一起去见那些有权抓捕凶手并将他们绳之以法的人。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[sɜ:(r)] ['ɑ:rtʃɪz] [flaɪt]

SIR	ARCHIE'S	FLIGHT
先生	阿奇的	航班

阿奇爵士的飞行

- [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tævən] [ræpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]

Elsalill	came	into	the	tavern	wrapt	in	her	long	cloak	and	went	straight	to	a
-	来了	进入	这	酒馆	包裹	在	她	长的	披风	和	去	直的	到	一个

['teɪb(ə)l] [weə(r)] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] .

table	where	Sir	Archie	sat	drinking	with	his	friends	.
桌子	在哪里	先生	阿奇	卫星	喝	和	他的	朋友们	.

艾尔萨莉尔裹着长斗篷走进酒馆，径直走到一张桌子旁，阿奇爵士正和他的朋友们在那里喝酒。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,

A	crowd	of	customers	sat	about	the	tables	in	the	cellar	,
一个	人群	的	顾客	卫星	关于	这	表格	在	这	地窖	,

一群顾客围坐在地下室的桌子旁，

[bʌt; bət] - [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	Elsalill	took	no	heed	of	all	the	wondering	glances	that	followed	her	,
但	-	采取	不	注意	的	全部	这	好奇	眼神	那	随后	她	,

但艾尔萨莉尔对那些注视着她的疑惑目光毫不在意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

as	she	went	and	sat	down	beside	the	man	she	loved	.
作为	她	去	和	卫星	向下	旁	这	男人	她	喜爱	.

她走过去，在她心爱的男人身边坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['moʊənts] [ɒv; əv]

Her	only	thought	was	to	be	with	Sir	Archie	in	the	few	moments	of
她	仅有的	想法	曾是	到	是	和	先生	阿奇	在	这	很少	时刻	的

['friːdəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [hɪm] .

freedom	which	were	left	to	him	.
自由	哪个	是	左边	到	他	.

她唯一的念头就是在阿奇爵士仅剩的片刻自由时光里陪伴在他身边。

[wen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [sɔː] - [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm] ,

When	Sir	Archie	saw	Elsalill	come	and	sit	by	him	,
什么时候	先生	阿奇	锯	-	来	和	坐	经过	他	,

阿奇爵士看到埃尔萨利尔过来坐在他旁边时，

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [stʊd] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	rose	and	moved	with	her	to	a	table	that	stood	far	down	the	room	,
他	玫瑰	和	已搬	和	她	到	一个	桌子	那	站立	远的	向下	这	房间	,

他起身和她一起走到房间尽头的一张桌子旁。

['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɪlə(r)] .

hidden	by	a	pillar	.
隐	经过	一个	支柱	.

被柱子挡住了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]

She	could	see	that	he	was	displeased	at	her	coming	to	meet	him	in	a
她	可以	看	那	他	曾是	不高兴	在	她	未来	到	见面	他	在	一个

[pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [meɪdz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] .

place	where	it	was	not	the	custom	for	young	maids	to	show	themselves	.
地方	在哪里	它	曾是	不是	这	风俗	为了	年轻的	女佣	到	展示	他们自己	.

她看得出他很不高兴，因为她来到这里与他见面，而这里并不是年轻女仆露面的惯例。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [sed] - ;

"	I	have	no	long	message	to	bring	you	,	Sir	Archie	,	"	said	Elsalill	;
"	我	有	不	长的	信息	到	带来	你	,	先生	阿奇	,	"	说	-	;

“我没有什么要传达给您的，阿奇爵士，”埃尔萨利尔说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	but	I	would	have	you	know	that	I	cannot	go	with	you	to	your	own
"	但	我	会	有	你	知道	那	我	不能	去	和	你	到	你的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但我要让你知道，我不能和你一起去你的国家。

" [wen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hɜːd] - [spiːk] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] , [sɪns] [hiː; hi] [fɪəd]

"	When	Sir	Archie	heard	Elsalill	speak	thus	he	was	in	despair	,	since	he	feared
"	什么时候	先生	阿奇	听到	-	说话	因此	他	曾是	在	绝望	,	自从	他	害怕

[ðæt] ,

that	,
那	,

“当阿奇爵士听到埃尔萨利尔这样说时，他感到绝望，因为他担心……”

[ɪf] [hiː; hi] [lɒst] - , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wʊd] [ə'gen] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

if	he	lost	Elsalill	,	the	evil	thoughts	would	again	take	possession	of	him	.
如果	他	丢失的	-	,	这	邪恶的	想法	会	再次	拿	拥有	的	他	.

如果他失去了埃尔萨利尔，邪恶的念头就会再次占据他的心。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Why	will	you	not	go	with	me	,	Elsalill	?	"	he	asked	.
"	为什么	将要	你	不是	去	和	我	,	-	?	"	他	问	.

“埃尔萨利尔，你为什么不跟我一起去？”他问道。

- [wɒz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Elsalill	was	as	pale	as	death	.
-	曾是	作为	苍白	作为	死亡	.

埃尔萨利尔脸色苍白如死人。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm]

Her	thoughts	were	so	confused	that	she	scarce	knew	what	answer	she	made	him
她	想法	是	所以	使困惑	那	她	稀少	知道	什么	回答	她	制成	他

.

:

.

她当时思绪混乱，几乎不知道自己该如何回答他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	perilous	thing	to	follow	a	soldier	of	fortune	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	危险的	事物	到	跟随	一个	士兵	的	财富	,	"	她	说	.

“跟随雇佣兵是一件危险的事，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [plait] [trəʊθ] .

"	For	none	can	tell	whether	such	a	man	will	keep	his	plighted	troth	.
"	为了	没有任何	能	告诉	无论	这样的	一个	男人	将要	保持	他的	陷入困境	誓言	.

“因为谁也无法预料这样的人是否会信守诺言。”

" [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tævən] .

"	Before	Sir	Archie	had	time	to	answer	,	a	sailor	came	into	the	tavern	.
"	前	先生	阿奇	有	时间	到	回答	,	一个	水手	来了	进入	这	酒馆	.

“阿奇爵士还没来得及回答，一个水手就走进了酒馆。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv]

He	went	up	to	Sir	Archie	and	told	him	he	was	sent	by	the	skipper	of
他	去	向上	到	先生	阿奇	和	讲述	他	他	曾是	发送	经过	这	船长	的

[ðə; ði] [greɪt] - [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [bɪ'haɪnd] - .

the	great	gallias	which	lay	in	the	ice	behind	Klovero	.
这	伟大的	-	哪个	躺	在	这	冰	在后面	-	.

他走到阿奇爵士面前，告诉他自己是克洛韦罗后面冰面上那艘巨型帆船的船长派来的。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [preɪd] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [ðeə(r)] [gʊdz]

The	skipper	prayed	Sir	Archie	and	all	his	men	to	make	ready	their	goods
这	船长	祈祷	先生	阿奇	和	全部	他的	男人	到	制作	准备好	他们的	商品

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	come	aboard	that	evening	.
和	来	船上	那	晚上	.

船长请求阿奇爵士和他的所有船员准备好货物，当晚就登船。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	storm	had	sprung	up	again	and	the	sea	was	clearing	far	away	to
这	风暴	有	弹簧	向上	再次	和	这	海	曾是	清理	远的	离开	到

[ðə; ði] ['westwəd] .

the	westward	.
这	向西	.

风暴再次袭来，西边远处的海面渐渐平静下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [wel] [biː; bi] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈəʊpən][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd]

It	might	well	be	that	before	daybreak	they	would	have	open	water	and	could
它	可能	出色地	是	那	前	拂晓	他们	会	有	打开	水	和	可以

[seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ˈskɒtlənd] .

sail	for	Scotland	.
帆	为了	苏格兰	.

天亮之前，他们很可能就能驶入开阔水域，然后扬帆前往苏格兰。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [sez] ? " [sed] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [tuː; tə] - .

"	You	hear	what	this	man	says	?	"	said	Sir	Archie	to	Elsalill	.
"	你	听到	什么	这	男人	说道	?	"	说	先生	阿奇	到	-	.

“你听到这个人说了什么吗？”阿奇爵士对埃尔萨利尔说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

"	Will	you	come	with	me	?	"
"	将要	你	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [nəʊ] , " [sed] - , " [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	No	,	"	said	Elsalill	,	"	I	will	not	go	with	you	.
"	不	,	"	说	-	,	"	我	将要	不是	去	和	你	.

“不，”埃尔萨利尔说，“我不会和你一起去。”

" [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

"	But	in	her	heart	she	was	very	glad	,	for	she	thought	:
"	但	在	她	心	她	曾是	非常	高兴的	,	为了	她	想法	:

但她内心却非常高兴，因为她想：

" [naʊ] [bɪˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [eə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [kæn; kən] [kʌm]

"	Now	belike	it	will	turn	out	so	that	he	may	escape	ere	the	watch	can	come
"	现在	大概	它	将要	转动	出去	所以	那	他	可能	逃脱	埃雷	这	手表	能	来

[ænd; ənd] [siːz] [hɪm] .

and	seize	him	.
和	抢占	他	.

“现在很可能他会在守卫来抓他之前逃脱。”

" [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] [ˈfɪlɪp] [ænd; ənd][sɜː(r)][ˈredʒənəld][ænd; ənd]

"	Sir	Archie	rose	and	went	over	to	Sir	Philip	and	Sir	Reginald	and
"	先生	阿奇	玫瑰	和	去	超过	到	先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	和

[spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .

spoke	to	them	of	the	message	.
辐	到	他们	的	这	信息	.

“阿奇爵士起身走到菲利普爵士和雷金纳德爵士面前，把消息告诉了他们。”

" [get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ˈredi] .

"	Get	you	back	to	the	inn	before	me	,	"	he	said	,	"	and	make	all	ready	.
"	得到	你	后退	到	这	客栈	前	我	,	"	他	说	,	"	和	制作	全部	准备好	.

“你先回到客栈，”他说，“把一切都准备好。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [jet] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - .

I	have	a	word	or	two	yet	to	say	to	Elsalill	.
我	有	一个	单词	或者	二	然而	到	说	到	-	.

我还有几句话要跟埃尔萨利尔说。

" [wen] - [sɔː] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	When	Elsalill	saw	that	Sir	Archie	was	coming	back	to	her	,
"	什么时候	-	锯	那	先生	阿奇	曾是	未来	后退	到	她	,

“当埃尔萨利尔看到阿奇爵士回到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm] .

she	waved	her	hands	as	though	to	prevent	him	.
她	挥手	她	双手	作为	尽管	到	防止	他	.

她挥了挥手，似乎想阻止他。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ?

"	Why	do	you	come	back	,	Sir	Archie	?
"	为什么	做	你	来	后退	,	先生	阿奇	?

“阿奇爵士，你为什么回来？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [meɪ] ['kæri] [juː; jʊ] ?

"	Why	do	you	not	hasten	down	to	the	sea	as	fast	as	your	feet	may	carry
"	为什么	做	你	不是	趋	向下	到	这	海	作为	快速地	作为	你的	脚	可能	携带

you	?
你	?

“你们为什么不尽快下到海边去呢？”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	For	such	was	her	love	for	Sir	Archie	.
"	为了	这样的	曾是	她	爱	为了	先生	阿奇	.

“因为她对阿奇爵士的爱就是如此深沉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'treɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['fɒstə(r)] ['sɪstərz] [seɪk] ,

She	had	indeed	betrayed	him	for	her	dear	foster	sister's	sake	,
她	有	的确	背叛	他	为了	她	亲爱的	促进	姐妹	清酒	,

她确实为了她亲爱的养妹背叛了他。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪ'skeɪp] .

but	her	most	fervent	wish	was	that	he	might	escape	.
但	她	最多	热切	希望	曾是	那	他	可能	逃脱	.

但她最热切的愿望是他能够逃脱。

" [nəʊ] , [fɜːst] [wɪl] [ai][beg][juː; jʊ][wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [sɜː(r)]

"	No	,	first	will	I	beg	you	once	more	to	come	with	me	,	"	said	Sir
"	不	,	第一的	将要	我	求	你	一次	更多的	到	来	和	我	,	"	说	先生

“不，我先再求你一次跟我走，”先生说道。

['ɑːtʃi] .

Archie	.
阿奇	.

阿奇。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed]

"	But	you	know	,	Sir	Archie	,	that	I	cannot	come	with	you	,	"	said
"	但	你	知道	,	先生	阿奇	,	那	我	不能	来	和	你	,	"	说

“但是您也知道，阿奇爵士，我不能和您一起去，”他说。

- .

Elsalill	.
-	.

埃尔萨利尔。

" [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ? " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	Why	can	you	not	?	"	said	Sir	Archie	.
"	为什么	能	你	不是	?	"	说	先生	阿奇	.

“为什么不能呢？”阿奇爵士问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , [səʊ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['frendləs] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [keə(r)]
" You are a poor orphan , so forlorn and friendless that none will care
" 你 是 一个 贫穷的 孤儿 , 所以 绝望 和 没有朋友 那 没有任何 将要 关心
[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
what becomes of you .
什么 变成 的 你 .

“你是一个可怜的孤儿，如此凄凉孤单，没有人会关心你的未来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .
But if you come with me , I will make you a noble lady .
但 如果 你 来 和 我 , 我 将要 制作 你 一个 高贵 女士 .

但如果你跟我走，我会让你成为一位高贵的女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .
I am a powerful man in my own country .
我 是 一个 强大的 男人 在 我的 自己的 国家 .

我在自己的国家是一位有权势的人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][klæd][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][gəʊld] ,
You shall be clad in silk and gold ,
你 将 是 覆膜 在 丝绸 和 金子 ,

你将身着丝绸和黄金，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tred] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] .
and you shall tread a measure at the King's court .
和 你 将 踏 一个 措施 在 这 国王学院 法庭 .

你将在国王的宫廷中踏上一道台阶。

" - [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə'lɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [waɪl] [flaɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən][tuː; tə]
" Elsalill was shaking with alarm at his delaying while flight was still open to
" - 曾是 摇晃 和 警报 在 他的 延迟 尽管 航班 曾是 仍然 打开 到
[hɪm] .
him .
他 .

“埃尔萨利尔因为耽搁而惊恐万分，尽管他仍然有机会赶上航班。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skeəs] [kɑːm] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] : " [gəʊ] [hens] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] !
She could scarce calm herself to answer : " Go hence , Sir Archie !
她 可以 稀少 冷静的 她自己 到 回答 : " 去 因此 , 先生 阿奇 !

她几乎无法让自己平静下来回答：“走吧，阿奇爵士！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['tæri] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ˌɪmpɔː'tjuːn] [ˌem 'iː] . "
You must tarry no longer to importune me . "
你 必须 焦油 不 更长 到 进口 我 . "

你无需再耽搁，不要再来烦我了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
" There is something I would say to you , Elsalill , " said Sir Archie ,
" 那里 是 某物 我 会 说 到 你 , - , " 说 先生 阿奇 ,

“埃尔萨利尔，我有些话想对你说，”阿奇爵士说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['tendə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
and his voice became more tender as he spoke .
和 他的 嗓音 成为 更多的 投标 作为 他 辐 .

他说话时声音变得越来越温柔。

" [wen] [fɜːst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
" When first I saw you , my only thought was of tempting and beguiling you .
" 什么时候第一的 我 锯 你 , 我的 仅有的 想法 曾是 的 诱人的 和 迷人的 你 .

“当我第一次见到你时，我唯一的念头就是引诱你、迷惑你。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ['rɪtʃɪz] [ɪn][dʒest] ,

In	the	beginning	I	promised	you	riches	in	jest	,
在	这	开始	我	承诺	你	财富	在	笑话	,

起初我曾开玩笑地许诺给你财富，

[bʌt; bət] [sɪns] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ][ai][hæv; həv] [ment] ['ɒnɪstli] [baɪ][juː; jʊ] .

but	since	two	nights	ago	I	have	meant	honestly	by	you	.
但	自从	二	夜晚	前	我	有	意思是	诚实地	经过	你	.

但自从两天前以来，我一直对你坦诚相待。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] .

And	now	it	is	my	purpose	and	desire	to	make	you	my	wife	.
和	现在	它	是	我的	目的	和	欲望	到	制作	你	我的	妻子	.

现在，我的目标和愿望就是娶你为妻。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

You	may	trust	in	me	,	as	I	am	a	gentleman	and	a	soldier	.
你	可能	相信	在	我	,	作为	我	是	一个	绅士	和	一个	士兵	.

你可以信任我，因为我既是绅士又是军人。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] - [hɜːd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

"	At	that	moment	Elsalill	heard	the	march	of	armed	men	in	the	square	outside	.
"	在	那	片刻	-	听到	这	行进	的	武装	男人	在	这	正方形	外部	.

“就在这时，埃尔萨利尔听到了外面广场上武装人员的行进声。”

" [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [meɪ] [jet] [ɪ'skeɪp] .

"	If	I	go	with	him	now	,	"	she	thought	,	"	he	may	yet	escape	.
"	如果	我	去	和	他	现在	,	"	她	想法	,	"	他	可能	然而	逃脱	.

“如果我现在跟他走，”她想，“他或许还能逃脱。”

[ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] , [ai] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

If	I	refuse	,	I	drive	him	to	destruction	.
如果	我	拒绝	,	我	驾驶	他	到	破坏	.

如果我拒绝，我会把他逼上绝路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [hiː; hi] ['tæri] [hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪl] [leɪ] [hændz][ɒn][hɪm] .

It	is	for	my	sake	he	tarries	here	so	long	that	the	watch	will	lay	hands	on	him	.
它	是	为了	我的	清酒	他	焦油	这里	所以	长的	那	这	手表	将要	躺	双手	在	他	.

他之所以在这里逗留这么久，是为了我的缘故，这样守卫就会抓住他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['məːdə] [ɔːl][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] ? "

But	how	can	I	go	with	the	man	who	has	murdered	all	my	dear	ones	?	"
但	如何	能	我	去	和	这	男人	WHO	有	被谋杀	全部	我的	亲爱的	一个	?	"

但我怎么能跟杀害我所有亲人的男人走呢?

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [sed] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [mait] ['stɑːt(ə)l][hɪm] ,

"	Sir	Archie	,	"	said	Elsalill	,	and	she	hoped	her	words	might	startle	him	,
"	先生	阿奇	,	"	说	-	,	和	她	希望	她	字	可能	惊吓	他	,

“阿奇爵士，”埃尔萨利尔说道，她希望自己的话能让他大吃一惊。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ? "

"	Do	you	not	hear	the	tramp	of	armed	men	in	the	square	?	"
"	做	你	不是	听到	这	流浪汉	的	武装	男人	在	这	正方形	?	"

“你没听到广场上武装人员的脚步声吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ; " [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['eɪlhaʊs] [brɔːl] ,

"	Oh	,	yes	,	I	hear	it	,	"	said	Sir	Archie	;	"	there	has	been	some	alehouse	brawl	,
"	哦	,	是的	,	我	听到	它	,	"	说	先生	阿奇	;	"	那里	有	到过	一些	酒馆	争吵	,

“哦，是的，我听到了，”阿奇爵士说，“酒馆里发生了斗殴。”

[ai] [daʊt] [nɒt] .

I	doubt	not	.
我	怀疑	不是	.

我对此表示怀疑。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fraɪt] [juː; jʊ] , - ;

Let	it	not	fright	you	,	Elsalill	;
让	它	不是	惊吓	你	,	-	;

别害怕，埃尔萨利尔；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['klæpə(r)] - [klɔːz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [kʌps] .

it	is	but	some	fishermen	that	have	come	to	clapper	-	claws	over	their	cups	.
它	是	但	一些	渔民	那	有	来	到	拍板	-	爪子	超过	他们的	杯子	.

"

"

"

不过是一些渔民用爪子拍打着杯子罢了。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [sed] - , " [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ?

"	Sir	Archie	,	"	said	Elsalill	,	"	do	you	not	hear	them	stand	before	the	town	hall	?
"	先生	阿奇	,	"	说	-	,	"	做	你	不是	听到	他们	站立	前	这	镇	大厅	?

“阿奇爵士，”埃尔萨利尔说，“你没听到他们站在市政厅前吗？”

" - [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [bʌt; bət] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [tʊk] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv]

"	Elsalill	was	trembling	from	head	to	foot	,	but	Sir	Archie	took	no	note	of
"	-	曾是	发抖	从	头	到	脚	,	但	先生	阿奇	采取	不	笔记	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“埃尔萨利尔浑身颤抖，但阿奇爵士却毫不在意；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

he	was	quite	calm	.
他	曾是	相当	冷静的	.

他很冷静。

" [weə(r)] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [stænd] ? " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	Where	else	would	you	have	them	stand	?	"	said	Sir	Archie	.
"	在哪里	别的	会	你	有	他们	站立	?	"	说	先生	阿奇	.

“你还能让他们站在哪里呢？”阿奇爵士问道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] ['brɔːlə] [hɪə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɒtʃ]

"	They	must	bring	the	brawlers	here	to	lay	them	by	the	heels	in	the	watch
"	他们	必须	带来	这	斗殴者	这里	到	躺	他们	经过	这	高跟鞋	在	这	手表

[haʊs] .

house	.
房子	.

“他们必须把这些打架的人带到这里，把他们倒吊在看守所里。”

['lɪs(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː]

Listen	not	to	them	,	Elsalill	,	but	to	me	,	who	ask	you	to	follow	me
听	不是	到	他们	,	-	,	但	到	我	,	WHO	问	你	到	跟随	我

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] !

over	the	sea	!
超过	这	海	!

埃尔萨利尔，不要听他们的，要听我的，我请求你跟我一起过海！

" [bʌt; bət] - [traɪd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [pʊt] [fɪə(r)] ['ɪntuː] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	But	Elsalill	tried	once	more	to	put	fear	into	Sir	Archie	.
"	但	-	尝试	一次	更多的	到	放	害怕	进入	先生	阿奇	.

但埃尔萨利尔再次试图恐吓阿奇爵士。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sir	Archie	,	"	she	said	,
"	先生	阿奇	,	"	她	说	,

“阿奇爵士，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] ? "

"	do	you	not	hear	the	watch	coming	down	the	steps	to	the	cellar	?	"
"	做	你	不是	听到	这	手表	未来	向下	这	步骤	到	这	地窖	?	"

“你没听到守夜人走下地下室的台阶吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ;

"	Oh	,	yes	,	I	hear	them	,	"	said	Sir	Archie	;
"	哦	,	是的	,	我	听到	他们	,	"	说	先生	阿奇	;

“哦，是的，我听到了，”阿奇爵士说；

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [eɪl] ,

"	they	will	come	here	to	empty	a	pot	of	ale	,
"	他们	将要	来	这里	到	空的	一个	锅	的	麦芽酒	,

他们会来这里喝光一壶麦酒，

[sɪns] [ðeə(r)] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .

since	their	prisoners	are	safe	under	lock	and	key	.
自从	他们的	囚犯	是	安全的	在下面	锁	和	钥匙	.

因为囚犯们被关押起来，很安全。

[θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - ,

Think	not	of	them	,	Elsalill	,
思考	不是	的	他们	,	-	,

别想他们，埃尔萨利尔。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [siː] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]

but	think	how	tomorrow	you	and	I	will	be	sailing	the	wide	sea	to	my	dear
但	思考	如何	明天	你	和	我	将要	是	帆船	这	宽的	海	到	我的	亲爱的

['neɪtɪv] [lænd] !

native	land	!
本国的	土地	!

但想想明天你我将扬帆远航，驶向我亲爱的故乡！

" [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

"	But	Elsalill	was	pale	as	a	corpse	,	and	she	shook	so	that	she	could
"	但	-	曾是	苍白	作为	一个	尸体	,	和	她	摇晃	所以	那	她	可以

[skeəs] [spiːk] .

scarce	speak	.
稀少	说话	.

“但埃尔萨利尔脸色苍白如死尸，浑身颤抖，几乎说不出话来。”

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sir	Archie	,	"	she	said	,
"	先生	阿奇	,	"	她	说	,

“阿奇爵士，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊstəs]['jɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ?

"	do	you	not	see	them	speaking	with	the	hostess	yonder	at	the	bar	?
"	做	你	不是	看	他们	请讲	和	这	女主人	远处	在	这	酒吧	?

“你没看到他们正在那边吧台和女招待说话吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [siːk] [ɪz] [wɪ'ðɪn] . "

They	are	asking	her	whether	any	of	those	they	seek	is	within	.	"
他们	是	问	她	无论	任何	的	那些	他们	寻找	是	之内	.	"

他们问她，他们要找的人当中，是否有人就在她身边。

" [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɔːm] , [strɒŋ] [drɪŋk]

"	I'll	wager	they	are	charging	her	to	brew	them	a	warm	,	strong	drink
"	患病的	赌注	他们	是	收费	她	到	酿造	他们	一个	温暖的	,	强的	喝

[ðɪs] ['stɔːmi] [naɪt] ,

this	stormy	night	,
这	暴风雨	夜晚	,

我敢打赌，在这个暴风雨之夜，他们肯定付钱请她给他们泡一杯热乎乎、浓烈的饮料。

" [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .
" said Sir Archie .
" 说 先生 阿奇 .

“阿奇爵士说道。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kweɪk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][səʊ] ['maɪtɪli] , - .
" You need not quake and tremble so mightily , Elsalill .
" 你 需要 不是 地震 和 颤抖 所以 非常 , - .

“埃尔萨利尔，你不必如此惊恐颤抖。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .
You can follow me without fear .
你 能 跟随 我 没有 害怕 .

你可以放心地跟随我。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [wed] [ðə; ði]['nəʊblɪst] ['dæmzl] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] ,
I tell you that if my father would have me wed the noblest damsel in our land ,
我 告诉 你 那 如果 我的 父亲 会 有 我 结婚 这 最高贵 闺女 在 我们的 土地 ,

我告诉你，如果我父亲想让我娶我们国家最尊贵的姑娘，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .
I should now say her nay .
我 应该 现在 说 她 不 .

我现在应该对她说不。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪn] [fʊl] [sɪ'kjʊərəti] , - !
Come with me over the sea in full security , Elsalill !
来 和 我 超过 这 海 在 满的 安全 , - !

埃尔萨利尔，跟我一起安全渡海吧!

['nʌθɪŋ] [ə'weɪts] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] .
Nothing awaits you there but joy and happiness .
没有什么 等待 你 那里 但 喜悦 和 幸福 .

那里等待你的只有欢乐和幸福。

" [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪkmən] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" More and more of the pikemen had collected about the door ,
" 更多的 和 更多的 的 这 长矛兵 有 集 关于 这 门 ,

越来越多的长矛兵聚集在门口，

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['terə(r)] .
and Elsalill was now beside herself with terror .
和 - 曾是 现在 旁 她自己 和 恐怖 .

埃尔萨利尔吓得魂飞魄散。

" [aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn] [waɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" I cannot look on while they come and seize him , " she thought .
" 我 不能 看 在 尽管 他们 来 和 抢占 他 , " 她 想法 .

“我不能眼睁睁地看着他们来抓他，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] : " [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] , [sɜː(r)]
She leaned toward Sir Archie and whispered to him : " Do you not hear , Sir
她 倾斜 朝向 先生 阿奇 和 低声说道 到 他 : " 做 你 不是 听到 , 先生
['ɑːtʃi] ?
Archie ?
阿奇 ?

她凑近阿奇爵士，低声对他说：“阿奇爵士，你没听到吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [her] [ɑːrniz] ['mɜːdəəz] [ɪz][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .
They are asking the hostess whether any of Herr Arne's murderers is here within .
他们 是 问 这 女主人 无论 任何 的 先生 阿恩的 杀人犯 是 这里 之内 .

他们问女主人，阿尔内先生的凶手是否就在屋内。

" [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['paɪkmən]
" Then Sir Archie threw a glance across the room and looked at the pikemen
" 然后 先生 阿奇 扔 一个 瞥一眼 穿过 这 房间 和 看起来 在 这 长矛兵
[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊstəs] .
who were speaking with the hostess .
WHO 是 请讲 和 这 女主人 .

“然后，阿奇爵士环顾房间，看向正在和女主人说话的长矛兵们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪz][ænd; ənd][flaɪ][æz; əz] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] :
But he did not rise and fly as Elsalill had expected :
但 他 做过 不是 上升 和 飞 作为 - 有 预期的 :

但他并没有像埃尔萨利尔所预期的那样腾飞:

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
he bent down and looked deeply into her eyes .
他 弯曲 向下 和 看起来 深 进入 她 眼睛 .

他弯下腰，深深地凝视着她的眼睛。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , - , [huː] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ?
" Is it you , Elsalill , who have discovered and betrayed me ?
" 是 它 你 , - , WHO 有 发现 和 背叛 我 ?

“是你，埃尔萨利尔，发现了我的秘密并背叛了我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)]['fɒstə(r)] ['sɪstərz] [seɪk] ,
" I have done it for my dear foster sister's sake ,
" 我 有 完毕 它 为了 我的 亲爱的 促进 姐妹 清酒 ,

我这样做都是为了我亲爱的养妹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , " [sed] - .
that she might have peace in her grave , " said Elsalill .
那 她 可能 有 和平 在 她 严重 , " 说 - .

“愿她死后安息，”埃尔萨利尔说道。

" [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" God knows what it has cost me to do it .
" 上帝 知道 什么 它 有 成本 我 到 做 它 .

“上帝才知道我为此付出了什么代价。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [flai] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] !
But now fly , Sir Archie !
但 现在 飞 , 先生 阿奇 !

但现在，阿奇爵士，飞吧!

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] .
There is yet time .
那里 是 然而 时间 .

还有时间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [bɑːd] [ɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] ['lɔbiz] . "
They have not yet barred all doors and lobbies . "
他们 有 不是 然而 禁止 全部 门 和 大堂 . "

他们还没有封锁所有的门和大厅。

" [juː; jʊ] [wʊlfs] [kʌb] ! " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .
" You wolf's cub ! " said Sir Archie .
" 你 狼的 幼兽 ! " 说 先生 阿奇 .

“你这匹狼崽子！”阿奇爵士说道。

" [wen] [fɜːst][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [kiː] [ai] [θɔːt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" **When first I saw you on the quay I thought I ought to kill you .**
" 什么时候第一的 我 锯 你 在 这 码头 我 想法 我 应该 到 杀 你 .

“当我第一次在码头上看到你时，我想我应该杀了你。”

" [bʌt; bət] - [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" **But Elsalill laid her hand on his arm .**
" 但 - 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

但埃尔萨利尔把手放在了他的胳膊上。

" [flai] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] !
" **Fly , Sir Archie !**
" 飞 , 先生 阿奇 !

“飞吧，阿奇爵士！”

[ai] ['kænɒt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] .
I cannot sit still and see them come and take you .
我 不能 坐 仍然 和 看 他们 来 和 拿 你 .

我无法坐视他们来带走你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][flai] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ðen] [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
If you will not fly without me , then in God's name I will go with you .
如果 你 将要 不是 飞 没有 我 , 然后 在 神的 姓名 我 将要 去 和 你 .

如果你不带我一起飞就不飞，那么我以上帝的名义与你同行。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [steɪ] [lɒŋgə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] !
But do not stay longer here for my sake , Sir Archie !
但 做 不是 停留 更长 这里 为了 我的 清酒 , 先生 阿奇 !

但看在我的份上，阿奇爵士，请不要在这里久留了！

[ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
I will do all you ask of me , if only you will save your life .
我 将要 做 全部 你 问 的 我 , 如果 仅有的 你 将要 节省 你的 生活 .

只要你肯救自己的命，我什么都愿意为你做。

" [bʌt; bət] [naʊ] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['skɔːnfəli] [tuː; tə] - .
" **But now Sir Archie was very angry , and he spoke scornfully to Elsalill .**
" 但 现在 先生 阿奇 曾是 非常 生气的 , 和 他 辐 轻蔑地 到 - .

“但现在阿奇爵士非常生气，他轻蔑地对埃尔萨利尔说话。”

" [naʊ] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][ɪn][gəʊld] - [im'brɔidəd] ['ʃuːz] [θruː] ['lɒfti] ['kɑːs(ə)l] [hɔːlz] .
" **Now , mistress , you shall never go in gold - embroidered shoes through lofty castle halls .**
" 现在 , 情妇 , 你 将 绝不 去 在 金子 - 绣花 鞋 通过 高远 城堡 大厅 .

“夫人，您以后绝不能穿着金线绣花的鞋子穿过高耸的城堡大厅。”

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪn]['mɑːrˌstrænd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [gʌt] ['herɪŋz] .
Now you may stay in Marstrand all your days and gut herrings .
现在 你 可能 停留 在 马斯特兰德 全部 你的 天 和 肠道 鲱鱼 .

现在你可以整天待在马斯特兰德，靠宰杀鲱鱼为生了。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [wed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][lændz] , - .
Never shall you wed a man who has castle and lands , Elsalill .
绝不 将 你 结婚 一个 男人 WHO 有 城堡 和 土地 , - .

埃尔萨利尔，你永远不要嫁给拥有城堡和土地的男人。

[jɔː(r); jə(r)][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn][ɒn]

Your	man	shall	be	a	poor	fisherman	and	your	dwelling	a	cabin	on
你的	男人	将	是	一个	贫穷的	渔夫	和	你的	住宅	一个	舱	在

[ə; eɪ][kəʊld] [rɒk] . "

a	cold	rock	.	"
一个	寒冷的	岩石	.	"

你的男人将是一个贫穷的渔夫，你的住所将是冰冷岩石上的一间小屋。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['setɪŋ] [gɑːdz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [weɪ]

"	Do	you	not	hear	them	setting	guards	before	all	the	doors	to	bar	the	way
"	做	你	不是	听到	他们	环境	守卫	前	全部	这	门	到	酒吧	这	方式

[wɪð] [ðeə(r)] [paɪks] ?

with	their	pikes	?
和	他们的	长矛	?

“你们难道没听到他们在所有门口都安排卫兵，用长矛堵住去路吗？”

" [ɑːskt] - .

"	asked	Elsalill	.
"	问	-	.

埃尔萨利尔问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['heɪs(ə)n] [hens] ?

"	Why	do	you	not	hasten	hence	?
"	为什么	做	你	不是	趋	因此	?

你为何不尽快离开?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][flaɪ][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][haɪd] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ? "

Why	do	you	not	fly	out	upon	the	ice	and	hide	yourself	in	a	ship	?	"
为什么	做	你	不是	飞	出去	之上	这	冰	和	隐藏	你自己	在	一个	船	?	"

你为什么不飞到冰面上，躲进船里呢?

" [aɪ][duː; də][nɒt][flaɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] - ,

"	I	do	not	fly	because	I	have	a	mind	to	sit	and	talk	with	Elsalill	,
"	我	做	不是	飞	因为	我	有	一个	头脑	到	坐	和	讲话	和	-	,

“我不坐飞机，因为我想坐下来和埃尔萨利尔谈谈。”

" [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	said	Sir	Archie	.
"	说	先生	阿奇	.

“阿奇爵士说道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪ] , - ?

"	Are	you	thinking	that	now	there	is	an	end	of	all	your	joy	,	Elsalill	?
"	是	你	思维	那	现在	那里	是	一个	结尾	的	全部	你的	喜悦	,	-	?

“埃尔萨利尔，你是不是觉得你的所有快乐都到此为止了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][maɪ][həʊp][ɒv; əv] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Are	you	thinking	that	now	there	is	an	end	of	my	hope	of	atoning	for	my
是	你	思维	那	现在	那里	是	一个	结尾	的	我的	希望	的	赎罪	为了	我的

[kraɪm] ? "

crime	?	"
犯罪	?	"

你是不是认为我赎罪的希望就此破灭了?

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , " ['wɪspəd] - , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ;

"	Sir	Archie	,	"	whispered	Elsalill	,	rising	from	her	seat	in	her	terror	;
"	先生	阿奇	,	"	低声说道	-	,	上升	从	她	座位	在	她	恐怖	;

“阿奇爵士，”埃尔萨利尔惊恐地从座位上站起来，低声说道；

" [naʊ] [ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['pəʊstɪd] .

"	now	the	men	are	all	posted	.
"	现在	这	男人	是	全部	发布	.

“现在所有人都已就位。”

[naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] .

Now	they	will	catch	and	seize	you	.
现在	他们	将要	抓住	和	抢占	你	.

现在他们会抓住你。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][flaɪ] !

Make	haste	and	fly	!
制作	匆忙	和	飞	!

快点飞!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [flaɪ] . "

I	shall	come	out	to	your	ship	,	Sir	Archie	,	if	only	you	will	fly	.	"
我	将	来	出去	到	你的	船	,	先生	阿奇	,	如果	仅有的	你	将要	飞	.	"

“阿奇爵士，只要你肯飞，我就到你的船上去。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , - , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	You	need	not	be	so	frightened	,	Elsalill	,	"	said	Sir	Archie	.
"	你	需要	不是	是	所以	害怕	,	-	,	"	说	先生	阿奇	.

“埃尔萨利尔，你不必那么害怕，”阿奇爵士说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .

"	We	have	some	time	left	to	talk	together	.
"	我们	有	一些	时间	左边	到	讲话	一起	.

我们还有一些时间可以一起谈谈。

[ðiːz] ['feloʊz] [hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [tuː; tə][set] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

These	fellows	have	no	stomach	to	set	upon	me	here	,	where	I	can	defend	myself	.
这些	伙伴们	有	不	胃	到	放	之上	我	这里	,	在哪里	我	能	保卫	我	.

这些家伙不敢在这里对我下手，让我可以自卫。

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)] .

They	mean	to	take	me	in	the	narrow	stair	.
他们	意思是	到	拿	我	在	这	狭窄的	楼梯	.

他们打算带我走那条狭窄的楼梯。

[ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][spɪt][ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] [paɪks] .

They	think	to	spit	me	on	their	long	pikes	.
他们	思考	到	吐	我	在	他们的	长的	长矛	.

他们想用长矛把我吐出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː] , - .

And	that	is	what	you	have	always	wished	me	,	Elsalill	.
和	那	是	什么	你	有	总是	希望	我	,	-	.

而这正是你一直以来希望我得到的，埃尔萨利尔。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [geɪnd] [ɒn] - , [ðə; ði]['kɑːmə(r)] [bɪ'keɪm] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	But	the	more	her	terror	gained	on	Elsalill	,	the	calmer	became	Sir	Archie	.
"	但	这	更多的	她	恐怖	获得	在	-	,	这	更平静	成为	先生	阿奇	.

“但埃尔萨利尔越是感到恐惧，阿奇爵士就越是平静。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːst] [preŋ] [hɪm][tuː; tə][flaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	never	ceased	praying	him	to	fly	,	but	he	laughed	at	her	.
她	绝不	停止	祈祷	他	到	飞	,	但	他	笑了	在	她	.

她一直祈求他能飞翔，但他却嘲笑她。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] , ['mɪstrəs] , [ðæt] [ðiːz] ['feloʊz] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	You	need	not	be	so	sure	,	mistress	,	that	these	fellows	can	take	me	.
"	你	需要	不是	是	所以	当然	,	情妇	,	那	这些	伙伴们	能	拿	我	.

“夫人，您不必如此肯定这些家伙能把我弄走。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [θruː] ['greɪtə(r)]['deindʒəz][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	have	come	through	greater	dangers	than	this	.
我	有	来	通过	更大的	危险	比	这	.

我经历过比这更大的危险。

[aɪl] ['wɒrənt] [ai][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [ɪn]['swiːd(ə)n] .

I'll	warrant	I	was	harder	put	to	it	some	months	since	in	Sweden	.
患病的	保证	我	曾是	更难	放	到	它	一些	几个月	自从	在	瑞典	.

我敢肯定，自从几个月前在瑞典之后，我遇到的困难更大。

[sʌm; səm] ['slaːndərə] [hæd; həd][təʊld] [kɪŋ] [dʒɒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɒts] [gɑːd] [wɒz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm]

Some	slanderers	had	told	King	John	that	his	Scots	guard	was	disloyal	to	him
一些	诽谤者	有	讲述	国王	约翰	那	他的	苏格兰人	警卫	曾是	不忠	到	他

.

:

.

一些诽谤者告诉约翰国王，他的苏格兰卫队对他不忠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .

And	the	King	believed	them	.
和	这	国王	相信	他们	.

国王相信了他们。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [θriː] [kə'mændər] ['ɪntuː] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)] [men] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	threw	the	three	commanders	into	dungeon	and	sent	their	men	out	of	his
他	扔	这	三	指挥官	进入	地牢	和	发送	他们的	男人	出去	的	他的

[relm] ,

realm	,
领域	,

他将三位指挥官投入地牢，并将他们的部下驱逐出他的领地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] ['gɑːdɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] . "

and	had	them	guarded	till	they	had	passed	the	border	.	"
和	有	他们	守卫	直到	他们	有	通过了	这	边界	.	"

并派人看守他们，直到他们越过边境。

" [flai] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [flai] ! " [begd] - .

"	Fly	,	Sir	Archie	,	fly	!	"	begged	Elsalill	.
"	飞	,	先生	阿奇	,	飞	!	"	乞求	-	.

“飞吧，阿奇爵士，飞吧！”埃尔萨利尔恳求道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd]

"	You	need	not	be	troubled	for	me	,	Elsalill	,	"	said	Sir	Archie	with	a	hard
"	你	需要	不是	是	麻烦	为了	我	,	-	,	"	说	先生	阿奇	和	一个	难的

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“你不必为我操心，埃尔萨利尔，”阿奇爵士爽朗地大笑道。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] , [maɪ][əʊld]['hjuːmə(r)][ɪz] [kʌm] [bæk] .

"	This	evening	I	am	myself	again	,	my	old	humour	is	come	back	.
"	这	晚上	我	是	我	再次	,	我的	老的	幽默	是	来	后退	.

“今晚我又找回了自己，我的幽默感也回来了。”

[ai] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][maɪ] [əʊn] ,

I	see	no	more	the	young	maid	that	haunted	me	,	and	I	shall	hold	my	own	,
我	看	不	更多的	这	年轻的	女佣	那	闹鬼的	我	,	和	我	将	抓住	我的	自己的	,

我再也见不到那个一直困扰着我的年轻女仆了，我将能够独当一面。

['nevə(r)][fɪə(r)] .

never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [huː] [leɪ] [ɪn] [kɪŋ] [dʒɒnz] ['dʌndʒən] .

I	will	tell	you	of	those	three	who	lay	in	King	John's	dungeon	.
我	将要	告诉	你	的	那些	三	WHO	躺	在	国王	约翰的	地牢	.

我将向你们讲述被囚禁在约翰国王地牢里的那三个人的故事。

[ðeɪ] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wʌn] [naɪt] , [wen] [ðeə(r)] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊzi] [wɪð] ['lɪkə(r)]

They	stole	out	of	the	tower	one	night	,	when	their	guards	were	drowsy	with	liquor
他们	偷窃	出去	的	这	塔	一	夜晚	,	什么时候	他们的	守卫	是	昏昏欲睡	和	酒

,

,

,

一天晚上，趁着守卫们喝得酩酊大醉、昏昏欲睡之际，他们偷偷溜出了塔楼。

[ænd; ənd][ræn][ðeə(r)] [weɪz] .

and	ran	their	ways	.
和	跑	他们的	方式	.

然后他们就跑了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

And	then	they	fled	to	the	border	.
和	然后	他们	逃亡	到	这	边界	.

然后他们逃往边境。

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [kɪŋz] [lænd] [ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] [bɪ'treɪ]

But	so	long	as	they	were	in	the	Swedish	king's	land	they	durst	not	betray
但	所以	长的	作为	他们	是	在	这	瑞典	国王的	土地	他们	杜斯特	不是	背叛

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但只要他们身处瑞典国王的领土，他们就不敢出卖自己。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , - ,

They	had	no	choice	,	Elsalill	,
他们	有	不	选择	,	-	,

他们别无选择，埃尔萨利尔。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [rʌf] [kəʊts] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	to	make	themselves	rough	coats	of	skin	and	give	out	that	they	were
但	到	制作	他们自己	粗糙的	外套	的	皮肤	和	给	出去	那	他们	是

['dʒɜːnɪmən] ['tænə(r)] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] .

journeymen	tanners	travelling	the	country	in	search	of	work	.
熟练工	制革工人	旅行	这	国家	在	搜索	的	工作	.

但实际上，他们用粗糙的兽皮为自己制作外套，并谎称自己是走遍全国寻找工作的皮革匠。

" [naʊ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Now	Elsalill	began	to	mark	how	changed	Sir	Archie	was	toward	her	.
"	现在	-	开始	到	标记	如何	已更改	先生	阿奇	曾是	朝向	她	.

“现在，埃尔萨利尔开始注意到阿奇爵士对她的态度发生了多大的变化。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	she	knew	he	hated	her	,	since	he	had	found	out	that	she	had
和	她	知道	他	憎恨	她	,	自从	他	有	成立	出去	那	她	有

[bɪ'treɪd] [hɪm] .

betrayed	him	.
背叛	他	.

她知道他恨她，因为他已经发现她背叛了他。

" [spiːk] [nɒt][səʊ] , [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ! " [sed] - .

"	Speak	not	so	,	Sir	Archie	!	"	said	Elsalill	.
"	说话	不是	所以	,	先生	阿奇	!	"	说	-	.

“别这么说，阿奇爵士！”埃尔萨利尔说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] , [dʒʌst] [wen] [ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][məʊst] ? " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	Why	should	you	play	me	false	,	just	when	I	trusted	you	most	?	"	said	Sir	Archie	.
"	为什么	应该	你	玩	我	错误的	,	只是	什么时候	我	可信	你	最多	?	"	说	先生	阿奇	.

“为什么在我最信任你的时候，你却背叛了我？”阿奇爵士说道。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz] .

"	Now	I	am	again	the	man	I	was	.
"	现在	我	是	再次	这	男人	我	曾是	.

现在我又变回了以前的自己。

[naʊ] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː]['mɜːsɪf(ə)l] .

Now	none	shall	find	me	merciful	.
现在	没有任何	将	寻找	我	仁慈	.

如今，无人会觉得我仁慈。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [siː] , ['fɔːtʃuːn] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] .

And	now	you'll	see	,	Fortune	will	favour	me	,	as	she	has	done	hitherto	.
和	现在	你会	看	,	财富	将要	偏爱	我	,	作为	她	有	完毕	迄今为止	.

现在你们就会看到，命运会像以往一样眷顾我。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] [ɪn][bæd] [keɪs] , [ai][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

Were	we	not	in	bad	case	,	I	and	my	comrades	,
是	我们	不是	在	坏的	案件	,	我	和	我的	同志们	,

如果我们的处境不是那么糟糕，我和我的同志们，

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

when	at	last	we	had	walked	through	all	Sweden	and	come	down	to	the
什么时候	在	最后的	我们	有	步行	通过	全部	瑞典	和	来	向下	到	这

[kəʊst] [hɪə(r)] ?

coast	here	?
海岸	这里	?

当我们最终徒步穿越整个瑞典，来到这里的海岸时，是什么时候?

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌjuː 'es] ['ɒnərəb(ə)l] [kləʊðz] .

We	had	no	money	to	buy	us	honourable	clothes	.
我们	有	不	钱	到	买	我们	光荣的	衣服	.

我们没有钱买体面的衣服。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .

We	had	no	money	to	pay	for	our	shipping	to	Scotland	.
我们	有	不	钱	到	支付	为了	我们的	船运	到	苏格兰	.

我们没有钱支付运往苏格兰的运费。

[wiː; wi] [njuː] [nəʊ] ['remədi] [bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] - ['pɑːsənɪdʒ] . "

We	knew	no	remedy	but	to	break	into	Solberga	parsonage	.	"
我们	知道	不	补救	但	到	休息	进入	-	牧师住宅	.	"

我们别无选择，只能闯入索尔贝加牧师的住所。

" [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ! " [sed] - .

"	Speak	no	more	of	that	!	"	said	Elsalill	.
"	说话	不	更多的	的	那	!	"	说	-	.

“别再提那件事了！”埃尔萨利尔说道。

" [jes] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɔːl] , - , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	Yes	,	now	you	must	hear	all	,	Elsalill	,	"	said	Sir	Archie	.
"	是的	,	现在	你	必须	听到	全部	,	-	,	"	说	先生	阿奇	.

“是的，现在你必须全部听完，埃尔萨利尔，”阿奇爵士说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] ,

"	There	is	one	thing	you	know	not	,
"	那里	是	一	事物	你	知道	不是	,

有一件事你不知道，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wen] [fɜːst][wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [her] [ɑːn] ,

and	it	is	that	when	first	we	came	into	the	house	we	went	to	Herr	Arne	,
和	它	是	那	什么时候第一的		我们	来了	进入	这	房子	我们	去	到	先生	阿恩	,

我们刚进这栋房子的时候，就去了阿恩先生那里。

[raʊzd] [hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈmʌni] .

roused	him	,	and	told	him	he	must	give	us	money	.
唤醒	他	,	和	讲述	他	他	必须	给	我们	钱	.

我把他叫醒，告诉他必须给我们钱。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] , [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] .

If	he	gave	it	freely	,	we	would	not	harm	him	.
如果	他	给予	它	自由	,	我们	会	不是	伤害	他	.

如果他是自愿给予的，我们就不会伤害他。

[bʌt; bət] [her] [ɑːn] [rɪˈzɪstɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [fɔːs] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [daʊn]

But	Herr	Arne	resisted	us	with	force	,	and	so	we	had	to	strike	him	down
但	先生	阿恩	抵抗	我们	和	力量	,	和	所以	我们	有	到	罢工	他	向下

.

:

.

但阿尔内先生奋力抵抗，所以我们不得不把他打倒在地。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [hɪm] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl]

And	when	we	had	dispatched	him	,	we	had	to	make	an	end	of	all
和	什么时候	我们	有	已派出	他	,	我们	有	到	制作	一个	结尾	的	全部

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .

his	household	.
他的	家庭	.

当我们除掉他之后，我们不得不灭了他的全家。

" - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [sɜːr)] [ˈɑːtʃi] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈempti] .

"	Elsalill	interrupted	Sir	Archie	no	more	,	but	her	heart	felt	cold	and	empty	.
"	-	中断	先生	阿奇	不	更多的	,	但	她	心	毛毡	寒冷的	和	空的	.

“艾尔萨莉尔不再打断阿奇爵士的话，但她的心却感到冰冷空虚。”

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɒn][sɜː(r)] [ˈɑːtʃi] ,

She	shuddered	as	she	looked	upon	Sir	Archie	,
她	颤抖	作为	她	看起来	之上	先生	阿奇	,

她看着阿奇爵士，不禁打了个寒颤。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] ['blʌdθɜːsti] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

for	as	he	spoke	a	cruel	and	bloodthirsty	look	came	over	him	.
为了	作为	他	辐	一个	残忍的	和	嗜血	看	来了	超过	他	.

因为他说话的时候，脸上露出了残忍嗜血的神色。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ai] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː; də] ?

"	What	was	I	about	to	do	?
"	什么	曾是	我	关于	到	做	?

我当时正要做什么?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	she	thought	.
"	她	想法	.

她心想。

" [hæv; həv][ai] [biːn] [mæd][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈməːdə] [ɔːl][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] ?

"	Have	I	been	mad	and	loved	the	man	who	murdered	all	my	dear	ones	?
"	有	我	到过	疯狂的	和	喜爱	这	男人	WHO	被谋杀	全部	我的	亲爱的	一个	?

“难道我疯了，爱上了杀害我所有亲人的男人？”

[gɒd] [fə'gɪv] [maɪ][sɪn] ! "
God forgive my sin ! "
上帝 原谅 我的 罪 ! "

上帝啊，请原谅我的罪过！

" [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ded] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,
" When we thought all were dead , " said Sir Archie ,
" 什么时候 我们 想法 全部 是 死的 , " 说 先生 阿奇 ,

“当我们以为所有人都死了的时候，”阿奇爵士说。

" [wiː; wi] [drægd] [ðə; ði] ['hevi] ['mʌni] [tʃest] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" we dragged the heavy money chest out of the house .
" 我们 拖拽 这 重的 钱 胸部 出去 的 这 房子 .

我们把沉重的钱箱从房子里拖了出来。

[ðen] [wiː; wi] [set] ['faɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [men] [maɪt] [θɪŋk] [her] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [ə'laɪv] . "
Then we set fire about it , that men might think Herr had been burnt alive . "
然后 我们 放 火 关于 它 , 那 男人 可能 思考 先生 有 到过 烧焦的 活 . "

然后我们放火烧了那里，好让人们以为赫尔被活活烧死了。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] - [tuː; tə] [hɜː'self] .
" I have loved a wolf of the woods , " said Elsalill - to herself .
" 我 有 喜爱 一个 狼 的 这 树林 , " 说 - 到 她自己 .

“我曾爱过一匹林中之狼，”埃尔萨利尔自言自语道。

" [ænd; ənd] [hɪm] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] ! "
" And him I have tried to save from justice ! "
" 和 他 我 有 尝试 到 节省 从 正义 ! "

“而我却试图让他免受法律制裁！”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][fled] [tuː; tə] [siː] , " [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [went] [ɒn] .
" But we drove down to the ice and fled to sea , " Sir Archie went on .
" 但 我们 驾驶 向下 到 这 冰 和 逃亡 到 海 , " 先生 阿奇 去 在 .

“但我们开车到冰面上，然后逃往大海，”阿奇爵士继续说道。

" [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
" We had no fear so long as we saw the flames mounting to the sky ,
" 我们 有 不 害怕 所以 长的 作为 我们 锯 这 火焰 安装 到 这 天空 ,

“只要看到火焰冲天而起，我们就毫无畏惧。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][daɪ] [daʊn] [wiː; wi] [tʊk] [ə'lɑːm] .
but when we saw them die down we took alarm .
但 什么时候 我们 锯 他们 死 向下 我们 采取 警报 .

但当我们看到它们渐渐消失时，我们却感到恐慌。

[wiː; wi] [njuː] [ðen] [ðæt] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
We knew then that neighbours had come and put out the fire ,
我们 知道 然后 那 邻居 有 来 和 放 出去 这 火 ,

我们当时就知道是邻居们过来把火扑灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'sjuːd] .
and that we should be pursued .
和 那 我们 应该 是 追击 .

我们应该受到追究。

[səʊ][wiː; wi] [drəʊv] [bæk] [tə'wɔːd] [lænd] ,
So we drove back toward land ,
所以 我们 驾驶 后退 朝向 土地 ,

于是我们开车返回陆地。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [weə(r)] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [θɪn] .
for we had seen the outlet of a stream where the ice was thin .
为了 我们 有 已见 这 出路 的 一个 溪流 在哪里 这 冰 曾是 薄的 .

因为我们看到了溪流的出口，那里的冰层很薄。

[wiː; wi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] ['fɔːwəd] [tɪl] [ðə; ði][aɪs] [brəʊk] ['ʌndə(r)]

We	lifted	the	chest	from	the	sledge	and	drove	forward	till	the	ice	broke	under
我们	抬起	这	胸部	从	这	雪橇	和	驾驶	向前	直到	这	冰	打破	在下面

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] .

the	horse's	hoofs	.
这	马匹	蹄子	.

我们把箱子从雪橇上抬下来，然后策马向前，直到马蹄下的冰面破裂。

[ðen] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [draʊn] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Then	we	let	it	drown	and	sprang	off	to	one	side	.
然后	我们	让	它	溺水	和	弹簧	离开	到	一	边	.

然后我们任由它淹死，自己则跳到一边。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , - , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

If	you	were	aught	but	a	little	maid	,	Elsalill	,	you	would	see	that	this	was
如果	你	是	零	但	一个	小的	女佣	,	-	,	你	会	看	那	这	曾是

['breɪvli] [dʌn] .

bravely	done	.
勇敢地	完毕	.

埃尔萨利尔，如果你只是个小姑娘，你就会明白这是勇敢之举。

[wiː; wi] [ə'kwɪtɪd] [ɑː'selvz] [laɪk] [men] .

We	acquitted	ourselves	like	men	.
我们	无罪释放	我们自己	喜欢	男人	.

我们表现得像个男人。

" - [kept] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] ['teərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Elsalill	kept	still	;	she	felt	a	sharp	pain	tearing	at	her	heart	.
"	-	保留	仍然	;	她	毛毡	一个	锋利的	疼痛	撕裂	在	她	心	.

“艾尔萨莉尔一动不动；她感到一阵剧痛撕裂着她的心脏。”

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Sir	Archie	hated	her	and	delighted	to	torment	her	.
但	先生	阿奇	憎恨	她	和	高兴极了	到	折磨	她	.

但阿奇爵士恨她，并以折磨她为乐。

" [ðen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [belts] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

"	Then	we	took	our	belts	and	fastened	them	to	the	chest	and	began
"	然后	我们	采取	我们的	腰带	和	系紧	他们	到	这	胸部	和	开始

[tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	draw	it	.
到	画	它	.

“然后我们拿起腰带，系在胸前，开始拉扯。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃest] [left] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,

But	as	the	chest	left	tracks	in	the	ice	,
但	作为	这	胸部	左边	轨道	在	这	冰	,

但箱子在冰面上留下了痕迹，

[wiː; wi] [went] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['gæðəd] [twɪgz] [ɒv; əv] [spruːs] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

we	went	ashore	and	gathered	twigs	of	spruce	and	laid	them	under	the
我们	去	岸上	和	聚集	树枝	的	云杉	和	铺设	他们	在下面	这

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

我们上岸后，收集了一些云杉树枝，垫在箱子下面。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs]

Then	we	took	off	our	boots	and	went	over	the	ice	without	leaving	a	trace
然后	我们	采取	离开	我们的	靴子	和	去	超过	这	冰	没有	离开	一个	痕迹

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

然后我们脱下靴子，走过冰面，没有留下任何痕迹。

" [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] - .

"	Sir	Archie	paused	to	throw	a	scornful	glance	at	Elsalill	.
"	先生	阿奇	暂停	到	扔	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	-	.

“阿奇爵士停顿了一下，轻蔑地瞥了埃尔萨利尔一眼。

" [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['prɔspə] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ɪn][bæd] [keɪs] .

"	Although	we	had	prospered	in	all	this	,	we	were	yet	in	bad	case	.
"	虽然	我们	有	繁荣昌盛	在	全部	这	,	我们	是	然而	在	坏的	案件	.

“虽然我们在这一切中都取得了成功，但我们的处境仍然很糟糕。”

[weər'evə(r)] [wiː; wi] [went] ['aʊə(r)] ['blʌdsteɪnd] [kləʊðz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Wherever	we	went	our	bloodstained	clothes	would	betray	us	and	we	should
无论	我们	去	我们的	血迹斑斑	衣服	会	背叛	我们	和	我们	应该

[biː; bi] [siːzd] .

be	seized	.
是	查获	.

无论我们走到哪里，沾满鲜血的衣服都会出卖我们，我们会被抓获。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lɪs(ə)n] , - ,

But	now	listen	,	Elsalill	,
但	现在	听	,	-	,

但现在听着，埃尔萨利尔，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tʃeɪs] ,

so	that	you	may	tell	all	those	who	would	be	at	the	pains	to	give	us	chase	,
所以	那	你	可能	告诉	全部	那些	WHO	会	是	在	这	疼痛	到	给	我们	追赶	,

这样你就可以告诉所有那些费尽心思追捕我们的人，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['teɪkən] !

that	they	may	understand	we	are	not	of	a	sort	to	be	lightly	taken	!
那	他们	可能	理解	我们	是	不是	的	一个	种类	到	是	轻轻	已采取	!

让他们明白我们不是好惹的！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] [tə'wɔːd] ['mɑːrˌstrænd][hɪə(r)] ,

Listen	to	this	:	As	we	came	over	the	ice	toward	Marstrand	here	,
听	到	这	:	作为	我们	来了	超过	这	冰	朝向	马斯特兰德	这里	,

听着：当我们穿过冰面向马斯特兰德方向驶来时，

[wiː; wi] [met] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [baɪ] [kɪŋ] [dʒɒn]

we	met	our	comrades	and	countrymen	,	who	had	been	banished	by	King	John
我们	遇见	我们的	同志们	和	同胞们	,	WHO	有	到过	被放逐	经过	国王	约翰

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lænd] .

from	his	land	.
从	他的	土地	.

我们遇到了我们的同志和同胞，他们被约翰国王驱逐出境。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['mɑːrˌstrænd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

They	had	not	been	able	to	leave	Marstrand	because	of	the	ice	,
他们	有	不是	到过	有能力的	到	离开	马斯特兰德	因为	的	这	冰	,

由于冰封，他们无法离开马斯特兰德。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [helpt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [niːd] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [kləʊðz] .

and	they	helped	us	in	our	need	,	so	that	we	got	clothes	.
和	他们	帮助	我们	在	我们的	需要	,	所以	那	我们	得到	衣服	.

他们帮助我们解决了燃眉之急，让我们有了衣服。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [əˈbaʊt][hɪə(r)][ɪn]['mɑːrˌstrænd][ænd; ənd] [biːn] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

Since	then	we	have	gone	about	here	in	Marstrand	and	been	in	no	danger	.
自从	然后	我们	有	已消失	关于	这里	在	马斯特兰德	和	到过	在	不	危险	.

从那以后，我们一直待在马斯特兰德这边，没有遇到任何危险。

[ænd; ənd][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [wʊd] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['feɪθləs]

And	no	danger	would	threaten	us	now	,	if	you	had	not	been	faithless
和	不	危险	会	威胁	我们	现在	, 如果		你	有	不是	到过	不忠

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] .

and	played	me	false	.
和	玩	我	错误的	.

如果你没有背信弃义，欺骗我，现在我们就不会面临任何危险。

" - [sæt] [stɪl] .

"	Elsalill	sat	still	.
"	-	卫星	仍然	.

埃尔萨利尔静静地坐着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

This	was	too	great	a	grief	for	her	.
这	曾是	也	伟大的	一个	悲伤	为了	她	.

这对她来说悲痛太大了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skeəs] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] .

She	could	scarce	feel	her	heart	beating	.
她	可以	稀少	感觉	她	心	殴打	.

她几乎感觉不到自己的心跳了。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] : " [ænd; ənd][nəʊ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː 'es] [tə'naɪt]

But	Sir	Archie	sprang	up	and	cried	:	"	And	no	ill	shall	befall	us	tonight
但	先生	阿奇	弹簧	向上	和	哭	:	"	和	不	患病的	将	降临	我们	今晚

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

但阿奇爵士跳起来喊道："今晚我们也不会遭遇任何不幸。"

[ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪtnəs] , - !

Of	that	you	shall	be	witness	,	Elsalill	!
的	那	你	将	是	证人	,	-	!

埃尔萨利尔，你将亲眼见证这一切！

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːzd] - [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

"	In	an	instant	he	seized	Elsalill	in	both	his	arms	and	raised	her	off
"	在	一个	立即的	他	查获	-	在	两个都	他的	武器	和	提高	她	离开

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

"他瞬间用双臂抓住埃尔萨利尔，把她提了起来。"

[ænd; ənd] [wɪð] - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['tævən] [tuː; tə]

And	with	Elsalill	before	him	as	a	shield	Sir	Archie	ran	through	the	tavern	to
和	和	-	前	他	作为	一个	盾	先生	阿奇	跑	通过	这	酒馆	到

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

艾尔萨利尔挡在他身前，如同盾牌一般，阿奇爵士穿过酒馆，冲向门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['lev(ə)ld] [ðeə(r)] [lɒŋ] [paɪks]

And	the	men	who	were	posted	to	guard	the	door	levelled	their	long	pikes
和	这	男人	WHO	是	发布	到	警卫	这	门	平整	他们的	长的	长矛

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

守卫门口的士兵们举起长矛指向他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] [juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] - .

but	they	durst	not	use	them	for	fear	of	hurting	Elsalill	.
但	他们	杜斯特	不是	使用	他们	为了	害怕	的	受伤	-	.

但他们不敢使用它们，因为害怕伤害埃尔萨利尔。

[wen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒbi] ,

When	Sir	Archie	reached	the	narrow	stair	and	the	lobby	,
什么时候	先生	阿奇	达到	这	狭窄的	楼梯	和	这	大厅	,

当阿奇爵士走到狭窄的楼梯和大厅时，

[hiː; hi] [held] - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

he	held	Elsalill	before	him	in	the	same	way	.
他	握住	-	前	他	在	这	相同的	方式	.

他以同样的方式将埃尔萨利尔举在身前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɑːmə(r)] ,

And	she	protected	him	better	than	the	strongest	armour	,
和	她	受保护	他	更好的	比	这	最强	盔甲	,

她比最坚固的盔甲更能保护他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['paɪkmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)]

for	the	pikemen	who	were	drawn	up	there	could	make	no	use	of	their
为了	这	长矛兵	WHO	是	绘制	向上	那里	可以	制作	不	使用	的	他们的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

因为列队的长矛兵无法使用他们的武器。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

Thus	he	came	a	good	way	up	the	steps	,
因此	他	来了	一个	好的	方式	向上	这	步骤	,

于是他沿着台阶走了很远，

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [friː] [eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Elsalill	could	feel	the	free	air	of	heaven	blowing	about	her	.
和	-	可以	感觉	这	自由的	空气	的	天堂	吹	关于	她	.

艾尔萨莉尔能感觉到天堂的自由空气在她周围吹拂。

[bʌt; bət] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['dedlɪ] ['heɪtrɪd] ,

But	Elsalill's	love	for	Sir	Archie	was	changed	to	the	most	deadly	hatred	,
但	-	爱	为了	先生	阿奇	曾是	已更改	到	这	最多	致命	仇恨	,

但埃尔萨利尔对阿奇爵士的爱却变成了最致命的仇恨。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnlɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

and	her	only	thought	was	that	he	was	a	villain	and	a	murderer	.
和	她	仅有的	想法	曾是	那	他	曾是	一个	恶棍	和	一个	凶手	.

她当时唯一的想法就是他是个恶棍，是个杀人犯。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ʃiːldɪd] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪklɪ] [tuː; tə]

And	when	she	saw	that	her	body	shielded	him	,	so	that	he	was	likely	to
和	什么时候	她	锯	那	她	身体	屏蔽	他	,	所以	那	他	曾是	可能	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

当她看到自己的身体保护了他，使他有可能逃脱时，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [paɪks]

she	stretched	out	her	hand	and	took	hold	of	one	of	the	watchmen's	pikes
她	拉伸	出去	她	手	和	采取	抓住	的	一	的	这	-	长矛

[ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	aimed	it	at	her	heart	.
和	旨在	它	在	她	心	.

她伸出手，抓住守卫的一根长矛，对准了自己的心脏。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [sɜːv] [maɪ]['fɒstə(r)]['sɪstə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] [æt; ət]

"	Now	I	will	serve	my	foster	sister	,	so	that	her	mission	shall	be	fulfilled	at
"	现在	我	将要	服务	我的	促进	姐姐	,	所以	那	她	使命	将	是	已完成	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“现在我将侍奉我的养姐，让她最终完成使命。”

" [θɔːt] - .

"	thought	Elsalill	.
"	想法	-	.

埃尔萨利尔心想。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][step][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði][paɪk] ['entəd] -

And	at	the	next	step	Sir	Archie	took	up	the	stairs	,	the	pike	entered	Elsalill's
和	在	这	下一个	步	先生	阿奇	采取	向上	这	楼梯	,	这	梭鱼	进入	-

[hɑːt] .

heart	.
心	.

就在阿奇爵士迈上台阶的下一步，长矛刺入了埃尔萨利尔的心脏。

[bʌt; bət] [ðen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] .

But	then	Sir	Archie	was	already	at	the	top	of	the	stairway	.
但	然后	先生	阿奇	曾是	已经	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

但当时阿奇爵士已经站在楼梯顶端了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪkmən] [fel] [bæk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːt] [ðə; ði]

And	the	pikemen	fell	back	when	they	saw	that	one	of	them	had	hurt	the
和	这	长矛兵	跌倒	后退	什么时候	他们	锯	那	一	的	他们	有	伤害	这

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

当长矛兵们看到其中一人伤了少女时，便撤退了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][pɑːst][ðem; ðəm] .

And	he	ran	past	them	.
和	他	跑	过去的	他们	.

他从他们身边跑过。

[wen] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [wɔː(r)][kraɪ]

When	Sir	Archie	came	out	into	the	market	-	place	he	heard	a	Scottish	war	cry
什么时候	先生	阿奇	来了	出去	进入	这	市场	-	地方	他	听到	一个	苏格兰	战争	哭

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪnz] :

from	one	of	the	lanes	:
从	一	的	这	车道	:

阿奇爵士来到集市广场时，听到一条小巷里传来苏格兰人的战吼声：

" [ə; eɪ] ['reskjuː] !

"	A	rescue	!
"	一个	救援	!

救援！

[ə; eɪ] ['reskju:] !

A	rescue	!
一个	救援	!

救援!

[fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] !

For	Scotland	!
为了	苏格兰	!

为了苏格兰!

[fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] !

For	Scotland	!
为了	苏格兰	!

为了苏格兰!

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜ:(r)]['redʒənəld] ,

"	It	was	Sir	Philip	and	Sir	Reginald	,
"	它	曾是	先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	,

是菲利普爵士和雷金纳德爵士，

[hu:] [hæd; həd] ['mʌstə] [ðə; ði] [skɒts] [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm] .

who	had	mustered	the	Scots	and	now	came	to	relieve	him	.
WHO	有	集结	这	苏格兰人	和	现在	来了	到	缓解	他	.

他召集了苏格兰人，现在前来接替他。

[ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [ræn] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " ['hɪðə(r)][tu:; tə]

And	Sir	Archie	ran	toward	them	and	cried	in	a	loud	voice	:	"	Hither	to
和	先生	阿奇	跑	朝向	他们	和	哭	在	一个	大声	嗓音	:	"	这里	到

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

阿奇爵士朝他们跑去，大声喊道："到我这里来！"

[fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] !

For	Scotland	!
为了	苏格兰	!

为了苏格兰!

[fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] !

For	Scotland	!
为了	苏格兰	!

为了苏格兰!

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪs]

OVER	THE	ICE
超过	这	冰

冰上

[æz; əz][sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] [wɔ:kt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][hi:; hi] [stɪl] [held] - [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

As	Sir	Archie	walked	out	over	the	ice	he	still	held	Elsalill	on	his	arm	.
作为	先生	阿奇	步行	出去	超过	这	冰	他	仍然	握住	-	在	他的	手臂	.

阿奇爵士走过冰面时，仍然搂着埃尔萨利尔。

[sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜ:(r)]['redʒənəld] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Sir	Philip	and	Sir	Reginald	walked	beside	him	.
先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	步行	旁	他	.

菲利普爵士和雷金纳德爵士走在他旁边。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][træp] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

They	tried	to	tell	him	how	they	had	discovered	the	trap	laid	for	them
他们	尝试	到	告诉	他	如何	他们	有	发现	这	陷阱	铺设	为了	他们

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['treʒə(r)] [tʃest] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	how	they	had	succeeded	in	getting	the	heavy	treasure	chest	away	to	the
和	如何	他们	有	成功了	在	获得	这	重的	宝藏	胸部	离开	到	这

- [ænd; ənd][ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] ;

gallias	and	in	collecting	their	countrymen	;
-	和	在	收集	他们的	同胞们	;

他们试图告诉他，他们是如何发现为他们设下的陷阱，又是如何成功地将沉重的宝箱运到高卢人那里，并召集他们的同胞的；

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] .

but	Sir	Archie	paid	no	heed	to	their	words	.
但	先生	阿奇	有薪酬的	不	注意	到	他们的	字	.

但阿奇爵士对他们的话置若罔闻。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	seemed	to	be	conversing	with	her	he	carried	on	his	arm	.
他	似乎	到	是	对话	和	她	他	携带	在	他的	手臂	.

他似乎在和挽着胳膊的那个人说话。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

"	Who	is	that	you	carry	there	?	"	asked	Sir	Reginald	.
"	WHO	是	那	你	携带	那里	?	"	问	先生	雷金纳德	.

“你抬着的是谁？”雷金纳德爵士问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , " ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] .

"	It	is	Elsalill	,	"	answered	Sir	Archie	.
"	它	是	-	,	"	回答	先生	阿奇	.

“是埃尔萨利尔，”阿奇爵士回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['skɒtlənd] .

"	I	shall	take	her	with	me	to	Scotland	.
"	我	将	拿	她	和	我	到	苏格兰	.

我将带她去苏格兰。

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] .

I	will	not	leave	her	behind	.
我	将要	不是	离开	她	在后面	.

我不会抛下她。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fɪʃ] [wentʃ] . "

Here	she	would	never	be	aught	but	a	poor	fish	wench	.	"
这里	她	会	绝不	是	零	但	一个	贫穷的	鱼	妖妇	.	"

在这里，她永远只能是个穷苦的鱼贩。

" [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

"	No	,	that	is	like	enough	,	"	said	Sir	Reginald	.
"	不	,	那	是	喜欢	足够的	,	"	说	先生	雷金纳德	.

“不，差不多够了，”雷金纳德爵士说道。

" [hɪə(r)] [nʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [wʊl] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,

"	Here	none	would	give	her	clothes	but	of	the	coarsest	wool	,	"	said	Sir	Archie	,
"	这里	没有任何	会	给	她	衣服	但	的	这	最粗糙	羊毛	,	"	说	先生	阿奇	,

“这里没有人愿意给她穿最粗糙的羊毛衣服，”阿奇爵士说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed][ɒv; əv][hɑːd] [plæŋks][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] .

"	and	a	narrow	bed	of	hard	planks	to	sleep	on	.
"	和	一个	狭窄的	床	的	难的	木板	到	睡觉	在	.

“还有一张由硬木板铺成的狭窄床铺，用来睡觉。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [spred] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sˈɒftəst] ['kʊʃnz] ,

But	I	shall	spread	her	couch	with	the	softest	cushions	,
但	我	将	传播	她	长椅	和	这	最柔软	靠垫	,

但我会在她的沙发上铺上最柔软的靠垫，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .

and	her	resting	-	place	shall	be	made	of	marble	.
和	她	休息	-	地方	将	是	制成	的	大理石	.

她的安息之所将用大理石建造。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ræp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [kˈɒsliəst] [fɜːrz] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][weə(r)]

I	shall	wrap	her	in	the	costliest	furs	,	and	on	her	feet	she	shall	wear
我	将	裹	她	在	这	最昂贵	毛皮	,	和	在	她	脚	她	将	穿

['dʒuːəld] ['ʃuːz] . "

jewelled	shoes	.	"
珠宝	鞋	.	"

我要用最昂贵的皮毛把她裹起来，给她穿上镶满珠宝的鞋子。

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ɒnə(r)] , " [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

"	You	intend	her	great	honour	,	"	said	Sir	Reginald	.
"	你	打算	她	伟大的	荣誉	,	"	说	先生	雷金纳德	.

“你这是要给她带来莫大的荣誉，”雷金纳德爵士说道。

" [ai] ['kænɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [bɪ'haɪnd][hɪə(r)] , " [sed] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] ,

"	I	cannot	let	her	stay	behind	here	,	"	said	Sir	Archie	,
"	我	不能	让	她	停留	在后面	这里	,	"	说	先生	阿奇	,

“我不能让她留在这里，”阿奇爵士说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [huː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ?

"	for	who	among	them	would	be	mindful	of	such	a	poor	creature	?
"	为了	WHO	之中	他们	会	是	正念	的	这样的	一个	贫穷的	生物	?

“他们当中谁会关心这样一个可怜的人呢？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ][ɔːl][eə(r)] ['meni] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] .

She	would	be	forgotten	by	all	ere	many	months	were	past	.
她	会	是	被遗忘的	经过	全部	埃雷	许多	几个月	是	过去的	.

几个月后，她就会被所有人遗忘。

[nʌn] [wʊd] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd] , [nʌn] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .

None	would	visit	her	abode	,	none	would	relieve	her	loneliness	.
没有任何	会	访问	她	住所	,	没有任何	会	缓解	她	孤独	.

没有人会去探望她，没有人会解救她的孤独。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][aɪ] [riːtʃ] [həʊm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪə(r)][ə; eɪ] ['steɪtli] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	when	once	I	reach	home	,	I	shall	rear	a	stately	dwelling	for	her	.
但	什么时候	一次	我	抵达	家	,	我	将	后部	一个	庄严	住宅	为了	她	.

但是，等我回到家，我一定会为她建造一座宏伟的住所。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [stænd]['greɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːd] [stəʊn] , [ðæt] [nʌn] [meɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

There	shall	her	name	stand	graven	in	the	hard	stone	,	that	none	may	forget	it	.
那里	将	她	姓名	站立	雕刻	在	这	难的	石头	,	那	没有任何	可能	忘记	它	.

她的名字将镌刻在坚硬的石头上，以免被人遗忘。

[ðeə(r)] [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ,

There	I	myself	shall	come	to	her	every	day	,
那里	我	我	将	来	到	她	每一个	天	,

我每天都要亲自去见她，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] ['splendɪdli] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [fəʊk][frɒm; frəm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə]

and	all	shall	be	so	splendidly	devised	that	folk	from	far	away	shall	come	to
和	全部	将	是	所以	精彩地	设计	那	民间	从	远的	离开	将	来	到

['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] .

visit	her	.
访问	她	.

一切都将设计得如此精美绝伦，以至于远方的人们都会前来拜访她。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][læmps][ænd; ənd]['kænd(ə)ls] ['bɜ:nɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

There	shall	be	lamps	and	candles	burning	night	and	day	,
那里	将	是	灯	和	蜡烛	燃烧	夜晚	和	天	,

必有灯火昼夜燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

and	the	sound	of	music	and	song	shall	make	it	seem	a	perpetual
和	这	声音	的	音乐	和	歌曲	将	制作	它	似乎	一个	永久

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

音乐和歌声将使这里仿佛成为一个永不停歇的节日。

" [ðə; ði] [geɪl] [blu:] ['vaɪələntli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] .

"	The	gale	blew	violently	in	their	faces	as	they	walked	over	the	ice	.
"	这	大风	吹	暴力	在	他们的	面孔	作为	他们	步行	超过	这	冰	.

“当他们走在冰面上时，狂风猛烈地吹拂着他们的脸庞。”

[ˌaɪ 'ti:][tɔ:(r)] - [kləʊk] [lu:s] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] .

It	tore	Elsalill's	cloak	loose	and	made	it	flutter	like	a	banner	.
它	撕裂	-	披风	松动的	和	制成	它	扑	喜欢	一个	横幅	.

它撕开了埃尔萨利尔的斗篷，斗篷像旗帜一样飘扬起来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] - [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [sɜ:(r)] ['ɑ:tʃi] ,

"	Will	you	help	me	to	carry	Elsalill	a	moment	,	"	said	Sir	Archie	,
"	将要	你	帮助	我	到	携带	-	一个	片刻	,	"	说	先生	阿奇	,

“你能帮我抬一下埃尔萨利尔吗？”阿奇爵士说道。

" [waɪl] [aɪ] [wɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

"	while	I	wind	her	cloak	about	her	?
"	尽管	我	风	她	披风	关于	她	?

“当我为她披上斗篷时？”

" [sɜ:(r)]['redʒənəld] [tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

"	Sir	Reginald	took	Elsalill	in	his	arms	,
"	先生	雷金纳德	采取	-	在	他的	武器	,

雷金纳德爵士将埃尔萨利尔抱在怀里，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)][slɪp] [bɪ'twi:n]

but	as	he	did	so	he	was	so	terrified	that	he	let	her	slip	between
但	作为	他	做过	所以	他	曾是	所以	恐惧	那	他	让	她	滑	之间

[hɪz; ɪz][hændz][ɒn][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] .

his	hands	on	to	the	ice	.
他的	双手	在	到	这	冰	.

但他这样做的时候，却因为太过恐惧而让她从他手中滑落到冰面上。

" [aɪ] [nju:] [nɒt] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	knew	not	that	Elsalill	was	dead	,	"	he	said	.
"	我	知道	不是	那	-	曾是	死的	,	"	他	说	.

“我不知道埃尔萨利尔已经死了，”他说。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

THE	ROAR	OF	THE	WAVES
这	吼	的	这	波浪

海浪的咆哮

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [puːp]

All	night	the	skipper	of	the	great	gallias	walked	back	and	forth	on	his	lofty	poop
全部	夜晚	这	船长	的	这	伟大的	-	步行	后退	和	前进	在	他的	高远	船尾

.

:

.

整夜，伟大的加利亚斯号的船长都在他高高的船尾上来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [haul] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['læʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sliːt] [ænd; ənd]

It	was	dark	,	and	the	gale	howled	around	him	,	lashing	him	with	sleet	and
它	曾是	黑暗的	,	和	这	大风	嚎叫	大约	他	,	鞭打	他	和	霰	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

天色已黑，狂风呼啸，夹杂着雨夹雪拍打着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] [stɪl] [leɪ] [fɜːm][ænd; ənd][fɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

But	the	ice	still	lay	firm	and	fast	about	the	vessel	,
但	这	冰	仍然	躺	公司	和	快速地	关于	这	血管	,

但是，冰层仍然坚固地覆盖在船只周围。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [slept] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

so	that	the	skipper	might	just	as	well	have	slept	quietly	in	his	berth	.
所以	那	这	船长	可能	只是	作为	出色地	有	睡着了	悄悄	在	他的	泊位	.

这样一来，船长还不如安安静静地睡在自己的铺位上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

But	he	stayed	up	the	whole	night	.
但	他	入住	向上	这	所有的	夜晚	.

但他整夜没睡。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Time	after	time	he	put	his	hand	to	his	ear	and	listened	.
时间	后	时间	他	放	他的	手	到	他的	耳朵	和	听着	.

他一次又一次地把手放在耳朵上倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	not	easy	to	say	what	he	was	listening	for	.
它	曾是	不是	简单的	到	说	什么	他	曾是	聆听	为了	.

很难说清楚他在听什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] [ɒn] [bɔːd] ,

He	had	all	his	crew	on	board	,
他	有	全部	他的	全体人员	在	木板	,

他的所有船员都在船上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] .

as	well	as	all	the	passengers	he	was	to	carry	over	to	Scotland	.
作为	出色地	作为	全部	这	乘客	他	曾是	到	携带	超过	到	苏格兰	.

以及他要带往苏格兰的所有乘客。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [deks] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

Every	one	of	them	lay	below	decks	fast	asleep	,
每一个	一	的	他们	躺	以下	甲板	快速地	睡着了	,

他们全都躺在甲板下，睡得正香。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] .

and	there	was	no	sound	of	talk	to	which	the	skipper	might	be	listening	.
和	那里	曾是	不	声音	的	讲话	到	哪个	这	船长	可能	是	聆听	.

周围没有任何船长可能在听的谈话声。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aɪsˌbaʊnd] - [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ði]

As	the	storm	came	sweeping	over	the	icebound	gallias	it	threw	itself	upon	the
作为	这	风暴	来了	扫荡	超过	这	冰封	-	它	扔	本身	之上	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

当暴风雨席卷冰封的加利亚群岛时，它猛烈地冲击着这艘船。

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [əʊld] ['hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

as	though	from	old	habit	it	would	drive	her	through	the	water	.
作为	尽管	从	老的	习惯	它	会	驾驶	她	通过	这	水	.

仿佛出于旧习惯，它会驱使她游过水面。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [stʊd] [fɑːst] [ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]

And	as	the	ship	still	stood	fast	the	wind	took	hold	of	her	again	and
和	作为	这	船	仍然	站立	快速地	这	风	采取	抓住	的	她	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

而当船身依然稳固时，狂风一次又一次地吹打着它。

[ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪsɪklz] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊps] [ænd; ənd] ['tæk(ə)lz] ,

It	rattled	all	the	little	icicles	that	hung	from	her	ropes	and	tackles	,
它	摇晃	全部	这	小的	冰柱	那	悬挂	从	她	绳索	和	铲球	,

它震得她绳索和滑轮组上挂着的小冰柱都晃动起来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [t'ɪmbəz] [kriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] .

it	made	her	timbers	creak	and	groan	.
它	制成	她	木材	吱嘎声	和	呻吟	.

它让她的木头发出吱嘎嘎的响声。

[hɜː(r); hə(r)] [mɑːsts] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [laʊd] [kræks] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] .

Her	masts	were	strained	and	gave	loud	cracks	,	as	though	they	would	go	by	the	board	.
她	桅杆	是	紧张	和	给予	大声	裂缝	,	作为	尽管	他们	会	去	经过	这	木板	.

她的桅杆绷紧了，发出响亮的噼啪声，仿佛随时都会折断。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwaɪət] [naɪt] .

It	was	no	quiet	night	.
它	曾是	不	安静的	夜晚	.

那晚并不平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [pɑːst] ;

There	was	a	muffled	rustling	in	the	air	,	as	the	snow	came	whizzing	past	;
那里	曾是	一个	闷音	沙沙声	在	这	空气	,	作为	这	雪	来了	呼啸	过去的	;

雪花呼啸而过，空气中传来一阵闷闷的沙沙声；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pætə(r)] [ænd; ənd] [splæʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['peltɪŋ] [daʊn] .

there	was	a	patter	and	splash	as	the	rain	came	pelting	down	.
那里	曾是	一个	语调	和	溅	作为	这	雨	来了	投掷	向下	.

雨水噼里啪啦地落下来，发出啪嗒啪嗒的声音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [wʌn] [kræk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,

And	in	the	ice	one	crack	after	another	opened	with	a	noise	like	thunder	,
和	在	这	冰	一	裂缝	后	其他	打开	和	一个	噪音	喜欢	雷	,

冰面上裂纹一个接一个地裂开，发出雷鸣般的巨响。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [siː] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈhevi] [ˈsælvəu] .

as	though	ships	of	war	had	been	at	sea	exchanging	heavy	salvoes	.
作为	尽管	船舶	的	战争	有	到过	在	海	交换	重的	齐射	.

仿佛战舰曾在海上激烈交火。

[bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈskɪpə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] .

But	to	none	of	this	was	the	skipper	listening	.
但	到	没有任何	的	这	曾是	这	船长	聆听	.

但船长对这一切都充耳不闻。

[hiː; hi] [steɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [həʊl] [naɪt] , [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [greɪ] [dɔːn] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] ;

He	stayed	up	the	whole	night	,	until	a	gray	dawn	spread	over	the	sky	;
他	入住	向上	这	所有的	夜晚	,	直到	一个	灰色的	黎明	传播	超过	这	天空	;

他熬了一整夜，直到灰蒙蒙的黎明笼罩了天空；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

but	still	he	did	not	hear	the	sound	he	was	waiting	for	.
但	仍然	他	做过	不是	听到	这	声音	他	曾是	等待	为了	.

但他仍然没有听到他所等待的声音。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] , [məˈnɒtənəs] [ˈmɜːmə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [eə(r)] , [ə; eɪ]

At	last	a	singing	,	monotonous	murmur	was	borne	upon	the	night	air	,	a
在	最后的	一个	歌唱	,	单调	低语	曾是	出生	之上	这	夜晚	空气	,	一个

[ˈrɒkɪŋ] ,
rocking ,
摇滚 ,

最后，夜空中响起了一阵单调的歌唱声，伴随着摇晃的.....

[kəˈresɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmjuːzɪk] .

caressing	sound	as	of	distant	music	.
爱抚	声音	作为	的	遥远	音乐	.

如同远处传来的音乐般轻柔悦耳的声音。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈskɪpə(r)] [ˈhʌrɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [rəuə] - [θwɔːt] [əˈmɪdʃɪps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɒfti] [ˈfəʊksl]

Then	the	skipper	hurried	across	the	rowers	'	thwarts	amidships	to	the	lofty	forecastle
然后	这	船长	慌忙	穿过	这	划船者	-	挫败	船体中部	到	这	高远	前甲板

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [kruː] [slept] .

where	his	crew	slept	.
在哪里	他的	全体人员	睡着了	.

然后船长匆匆穿过船体中部的划桨手横梁，来到高耸的前甲板，他的船员们在那里睡觉。

" [tɜːn] [aʊt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɔːz] [ænd; ənd] [bəʊt] - [hʊks]

"	Turn	out	,	"	he	called	to	them	,	"	and	take	your	oars	and	boat	-	hooks
"	转动	出去	,	"	他	称为	到	他们	,	"	和	拿	你的	桨	和	船	-	钩子

!
!
!

“出来！”他朝他们喊道，“拿起你们的桨和船钩！”

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] .

The	time	is	almost	come	when	we	shall	be	free	.
这	时间	是	几乎	来	什么时候	我们	将	是	自由的	.

我们获得自由的时刻即将到来。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]['əʊpən][ˈwɔːtə(r)] .

I	hear	the	roar	of	open	water	.
我	听到	这	吼	的	打开	水	.

我听到了开阔水域的轰鸣声。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [friː] [weɪvz] .

I	hear	the	song	of	the	free	waves	.
我	听到	这	歌曲	的	这	自由的	波浪	.

我听到了自由波浪的歌声。

" [ðə; ði] [men] [left] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .

"	The	men	left	sleeping	and	came	out	at	once	.
"	这	男人	左边	睡眠	和	来了	出去	在	一次	.

男人们离开时还在睡觉，立刻就出来了。

[ðeɪ] ['pəʊstɪd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['sləʊli] [dɔːnd] .

They	posted	themselves	along	the	ship's	sides	,	while	the	day	slowly	dawned	.
他们	发布	他们自己	沿着	这	船的	侧面	,	尽管	这	天	缓慢地	黎明	.

他们沿着船舷站好，直到黎明缓缓到来。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]

When	at	last	it	was	light	enough	for	them	to	see	what	changes	the
什么时候	在	最后的	它	曾是	光	足够的	为了	他们	到	看	什么	变化	这

[naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ,

night	had	brought	,
夜晚	有	带来	,

当天终于亮了，他们能够看清夜晚带来的变化时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːks] [ænd; ənd] ['tʃæn(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

they	found	that	all	the	creeks	and	channels	were	open	far	out	to	sea	,
他们	成立	那	全部	这	小溪	和	频道	是	打开	远的	出去	到	海	,

他们发现所有的小溪和水道都通向大海深处。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɪn]

but	in	the	bay	where	they	were	frozen	in	not	a	fissure	could	be	seen	in
但	在	这	湾	在哪里	他们	是	冷冻	在	不是	一个	裂缝	可以	是	已见	在

[ðə; ði] [aɪs] ,

the	ice	,
这	冰	,

但在他们被冻住的海湾里，冰层上却看不到一丝裂缝。

[wɪtʃ] [leɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] .

which	lay	firm	and	unbroken	.
哪个	躺	公司	和	未破	.

它稳固而完整无损。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [beɪ] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd] [paɪld] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː]

And	in	the	channel	which	led	out	of	this	bay	the	ice	had	piled	itself	up	into
和	在	这	渠道	哪个	引领	出去	的	这	湾	这	冰	有	堆积	本身	向上	进入

[ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .

a	high	wall	.
一个	高的	墙	.

在通往海湾外的航道中，冰层堆积成了一道高墙。

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [ðeə(r)] [friː] [pleɪ] [ˌaʊt'saɪd] [kən'tɪnjuəli] [kɑːst] [ʌp] ['fləʊtɪŋ] [aɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	waves	in	their	free	play	outside	continually	cast	up	floating	ice	upon	it	.
这	波浪	在	他们的	自由的	玩	外部	持续	投掷	向上	漂浮的	冰	之上	它	.

他们在户外自由玩耍时，海浪不断地将浮冰冲到海面上。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skeri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [seɪlz] .

In	the	sound	between	the	skerries	there	was	a	swarm	of	sails	.
在	这	声音	之间	这	礁石	那里	曾是	一个	蜂群	的	帆	.

礁石间的海面上，聚集着一大群帆船。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['aɪsˌbaʊnd] [ɒf] ['mɑːrˌstrænd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['striːmɪŋ]

All	the	fishing	-	boats	which	had	lain	icebound	off	Marstrand	were	now	streaming
全部	这	钓鱼	-	船	哪个	有	莱恩	冰封	离开	马斯特兰德	是	现在	流媒体

[aʊt] .

out	.
出去	.

所有被困在马斯特兰德附近冰面上的渔船现在都陆续驶出了冰面。

[ðə; ði] [siː] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] [stɪl] ['fləʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	sea	ran	high	and	blocks	of	ice	still	floated	among	the	waves	,
这	海	跑	高的	和	积木	的	冰	仍然	漂浮	之中	这	波浪	,

海浪汹涌，大块冰块仍在波涛中漂浮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪf]

but	the	fishermen	seemed	to	think	they	had	no	time	to	wait	for	safe
但	这	渔民	似乎	到	思考	他们	有	不	时间	到	等待	为了	安全的

[ænd; ənd] [kɑːm] ['wɔːtə(r)] ,

and	calm	water	,
和	冷静的	水	,

但渔民们似乎认为他们没有时间等待安全平静的水域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [seɪl] .

and	they	had	set	sail	.
和	他们	有	放	帆	.

他们扬帆起航了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [boʊts] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] .

They	stood	in	the	bows	of	their	boats	and	kept	a	sharp	lookout	.
他们	站立	在	这	弓	的	他们的	船	和	保留	一个	锋利的	瞭望台	.

他们站在船头，时刻保持警惕。

[smɔːl] [blɒks] [ɒv; əv] [aɪs] [ðeɪ] [fend] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ɔː(r)] ,

Small	blocks	of	ice	they	fended	off	with	an	oar	,
小的	积木	的	冰	他们	抵挡	离开	和	一个	桨	,

他们用桨拨开小块冰块，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] [keɪm] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [helm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ə'weɪ] .

but	when	the	big	ones	came	they	put	the	helm	over	and	bore	away	.
但	什么时候	这	大的	一个	来了	他们	放	这	舵	超过	和	钻孔	离开	.

但当大鱼来袭时，他们就放下舵，扬帆远航。

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [puːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

On	the	high	poop	of	the	gallias	the	skipper	stood	and	watched	them	.
在	这	高的	船尾	的	这	-	这	船长	站立	和	观看	他们	.

船长站在高高的船尾上，注视着他们。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

He	could	see	that	they	had	their	troubles	,
他	可以	看	那	他们	有	他们的	麻烦	,

他看得出来他们遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ðæt] [wʌn] [bəʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['rigl] [θruː] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] .

but	he	saw	too	that	one	boat	after	another	wriggled	through	and	came	out	into	the	open	sea	.
但	他	锯	也	那	一	船	后	其他	扭动	通过	和	来了	出去	进入	这	打开	海	.

但他也看到一艘又一艘船艰难地穿过海面，驶入公海。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [seɪlz] ['glaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ,

And	when	the	skipper	saw	the	sails	gliding	over	the	blue	water	,
和	什么时候	这	船长	锯	这	帆	滑翔	超过	这	蓝色的	水	,

当船长看到风帆在蔚蓝的水面上滑行时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	felt	his	disappointment	so	bitterly	that	tears	came	into	his	eyes	.
他	毛毡	他的	失望	所以	苦涩地	那	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他感到无比失望，以至于眼泪都涌了出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [leɪ] [stɪl] ,

But	his	ship	lay	still	,
但	他的	船	躺	仍然	,

但他的船静静地停在那里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [aɪs] [wɒz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] .

and	before	him	the	wall	of	ice	was	piling	up	higher	and	higher	.
和	前	他	这	墙	的	冰	曾是	桩	向上	更高	和	更高	.

在他面前，冰墙越堆越高。

[ðə; ðɪ] [siː] [ˌaʊtˈsaɪd] [bɔː(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [ʃɪps] [ænd; ənd] [boʊts] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [smɔːl] [waɪt] [ˈaɪsˌbɜːgz]

The	sea	outside	bore	not	only	ships	and	boats	,	but	sometimes	small	white	icebergs
这	海	外部	钻孔	不是	仅有的	船舶	和	船	,	但	有时	小的	白色的	冰山

[keɪm] [ˈfləʊtɪŋ] [pɑːst] .

came	floating	past	.
来了	漂浮的	过去的	.

外面的海面上不仅有船只往来，有时还会有白色的小冰山漂浮而过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪg] [aɪs] - [fləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [wʌn] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd]

They	were	big	ice	-	floes	that	had	been	thrown	one	upon	another	and
他们	是	大的	冰	-	浮冰	那	有	到过	抛掷	一	之上	其他	和

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈsaʊθwəd] .

were	now	sailing	southward	.
是	现在	帆船	向南	.

它们是巨大的浮冰，彼此堆叠在一起，现在正向南漂移。

[ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [ˈsɪlvə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] ,

They	shone	like	silver	in	the	morning	sun	,
他们	闪耀	喜欢	银	在	这	早晨	太阳	,

它们在晨光中闪闪发光，如同银子一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃəʊd] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [struːd]

and	now	and	then	they	showed	as	pink	as	though	they	had	been	strewed
和	现在	和	然后	他们	显示	作为	粉色的	作为	尽管	他们	有	到过	散落的

[wɪð] [ˈrəʊzɪz] .

with	roses	.
和	玫瑰	.

有时它们会呈现出粉红色，仿佛洒满了玫瑰花。

[bʌt; bət] [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [laʊd] [kraɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

But	high	up	among	the	whistling	of	the	wind	loud	cries	were	heard	,
但	高的	向上	之中	这	吹口哨	的	这	风	大声	哭泣	是	听到	,

但是，在呼啸的风声中，却传来响亮的喊叫声。

[naʊ] [laɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [naʊ] [laɪk] [ˈpiːlɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] .

now	like	singing	voices	,	now	like	pealing	trumpets	.
现在	喜欢	歌唱	声音	,	现在	喜欢	剥落	小号	.

时而像歌声，时而像号角齐鸣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌdʒuːbɪˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [kraɪz] , [ˈswelɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː]

There	was	a	sound	of	jubilation	in	these	cries	,	swelling	the	heart	of	him	who
那里	曾是	一个	声音	的	欢腾	在	这些	哭泣	,	肿胀	这	心	的	他	WHO

[hɜːd] [ðem; ðəm] .

heard	them	.
听到	他们	.

这些欢呼声中充满了喜悦，令听到的人心潮澎湃。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [swɒnz] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] .

They	came	from	a	long	flight	of	swans	on	their	way	from	the	south	.
他们	来了	从	一个	长的	航班	的	天鹅	在	他们的	方式	从	这	南	.

它们来自南方的一大群天鹅。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] ['mu:vɪŋ] ['saʊθwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɒnz] ['flaɪɪŋ]

But	when	the	skipper	saw	the	icebergs	moving	southward	and	the	swans	flying
但	什么时候	这	船长	锯	这	冰山	移动	向南	和	这	天鹅	飞行

[tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] [sʌtʃ] ['lɒŋɪŋ] [si:zd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

to	the	north	such	longing	seized	him	that	he	wrung	his	hands	.
到	这	北	这样的	渴望	查获	他	那	他	拧干	他的	双手	.

但当船长看到冰山向南移动，天鹅向北飞去时，心中涌起强烈的思念之情，他不禁搓起了手。

" [-] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ai][mʌst; məst][laɪ][hɪə(r)] !

"	Woe's	me	,	that	I	must	lie	here	!
"	唉	我	,	那	我	必须	说谎	这里	!

“唉，我竟然要躺在这里！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪl] [ðə; ði][aɪs]['nevə(r)] [breɪk] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [beɪ] ?

"	Will	the	ice	never	break	up	in	this	bay	?
"	将要	这	冰	绝不	休息	向上	在	这	湾	?

这个海湾的冰层永远不会融化吗?

[ai] [meɪ] [laɪ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] ['meni] [deɪz] [jet] .

I	may	lie	waiting	here	many	days	yet	.
我	可能	说谎	等待	这里	许多	天	然而	.

我可能还要在这里躺上很多天。

" [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['draɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] .

"	Just	as	he	said	this	,	he	saw	a	man	come	driving	on	the	ice	.
"	只是	作为	他	说	这	,	他	锯	一个	男人	来	驾驶	在	这	冰	.

“他话音刚落，就看到一个人开车在冰面上驶来。”

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:rˌstrænd][saɪd] ,

He	came	out	of	a	narrow	channel	on	the	Marstrand	side	,
他	来了	出去	的	一个	狭窄的	渠道	在	这	马斯特兰德	边	,

他从马斯特兰德一侧的一条狭窄水道里出来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [drəʊv] [æz; əz] ['kɑ:mli] [ɒn][ðə; ði][aɪs][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪvz]

and	he	drove	as	calmly	on	the	ice	as	if	he	did	not	know	the	waves
和	他	驾驶	作为	平静地	在	这	冰	作为	如果	他	做过	不是	知道	这	波浪

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] ['kæri] [ʃɪps] [ænd; ənd] [boʊts] .

had	begun	once	more	to	carry	ships	and	boats	.
有	开始	一次	更多的	到	携带	船舶	和	船	.

他镇定自若地在冰面上驾驶，仿佛不知道海浪已经再次卷起船只。

[æz; əz][hi:; hi] [drəʊv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [heild] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] :

As	he	drove	under	the	stern	of	the	gallias	he	hailed	the	skipper	:
作为	他	驾驶	在下面	这	船尾	的	这	-	他	赞誉	这	船长	:

当他驾车驶到加利亚号战舰的船尾下方时，他向船长打招呼：

" [həʊ] , [ju:; jʊ][ðeə(r)] , ['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] [læk] [fu:d] [ə'bɔ:d] ?

"	Ho	,	you	there	,	frozen	in	the	ice	,	do	you	lack	food	aboard	?
"	何	,	你	那里	,	冷冻	在	这	冰	,	做	你	缺少	食物	船上	?

“喂，你被冻在冰里了，船上缺吃的吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ] [bai] [maɪ][sɔ:lt] ['herɪŋ] [ɔ:(r)][draɪd] [lɪŋ] [ɔ:(r)] [sməʊkt] [i:l] ?

Will	you	buy	my	salt	herring	or	dried	ling	or	smoked	eel	?
将要	你	买	我的	盐	鲱鱼	或者	干燥	凌	或者	熏制	鳗鱼	?

你会买我的盐渍鲱鱼、干鳕鱼或熏鳗鱼吗?

" [ðə; ðiˈskɪpə(r)] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [hɪm] .

"	The	skipper	did	not	trouble	to	answer	him	.
"	这	船长	做过	不是	麻烦	到	回答	他	.

船长懒得回答他。

[hi:; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][swɔ:(r)] .

He	only	shook	his	fist	at	him	and	swore	.
他	仅有的	摇晃	他的	拳头	在	他	和	发誓	.

他只是朝他挥了挥拳头，骂了句脏话。

[ðen] [ðə; ðiˈ] [fɪʃ] ['hɔ:kə(r)] [stept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ləʊd] .

Then	the	fish	hawker	stepped	off	his	load	.
然后	这	鱼	小贩	步	离开	他的	加载	.

然后，卖鱼的小贩从他扛的货物上下来了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [heɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [sledʒ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	took	a	bunch	of	hay	from	the	sledge	and	laid	it	in	front	of	his
他	采取	一个	束	的	干草	从	这	雪橇	和	铺设	它	在	正面	的	他的

[hɔ:s] .

horse	.
马	.

他从雪橇上取下一把干草，铺在马的前面。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ðiˈ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] - .

Then	he	climbed	up	on	the	deck	of	the	gallias	.
然后	他	攀登	向上	在	这	甲板	的	这	-	.

然后他爬上了加利亚斯号的甲板。

[wen] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ðiˈ] ['skɪpə(r)] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ['veri] ['ɜ:nɪstli] :

When	he	faced	the	skipper	he	said	to	him	very	earnestly	:
什么时候	他	面对	这	船长	他	说	到	他	非常	切实	:

他面对船长，非常认真地对他说：

" [tə'deɪ] [aiˈ][hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [sel] [fɪʃ] .

"	Today	I	have	not	come	to	sell	fish	.
"	今天	我	有	不是	来	到	卖	鱼	.

“今天我不是来卖鱼的。”

[bʌt; bətˈ][aiˈ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] .

But	I	know	that	you	are	a	God	-	fearing	man	.
但	我	知道	那	你	是	一个	上帝	-	害怕	男人	.

但我知道你是一个敬畏上帝的人。

['ðeəfɔ:(r)] [aiˈ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)] [help] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ðiˈ]

Therefore	I	have	come	to	ask	your	help	to	find	a	maiden	whom	the
所以	我	有	来	到	问	你的	帮助	到	寻找	一个	少女	谁	这

['skɔtsmən] [brɔ:t] [aʊt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] ['jestə] - [naɪt] . "

Scotsmen	brought	out	to	your	ship	with	them	yester	-	night	.	"
苏格兰人	带来	出去	到	你的	船	和	他们	昨天	-	夜晚	.	"

因此，我前来请求你们帮忙寻找昨晚被苏格兰人带到你们船上的那位少女。

" [aiˈ] [nəʊ] [nɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['eni] ['meɪdn] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ðiˈ] ['skɪpə(r)] .

"	I	know	naught	of	their	bringing	any	maiden	with	them	,	"	said	the	skipper	.
"	我	知道	零	的	他们的	带来	任何	少女	和	他们	,	"	说	这	船长	.

“我不知道他们有没有带什么姑娘来，”船长说。

" [aiˈ][hæv; həv] [hɜ:d] [nəʊ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ə'bɔ:d] [ðə; ðiˈ] [ʃɪp] [tə'naɪt] . "

"	I	have	heard	no	woman's	voice	aboard	the	ship	tonight	.	"
"	我	有	听到	不	女性的	嗓音	船上	这	船	今晚	.	"

“今晚我在船上没有听到任何女人的声音。”

" [ai][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [fɪʃ] ['hɔːkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; " ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]

"	I	am	Torarin	the	fish	hawker	,	"	said	the	other	;	"	maybe	you	have	heard	of
"	我	是	-	这	鱼	小贩	,	"	说	这	其他	;	"	或许	你	有	听到	的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“我是卖鱼的托拉林，”另一个人说，“也许你听说过我？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [sʌp] [wɪð] [her] [ɑːn] [æt; ət] - ['pɑːsənɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [hiː; hi]

It	was	I	who	supped	with	Herr	Arne	at	Solberga	parsonage	the	same	night	he
它	曾是	我	WHO	喝	和	先生	阿恩	在	-	牧师住宅	这	相同的	夜晚	他

[wɒz; wəz] ['mə:də] .

was	murdered	.
曾是	被谋杀	.

就在阿恩先生被谋杀的当晚，我与他在索尔贝加牧师住宅共进晚餐。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [her] [ɑːrniz] ['fɒstə(r)] ['dɔːtə(r)] ['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ,

Since	then	I	have	had	Herr	Arne's	foster	daughter	under	my	roof	,
自从	然后	我	有	有	先生	阿恩的	促进	女儿	在下面	我的	屋顶	,

从那时起，阿恩先生的养女就一直住在我家。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stəʊlən] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ,

but	last	night	she	was	stolen	away	by	his	murderers	,
但	最后的	夜晚	她	曾是	被盗	离开	经过	他的	杀人犯	,

但昨晚她被杀害他的人掳走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] . "

and	they	have	surely	brought	her	with	them	to	your	vessel	.	"
和	他们	有	一定	带来	她	和	他们	到	你的	血管	.	"

他们肯定已经把她带到你们的船上了。

" [ɑː(r); ə(r)] [her] [ɑːrniz] ['mɜːdəəz] [ə'bɔːd] [maɪ]['ves(ə)l] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Are	Herr	Arne's	murderers	aboard	my	vessel	?	"	asked	the	skipper	in	dismay	.
"	是	先生	阿恩的	杀人犯	船上	我的	血管	?	"	问	这	船长	在	沮丧	.

“阿恩先生的凶手就在我的船上吗？”船长惊恐地问道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [mæn] , " [sed] - .

"	You	see	that	I	am	a	poor	and	feeble	man	,	"	said	Torarin	.
"	你	看	那	我	是	一个	贫穷的	和	微弱	男人	,	"	说	-	.

“你看，我是一个贫穷而虚弱的人，”托拉林说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [ɑːm] ,

"	I	have	a	palsied	arm	,
"	我	有	一个	麻痹症	手臂	,

“我的一只胳膊瘫痪了，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][maɪ'self] ['eni] [bəʊld][ænd; ənd] ['hæzədəs]

and	therefore	I	am	fearful	of	taking	upon	myself	any	bold	and	hazardous
和	所以	我	是	可怕	的	采取	之上	我	任何	大胆的	和	危险

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

因此，我害怕去做任何大胆而危险的事情。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðiːz] ['meni] [deɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [her] [ɑːrniz] ['mɜːdəəz] ,

I	have	known	these	many	days	who	were	Herr	Arne's	murderers	,
我	有	已知	这些	许多	天	WHO	是	先生	阿恩的	杀人犯	,

这些天我已经知道谁是杀害阿恩先生的凶手了，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

but	I	have	not	dared	to	bring	them	to	justice	.
但	我	有	不是	敢于	到	带来	他们	到	正义	.

但我一直不敢将他们绳之以法。

[ænd; ənd][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][held][maɪ] [piːs] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

And	because	I	have	held	my	peace	they	have	made	their	escape	and
和	因为	我	有	握住	我的	和平	他们	有	制成	他们的	逃脱	和

[hæv; həv] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['meɪdn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

have	found	occasion	to	carry	the	maiden	with	them	.
有	成立	场合	到	携带	这	少女	和	他们	.

因为我保持沉默，他们得以逃脱，并趁机带走了那名少女。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

But	now	I	have	said	to	myself	that	I	will	have	no	more	of	my	conscience	in	this	matter	.
但	现在	我	有	说	到	我	那	我	将要	有	不	更多的	的	我的	良心	在	这	事情	.

但我现在告诉自己，在这件事上，我不再有任何良心上的顾虑。

[æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] . "

At	least	I	will	try	to	save	the	little	maid	.	"
在	至少	我	将要	尝试	到	节省	这	小的	女佣	.	"

我至少会尽力救救那个小女仆。

" [ɪf] [her] [ɑːrniz] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] ,

"	If	Herr	Arne's	murderers	are	on	board	my	ship	,
"	如果	先生	阿恩的	杀人犯	是	在	木板	我的	船	,

“如果杀害阿恩先生的凶手就在我的船上，

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ðə; ði] [wɒtʃ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm] ? "

why	does	not	the	watch	come	out	and	arrest	them	?	"
为什么	做	不是	这	手表	来	出去	和	逮捕	他们	?	"

为什么警察不出来逮捕他们?

" [ai][hæv; həv] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] - ,

"	I	have	begged	and	prayed	them	all	this	night	and	morning	,	"	said	Torarin	,
"	我	有	乞求	和	祈祷	他们	全部	这	夜晚	和	早晨	,	"	说	-	,

“我今夜和今早一直在恳求他们、祈祷，”托拉林说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɒtʃ] [dɜːst] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .

"	but	the	watch	durst	not	come	out	.
"	但	这	手表	杜斯特	不是	来	出去	.

但是手表不敢拿出来。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]

They	say	there	are	a	hundred	men	-	at	-	arms	on	board	,	and	with	them
他们	说	那里	是	一个	百	男人	-	在	-	武器	在	木板	,	和	和	他们

[ðeɪ] [dɜːst] [nɒt] [kən'tend] .

they	durst	not	contend	.
他们	杜斯特	不是	抗衡	.

据说船上有一百名全副武装的士兵，他们不敢与他们对抗。

[ðen] [ai] [θɔːt] ,

Then	I	thought	,
然后	我	想法	,

然后我想，

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [beg] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['meɪdn] ,

in	God's	name	I	must	come	out	here	alone	and	beg	you	help	me	to	find	the	maiden	,
在	神的	姓名	我	必须	来	出去	这里	独自的	和	求	你	帮助	我	到	寻找	这	少女	,

看在上帝的份上，我必须独自一人来到这里，恳求你们帮我找到那位少女。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] .

for	I	know	you	to	be	a	God	-	fearing	man	.
为了	我	知道	你	到	是	一个	上帝	-	害怕	男人	.

因为我知道你是一个敬畏上帝的人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ;

"	But	the	skipper	paid	no	heed	to	his	question	of	the	maiden	;
"	但	这	船长	有薪酬的	不	注意	到	他的	问题	的	这	少女	;

“但船长对他的处女之问置之不理；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['mætə(r)] .

his	mind	was	full	of	the	other	matter	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	其他	事情	.

他满脑子都是另一件事。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [bɔːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	makes	you	sure	that	the	murderers	are	on	board	?	"	he	said	.
"	什么	制作	你	当然	那	这	杀人犯	是	在	木板	?	"	他	说	.

“你怎么能确定凶手都在船上呢？”他问道。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['əʊkən] [tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəuə] - [θwɔːt] .

Torarin	pointed	to	a	great	oaken	chest	which	stood	between	the	rowers	'	thwarts	.
-	尖	到	一个	伟大的	橡木	胸部	哪个	站立	之间	这	划船者	-	挫败	.

托拉林指着立在划桨手横梁之间的一个巨大的橡木箱。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [tʃest] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn] [her] [ɑːrniz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi]

"	I	have	seen	that	chest	too	often	in	Herr	Arne's	house	to	be	mistaken	,	"	he
"	我	有	已见	那	胸部	也	经常	在	先生	阿恩的	房子	到	是	错误	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我在阿恩先生家见过那个箱子太多次了，不可能认错，”他说。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz]

"	In	it	is	Herr	Arne's	money	,	and	where	his	money	is	,	there	you	will	find	his
"	在	它	是	先生	阿恩的	钱	,	和	在哪里	他的	钱	是	,	那里	你	将要	寻找	他的

['mɜːdəəz] . "

murderers	.	"
杀人犯	.	"

“里面有阿恩先生的钱，哪里有他的钱，哪里就有杀害他的凶手。”

" [ðæt] [tʃest] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [sɜː(r)]

"	That	chest	belongs	to	Sir	Archie	and	his	two	friends	,	Sir
"	那	胸部	属于	到	先生	阿奇	和	他的	二	朋友们	,	先生

“那个箱子属于阿奇爵士和他的两个朋友，爵士

['redʒənəld][ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɪlɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

Reginald	and	Sir	Philip	,	"	said	the	skipper	.
雷金纳德	和	先生	菲利普	,	"	说	这	船长	.

“雷金纳德和菲利普爵士，”船长说道。

" [eɪ] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] ; " [ðæt] [ɪz][səʊ] .

"	Ay	,	"	said	Torarin	,	looking	at	him	fixedly	;	"	that	is	so	.
"	哎	,	"	说	-	,	寻找	在	他	固定地	;	"	那	是	所以	.

“是啊，”托拉林直直地看着他说道，“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][sɜː(r)]['redʒənəld] .

It	belongs	to	Sir	Archie	and	Sir	Philip	and	Sir	Reginald	.
它	属于	到	先生	阿奇	和	先生	菲利普	和	先生	雷金纳德	.

它属于阿奇爵士、菲利普爵士和雷金纳德爵士。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [stʊd] ['saɪlənt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

"	The	skipper	stood	silent	awhile	and	looked	this	way	and	that	.
"	这	船长	站立	沉默的	一会儿	和	看起来	这	方式	和	那	.

船长沉默地站了一会儿，四处张望。

" [wen] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪs] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [beɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	When	think	you	the	ice	will	break	up	in	this	bay	?	"	he	said	to
"	什么时候	思考	你	这	冰	将要	休息	向上	在	这	湾	?	"	他	说	到

他问："你觉得这个海湾的冰什么时候会融化？"

- .

Torarin	.

- .

托拉林。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] , " [sed] - .

"	There	is	something	strange	in	it	this	year	,	"	said	Torarin	.
"	那里	是	某物	奇怪的	在	它	这	年	,	"	说	-	.

"今年有些奇怪，"托拉林说。

" [ɪn] [ðɪs] [beɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðə; ði][aɪs] [breɪk] [ʌp] ['ɜːli] ,

"	In	this	bay	we	have	always	seen	the	ice	break	up	early	,
"	在	这	湾	我们	有	总是	已见	这	冰	休息	向上	早期的	,

"在这个海湾，我们一直看到冰层很早就融化了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] .

for	there	is	a	strong	current	.
为了	那里	是	一个	强的	当前的	.

因为这里有一股强劲的水流。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [nɒt] [θrʌst]

But	as	it	shapes	now	you	must	have	a	care	that	you	be	not	thrust
但	作为	它	形状	现在	你	必须	有	一个	关心	那	你	是	不是	推力

[ə'genst] [ðə; ði][lænd] [wen] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] . "

against	the	land	when	the	ice	begins	to	move	.	"
反对	这	土地	什么时候	这	冰	开始	到	移动	.	"

但就目前的情况来看，你必须小心，当冰川开始移动时，不要被挤压到陆地上。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [els] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	I	think	of	naught	else	,	"	said	the	skipper	.
"	我	思考	的	零	别的	,	"	说	这	船长	.

"我满脑子想的都是这件事，"船长说道。

[ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .

Again	he	stood	silent	for	a	while	and	turned	his	face	toward	the	sea	.
再次	他	站立	沉默的	为了	一个	尽管	和	转向	他的	脸	朝向	这	海	.

他又沉默了一会儿，然后把脸转向大海。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['reɪdiəns] .

The	morning	sun	shone	high	in	the	sky	,	and	the	waves	reflected	its	radiance	.
这	早晨	太阳	闪耀	高的	在	这	天空	,	和	这	波浪	反映	它是	辐射	.

清晨的阳光高悬于天，波光粼粼的海面映照着它的光芒。

[ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['ves(ə)lz] [skʌd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	liberated	vessels	scudded	this	way	and	that	,
这	解放	船只	疾驰	这	方式	和	那	,

获救的船只疾驰而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɜːdz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [kraɪz] .

and	the	sea	birds	came	flying	from	the	south	with	joyous	cries	.
和	这	海	鸟类	来了	飞行	从	这	南	和	欢乐	哭泣	.

海鸟们欢快地鸣叫着从南方飞来。

[ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] ['glitə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [lept] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

The	fish	lay	near	the	surface	and	glittered	in	the	sun	as	they	leapt	high	out	of
这	鱼	躺	靠近	这	表面	和	闪闪发光	在	这	太阳	作为	他们	跳跃	高的	出去	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

鱼儿们栖息在水面附近，在阳光下闪闪发光，它们跃出水面，熠熠生辉。

['wɒntən] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪs] .

wanton	after	their	long	imprisonment	under	the	ice	.
放肆	后	他们的	长的	监禁	在下面	这	冰	.

在冰下长期囚禁后，他们变得肆无忌惮。

[ðə; ði] [gʌlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːklɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

The	gulls	,	which	had	been	circling	out	beyond	the	edge	of	the	ice	,
这	海鸥	,	哪个	有	到过	盘旋	出去	超过	这	边缘	的	这	冰	,

那些一直在冰面边缘盘旋的海鸥，

[keɪm] [ɪn] [greɪt] [flʻɒks] [tə'wɔːd] [lænd][tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['wɔːtəz] .

came	in	great	flocks	toward	land	to	fish	in	their	old	waters	.
来了	在	伟大的	羊群	朝向	土地	到	鱼	在	他们的	老的	水	.

它们成群结队地来到陆地上，到它们曾经的水域捕鱼。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [saɪt] .

The	skipper	could	not	endure	this	sight	.
这	船长	可以	不是	忍受	这	视线	.

船长无法忍受眼前的景象。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][iːvəl'duː)ə] ?

"	Shall	I	be	counted	the	friend	of	murderers	and	evildoers	?
"	将	我	是	计数	这	朋友	的	杀人犯	和	作恶者	?

难道我要被视为杀人犯和作恶者的朋友吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kæn; kən][aɪ] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [gɒd] [kiːps] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Can	I	close	my	eyes	and	refuse	to	see	why	God	keeps	the	gates	of	the
"	能	我	关闭	我的	眼睛	和	拒绝	到	看	为什么	上帝	保持	这	大门	的	这

[siː] [bɑːd] [ə'genst] [maɪ]['ves(ə)l] ?

sea	barred	against	my	vessel	?
海	禁止	反对	我的	血管	?

“我可以闭上眼睛，拒绝去看上帝为什么紧闭大海的大门，不让我的船驶入吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ]

Shall	I	be	destroyed	for	the	sake	of	the	unrighteous	who	have	taken	refuge
将	我	是	损毁	为了	这	清酒	的	这	不义的	WHO	有	已采取	避难所

[wɪð] [ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

我岂能为投靠我的不义之人而灭亡呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] :

"	And	the	skipper	went	forward	and	said	to	his	men	:
"	和	这	船长	去	向前	和	说	到	他的	男人	:

于是船长走到前面，对他的船员们说：

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [held] [bæk] [waɪl] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [siː]

" Now I know why we have been held back while all other ships have put to sea

" 现在 我 知道 为什么 我们 有 到过 握住 后退 尽管 全部 其他 船舶 有 放 到 海

.

:

.

现在我知道为什么其他船只都已出海，而我们却被耽搁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][iːvəl'duː)ə][ɒn] [bɔːd] .

It is because we have murderers and evildoers on board .

它 是 因为 我们 有 杀人犯 和 作恶者 在 木板 .

这是因为我们船上有杀人犯和作恶者。

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn]

" Then the skipper went to the Scottish men - at - arms , who still lay asleep in

" 然后 这 船长 去 到 这 苏格兰 男人 - 在 - 武器 , WHO 仍然 躺 睡着了 在

[ðə; ðɪ] [ʃɪps] [həʊld] .

the ship's hold .

这 船的 抓住 .

“然后船长走到还在船舱里睡觉的苏格兰士兵那里。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; " [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] [jet] [ə'waɪl] ,

" Listen , " he said to them ; " keep you quiet yet awhile ,

" 听 , " 他 说 到 他们 ; " 保持 你 安静的 然而 一会儿 ,

“听着，”他对他们说，“你们再安静一会儿，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [kraɪz] [ɔː(r)]['tjuːmʌlt][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɒn] [bɔːd] .

no matter what cries or tumult you may hear on board .

不 事情 什么 哭泣 或者 骚乱 你 可能 听到 在 木板 .

无论你在船上听到什么哭喊声或骚动声。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [gɑːdz] [kə'mɑːndmənt] [ænd; ənd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [iːvəl'duː)ə] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

We must follow God's commandment and not suffer evildoers amongst us .

我们 必须 跟随 神的 诫命 和 不是 遭受 作恶者 在 我们 .

我们必须遵守上帝的诫命，不能容忍作恶者在我们中间存在。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [həʊldz] [her] [ɑːrniz] ['mʌni] ,

If you obey me I promise to bring you the chest which holds Herr Arne's money ,

如果 你 服从 我 我 承诺 到 带来 你 这 胸部 哪个 持有 先生 阿恩的 钱 ,

如果你听我的话，我保证会把装有阿恩先生钱财的箱子带给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

and you shall share it among you .

和 你 将 分享 它 之中 你 .

你们要把它分给大家。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [sed] :

" But to Torarin the skipper said :

" 但 到 - 这 船长 说 :

但船长对托拉林说：

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sledʒ] [ænd; ənd][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][aɪs] .

" Go down to your sledge and cast your fish out on the ice .

" 去 向下 到 你的 雪橇 和 投掷 你的 鱼 出去 在 这 冰 .

“走到你的雪橇旁，把你的鱼放到冰面上。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ʌðə(r)] [freɪt] [ə'nɒn] .

You shall have other freight anon .

你 将 有 其他 货运 匿名 .

您稍后将收到其他货物。

" [ðen] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [weə(r)] [sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]

"	Then	the	skipper	and	his	men	broke	into	the	cabin	where	Sir	Archie	and
"	然后	这	船长	和	他的	男人	打破	进入	这	舱	在哪里	先生	阿奇	和

[hɪz; ɪz] [frendz] [slept] .

his	friends	slept	.
他的	朋友们	睡着了	.

“然后船长和他的手下闯进了阿奇爵士和他的朋友们睡觉的船舱。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [leɪ] [ə'sliːp]

And	they	threw	themselves	upon	them	to	bind	them	while	they	still	lay	asleep
和	他们	扔	他们自己	之上	他们	到	绑定	他们	尽管	他们	仍然	躺	睡着了

.

:
.

他们扑上去，趁他们还在熟睡时，将他们捆绑起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['skɔtsmən] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] ,

And	when	the	three	Scotsmen	tried	to	defend	themselves	,
和	什么时候	这	三	苏格兰人	尝试	到	保卫	他们自己	,

当这三名苏格兰人试图自卫时，

[ðeɪ] [sməʊt] [ðem; ðəm] [hɑːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['æksiːz] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed]

they	smote	them	hard	with	their	axes	and	handspikes	,	and	the	skipper	said
他们	猛击	他们	难的	和	他们的	轴	和	手钉	,	和	这	船长	说

[tuː; tə] [ðem; ðəm] :

to	them	:
到	他们	:

他们用斧头和尖刺狠狠地击打他们，船长对他们说：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [iːvəl'duː) ə] .

"	You	are	murderers	and	evildoers	.
"	你	是	杀人犯	和	作恶者	.

你们是杀人犯和作恶者。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ?

How	could	you	think	to	escape	punishment	?
如何	可以	你	思考	到	逃脱	惩罚	?

你怎能妄想逃脱惩罚?

[nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [gɒd] [kiːps] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]

Know	you	not	that	it	is	for	your	sake	God	keeps	all	the	gates	of	the	sea
知道	你	不是	那	它	是	为了	你的	清酒	上帝	保持	全部	这	大门	的	这	海

[kləʊzd] ?

closed	?
关闭	?

难道你不知道上帝为了你的缘故关闭了所有大海的大门吗?

" [ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd]

"	Then	the	three	men	cried	aloud	to	their	comrades	,	bidding	them	come	and
"	然后	这	三	男人	哭	大声	到	他们的	同志们	,	投标	他们	来	和

[help] [ðem; ðəm] .

help	them	.
帮助	他们	.

“然后这三个人大声呼喊他们的同伴，让他们过来帮忙。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	You	need	not	call	to	them	,	"	said	the	skipper	.
"	你	需要	不是	称呼	到	他们	,	"	说	这	船长	.

“你不必打电话给他们，”船长说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .
" **They will not come .**
" 他们 将要 不是 来 .

他们不会来的。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['gɒtn] [her] [ɑːrniz] [hɔːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
They have gotten Herr Arne's hoard to share amongst them ,
他们 有 获得 先生 阿恩的 囤 到 分享 在 他们 ,

他们得到了阿恩先生的宝藏，准备平分。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ['meʒərɪŋ] [aʊt] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] [ɪn][ðeə(r)][hæts] .
and are even now measuring out silver coin in their hats .
和 是 甚至 现在 测量 出去 银 硬币 在 他们的 帽子 .

他们现在甚至还在帽子里量取银币。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
For the sake of this money the evil deed was done ,
为了 这 清酒 的 这 钱 这 邪恶的 契据 曾是 完毕 ,

为了这笔钱，他们犯下了罪恶的罪行。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [hæz; həz] [naʊ] [brɔːt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
and this money has now brought retribution upon you .
和 这 钱 有 现在 带来 报应 之上 你 .

而这笔钱现在给你带来了报应。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sledʒ] ,
" And before Torarin had finished unloading the fish from his sledge ,
" 和 前 - 有 完成的 卸货 这 鱼 从 他的 雪橇 ,

“托拉林还没来得及把鱼从雪橇上卸下来，

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [keɪm] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] .
the skipper and his men came down on to the ice .
这 船长 和 他的 男人 来了 向下 在 到 这 冰 .

船长和他的队员们来到了冰面上。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [θriː] [men] [sɪ'kjʊəli] [baʊnd] .
They brought with them three men securely bound .
他们 带来 和 他们 三 男人 安全地 边界 .

他们带来了三个被牢牢捆绑的男人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːvəsli] [hɜːt] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wuːndz] .
They were grievously hurt and fainting from their wounds .
他们 是 严重地 伤害 和 昏厥 从 他们的 伤口 .

他们伤势严重，因伤势过重而昏厥。

" [gɒd] [hæz; həz] [nɒt] [kɔːld] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
" God has not called on me in vain , " said the skipper .
" 上帝 有 不是 称为 在 我 在 徒劳 , " 说 这 船长 .

“上帝没有白白召唤我，”船长说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" As soon as
" 作为 很快 作为

“立刻

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

宝藏(The Treasure)
第5/5页

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ai] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

His	will	was	clear	to	me	,	I	hearkened	to	it	.
他的	将要	曾是	清除	到	我	,	我	听见了	到	它	.

他的意愿我明白，我遵从了。

" [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ˈprɪznər] [ɒn][ðə; ði] [sledʒ] ,

"	They	laid	the	prisoners	on	the	sledge	,
"	他们	铺设	这	囚犯	在	这	雪橇	,

他们把俘虏放在雪橇上，

[ænd; ənd] - [drəʊv] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ] [kriːks] [ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [saʊndz] [weə(r)] [ðə; ði][aɪs] [stɪl]

and	Torarin	drove	with	them	by	creeks	and	narrow	sounds	where	the	ice	still
和	-	驾驶	和	他们	经过	小溪	和	狭窄的	声音	在哪里	这	冰	仍然

[leɪ] [fɜːm] ,

lay	firm	,
躺	公司	,

托拉林和他们一起驱车沿着小溪和狭窄的河道行驶，那里冰层依然坚固。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈmɑːrˌstrænd] .

until	he	came	to	Marstrand	.
直到	他	来了	到	马斯特兰德	.

直到他来到马斯特兰德。

[naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈlɒfti] [puːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd]

Now	late	in	the	afternoon	the	skipper	stood	on	the	lofty	poop	of	his	vessel	and
现在	晚的	在	这	下午	这	船长	站立	在	这	高远	船尾	的	他的	血管	和

[lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsiːwəd] .

looked	out	to	seaward	.
看起来	出去	到	向海	.

时值傍晚，船长站在船高高的船尾上，眺望着大海。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [aɪs] [ˈtaʊəd] [ˈevə(r)]

Nothing	was	changed	around	the	vessel	,	and	the	wall	of	ice	towered	ever
没有什么	曾是	已更改	大约	这	血管	,	和	这	墙	的	冰	高耸	曾经

[ˈhaɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

higher	before	her	.
更高	前	她	.

船周围的一切都没有改变，冰墙在她面前越筑越高。

[ðen] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

Then	the	skipper	saw	a	long	procession	of	people	coming	out	to	his	ship	.
然后	这	船长	锯	一个	长的	游行	的	人们	未来	出去	到	他的	船	.

这时，船长看到一大群人正朝他的船走来。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ˈmɑːrˌstrænd][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .

All	the	women	of	Marstrand	were	there	,	both	young	and	old	.
全部	这	女性	的	马斯特兰德	是	那里	,	两个都	年轻的	和	老的	.

马斯特兰德的所有妇女，无论老幼，都到场了。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [wiːdz] ,

They	all	wore	mourning	weeds	,
他们	全部	穿着	丧	杂草	,

他们都穿着丧服，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] ['kærid] [ə; eɪ][bɪə(r)] .

and	they	brought	with	them	a	group	of	boys	who	carried	a	bier	.
和	他们	带来	和	他们	一个	团体	的	男孩们	WHO	携带	一个	柩	.

他们还带来了一群抬着灵柩的男孩。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpə(r)] :

When	they	were	come	to	the	gallias	,	they	said	to	the	skipper	:
什么时候	他们	是	来	到	这	-	,	他们	说	到	这	船长	:

他们来到帆船旁，对船长说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdn] [huː] [ɪz] [ded] .

"	We	are	come	to	fetch	a	young	maiden	who	is	dead	.
"	我们	是	来	到	拿来	一个	年轻的	少女	WHO	是	死的	.

“我们来接一位死去的年轻少女。”

[ðəʊz] ['mɜːdəəz] [hæv; həv] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

Those	murderers	have	confessed	that	she	gave	her	life	to	hinder	their	escape	,
那些	杀人犯	有	坦白	那	她	给予	她	生活	到	阻碍	他们的	逃脱	,

那些凶手已经供认，她牺牲自己的生命是为了阻止他们逃跑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['mɑːr˛strænd] ,

and	now	we	,	all	the	women	of	Marstrand	,
和	现在	我们	,	全部	这	女性	的	马斯特兰德	,

现在，我们，马斯特兰德的所有女性，

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]

are	come	to	bring	her	to	our	town	with	all	the	honour	that	is	her
是	来	到	带来	她	到	我们的	镇	和	全部	这	荣誉	那	是	她

[djuː] .

due	.
到期的	.

我们前来将她迎回我们的城镇，给予她应有的荣誉。

" [ðen] - [wɒz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [bɔːn] [ɪn][tuː; tə]

"	Then	Elsalill	was	found	and	brought	down	to	the	ice	and	borne	in	to
"	然后	-	曾是	成立	和	带来	向下	到	这	冰	和	出生	在	到

['mɑːr˛strænd] ;

Marstrand	;
马斯特兰德	;

“然后埃尔萨利尔被找到，带到冰面上，然后被抬到马斯特兰德；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] ,

and	all	the	women	in	the	place	wept	over	the	young	maid	,
和	全部	这	女性	在	这	地方	哭泣	超过	这	年轻的	女佣	,

屋里所有的女人都为这个年轻的女仆哭泣。

[huː] [hæd; həd] [lʌvd] [æn; ən]['iːvl'duːə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

who	had	loved	an	evildoer	and	given	her	life	to	destroy	him	she	loved	.
WHO	有	喜爱	一个	妖孽	和	给定	她	生活	到	破坏	他	她	喜爱	.

她爱上了一个作恶的人，并献出生命来摧毁她所爱的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [əd'vɑːnst] ,

But	even	as	the	line	of	women	advanced	,
但	甚至	作为	这	线	的	女性	先进的	,

但即便女性的血脉不断向前发展，

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [brəʊk] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði][aɪs]['əʊvə(r)] [wɪtʃ]

the	wind	and	waves	broke	in	behind	them	and	tore	up	the	ice	over	which
这	风	和	波浪	打破	在	在后面	他们	和	撕裂	向上	这	冰	超过	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [pɑːst] ;

they	had	but	lately	passed	;
他们	有	但	最近	通过了	;

狂风巨浪从他们身后袭来，撕裂了他们不久前才经过的冰面；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrˌstrænd] [wɪð] - , [ɔːl][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [stʊd]

and	when	they	came	to	Marstrand	with	Elsalill	,	all	the	gates	of	the	sea	stood
和	什么时候	他们	来了	到	马斯特兰德	和	-	,	全部	这	大门	的	这	海	站立

['əʊpən] .

open	.
打开	.

当他们带着埃尔萨利尔来到马斯特兰德时，所有的大海之门都敞开了。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['fɔːwɜːd]

FOREWORD

前言

前言

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['feəri] [teɪl] , [prɪ'zentɪŋ] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] :

The	Treasure	is	an	opposite	fairy	tale	,	presenting	Prince	Charming	as	he	really	is	:
这	宝藏	是	一个	对面的	仙女	故事	,	呈现	王子	迷人	作为	他	真的	是	:

《宝藏》则是一个截然相反的童话故事，它展现了白马王子真实的一面：

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl][ɪz] ['kliːnɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['pɒvəti] ;

an	orphan	girl	is	cleaning	fish	and	foreseeing	her	life	of	poverty	;
一个	孤儿	女孩	是	打扫	鱼	和	预见	她	生活	的	贫困	;

一个孤儿女孩正在清理鱼，预感到自己将过着贫困的生活；

[ə; eɪ][mæn] [wel] - [drest] [ɪn] [sɪ'dʌktɪv] ['splendə(r)] [wuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] ...

a	man	well	-	dressed	in	seductive	splendor	woos	her	and	offers	her	...
一个	男人	出色地	-	穿着	在	诱人的	辉煌	呜呜	她	和	优惠	她	...

[fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] .

forever	after	.
永远	后	.

一位衣着华丽、魅力四射的男士追求她，并向她许诺……从此以后。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [kætʃ] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

There	is	only	one	catch	:	she	must	betray	her	sister	.
那里	是	仅有的	一	抓住	:	她	必须	背叛	她	姐姐	.

只有一个条件：她必须背叛她的姐姐。

[ɔːl'ðəʊ] ['selmə] ['lɑːˆələːv] [wʌn] [ðə; ði][nəʊ'bel] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] - ,

Although	Selma	Lagerlof	won	the	Nobel	Prize	for	literature	in	1909	,
虽然	塞尔玛	拉格洛夫	韩元	这	诺贝尔奖	奖	为了	文学	在	-	,

尽管塞尔玛·拉格洛夫在1909年获得了诺贝尔文学奖，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪf] [æt; ət][ɔːl] — [æz; əz] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz]

her	name	is	known	in	this	country	—	if	at	all	—	as	author	of	a	children's
她	姓名	是	已知	在	这	国家	—	如果	在	全部	—	作为	作者	的	一个	孩子们的

[bʊk] ['əʊnli] .

book	only	.
书	仅有的	.

在这个国家，她的名字即使为人所知，也仅仅是因为她是一位儿童读物的作者。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [wɜːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['femənɪst]['eseɪz; e'seɪz] ,

All	her	other	works	,	including	novels	and	feminist	essays	,
全部	她	其他	作品	,	包括	小说	和	女权主义者	散文	,

她的其他所有作品，包括小说和女权主义散文，

[hæv; həv] [biːn] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [j'iəz] .

have	been	unavailable	in	English	for	almost	fifty	years	.
有	到过	不可用	在	英语	为了	几乎	五十	年	.

近五十年来一直没有英文版。

[ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn'taɪtld] " [həʊm] [ænd; ənd] [steɪt] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
In 1911 , she made a speech entitled " Home and State " to the International
在 - , 她 制成 一个 演讲 标题 " 家 和 状态 " 到 这 国际的
['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] [ə'laɪəns] ['kɒŋgres] .
Woman Suffrage Alliance Congress .
女士 选举权 联盟 国会 .

1911年，她在国际妇女参政权联盟大会上发表了题为"家庭与国家"的演讲。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [fɜːst] ,
She argued , first ,
她 争论 , 第一的 ,

她首先辩称，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['væljuːz]
that the Home was the creation of woman and the place where the values
那 这 家 曾是 这 创建 的 女士 和 这 地方 在哪里 这 值
[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] .
of women were nourished and protected .
的 女性 是 营养 和 受保护 .

家庭是女性的创造，是女性价值观得到滋养和保护的地方。

[ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] " ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
The Home was a community where " punishment is not for the sake of
这 家 曾是 一个 社区 在哪里 " 惩罚 是 不是 为了 这 清酒 的
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

之家是一个"惩罚不是为了报复"的社区，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [weə(r)] " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['tæləntS] ,
but for training and education , " where " there is a use for all talents ,
但 为了 训练 和 教育 , " 在哪里 " 那里 是 一个 使用 为了 全部 天赋 ,

但对于培训和教育而言，"所有才能都有用武之地"，

[bʌt; bət] [[ʃiː; ʃi]] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kæn; kən] [meɪk] [[hɜː(r); hə(r)]] [self] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði]
but [she] who is without can make [her] self as much loved as the
但 [她] WHO 是 没有 能 制作 [她] 自己 作为 很多 喜爱 作为 这
['klevərɪst] .
cleverest .
最聪明的 .

但是，即使出身卑微，她也能像最聪明的人一样受人喜爱。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['stɔːhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɔː(r)] -
" It was the " storehouse for the songs and legends of our fore -
" 它 曾是 这 " 库 为了 这 歌曲 和 传说 的 我们的 前 -
['fɑːðəz] , " [ænd; ənd] ,
fathers , " and ,
父亲们 , " 和 ,

"它是我们祖先歌曲和传说的宝库"，而且

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['məʊbaɪl] , [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] [
she said , " there is nothing more mobile , more merciful amongst the creations of [
她 说 , " 那里 是 没有什么 更多的 移动的 , 更多的 仁慈 在 这 作品 的 [
[ˌhjuːmən'kaɪnd]] .
humankind] .
人类] .

她说："在人类的造物中，没有比它更灵活、更仁慈的了。"

" [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [ɔːl] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [hoʊmz] [duː; də] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪgˈzɪst]

"	Although	not	all	homes	are	good	,	good	and	happy	homes	do	sometimes	exist
"	虽然	不是	全部	房屋	是	好的	,	好的	和	快乐的	房屋	做	有时	存在

.

:

.

“虽然并非所有家庭都是美好的，但美好幸福的家庭确实存在。”

[men] [baɪ] [ðəmˈselvz] , [ɒn] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,

Men	by	themselves	,	on	the	other	hand	,
男人	经过	他们自己	,	在	这	其他	手	,

另一方面，男人独自一人时，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kriːˈeɪtɪŋ] [ðə; ðiˈ] [steɪt] [wɪtʃ] " [kənˈtɪnjʊəli] [gɪvz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

were	responsible	for	creating	the	State	which	"	continually	gives	cause	for
是	负责任的	为了	创建	这	状态	哪个	"	持续	给予	原因	为了

[ˌdɪskənˈtent] [ænd; ənd] [ˈbɪtənəs] .

discontent	and	bitterness	.
不满	和	苦味	.

他们一手缔造了这个“不断引起不满和痛苦”的国家。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈsætɪsfaɪ] [ɔːl] [ɪts] [ˈmembəz] ,

"	There	has	never	been	a	State	which	could	satisfy	all	its	members	,
"	那里	有	绝不	到过	一个	状态	哪个	可以	满足	全部	它是	成员	,

从来没有哪个国家能够让所有成员都满意，

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈfɔːmd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] .

which	did	not	ask	to	be	reformed	from	its	very	foundations	.
哪个	做过	不是	问	到	是	改革后的	从	它是	非常	基础	.

它并没有要求从根本上进行改革。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [θruː] [ðə; ðiˈ] [steɪt] [ðæt] [ˌhjuːmənˈkaɪnd] [wɪl] [riːtʃ] [ɪts] [haɪɪst] [həʊps] .

Yet	it	is	through	the	State	that	humankind	will	reach	its	highest	hopes	.
然而	它	是	通过	这	状态	那	人类	将要	抵达	它是	最高	希望	.

然而，人类只有通过国家才能实现其最高的期望。

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈkluːʒn] : [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðeə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] " [gɑːdz]

Her	conclusion	:	women	must	add	their	special	virtues	,	what	she	calls	"	God's
她	结论	:	女性	必须	添加	他们的	特别的	美德	,	什么	她	呼叫	"	神的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

她的结论是：女性必须增添她们特有的美德，她称之为“上帝的精神”。

" [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] " [lɔː] [ænd; ənd] [ˈɔːdə(r)] " [gəʊlz] [ɒv; əv] [men] .

"	to	the	"	law	and	order	"	goals	of	men	.
"	到	这	"	法律	和	命令	"	目标	的	男人	.

“为了实现男性的‘法律和秩序’目标。”

[ˈselmə] - [əʊn] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] ,

Selma	Lagerlof's	own	home	was	a	community	of	family	and	servants	,
塞尔玛	-	自己的	家	曾是	一个	社区	的	家庭	和	仆人	,

塞尔玛·拉格洛夫自己的家就是一个由家人和仆人组成的社区。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [prəˈfaʊnd] [əˈfekʃən] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˈ] [ˈnɜːsmeɪd] [huː] [ˈkærid]

within	which	she	experienced	profound	affections	—	for	the	nursemaid	who	carried
之内	哪个	她	经验丰富的	深刻的	情感	—	为了	这	保姆	WHO	携带

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)ld] [tʃaɪld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her	as	a	crippled	child	upon	her	back	,
她	作为	一个	残疾的	孩子	之上	她	后退	,

她在其中体验到了深厚的感情——对那个在她还是残疾儿童时背着她的保姆，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [huː] [təʊld]

for	the	old	housekeeper	,	her	younger	sister	,	her	grandmother	who	told
为了	这	老的	管家	,	她	年轻	姐姐	,	她	祖母	WHO	讲述

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	children	stories	every	afternoon	.
这	孩子们	故事	每一个	下午	.

献给那位老管家、她的妹妹，以及每天下午给孩子们讲故事的祖母。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf] [wɪ'ðɪn] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

She	never	married	;	she	spent	her	entire	life	within	communities	of	women	,
她	绝不	已婚	;	她	花费	她	全部的	生活	之内	社区	的	女性	,

她终身未婚，一生都生活在女性群体中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə]

and	her	career	could	be	described	as	the	author	being	handed	up	to
和	她	职业	可以	是	描述	作为	这	作者	存在	递交	向上	到

['greɪtnəs] [baɪ][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [geɪv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

greatness	by	a	procession	of	women	who	gave	encouragement	,
伟大	经过	一个	游行	的	女性	WHO	给予	鼓励	,

她的职业生涯可以被描述为：在众多女性的鼓励下，一步步走向辉煌。

[əd'vaɪs] , [ˌedɪ'tɔːriəl] [help] , ['krɪtɪsɪzəm] , ['kɔntækts] , [kəm'pænjənʃɪp] .

advice	,	editorial	help	,	criticism	,	contacts	,	companionship	.
建议	,	社论	帮助	,	批评	,	联系方式	,	友谊	.

建议、编辑帮助、批评、人脉、陪伴。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌfrɛdə'riːkə] ['brɛmər] [ðə; ði][fɜːst] ['femənɪst][ænd; ənd] " [lɑːst][əʊld] [mæm'zɛl] " [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] ,

She	called	Frederika	Bremer	the	first	feminist	and	"	last	old	Mamsell	"	of	Sweden	,
她	称为	弗雷德里卡	布雷默	这	第一的	女权主义者	和	"	最后的	老的	曼塞尔	"	的	瑞典	,

她称弗雷德里卡·布雷默是瑞典第一位女权主义者和“最后一位老女权主义者”，

['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌfrɛdə'riːkə] ['brɛmərz] [laɪfs] [wɜːk] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] " [əʊld][meɪd] " [frɒm; frəm]

meaning	that	Frederika	Bremer's	life's	work	had	banished	the	"	old	maid	"	from
意义	那	弗雷德里卡	布雷默的	生活的	工作	有	被放逐	这	"	老的	女佣	"	从

[ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgəz] .

the	realm	of	pitiful	figures	.
这	领域	的	可怜	数据	.

这意味着弗雷德里卡·布雷默毕生致力于将“老处女”从可怜人物的行列中驱逐出去。

['selmə] ['lɑː^ələːv] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .

Selma	Lagerlof	was	herself	proof	of	her	statement	.
塞尔玛	拉格洛夫	曾是	她自己	证明	的	她	陈述	.

塞尔玛·拉格洛夫本人就是她这句话的最好证明。

[ɪn][ðə; ði] ['treʒə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ˌfrɛdə'riːkə] ['brɛmər]

In	The	Treasure	,	written	midway	between	her	farewell	to	Frederika	Bremer
在	这	宝藏	,	书面	中途	之间	她	告别	到	弗雷德里卡	布雷默

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ,

and	her	plea	for	woman	suffrage	,
和	她	恳求	为了	女士	选举权	,

在《宝藏》一书中，作者写于她向弗雷德里卡·布雷默告别和呼吁妇女选举权之间。

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mʌni] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

the	men	are	interested	in	money	,	murder	,	and	revenge	.
这	男人	是	感兴趣的	在	钱	,	谋杀	,	和	复仇	.

这些人对金钱、谋杀和复仇感兴趣。

[ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)][dɒgz] .

They	miss	the	evil	apparent	even	to	their	dogs	.
他们	错过	这	邪恶的	明显	甚至	到	他们的	狗	.

他们甚至对自己的狗都能察觉到的邪恶都视而不见。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['mɪstrəs] ([ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊm] [ɪz] ['θret(ə)nd] ?

When	the	old	mistress	(	and	who	should	know	better	that	the	home	is	threatened	?
什么时候	这	老的	情妇	(	和	WHO	应该	知道	更好的	那	这	家	是	威胁	?

当老太太（还有谁比她更清楚家正受到威胁呢？）

) [wɔːn] [ðæt] [naɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃaːpənd] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

)	warns	that	knives	are	being	sharpened	two	miles	away	,
)	警告	那	刀具	是	存在	锋利	二	英里	离开	,

警告称，两英里外有人在磨刀。

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['kænɒt] .

her	lord	refuses	to	believe	that	she	could	hear	what	he	cannot	.
她	主	拒绝	到	相信	那	她	可以	听到	什么	他	不能	.

她的主人不相信她能听到他听不到的声音。

[ðə; ði] - [dɒg][hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɔːk] [ænd; ənd] [haʊl] , ['sensɪŋ] [deθ] ;

The	fishpeddler's	dog	has	instinct	enough	to	balk	and	howl	,	sensing	death	;
这	-	狗	有	本能	足够的	到	犹豫	和	嗥	,	传感	死亡	;

卖鱼人的狗很有本能，感觉到了死亡，便会躲闪和嚎叫；

[ðə; ði] - [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tævən] - ['kiːpə(r)] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	fishpeddler's	wife	and	the	woman	tavern	-	keeper	respond	to	the
这	-	妻子	和	这	女士	酒馆	-	守门员	回应	到	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ;

supernatural	however	little	they	understand	;
超自然	然而	小的	他们	理解	;

卖鱼人的妻子和酒馆女老板虽然对超自然现象知之甚少，但她们都会对超自然现象做出反应；

[ðə; ði] [men] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [im'plɔː] .

the	men	turn	their	backs	on	understanding	even	when	they	are	being	implored	.
这	男人	转动	他们的	背部	在	理解	甚至	什么时候	他们	是	存在	恳求	.

即使有人恳求，这些人也置若罔闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] - ['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]

But	the	thrust	of	the	story	deals	with	the	maiden	Elsalill's	painful	struggle	to
但	这	推力	的	这	故事	交易	和	这	少女	-	痛苦	斗争	到

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)] ,

choose	between	her	dearest	sister	,
选择	之间	她	亲爱的	姐姐	,

但故事的主线是少女埃尔萨莉尔在她最亲爱的妹妹和姐姐之间痛苦地做出选择。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə]['wɒndə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ɜːθ] " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

who	has	had	to	wander	so	long	on	earth	"	she	has	worn	her	feet
WHO	有	有	到	漫步	所以	长的	在	地球	"	她	有	磨损	她	脚

[tuː; tə] ['bliːdɪŋ] " [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] [greɪvz] [rest] ['əʊnli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)][ɪz]

to	bleeding	"	and	can	find	grave's	rest	only	if	her	murderer	is
到	出血	"	和	能	寻找	坟墓的	休息	仅有的	如果	她	凶手	是

[ˌæpri'hend] ;

apprehended	;
被捕	;

她已经在人世间流浪了太久，“双脚都磨破了”，只有当凶手被绳之以法，她才能安息于坟墓之中；

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [hɪm'self] , [huːm] - [lʌvz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	Sir	Archie	,	the	murderer	himself	,	whom	Elsalill	loves	with	all	her	heart	.
和	先生	阿奇	,	这	凶手	他自己	,	谁	-	爱	和	全部	她	心	.

还有凶手阿奇爵士，埃尔萨莉尔全心全意地爱着他。

[sɜː(r)] ['ɑːtʃi] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] ; [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [tempt]

Sir	Archie	is	a	subtle	Prince	Charming	;	he	understands	innocence	and	tempts
先生	阿奇	是	一个	微妙的	王子	迷人	;	他	明白	无辜	和	诱惑

- ['maɪtɪli] :

Elsalill	mightily	:
-	非常	:

阿奇爵士是一位心思缜密的白马王子；他懂得纯真，并对艾尔萨莉尔产生了极大的诱惑：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , [səʊ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['frendləs] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [keə(r)]

"	You	are	a	poor	orphan	,	so	forlorn	and	friendless	that	none	will	care
"	你	是	一个	贫穷的	孤儿	,	所以	绝望	和	没有朋友	那	没有任何	将要	关心

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

what	becomes	of	you	.
什么	变成	的	你	.

“你是一个可怜的孤儿，如此凄凉孤单，没有人会关心你的未来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .

But	if	you	come	with	me	,	I	will	make	you	a	noble	lady	.
但	如果	你	来	和	我	,	我	将要	制作	你	一个	高贵	女士	.

但如果你跟我走，我会让你成为一位高贵的女士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

I	am	a	powerful	man	in	my	own	country	.
我	是	一个	强大的	男人	在	我的	自己的	国家	.

我在自己的国家是一位有权势的人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][klæd][ɪn][sɪlk][ænd; ənd][gəʊld] ,

You	shall	be	clad	in	silk	and	gold	,
你	将	是	覆膜	在	丝绸	和	金子	,

你将身着丝绸和黄金，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tred] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːt] .

and	you	shall	tread	a	measure	at	the	King's	court	.
和	你	将	踏	一个	措施	在	这	国王学院	法庭	.

你将在国王的宫廷中踏上一道台阶。

" ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] - [nəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

"	Even	after	Elsalill	knows	that	her	love	is	the	murderer	of	her	sister	,
"	甚至	后	-	知道	那	她	爱	是	这	凶手	的	她	姐姐	,

“即使艾莎莉尔知道她所爱的人是杀害她妹妹的凶手，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [həʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [dɪ'mɑːndz] :

she	still	hopes	to	escape	the	action	this	knowledge	demands	:
她	仍然	希望	到	逃脱	这	行动	这	知识	需求	:

她仍然希望逃避这种认知所带来的行动：

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] -

she	tries	to	persuade	herself	that	because	he	wants	to	make	up	to	Elsalill
她	尝试	到	说服	她自己	那	因为	他	想要	到	制作	向上	到	-

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

for	the	evil	he	did	to	her	sister	,
为了	这	邪恶的	他	做过	到	她	姐姐	,

她试图说服自己，因为他想弥补埃尔萨利尔对她妹妹所做的恶事，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

she	should	give	him	a	chance	to	save	his	soul	.
她	应该	给	他	一个	机会	到	节省	他的	灵魂	.

她应该给他一次拯救灵魂的机会。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd]

She	thinks	that	her	sister	does	not	know	he	will	atone	for	his	sin	and
她	思考	那	她	姐姐	做	不是	知道	他	将要	赎罪	为了	他的	罪	和

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;

become	a	good	man	;
变得	一个	好的	男人	;

她认为她妹妹并不知道他会赎罪，成为一个好人；

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpinəs] ;

her	sister	could	not	wish	her	unhappiness	;
她	姐姐	可以	不是	希望	她	不快乐	;

她的姐姐不忍心让她不幸；

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][ɑːsk] [ðæt] - [bɪ'treɪ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?

how	can	she	ask	that	Elsalill	betray	the	man	she	loves	?
如何	能	她	问	那	-	背叛	这	男人	她	爱	?

她怎么能要求艾尔萨利尔背叛她所爱的男人呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wiːp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]

But	she	hears	her	sister	weep	and	she	sees	her	sister's	blood	on	the
但	她	听到	她	姐姐	哭泣	和	她	看到	她	姐妹	血	在	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

但她听到妹妹的哭泣声，看到雪地上妹妹的血迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɪm][ɪn] ['kwɪkli] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

and	she	turns	him	in	quickly	,	hoping	that	will	be	enough	.
和	她	转弯	他	在	迅速地	,	希望	那	将要	是	足够的	.

她迅速将他举报，希望这样就足够了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Her	choice	requires	that	she	give	her	life	.
她	选择	需要	那	她	给	她	生活	.

她的选择意味着她要付出生命的代价。

[æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [end][sɜː(r)] ['ɑːtʃi] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['mʌni] - ['paʊə(r)] ,

At	the	book's	end	Sir	Archie	,	still	clinging	to	his	belief	in	money	-	power	,
在	这	图书	结尾	先生	阿奇	,	仍然	依恋	到	他的	信仰	在	钱	-	力量	,

故事结尾，阿奇爵士仍然坚信金钱的力量。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntlinəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

still	trying	to	use	her	saintliness	to	save	his	own	soul	,
仍然	尝试	到	使用	她	圣洁	到	节省	他的	自己的	灵魂	,

他仍然试图利用她的圣洁来拯救自己的灵魂。

[sez] [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][grænd] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

says	he	will	erect	a	grand	monument	to	her	memory	.
说道	他	将要	直立	一个	盛大	纪念碑	到	她	记忆	.

他说他将为她建造一座宏伟的纪念碑。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn] - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]

He	believes	that	if	he	leaves	her	body	in	Marstand	she	will	have	only	a
他	相信	那	如果	他	树叶	她	身体	在	-	她	将要	有	仅有的	一个

['pɔːpərz] [greɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [suːn] [fə'gɒtn] .

pauper's	grave	and	be	soon	forgotten	.
贫民的	严重	和	是	很快	被遗忘的	.

他认为，如果把她的遗体留在马斯坦德，她只会得到一个贫民墓地，很快就会被人遗忘。

[æn; ən][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ɪ'vent] [ə'kɜːz] .

An	exactly	opposite	event	occurs	.
一个	确切地	对面的	事件	发生	.

结果却发生了完全相反的事情。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɔːks] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][aɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

A	long	procession	walks	out	across	the	ice	toward	the	ship	;	all	the	women	of
一个	长的	游行	散步	出去	穿过	这	冰	朝向	这	船	; 全部	这	女性	的	

- ,

Marstand	,

- ,

长长的队伍穿过冰面走向船只；马斯坦德的所有妇女，

[jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

无论老幼

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] - ['bɒdi] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] " [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

are	coming	to	retrieve	Elsalill's	body	and	carry	her	back	"	with	all	the
是	未来	到	取回	-	身体	和	携带	她	后退	"	和	全部	这

['ɒnə(r)] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

honor	that	is	her	due	.
荣誉	那	是	她	到期的	.

他们将前来取回埃尔萨利尔的遗体，并将她“以应有的荣誉”带回。

" [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['feəriteil] , [æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] ['sɪstəhʊd] [ɪt'self] .

"	The	Treasure	is	a	fable	,	a	fairytale	,	an	allegory	of	sisterhood	itself	.
"	这	宝藏	是	一个	寓言	,	一个	童话	,	一个	寓言	的	姐妹情谊	本身	.

《宝藏》是一则寓言，一个童话，一个关于姐妹情谊的寓言。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

There	is	good	reason	that	this	book	has	been	out	of	print	for	two	generations	.
那里	是	好的	原因	那	这	书	有	到过	出去	的	打印	为了	二	几代人	.

这本书绝版两代是有充分理由的。

[d'ɔːtəz] ,

Daughters	,
女儿们	,

女儿们，

[ɪŋk] . [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] ['selmə] ['lɑː^ələːv] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌns] [ə'gen]

Inc	.	is	proud	to	retrieve	Selma	Lagerlof	and	publish	her	in	English	once	again
公司	.	是	自豪的	到	取回	塞尔玛	拉格洛夫	和	发布	她	在	英语	一次	再次

— [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] .

—	with	all	the	honor	that	is	her	due	.
—	和	全部	这	荣誉	那	是	她	到期的	.

Inc. 很荣幸能够再次将塞尔玛·拉格洛夫的作品以英文形式重新出版——并给予她应有的荣誉。

[dʒuːn] ['ɑːnəld] ['pleinfiːld] , [və'mɒnt] -

June	Arnold	Plainfield	,	Vermont	1973
六月	阿诺德	普莱恩菲尔德	,	佛蒙特	-

琼·阿诺德，1973年出生于佛蒙特州普莱恩菲尔德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神